



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

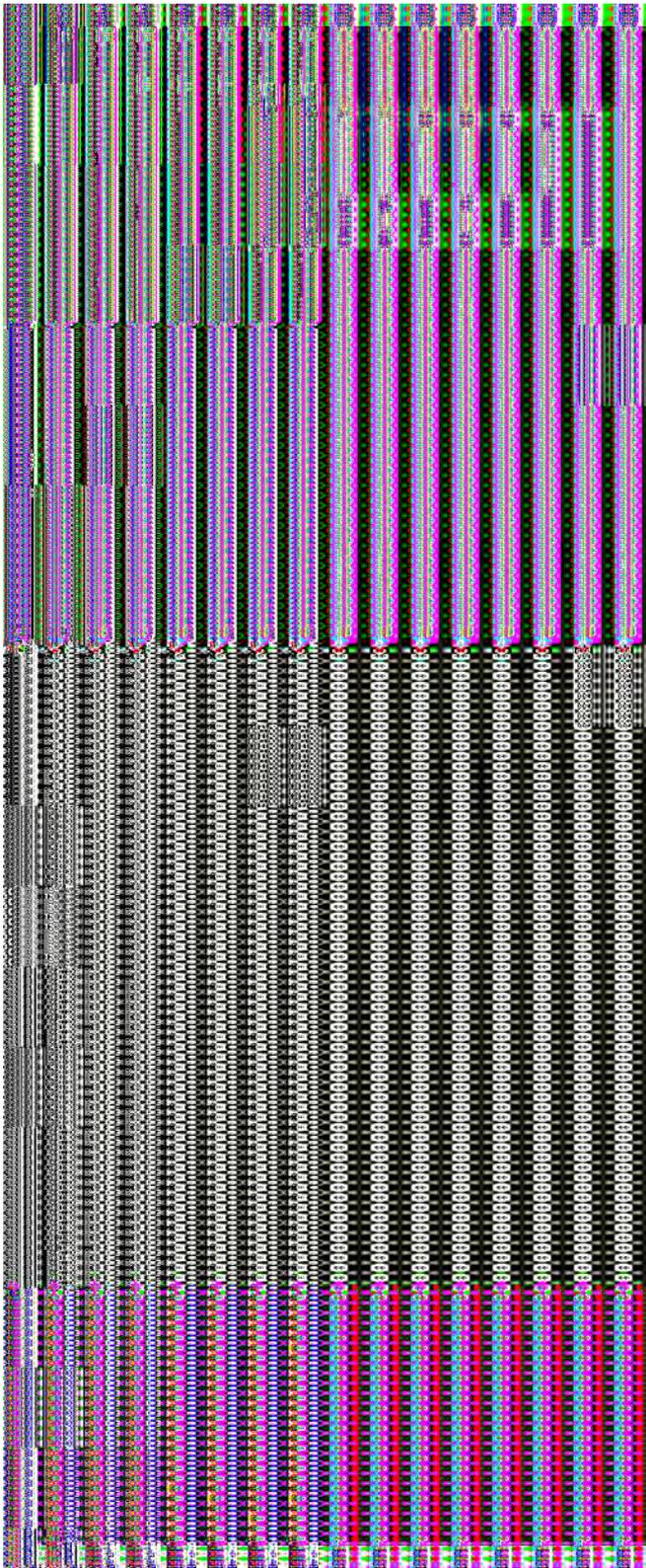
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

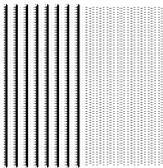
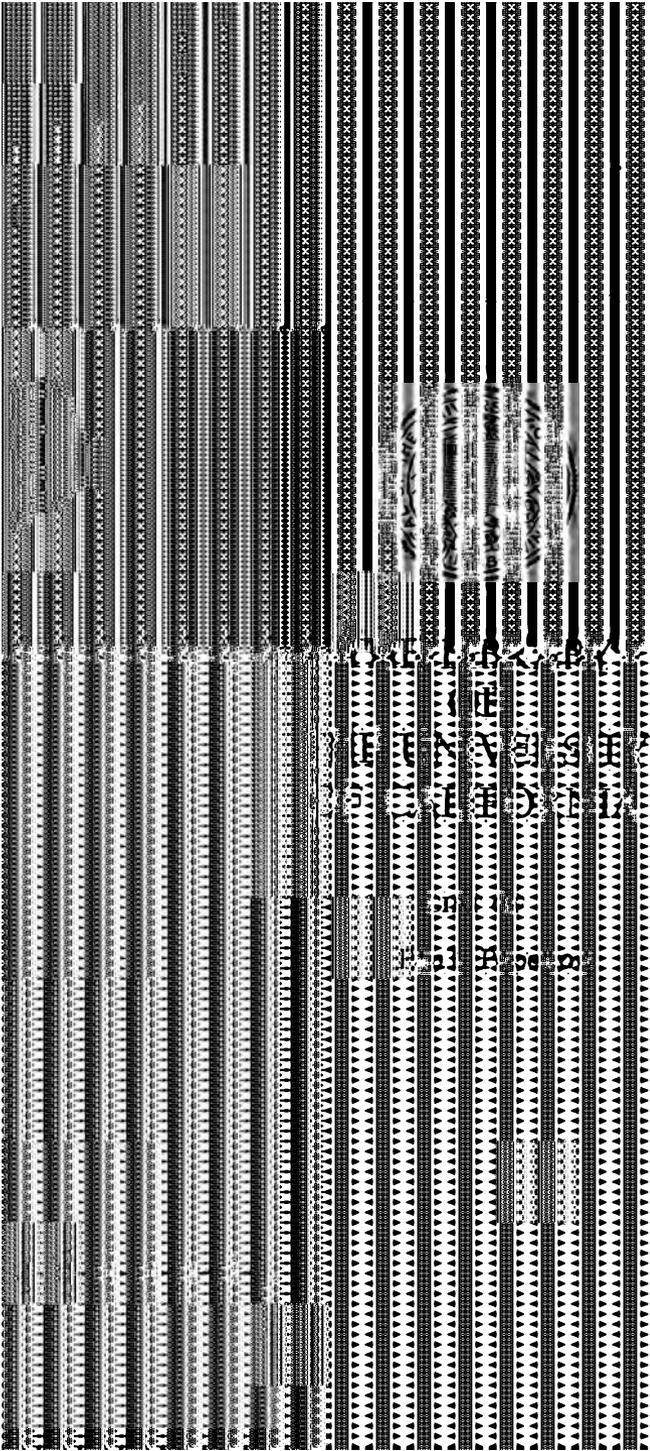
Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

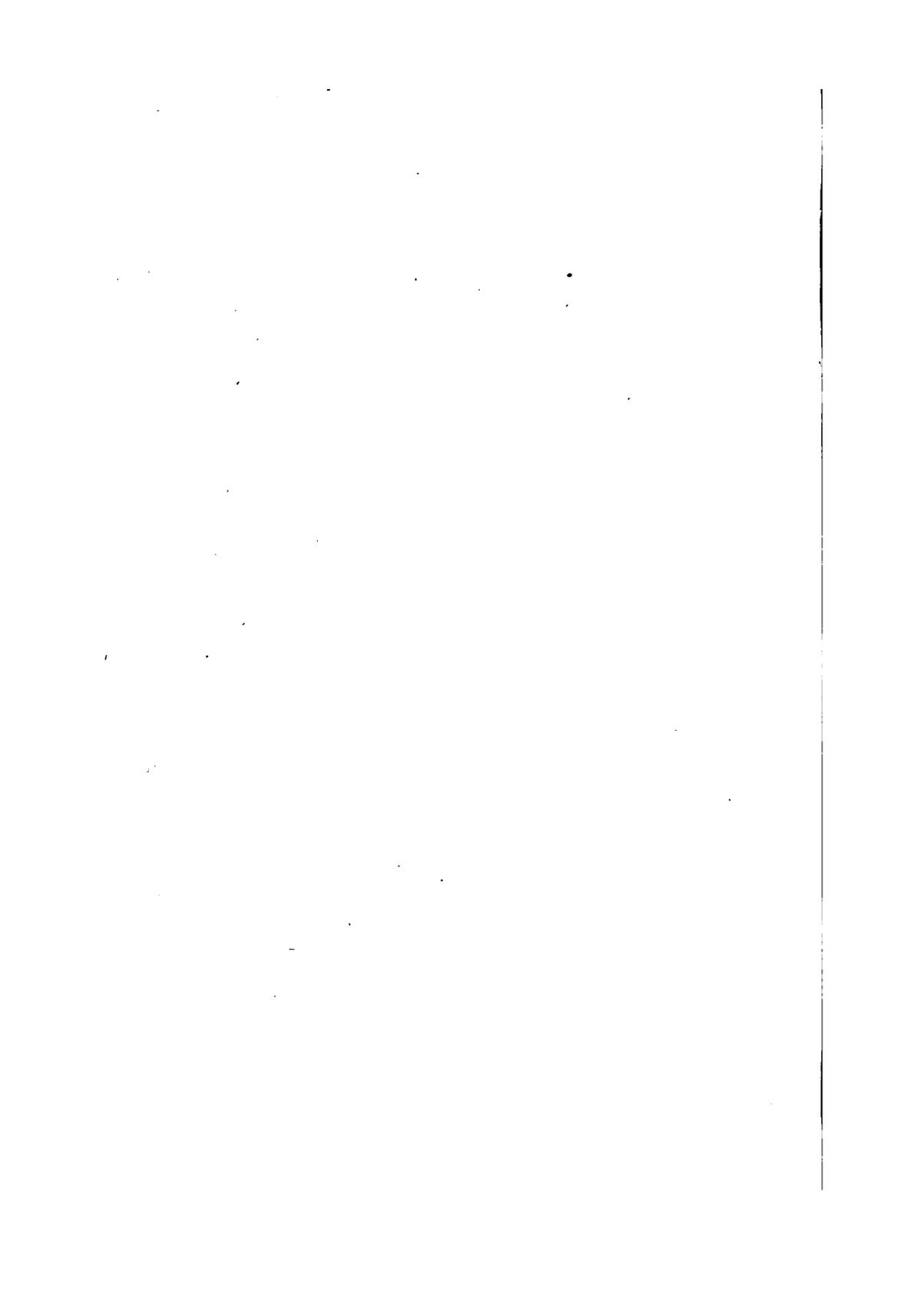




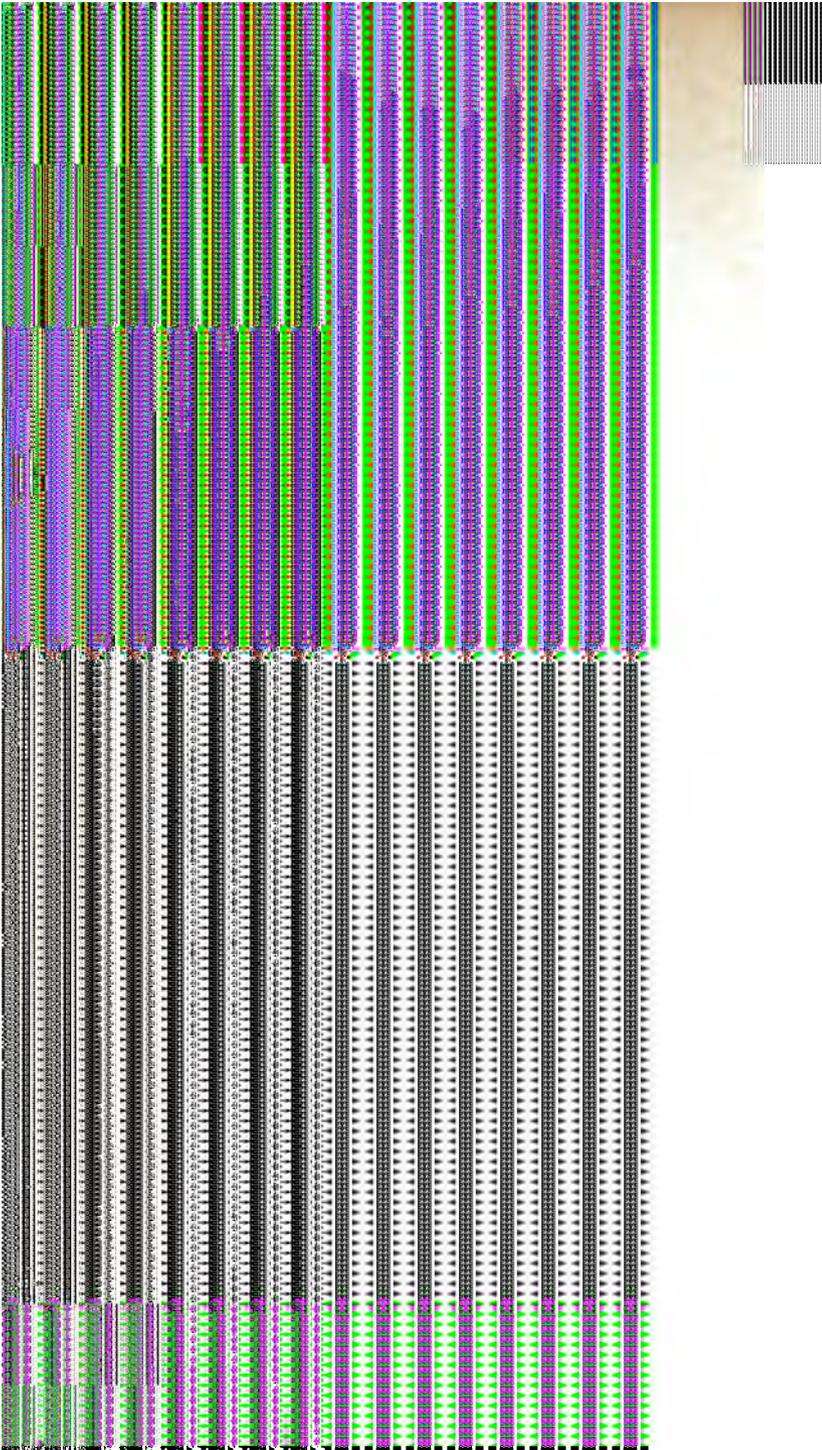
Paul Popper

Coachella, Calif.

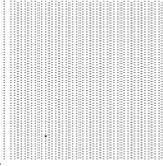
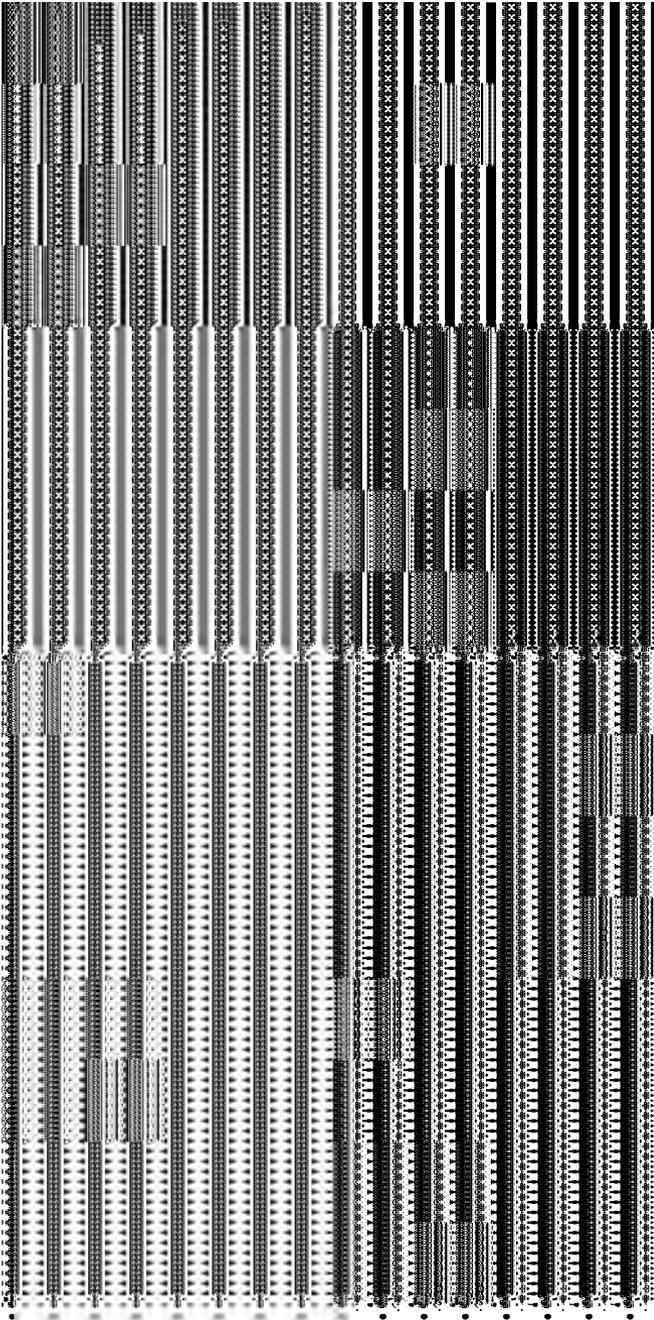
March 20, 1924







MOTS USUELS
DE
LA LANGUE ARABE



MOTS USUELS

DE

LA LANGUE ARABE

ACCOMPAGNÉS D'EXERCICES

PAR

LEIDENSCHENK
INSPECTEUR D'ACADÉMIE
A ORAN

COHEN-SOLAL
PROFESSEUR D'ARABE
AU LYCÉE D'ORAN



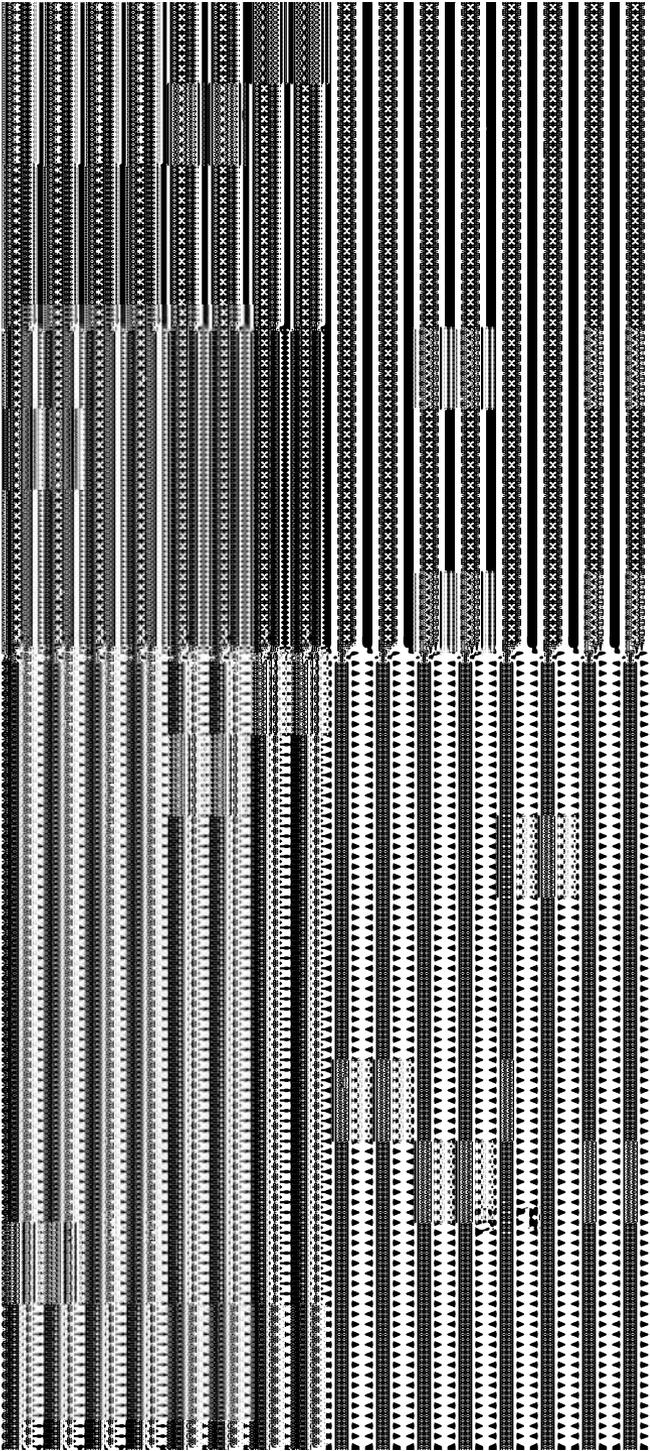
ALGER

TYPOGRAPHIE ADOLPHE JOURDAN

IMPRIMEUR-LIBRAIRE-ÉDITEUR

4, Place du Gouvernement, 4

—
1897



PJ6309
E5

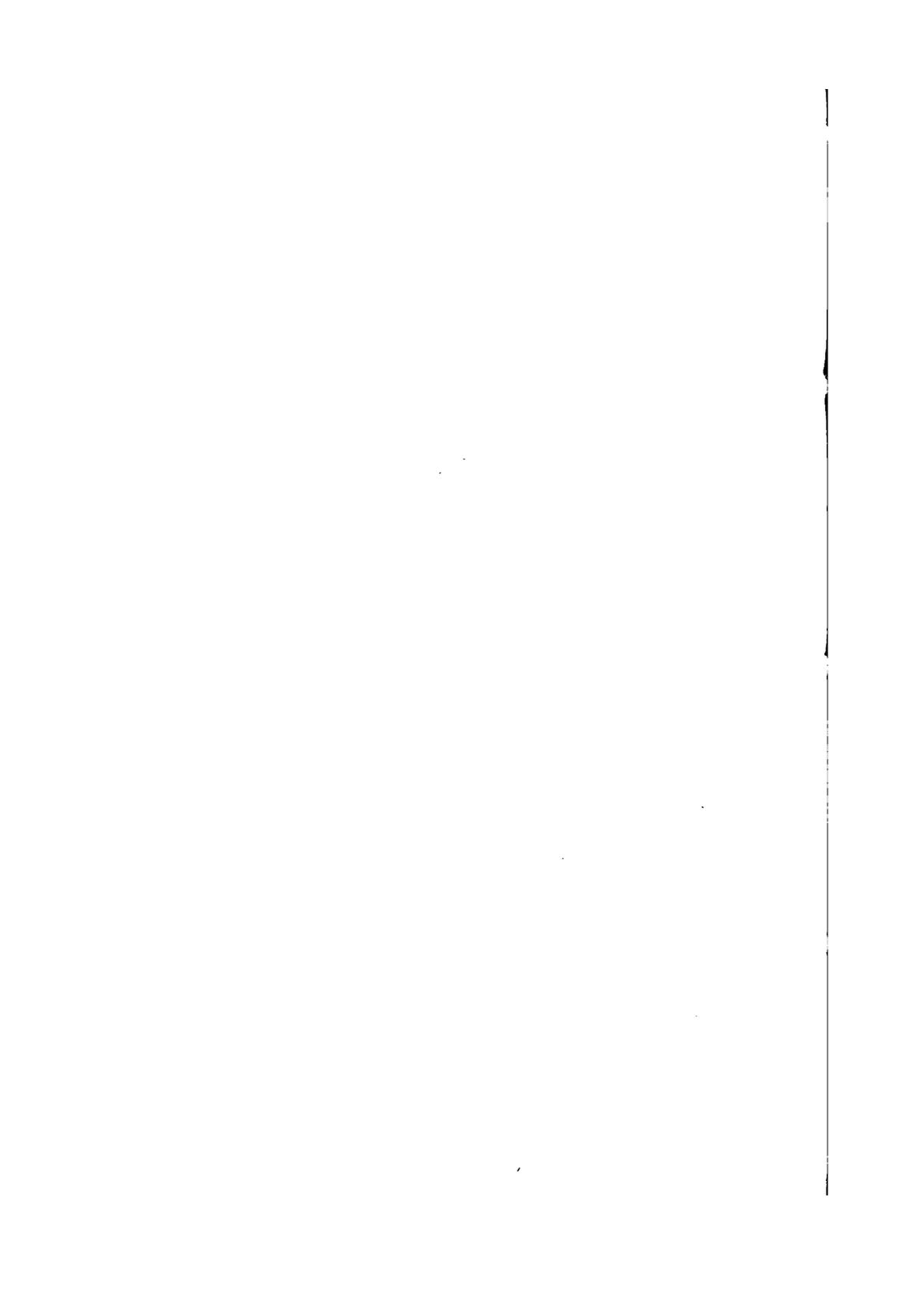
Ce livre est destiné à ceux qui possèdent déjà les éléments de la langue arabe et qui se proposent de poursuivre leurs études et d'acquérir un vocabulaire plus étendu.

Il n'a d'autre prétention que d'être utile aux jeunes arabisants en leur présentant sous une forme systématique les mots arabes de la langue parlée et en leur facilitant l'étude des mots par des exercices appropriés.

Le but essentiellement pratique auquel nous avons visé, nous espérons l'avoir atteint par le choix et la composition des versions et des thèmes. Nous nous sommes bornés à classer, par ordre de matière, les termes les plus usuels, et nous avons cherché, comme il est aisé de le constater par la lecture des textes suivis, à faire connaître les mœurs et les coutumes de nos indigènes de langue arabe.

Du reste, la méthode que nous avons suivie est bien ancienne ; elle a été remise en honneur il y a quelque vingt ans et appliquée avec succès à l'étude des langues grecque, latine, allemande et anglaise. Les bons résultats qu'elle a donnés nous ont engagés à l'appliquer à la langue arabe.

M904802



CHAPITRE PREMIER

L'ÉCOLE المسيد

Verbes.

دخل, entrer.
خرج, sortir.
فعد, s'asseoir.
بأخذ, aor. يأخذ, prendre.
قرأ, aor. يقرأ, lire, étudier.
كتب, écrire.
ترجم, traduire.
فجم ou هدر, causer, bavarder.
سكت, se taire.

تكلم, parler.
يسأل, aor. سأل, interroger.
جاوب, répondre.
علم, enseigner.
تعلم, apprendre.
نسى, aor. ينسى } oublier.
تلف }
فكك, déchiffrer.
غنى, aor. يغني, chanter.

Substantifs.

بيت الفراية, classe.
كتاب, pl. كُتُب, livre.
كراس, pl. كراسيس, cahier.
فلم, pl. فلومة, plume.
فلم الرصاص, crayon.
محدبة ou دواية, encrier.
حبر ou مداد, encre.
صمغ ou صمق, encre employée
par les indigènes.

مسطرة, règle.
سطر, ligne.
ورقة, feuille.
كاغط, papier.
ألواح, pl. لوحة, tableau, plan-
chette.
شليق, chiffon.
داباشير, craie.
خزائن, pl. خزانة, bibliothèque.

صبيان, pl. صبي	} enfant.	شيخ	} instituteur.
ذري, pl. ذري		ذرار	
يشاشرة, pl. يشير	} élève, étu-	مُدّرس	} professeur.
تلميذ, pl. تلميذ		حروف	
فنادير, pl. فنادوز	} diant.	كلمات, pl. كلمة	} mot.
		دروس, pl. درس	

Adjectifs.

معلم, instruit.		سهل, facile.
جاهل, ignorant.		واعر, صعب ou difficile.

VERSION I

أش من ساعة تدخلوا للمسجد كل يوم * ندخلوا كل صباح على
الثمانية ونخرجوا على الأحداش * وبعد الظهر ندخلوا على الواحدة
ونخرجوا على الأربعة * آكتب درسك بهذا الفلم * عرضت
درسي على الشيخ وروح بي * فهتمت شي أش فال الشيخ * نعم
سيدي من اين يتكلم الشيخ نصتت دايمًا اش يقول على خاطر
نحب نتعلم مليح * أنا معلم في النحو وخوي معلم في الحساب *
ولد جارنا هو الأول في الجغرافية وفي علم التاريخ * كتيتك ما
منها شي حتى واحد ما ينجم يعكها * ولد الحاكم بطل الفرية من
المسيد والديه بغوا يرسلوه لمدرسة وهران * بنشت على هذه الكلمة
في الفاموس وما صبتها شي * صاحبي ما يعرف شي يقرأ مليح

أنا نفرأ خير منه * لازم نترجم هذا الدرس بالعربية * أما أسهل تعليم
العربية والآ تعليم البرانسيصة * هذا اليشير راسه خير من يحفظ كل ما
يفرأ * هج هذه الكلمة وأفراها * يا ولد ختم مليح قبل ما تتكلم *

NOTES. — من اين, lorsque; syn. كيف. — بَعُوا, ils veulent; verbe
صاب, aor. يَبْغِي. — ما صَبْتَهَا شِي, je ne l'ai pas trouvé; verbe
أَمَّا أَسْهَل, aor. يَصِيب. — خير من, mieux que. — لَانِج, il faut. —
qu'y a-t-il de plus facile? — راسه خفيف, il a bonne mémoire. —
فَبِل ما, avant que.

THÈME I

Phrases détachées.

Entrez en classe, mes enfants. — Taisez-vous. —
Asseyez-vous et prenez vos livres. — Saïd, lis lente-
ment. — Assez. — Relisez tous ensemble. — Ali, as-tu
compris? — Traduis en français. — Traduisez en arabe.
— Tu n'as pas écouté; tu as causé avec ton camarade.
— Cesse de causer. — Je vais dicter une page et vous
interroger. — Écrivez lentement. — Ne parlez pas tous
à la fois. — Répondez quand je vous interroge. — Main-
tenant nous allons chanter et puis nous sortirons dans
la cour.

NOTE. — je vais dicter se traduit par : *maintenant je dicte* اني
ذا الوقت نَبِّتِي ou نَبِّتِي.

VERSION II

كَيْبَاشْ يَصْنَعُوا الصَّمَقْ

يَخْتَارُوا الصَّوْفَ الْمَوْذَحَةَ وَيَسْمُوها وَيَحْرِفُوهَا فِي الطَّاجِينَ وَيَقْتَوِها
وَيَدِيرُوهَا فِي الدَّوَايَةِ وَيَرْوَنُوهَا بِالْمَاءِ وَيَجْعَلُوهَا لَيْفَةً صَوْفَ فِي فَمِ
الدَّوَايَةِ وَمِنْ أَيْنَ يَبْدَأُ يَكْتُبُ لِأَنْسَانَ يَسْفِي الدَّوَايَةَ بِالْمَاءِ *

NOTES. — *يَخْتَارُوا*, ils choisissent, on choisit. — *مَوْذَحَة*, en suint.
— *يَقْتَوِها*, ouvrir avec les doigts. La laine qui n'est pas en toisons, qui est
en bourre, s'appelle *بَشِيم*. — *يَقْتَت*, émietter. — *رَوْن*, délayer dans
l'eau. — *لَيْفَة*, flocon de laine. — *سَفَى*, aor. *يَسْفِي*, arroser.

THÈME II

A l'école les enfants apprennent la lecture, l'écriture, la grammaire, le calcul, la géographie, l'histoire, la langue française et la langue arabe. Mais ils y apprennent surtout à devenir hommes de bien. « La science sauve de l'erreur et du péché, a dit le Prophète (Que Dieu répande sur lui ses bénédictions et lui accorde le salut!); l'étude des lettres vaut le jeûne, leur enseignement vaut la prière. » Demandez, ô mes enfants, la science depuis le berceau jusqu'à la tombe. La science vaut mieux que la richesse.

NOTES. — *رجل صالح*, homme de bien. — *خطأ* ou *غلطة*, erreur. — *حرام*, péché. — le Prophète (Que Dieu répande sur lui sa bénédiction et lui accorde le salut!). — *الرسول صلى الله عليه وسلم*, berceau (voyez *Meubles*). — *لمحد* ou *قبر*, tombe. — *مال*, richesse.

CHAPITRE II

L'ÉCOLE (suite)

Verbes.

فهم, comprendre.

عرف, savoir.

حفظ, retenir.

عرض, réciter.

فتى, dicter.

نسخ, copier.

سَطَّر, tracer une ligne.

محا, aor. يمحي, effacer.

صتت, écouter.

ختم, réfléchir.

فتش, chercher.

هجى, aor. يهجي, épeler.

فرح, être content.

بطل, cesser.

برى, aor. يبرى, taller.

عاود, recommencer.

Substantifs.

مدرسة, pl. مدارس, collège,
lycée.

فراية, lecture, étude.

كتيبة, écriture.

لغة, langue.

علم, science.

علم الآداب, les belles-lettres.

علم التاريخ, l'histoire.

النحو, la grammaire.

الحساب, le calcul, l'arithmétique.

الجغرافية, la géographie.

بال, attention.

الصباح, le matin.

الظهر, midi.

العشية, le soir.

فواميس, pl. قاموس, dictionnaire.

بالفرنسية, en français.

بالعربية, en arabe.

نقطة, point.

Adjectifs.

أَوَّل, fém. أَوَّلَى, pl. أَوَّلِينَ,	سادس, fém. سادسة, sixième.
premier.	سابع, fém. سابعة, septième.
ثاني, fém. ثانية, deuxième.	ثامن, fém. ثامنة, huitième.
ثالث, fém. ثالثة, troisième.	تاسع, fém. تاسعة, neuvième.
رابع, fém. رابعة, quatrième.	عاشر, fém. عاشرة, dixième.
خامس, fém. خامسة, cin-	تالي ou آخر } dernier.
quième.	ou اخراي }

VERSION III

عندنا في بيت الفراية حزانة معمرة بالكُتب * شدّ الداباشير
والشّليق وأكتب درسك على اللوحة * سلّو لي فلم الرصاص
متاعك باش نسطر كتراسي * سآبت مسطرتي لحوي ونساها في
الدار * هذا الفندوز هرس دوايته وسال المداد على كرايسه وكتبه
وتسخمهم * أعطاني الشيخ ورقة كغظ وترتها ما نعرو واین طاحت
لي * يا ولد الشليق راه يغبر علينا أنبعده برا * فلمي متاع الرصاص
تكسر سلّو لي موسك باش تبريه * بنى لنا البايك مسيد كبير *
هذوا الفناديز ما يقرأوا شي مليح عنلهم غير في اللعب *

NOTES. — معمرة, pleine. — شدّ, tenir, prendre. — سلّو, prêter,
emprunter. Ex. : je lui ai prêté cinq francs, دورو, سلّعت له دورو;
je lui ai emprunté cinq francs, سلّعت من عنده دورو. — سال, aor.
يسيل, couler. — وسخ, salir. — ودر, perdre. — طاح, aor. يطبح, tom-

ber. — غبر، faire de la poussière (غبرة). — نبض (voir *Meubles*). — برًا, dehors. — البايك, le Gouvernement. — عفل, esprit. — لعب, jeu.

THÈME III

L'élève apprend la langue française. — Les élèves apprennent l'arabe. — Est-il plus difficile de traduire du français en arabe ou de l'arabe en français? — Le maître a écrit au tableau une ligne de mots; les enfants épellent les lettres; puis ils lisent les mots; enfin ils les écrivent. — Si vous êtes toujours paresseux, vous serez toujours ignorants. — Ces élèves n'ont pas su leur leçon aujourd'hui, leur maître les grondera et les punira. — Cherche dans le dictionnaire les mots que tu ne sais pas. — Il réfléchit avant de parler.

NOTES. — est-il plus difficile? **أَمَا أَصْعَبُ**.

VERSION IV

الشريعة

الشريعة عند العرب هي المحلّ واين يفزاوا الصبيان * الدّوار
 يدير دّزار يربطوا له كذا في العام لكلّ فندوز والخلاص في الصيغ
 بعد الدّراس * ويجيبوا له الخطب باش ما يشري شي ويتكرو
 في العراشبر وفي الاعياد بالدراهم والمالكة وغير ذلك * ومن اين

يدخلوا يتعلموا يجتمعوا الصبيان على شيخهم وهما رباة * ويجيبوا
 ألواحهم ويمحوهم بالماء ويصنصلوهم وينشبوهم * ومن بعد يحش لهم
 شيخهم على ألواحهم بكعالة الفلم ويتبعوا الحروف بالصمغ
 ويضبطهم بالتهجية * ومن اين يتعلم التلميذ يسطر لوحته بيده
 ويكتب ما يعتي له الذرار *

NOTES. — شريعة, école, ainsi appelée dans les douars; dans les villes on l'appelle مسيد ou مكتب. — مکتب, instituteur. — ربط, assigner un traitement. — يتجكروه بالدراهم, ils le rappellent à leur souvenir par de l'argent, c'est-à-dire ils lui font quelques dons en argent. — عواشير, jours de réjouissances qui précèdent et suivent les fêtes. — رباة, groupe, bande. — صنصل, couvrir la planchette d'argile blanche, صنصال. — نشب, faire sécher. — حش, tracer avec le bout du roseau non taillé des caractères que les élèves doivent suivre en repassant dessus. — ويضبطهم بالتهجية, et il les fait épeler à haute voix les lettres munies de voyelles.

THÈME IV

Que voyez-vous dans la classe ? — Nous voyons des tables et des bancs, un tableau noir, une armoire et une chaise. — Que voyez-vous encore ? — Nous voyons sur les tables des cahiers, des plumes, des encriers avec de l'encre ; dans l'armoire des livres, des dictionnaires, du papier, de la craie et un chiffon. — Nous voyons encore, ô merveille, des enfants silencieux qui lisent, qui écrivent et qui calculent. Ils font attention aux paroles du

maître. Celui-ci interroge tous les élèves, pour savoir s'ils ont bien compris; il loue les studieux et blâme les paresseux et les instruit tous, Français ou Arabes.

NOTE. — ô merveille, يَا عَجَبَ.

CHAPITRE III

TRAVAIL ET CONDUITE الخدمة والسيرة

Verbes.

خدم, travailler.
 أعطى قلبه لـ, s'appliquer, il
 s'est donné de cœur à, il a fait
 du zèle.
 رَدَّ بِأَلِه, il a prêté attention.
 عَجِرَ, être paresseux.
 فَرِطَ, négliger.
 آسْتَهْلَ, ou آسْتَحَقَّ, mériter.
 كَابَى, aor. يَكَابِي, récompenser.
 عَافَبَ, punir.

شَكَرَ, ou مَدَحَ, louer.
 لَامَ, aor. يَلُومُ, blâmer.
 طَاعَ, aor. يَطِيعُ, obéir.
 عَصَى, aor. يَعْصِي, désobéir.
 طَرَدَ, renvoyer.
 سَرَّحَ, accorder une permission.
 سَامَحَ, pardonner.
 عَوَّشَرَ, être en vacances.
 يَكُونُ مِنْهُ, il réussira.

Substantifs.

طَوْعَ, obéissance.
 جُهْدَ, zèle, effort.

هُدْرَةٌ ou فَجْمَةٌ, bavardage.
 تَفْرِيطَ, négligence.

عجز, paresse.

مكافئة, récompense.

لوم, blâme.

عقوبة, punition.

عواشير, vacances.

برية, lettre.

امتحان, examen.

محضري, pl. محضرة, assistant,
auditeur, élève.

ناظر, inspecteur.

صاحب, pl. اصحاب, cama-
rade.

غلطة, pl. غلطات, faute.

Adjectifs.

غائب, absent.

حاضر, présent.

معجز, pl. معاجيز, paresseux.

سكوتي, qui garde habituelle-
ment le silence.

ساكت, silencieux.

هدار, bavard.

ما منه شي, mauvais.

مستهنزي, négligent.

VERSION V

يا أولادي صنتوا مليح باش تتعلموا العربية * الي يردّ باله لفرايته
وما يعرّط شي فيها ما كان الآ يكون منه * هذا اليشير ما عنده فلب
وبي الفراية النهار وطوله وهو يشيطان اصحابه بالهدرة وما يخليهم شي
يصنتوا * قبل ما تبدا فرايتها تختم بالزاف ومن اين تبداها تعطي
بالها وبها * لامني الشيخ على خاطر ما آستأهلت اليوم حتى
مكافئة * حوي محمد عمرة ما يسمع كلام الشيخ وفيل يطرده قبل
العواشير * الي يقرأوا مليح يخرجوا من المدرسة نهار السبت العشيّة

وَأَبِي يَسْتَأْهِلُوا الْعَفْوَةَ مَا يَخْرُجُوا حَتَّى لِنَهَارِ الْإِحْدِ الصَّبَاحِ * سِيرَةَ
 وَوَلَدِ عَمِّي مَا مِنْهَا شَيْءٌ بَغَى الشَّيْخَ يَطْرُدُهُ وَلَا كُنْ كَتَبَ لَهُ عَمِّي بَرِيَّةً
 وَطَلَبَ لَهُ فِيهَا يَسَامِحُهُ * رَجَعَتْ فَاْمُوسَ مَلِيحَ الْعَامِ أَيَّ فَاْتِ مِنْ
 اَيْنَ قَرَفُوا الْمَكَايِيْلَ لِلْفَنَادِيْزِ * مِنْ اَيْنَ نَفُوْتَ الْإِمْتِحَانَ يَدِيْنِي
 بُوِي نَعُوْشِرُ وَيِي فِرْنَسَا * وَوَلَدِ التَّرْجَاْنَ رَاهَ غَايِبَ عَلَيَّ خَاْطِرَ رَاهَ
 مَاشِي فَاَدَّ *

NOTES. — وَوَفِيْلَ, peut-être. — فَبِلَ, avant. — وَوَلَدِ عَمِّي, mon cousin;
 l'expression بِنِ عَمِّ est plutôt employée pour désigner un compatriote,
 un coreligionnaire. — فَوُوْتُ, subir, faire passer. — اِدِّي اَوْرِي. — يَدِيْنِي
 emmener. — فِرْنَسَا, France. — مَا شِي فَاَدَّ ou فَاَدْرِي, indisposé.

THÈME V

Mon fils, travaille et fais attention aux paroles de ton maître. — L'élève paresseux et bavard sera puni; ceux qui sont silencieux et attentifs méritent d'être récompensés. — Ses camarades le blâmèrent parce qu'il avait désobéi. — Le travail de ces élèves est mauvais; ils ne réussiront pas à l'examen. — Monsieur, combien y a-t-il aujourd'hui d'élèves présents dans votre classe? combien d'absents? — Permettez-moi de sortir un instant. — Si les enfants ne s'appliquent pas mieux à l'étude, je ne leur permettrai pas d'aller en vacances. — Ta conduite a été mauvaise; tu mérites d'être blâmé et puni: sois moins négligent à l'avenir.

NOTE. — نَخْرُجُ لِي أَسْمَحْنِي ou نَخْرُجُ لِي نَخْرُجُ, permettez-moi de sortir.

VERSION VI

الشريعة

كاين من الفناديز الي يكتب بالخرّوبة وكاين الي يكتب بالثمن
وكاين الي يكتب بالربع وكاين الي يكتب بنصو الحزب *
والتالب الي يكون مولى بتية يكتب بالحزب * ومن اين يوصل
المحضري لسورة فُلْ هُوَ اللَّهُ يختم الختمة الأولى يزوفوا له لوحته ويدي
الغفيه والطلبة لخيمته ويزردهم بالطعام واللحم ويبتخوا له هُما باش
رتبي يفتح عليه ويمشوا في حالهم * عندهم واحد القاعدة من اين
يختم الفندوز يعطي نصيب دراهم للشيخ والشيخ يسرح الفناديز ما
يفراوا شي ذاك النهار * وما دام اليسير يفرأ والشيخ يكرّر له من
وراه السور الي فراهم حتى يكمل السلكتة يجمع يعني يكون حفظ
القرآن العظيم وإذا هو تلبّ يعاود *

NOTES. — حَزْبٌ, section du Coran; le Coran est divisé en 60 hizb. Les étudiants (طالب, pl. طلبتة) apprennent par رُبْعٌ, quart; ثَمَنٌ, huitième; ou خَرُوبَةٌ, seizième de hizb, suivant leur degré de force. — مَوْلَى بَتِيَّةً, fort, qui sait le Coran par cœur. — لِسُورَةِ فُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ, au chapitre : Dis : Dieu est un (sourate CXII). C'est la troisième avant-dernière sourate du Coran. — L'étudiant apprend d'abord le premier chapitre, سورة الباتحة, qui ne renferme que sept versets, puis le dernier chapitre, سورة البلق, Les Hommes; puis l'avant-dernier, سورة الأبرق, L'Aube du jour (cinq versets), puis le troisième avant-dernier. Arrivé là,

le jeune élève se fait enluminer sa planchette de rouge, de jaune, de vert, etc. et écrit cette sourate qui ne renferme que quatre versets. Puis il offre un repas *زردة*. — Cette sorte de pause s'appelle *ختمة*. Ces pauses suivies du banquet se reproduisent fréquemment lorsque l'étudiant n'est pas très avancé, puis deviennent plus rares à mesure qu'il est plus avancé. Ainsi dans le premier hizb il y a trois khatmat. Il y en a douze dans les quinze premiers hizb ou le demi-quart du Coran. — *العقيد*, le jurisconsulte, le maître. — *زرد*, donner un repas, un banquet. — *فتح*, réciter la fatih'a en l'honneur de quelqu'un, invoquer les bénédictions du ciel sur lui, le bénir. — *جته على*, accorder une faveur. — *فاعدة*, ligne de conduite, règle. — *ما دام*, tant que. — *كرر*, répéter. — *سلكة*, les 60 hizb, c'est-à-dire le Coran en entier.

THÈME VI

La principale étude des musulmans est celle du Coran. Dès leur bas âge les jeunes enfants se réunissent dans un gourbi, quelquefois en plein champ, autour de leur maître pour apprendre par cœur les chapitres du livre apporté sur la terre par l'archange Gabriel. Ils écrivent sur une planchette enduite d'argile blanche les versets que leur dicte le thaleb : et de lire à haute voix et de répéter sans relâche jusqu'à ce que la leçon soit enfin retenue. Quand l'élève est parvenu à réciter sans faute un certain nombre de chapitres, il célèbre son succès en offrant un repas à son maître et à ses camarades.

NOTES. — quelquefois, *بعض المرات*, ou simplement *مرات*. — en plein champ, *جي انخلا*. — à haute voix et sans relâche, *بأعلى صوتهم*, *وبلا ما يربحوا*.

CHAPITRE IV

LA MAISON الدار

Verbes.

أَسَّسَ, creuser les fondations.

بَنَى, aor. يَبْنِي, bâtir.

هَدَّ, démolir.

فَرَمَدَ, couvrir de tuiles.

جَيَّرَ ou بَيَّضَ, blanchir à la chaux.

زَوَّفَ, peindre.

أَصْلَحَ, réparer.

كْرَى, aor. يَكْرِي, louer.

سَكَنَ, habiter.

رَحَلَ ou نَقَلَ, déménager.

حَلَّ, ouvrir.

بَلَعَ ou غَلَقَ, fermer.

دَبَعَ ou سَكَّرَ, pousser.

طَلَعَ, monter.

هَبَطَ, descendre.

Substantifs.

أَسَاسٌ, fondations.

حَائِطٌ, pl. حَيْطَانٌ ou حَيْوُطٌ, mur.

حِجْرٌ, pierre.

رَمْلٌ, sable.

جِيبَرٌ, chaux.

بِرَاقِيزٌ, briques.

فَرَمُودٌ, tuiles.

خَلْطَةٌ ou بَغْلِيٌّ, mortier.

طَائِيَةٌ, pisé.

دَارٌ, pl. دِيَارٌ, maison.

بُرْجٌ, fort, maison de campagne.

حَوْشٌ, pl. أَحْوَاشٌ, ferme.

قَصْرٌ, palais, château.

عَتَبَةٌ, seuil.

بَابٌ, pl. بَيَابَانٌ, porte.

فَاعَةٌ, parquet.

سَفْعٌ, plafond.

سَطَاحٌ, pl. سَطَوْحَةٌ, toit, terrasse.

طَوَافِيٌّ, pl. شَبَائِكٌ, fenêtre, croisée.

دَرَبُوزٌ, balcon, galerie.

فعل, serrure.	درجة, pl. دروج, escalier.
طبقة, étage.	سفيبة, corridor.
سجلاني, rez-de-chaussée.	مطبخة, cuisine.
مسكن, appartement.	مفصورة, cabinet.
بيت, pl. بيوت, ou غرفة, pl.	بيت الراحة, lieux d'aisance
غرف, chambre.	مدخنة, cheminée.
دهليز, cave.	سهرنج, bassin.
دربوز, balcon.	بناي, maçon.

Adjectifs.

واسع ou عريض, large.	خالي, vide.
ضيّف, étroit.	مربوح, qui porte bonheur.
عالي, haut élevé.	جديد, neuf, nouveau.
هابط, bas.	قديم, ancien.
صلب, dur.	ضاوي, clair.
راشي, vermoulu.	مظلم, obscur.

VERSION VII

هذا الرجل بني حوش بالحجرة والعجينة مخلطة بالرملة والحير *
 هذا المسكن ضيف علينا نرحلوا الشهر الما جي * جيراننا ينقاوا
 معنا * أشحال من بيت عندكم * عندنا خمس بيوت ومطبخة
 ومفصورة * ديار المسلمين يديروا لهم سطوحة باش ينشروا فيهم
 الكسوة المغسولة * ديار التصارى يديروا تحتهم دهاليز باش يخزنوا
 الشراب * جارنا بني دار بزوج طبقات وجعل لها دروج من

الرَّخَام * التافوس ضرب رُحْ شُبُّ من راه عند الباب * كرينا
 مسكن عظيم * هذه العتبة مربوحة إن شاء الله * يا ولد حل الطافة
 وبلع الباب * ظل من الشباك شُبُّ إذا برك راه وبى الزنفة *
 بنیان الطایفة خیر من بنیان الحجر * هذا الحايط راشي جب بتاي
 يصلحه * هذه الدار فديمة وراشية مولها حب يهدها ويبنى دار
 أخرى وبى مضربها * بندهم سهرنج وبى وسط الدار يرتبوا فيه
 الحوت *

NOTES. — حوش, maison, ferme. — مختلط, mélangé. — جار, pl.
 مغسول, voisin. — اشحال, combien. — ماجي, prochain. —
 lavé. — نافوس, sonnette. — عظيم, magnifique. — إن شاء الله, s'il
 plaît à Dieu. — إذا, si. — بنیان, construction. — ربى, aor. يربى,
 élever.

THÈME VII

On a construit un mur élevé autour de la ferme; on n'y a ouvert qu'une porte. Une ferme ainsi construite s'appelle bordj. — Chaque chambre a une porte et une ou deux fenêtres. — La nuit, on ferme les serrures des portes. — Depuis quand habitez-vous cette maison de campagne? — Le vent a démoli le toit et la cheminée. Nous réparerons dès aujourd'hui ce dégât. — Tu ne fermes jamais les portes; tu les pousses seulement derrière toi. — Pourquoi déménagez-vous? — Nous voulons habiter un appartement plus grand.

VERSION VIII

كُنْتُ نَحْوَسَ وَاحِدَ التَّهَارِ شُبَّتْ دِيَارُ يَسْكُنُوا فِيهِمُ الْمُسْلِمِينَ
 طَبَّطَبْتُ عَلَى بَابِ دَارٍ * جَاءَتْ خَادِمٌ طَلَبْتُ لَهَا نَتَجَرَّجُ فِي الدَّارِ
 حَلَّتْ لِي عَلَى خَاطِرِ كَانَتْ لِأَتْنَهَا فِي الْحَمَّامِ وَدَخَلْتَنِي لِسْفِيحَةِ
 مَدْوَرَةٍ بِالذَّاكِكِينَ رَجَّحْتُ شَوْتِي عَلَى دَكَّانَةٍ * وَفِي هَذَاكَ السَّفِيحَةِ
 زَوْجٌ بَيْنَانِ بَابٍ عَلَى وَسْطِ الدَّارِ يَدْخُلُوا مِنْهُ مَوَالِينِ الدَّارِ وَبَابٌ
 عَلَى بَيْتٍ يَقُولُوا لَهَا دَارُ الضِّيَافِ * دَخَلْتُ لِهَذَاكَ الْبَيْتِ وَهِيَ
 كَالْبَيْوتِ الْأَخْرَيْنِ عَالِيَةٌ وَطَوِيلَةٌ عَلَى طُولِ الدَّارِ وَفِيهَا بَابٌ آخَرٌ عَلَى
 وَسْطِ الدَّارِ * شُبَّتْ السَّفِيحَةُ مِنْفُوشٌ بِنُقُشٍ حَدِيدَةٍ وَالْفَاعَةُ مَبْرُشَةٌ
 بِالْبَسَاطَاتِ وَفِي الْفَبْوِ كَانَ مَطْرَحٌ وَمَخَايِدٌ مَغْلِقِينَ بِالْمَجْرُوحِ *
 خَرَجْنَا دُرْنَا بِالتَّبَاحِثِ وَهُمَا مَبْرُشَتَيْنِ بِالْفِيرَاطِيِّ وَأَمَّا وَسْطُ الدَّارِ
 مَبْرُشٌ بِالْبَلَاطِ وَمَدْوَرٌ بِاعْرَاضِ مَتَاعِ الرَّحَامِ مَخْرَمِينَ وَبَيْنَ الْعَرِصَةِ
 وَالْعَرِصَةِ فَوْسٌ مَدْوَرٌ بِالزَّلَاجِ * وَعِنْدَ دَرُوجِ السَّطَاحِ بَيْتُ الْمَاءِ
 وَاسِعَةٌ وَنَظِيغَةٌ وَمَكْتَمَلَةٌ * طَلَعْنَا لِّلْطَاحِ وَهُوَ مَبْنِيٌّ بِالْمَجْصِ وَمَغْلَلٌ *
 الْحَاصِلُ عَجَبْتَنِي الدَّارُ يَاسِرٌ وَمَا ذَا بِي لَوْ كَانَ نَكَسَبُ دَارَ كَيْفِهَا
 نَسْكُنَهَا *

NOTES. — نحوَسَ, se promener. — طَبَّطَبْتُ ou دَفَدَقْتُ, frapper à la porte. — خَادِمٌ, négresse. — تَجَرَّجُ, visiter. — مَدْوَرٌ, entouré. — دَكَّانَةٌ, pl. دَكَاكِينُ, banc en pierres. — رَجَّحْتُ, se reposer. — دَارُ الضِّيَافِ ou نَقُشُ, chambre des invités. — مِنْفُوشٌ, sculpté.

حديدية, arabesques. — بساط, pl. بساطات (voir *Meubles*). — فبو, enfoncement en face de la porte d'entrée d'une chambre mauresque. — مطرح et مخايد (voir *Meubles*). — مجونو, brocart à raies. — نباح, pl. نباحات, galerie. — فيراطي, tomettes, carreaux de terre cuite. — بلاط, pl. بلاطات, dalle. — أعراص, pl. عرض, colonne. — مخوم, tors. — قوس, pl. افواس, arcade, voûte. — زلايج, carreaux de faïence. — مكتلة, dont les interstices des briques sont blanchis à la chaux. — حص, béton. — مغلل ou مبييض بالجير, blanchi à la chaux. On se sert du verbe كتحل lorsque le parquet est en briques, et du verbe غتل lorsqu'il est en béton. — الحاصل, enfin, en résumé. — عجب, plaire. — ماذا بي, je voudrais bien. — كسب, posséder.

THÈME VIII

Nous avons visité dans cette ville un palais magnifique. Le portier nous a introduits avec beaucoup d'autres visiteurs. Les escaliers sont en marbre gris ; le parquet des salles est en bois ciré. Les murs du grand salon ont été peints, dit-on, par un peintre célèbre, et le plafond est couvert d'arabesques. Dans la cour on voit de belles arcades reposant sur des colonnes torses. Mais ce palais ne vaut pas l'Alhambra, près de Grenade en Andalousie, car, sans contredit, le Château rouge est le plus bel édifice élevée par les architectes arabes.

Notes. — portier, بواب. — gris, أزرق. — ciré, مشمع. — il ne vaut pas, ما يسوى شي. — l'Alhambra, الفلعة الحمراء (le château rouge). — architecte, مهندس.

CHAPITRE V

LE GOURBI, LA TENTE, LE DOUAR

القربي والخيمة والدوار

Verbes.

يغدا, aor. يغدا }
راح, aor. يروح } aller.
رحل, lever le camp.
ثيطن, planter sa tente, s'établir
à demeure fixe.
نزل, s'arrêter.
عزّب, émigrer.
يشتمى, aor. يشتمى, hiverner.
جمع, se réunir.
كسب, posséder.
دوس, colporter.
بنى, aor. يبني, dresser la tente.
فطع, couper.

تجر, tailler.
حشش, faucher.
حجر, creuser.
غرس, planter.
رشنى, enfoncer, accrocher.
دق, enfoncer.
جبد, tirer.
زبر, serrer.
حط, poser.
وقب ou نوض, relever.
دلس, couvrir.
وطى, aor. يوطى, aplanir.
حوط, entourer d'un mur.

Substantifs.

رحلة, vie nomade.
رحال, pl. رحالت, nomade.

عمدة, pl. عمود } poutre,
خشب, pl. خشبة } perche
servant de
chevron.

رَافِد أو فَنطاس, poutre horizontale qui porte le toit du gourbi et sert de faitage.

رَكْبِيْرَة, pl. رَكَايِر, montant servant de pilier au faitage.

مَلَزِم, pl. مَلَازِم, piquet.

سَافِيَة, rigole.

طَبِيْن, argile.

لَوْح, planche.

زَرْب, haie.

سَدْرَة, jujubier sauvage.

طَاوَرَة, pl. طَوَاوِر } corde.

حَبَل, pl. أَحْبَال }

شَقَّة, toile.

لَبِيْع, bourre tirée du palmier-nain.

بَلِيْع, pl. بَلِيْعَة, bande d'étoffe tissée avec de la laine, du poil de chèvre ou des fibres de palmier.

بَايْجَة, ouverture, brèche.

فُجْم, ouverture de gourbi.

سِتَار, pan de la tente en étoffe qu'on relève comme une portière.

تَنَاف, pan de la tente en toile.

مِرَاح, centre du douar.

سَاحَة, côté extérieur du douar.

تَوَالَة } hutte.
عَشَّة }

Adjectifs.

مَصْنُوع, fabriqué.

مَدْرِي } abrité.
مَهْدِي }

دَاوِي, à l'abri du froid.

مَدْوَر } cintré, en forme de cercle.
مَقْوَر }

VERSION IX

القُرْبِي

أَلَى يَبِيْل الرِّجْلَة يَغْدَا لِلْقُرْبِيَة وَيَدِيرُ قُرْبِي بِأَش يَسْكُن *
بِرُوحٍ لِلْغَابَة يَفْطَعُ الْعَمْدَة وَيَتَجَرَّهُمْ وَيَحْشُ الدَّيْس * وَيَحْجُرُ

سافية في الأراض ويثني شوية بالطين والحجر ويفرس التراكيز
 ركية من جهة الهم وركيزة في آخر القربي يربد عليهم الحمار
 متاع الصبار ويرشق العمدة في الحمار ويحطهم على الحايط
 ويدلس بوف العمدة * العرب يغلفوا في الليل فم القربي
 باللوح والآ بالسدره باش ما يدخلوا شي الكلاب والمال * في
 وفه الحمرث يثنوا فرابة للزوايل باش يشتوا وفي الربيع الي
 تكون بلاده بعيدة على الدوار يعزب في قربي *

NOTES. — قربي, pl. فرابة, gourbi. — مَل, se dégoûter. — فرية ou
 دشرة, village. Les Arabes se servent du mot فَيِّطْنَة, campement, par
 opposition à رحلة, parce que le فيطنة est un campement fixe. Dans
 la province d'Oran les Arabes désignent quelques villages du nom de
 بلاص; ils appelaient d'abord ainsi les villages qu'on leur avait désignés
 pour y habiter à demeure fixe et autour desquels on leur avait donné
 des concessions. — غابة, forêt. — ديس, on l'appelle également *diss* en
 français. C'est une plante à feuilles rugueuses, à bords coupants et
 dentés en forme de scie, dont les Arabes se servent pour couvrir leurs
 gourbis. C'est l'*Ampelodesmos tenax* de Link. — صبار, aloès. — مال,
 troupeaux.

THÈME IX

Où allons-nous nous asseoir? Sur la natte qui est dans
 ce coin. — Avec quoi ces murs sont-ils construits? —
 Avec de la terre et des roseaux. — Je ne vois pas bien
 ce qui est à terre, à votre droite. — C'est la marmite. —
 Où est la cheminée? — Il n'y en a pas. — Par où sort

la fumée? — Par où elle peut. — S'il y avait une fenêtre, le soleil entrerait et sécherait le sol mouillé. — Quelle fumée! sortons d'ici : on étouffe. Comment ces pauvres gens peuvent-ils vivre dans une demeure semblable?

NOTES. — roseaux, قصب. — à votre droite, على يمينك ou على يدك اليمنى. — fumée, دُخان. — pauvres gens, مساكين. — vivre, يعيش, aor. يعيش.

VERSION X

الخيمة

العرب الرحالة يسكنوا في الخيام ومن اين يُنغوا ينزلوا في موضع يُنوا خيامهم فيه * يختيروا موضع يكون موطي ومدرق يعني داوي ويحطوا الرحيل وينشروا الخيمة على الأرض ويوقعوها بالتركايز * وما ينتجها يتوضوها من الأرض آجاعة من الناس * وبعد يجيدوها بالطوارق المصنوعين من اللبب ويدقوا الملازم حتى يغصوا في الأرض ويربطوا الطوارق في الملازم باش ما يطيرها شي الريح وينفشوا الخيمة بالباس باش يزيدوا يوطوا الارض ويحطوا الستار في الليل ويجبروا الكانون في جنب الخيمة من جهة الساحة ويحطوا الكانون بالحجر باش ما ينحرف شي الزرب * المرأة هي الي تنسج البليج وتخيظه وتلافي البليج مع البليج بالخيط * يليف نحو احدثاش بليج وإلا اكثر للخيمة والبليج طوله من العشرين ذراع للعوف *

NOTES. — خيمة, pl. خيام, tente en étoffe tissée de laine, de poil de chèvre ou de chameau. — غاص, aor. يغوص, s'enfoncer, plonger. — طير, faire envoler. — نفث (voir *Jardin potager*). — لاقى, aor. يلاقي, joindre. — لاق, aor. يلقى, falloir, convenir. — نحو, environ. — أكثر, plus. — للبعوق, et au delà, et davantage.

THÈME X

Comment appelez-vous le poteau qui soutient toute la tente? — Les femmes arabes tissent la laine dont elles font les burnous et le poil de chameau dont elles font les toiles de tente. — Souvent la toile de tente est teinte en rouge. — Pensez-vous que les piquets soient bien plantés? Je crains que le vent violent n'emporte la tente tout entière. — Les cordes sont-elles solides? — Nous mangeons le couscous dans un grand plat de bois, assis en rond sur des nattes autour de la petite table. — La tente n'est guère meilleure que le gourbi : elle est froide en hiver et chaude en été.

NOTES. — teindre, صبغ. — rouge, أحمر.

VERSION XI.

القيطون

القيطون يصنوعه من الشقة وما يكسبه شي الناس الكل غير الخيام الكبار دايرينه للضيايف والعمال والحضر الي يدوسوا في لاسواق والدواوير. بينوه مثل الخيمة لآكن ما عنده غير ركيزة في

الوسط ويزتبروه ثاني بالطوارى ويجعلوا له تनाव باش يبلعوه وبي
الليل على البرد * وتनाव الخيمة يتسمي ستار *

NOTES. — ضياف, pl. ضياف, ضيف. — ضباطين, pl. ضباطون. —
حضرى, عامل, pl. عامل, grands fonctionnaires, chefs, عمال, hôte. —
حضر, pl. حضر, citadin.

THÈME XI

La caravane est arrivée au lieu de son campement : aussitôt les femmes dressent la tente. Elles plantent en terre un poteau d'une longueur d'environ deux mètres et demi : c'est le support de la tente. Deux perches y sont attachées vers le sommet et disposées en croix; elles sont destinées à tendre les bandes de laine et de poil de chameau appelées flidj. Celles-ci sont fixées au sol par leurs extrémités au moyen de cordes et de piquets. Puis les femmes placent autour du poteau central les objets précieux et les sacs pleins de provisions, étendent les tapis, et la demeure du nomade est prête.

NOTES. — caravane, فاجلة, pl. فواجل. — disposé en croix, مصتب. —
prêt, واجد, ou ساجى. — provisions de route, عوين.

VERSION XII

الدّوار

الدّوار هو جمع من عشرة خيام والبوق * يكون مقور يبنى

مدور ومزرب بين الخيمة والخيمة وعنده زوج وإيجات واحدة من جهة والأخرى من جهة يخرجوا المال منهم * وسط الدوار يسموه مراح يبيتوا فيه الغنم والبقرى ويجمعوا فيه موالين الدوار وعلى هذا الشيء مثلوا الغرب فالوا العاتي والمستراح كلهم يسوا في المراح * وخارج الدوار يسموه ساحة يربطوا فيها الخيل ويجعلوا جرابين كالفبة في ساحة الدوار * البايجات يفسموا الدوار على زوج كل فسة تسمى سماء * وأما جمع الفرابة وجمع الفياطين يسموا فيطنة * والبلاص هو جمع ديار وفرابة وعند القبائل يقولوا له دشرة *

NOTES. — مزرب, pl. دواوير, réunion de tentes ou de gourbis. — مراح, enclos d'une haie. — جراب, pl. جرابين, four, fourneau. — مثل, citer en proverbe. — عاتي ou عبان, fatigué. — مستراح, délassé, reposé. — فيطنة, coupole. — أمسى, aor. يمسي, passer la soirée.

THÈME XII

Dans ma vie je n'ai pas vu de spectacle plus attristant que le gourbi d'un laboureur arabe, un de ceux qui travaillent pour le cinquième du produit et qu'on appelle khammès. J'y suis entré un jour de pluie. Les quatre murs de la hutte sont bâtis en terre et recouverts de branches d'arbres et de diss; elle n'a ni fenêtre ni cheminée. Le père, les femmes et les enfants étaient réunis dans ce lieu étroit, bas et sale, pêle-mêle avec quelques animaux et au milieu d'une fumée épaisse. Le sol de

la hutte était détrempe et les nattes en palmier-nain étaient pourries par l'humidité. Gens et bêtes avaient froid et faim.

NOTES. — de ma vie je n'ai pas vu de spectacle plus attristant, عمري ما شُفْتُ حاجة تنكد الغلب كيف. — détrempe, مشتمخ ou مبلول. — pourries par l'humidité, خنزوا من التداء, دوم.

CHAPITRE VI

LES MEUBLES ET LES USTENSILES

الفش والمواعين

Verbes.

فَرَشَ, étendre.

سَتَّبَ ou سَتَّمَر, arranger,
mettre en ordre.

مَسَحَ, essuyer.

حَدَقَ, frotter.

كَنَسَى, balayer.

غَسَلَ, laver.

سَبَّحَ, laver le plancher à
grande eau.

هَرَسَ ou كَسَرَ, casser.

تَهَرَسَ ou تَكَسَرَ, se casser.

حَرَقَ, brûler.

شَعَلَ, allumer.

طَبَعَ, éteindre.

نَفَخَ, souffler.

سَتَّى, aor. يَسْتِي, aiguiser.

نَعَضَ, secouer.

Substantifs.

طابلة ou مايدة, table.	مغرفة, pl. مغاروف, cuiller.
كرسي, chaise.	فرشيشة, fourchette.
خزانة, armoire, buffet.	سكين ou خدمي, couteau.
بساط } زرابية } tapis.	صحن, plat.
مطلق, natte en jonc.	مشرد, plat porté sur un pied.
حصيرة, pl. حصاير, natte en palmier.	زلافة, sorte de saladier-soupière,
ساعة, montre, pendule.	فرعة, bouteille.
فراش, lit.	مربع, étagère.
مهد, berceau.	فجر, tiroir.
مطرح, pl. مطارح, matelas.	برادة, gargoulette, alcarazas.
مخدة, pl. مخايد, coussin, oreiller.	كاس, verre.
وسادة, pl. وسايد, id.	فئجال, tasse.
تسبينة, housse.	نافح ou كانون, fourneau.
جراية, couverture piquée en étoffe riche qu'on met sur un canapé.	فدرة, pl. فدور, marmite.
لحاف, couverture piquée.	طاجين, casserole.
إزار, drap de lit, rideau.	مشوة, gril.
منشعة, essuie-main.	مفلة, poêle à frire.
تبسي, pl. تباسى, assiette.	مكنسة, balai.
	فنديل } مصباح } lampe.
	حسكة, pl. حسك, chandelier.
	ابريقي ou بوفال, pot, aiguière.
	ليان, cuvette.

Adjectifs.

نظيف ou نقي, propre.	حايي, émoussé.
موسخ, sale.	ماضي ou فاطح, tranchant.

VERSION XIII

بيوتنا الكَلّ مبرّشين بالترابي والحصاير * عندهم بساط كبير بالزواي
 ما يساع شي في بيت الرفاد * حلّ الخزانة تصيب فيها التباسي
 والمغارو والمخدومي وأما الفرع نصيبهم في التهرريج تحب
 السبالة * هذا اللحم ديريه على المشوة وهذا الحوت ديريه على
 المثلة * سبجي الفدور والطواجين على المربع * الصباح طبعي جبّ
 المسكة وأشعل الشمعة * سنّ هذا الخدمي على الحجرة على خاطر
 راه حاجي * بوي شري في السوف فلة غسل وماعون زبدة * غطّ
 العراش باللحاي * الخديمة راهي تغسل التباسي بالمجبل
 والصابون * أختي كسرت كاس متاع البلا وتبسي متاع البرفوري *

NOTES. — بلّار, cristal. — برفوري, porcelaine. — فلة, cruche. —
 ماعون, vase, récipient.

THÈME XIII

Les mets sont sur la table dans la salle à manger. —
 Sur la table il y a aussi des assiettes très propres, des
 cuillers, des fourchettes et des couteaux tranchants. —
 Avez-vous bu dans votre verre? — Non, Monsieur, il
 est cassé. — L'armoire est ouverte; fermez-la. — Venez
 près du lit et prenez une chaise. — Je suis malade et
 j'ai à vous parler. — Quelle heure est-il à la pendule de
 la chambre à coucher? — La même heure qu'à votre

montre. — Allumez la lampe. — La casserole est très utile. — Je veux boire dans cette tasse. — Le feu s'allume ; soufflez-le un peu.

NOTE. — j'ai à vous parler, مئدي ما نفول لك

VERSION XIV

أش شُفَّتْ بي بيت الماكلة * شُفَّتْ كراسي مستقيين حذا
الطابلة * حطّي على المايذة التباسي والمغاربي والخدامي
وَالكيسان * الفرع كانوا معمرين بالشراب والبرادات معمرين
بالماء * بي بيت الرقاد ضدُّهم زوج براشات عالين ومهد وخزانة
كبيرة معمرة بالحوايح * الفاعة راهي مبرشة بالبساطات * يكنسوا
ويستيفوا الدروج كُلَّ صباح * المحاصل الدار الكَلَّ نفية * حتى لبيت
الراحة داروا فيها سبالة وما فيها حتى رايحة * ما فدرنا شي نطلعوا
للسطاح على خاطر ربطوا الحبال باش ينشروا عليهم الحوايح *

NOTES. — بيت الماء : lieux d'aisances. On dit aussi : بيت الراحة, نفايع ou شيشمة, كنييف, رائحة, odeur.

THÈME XIV

La maison du laboureur français est bâtie en pierres et blanchie à la chaux. Entrons-y; la porte est ouverte. Nous voyons d'abord au rez-de-chaussée la salle à manger vaste et haute où se réunissent tous les habitants de

la maison quand ils viennent du travail des champs ; puis la cuisine où la mère de famille prépare la nourriture ; la fumée sort par la cheminée. Si nous montons au premier étage nous trouvons les chambres à coucher ; les parents, les filles et les garçons ont chacun la leur. Toute l'habitation est propre depuis la terrasse jusqu'à la cave.

CHAPITRE VII

TRAVAUX DU MÉNAGE

خدمة الدار

Verbes.

حطب, faire du bois.

تَمَّ, ramasser.

طحن ou رحا, aor. يرحي.

moudre.

غربل, tamiser.

عجن, pétrir.

خبز, faire du pain.

فتل, rouler le couscouss.

فور, faire cuire à la vapeur.

طيب ou طبخ, faire cuire.

حلب, traire.

مخض, battre le beurre.

ذوب, faire fondre.

رقد, faire des conserves.

خلع, faire des conserves de viande.

فردش, carder.

غزل, filer.

نَسَج, tisser.
 خَبَّط, coudre.
 رَقَعَ, raccommoder.
 رَفِيَ, aor. يَرْفِي, reprendre.
 نَشَرَ, étendre.
 حَدَد, repasser.

عَوَّل, faire des provisions.
 بَسَجِي, aor. وَسَجَى ou وَجَد,
 préparer.
 شَبَّت, brosser.
 عَمَّن, enfiler (une aiguille).

Substantifs.

مَوْلَاة الدَّار, maîtresse de maison.
 خَيْط, fil.
 إِبْرَة, pl. إِبْرِي, aiguille.
 كَبَّة, pelote.
 مَغْض, ciseaux.
 فَصْطَيْيْنَة, dé.
 شَبَّيْتَة, brosse.
 مَكْنَسَة ou مَصْلَحَة, balai.
 صَابُون, savon.
 غَشِيَّة, eau de vaisselle.
 بُوغَادَة, lessive.
 ثَرْبَة, pl. ثَرَب, outre, peau de
 bouc.
 مَزُود, sac en peau renfermant
 les provisions.

حَطَب, bois.
 بِيَّاض ou بَحْم, charbon.
 وَفِيد, bouse de vache séchée
 qui sert à brûler.
 دَفِين, farine.
 سَمِيد, semoule.
 خَبِيرَة, levain.
 عَجِين, pâte.
 خُبْز, pain.
 خُبْز الشَّعِير ou حَامِضَة,
 pain d'orge.
 خَلِيع, viande salée.
 دِهَان, beurre fondu.
 بَشَّيْم, laine en morceaux.

Adjectifs.

بَطِير, sans levain.
 خَبِير, levé (contenant du levain).

أَخْضَر ou طَرِي, frais, tendre.

VERSION XV

واين راهي مولاة الدار * راهي بي الدربوز نَبْعُ الزرابي *
 مخضتوا شي الزبدة اليوم * لا يا سيدي يما راهي تذوب الزبدة
 على خاطر حَبَّتْ نَعُول الدهان للشتا * أُحْتِي كُنَسْتُ البيوت
 وطَيَّبْتُ البطور * جارتنا راهي تَعْتَل الطعام * اشكون خِيْط لك هذا
 السروال * يما رَفَعْتُ لي عبايتي ورَفَّتْ لي نفاشري * هذه المرأة
 تَخِيْط نهار كامل * ما خلعنا شي بالزواى اللحم هذا العام * ما كان
 من يفدر يطلع للسطاح راهم ينشروا الحوايج على خاطر طَيَّبُوا البوغادة
 هذه الجمعة * الخادم راهي تَغْسَل الفدور بي الغشية * أشعل
 المصباح إذا راه واجد على خاطر الحال اظلام * يا بنتي وراسك
 عيني لي هذه الإبرة * شدي الكبة متاع الخيط وردي لي المفص *

NOTE. — غشية est souvent employé dans le sens de lessive. —
 وراسك, je te prie.

THÈME XV

Allumez promptement le feu. — Avez-vous plumé le poulet? — Non, j'ai cousu toute la matinée. — Il faut faire fondre cette graisse et la mettre dans un pot. — Allez traire la vache. — La lessive m'a beaucoup fatiguée. — Avec la crème du lait recueilli hier, vous ferez le beurre. — Pourquoi n'avez-vous pas lavé le parquet

du corridor? J'ai balayé la maison depuis la terrasse jusqu'à la cave. — La lampe est préparée pour ce soir. — Essuyez les meubles avec soin.

NOTES. — promptly, *بِهِ فِيهِ* ou *بِالسَّاعَةِ* — plumer, *رَبَّشَ*.
— graisse, *شَحْم*.

VERSION XVI

خدمة المرأة عند العرب

المرأة عند العرب تحرث مع رجلها وتخطب وتلم الوفيد وتسقي
الماء في فربة على ظهرها وتطحن الزرع في الرحا وتغربل الدقيق
وتعجن وتخبز مَرَات حُبز الخمير والآ حُبز البطير ومَرَات حُبز الشعير
وتطيب الخبز في طاجين على الحطب وترتب المناصب فوق
الكانون وتصب الفدرة وتقتل الطعام وتغوره وتحلب البقر والمعيز
والعاج وتمخض وتذوب الزبدة للعولة وتخيظ المزود والآ الفربة من
اين رجلها يسلمح كبش وآ تتروس وتخلع وتطبخ اللحم الأخضر
وآ الخليج وتغردش الصوف وتغزلها وتنسج البرانس والكسي
وتخيظ العباية * عند الحضرة المرأة تنسج وتطبخ وتدير الغشية وتبيض
دارها بالخمير ولاكن ما تطيب شي الخبز في دارها ترسل
للكوشة * كاي النساء الي يصنعوا المجامر ويرقموهم ويسعوهم *

(voir Vêtements). —

— مناصب, trois

marmite. — نصب,

Bonne heure et
ouvre les fenêtres
et les portes, elle fait les
affaires, elle nettoie les meubles
et les ustensiles, elle s'occupe
des soins à la cuisine
et à la maison. Elle est
travaillante et diligente. La
linge qu'il faut
faire. Elle travaille

saine, تصح.

جسد الآن

se tenir debout.

se lever.

يُد. dormir, rêver.



فأض, aor. يَنُوضُ } se lever.	زَعْرَع } remuer.
فام, aor. يَفُومُ } se lever.	تَحْرِيكُ } remuer.
ظَهَرَ } paraître.	دار, aor. يَدُورُ, tourner.
بَانَ, aor. يَبَانُ } paraître.	وَشَّمَ, tatouer.

Substantifs.

الحياة, la vie.	شَارِب, lèvres.
التَّعَس, le souffle.	ذَقْن, menton.
الرَّجُل, l'homme.	زَفْب, duvet.
الجسد, le corps.	مَحْيَة, barbe.
الجلد, la peau.	شَلَاغْم, moustaches.
الرَّأْس, la tête.	رَفْبَة ou عُنُق, cou.
الشَّعْر, les cheveux (١).	كَتِف, épaule.
وَجْه, figure.	إِبْط, aisselle.
جَبْهَة ou جَبِين, front.	ذِرَاع, bras, avant-bras.
عَيْن, œil.	مَرْفِق, coude.
أُذْن, oreille.	يَد, main.
خَد, joue.	مَعْصَم, poignet.
نَيْب, nez.	صَبْع, doigt.
فَم, bouche.	ظَعْر, ongle.
لِسَان, langue.	

Adjectifs.

كَبِير, grand.	غَلِيظ, épais, fort.
صَغِير, petit.	رَفِين, mince.

١. الشَّعْر désigne aussi le poil des animaux, à l'exception du che-
veau dont le poil est appelé وِبْر.

طويل, long, grand.	} شيخ } vieux.
فصير, court, petit.	
سمين, gras.	} مزعوف } laid.
ضعيف, maigre, faible.	
شباب, jeune.	} شين }

VERSION XVII

هذه البنت رفيقة وزينة وهذا الطبل غليظ ومزعوف * شواربه
مدليين كشوارب الوصعان * خرفوا لهذه الطبللة أذنيهاً باش
يرشفوا لها ونائس * العرب يوشموا فوايهمم وخدودهم وجبهاتهم
وبعض منهم يوشموا نيوفهم * يا ولدي أفعد عند الباب وتنقس
شوية * هذا الحمال رجد على كتفه حل ثفيل واصبح مريض
بجنبه * فم من ثم وتحرك شوية * هذا الصانع يربح معيشته بعرف
جيبه * نعفل واحد الطبل مولى ذراع خرج في ثلاثة متاع
الرجال * جرح اللسان أصعب من جرح الحسام * امرأة
شينة ولاكن حاذقة يخطبها الناس وأمرأة زينة ولاكن حايرة تبقى
بايرة * أختي صافت فيها النعس وما فدرت شي تتحرك *

Notes. — مدلي, racine. دلي, aor. يدلي, pendre. — عرف, sueur, transpiration. — حاذقة, habile, avisée. — حايرة, embarrassée. — بايرة, qui ne trouve pas à se marier.

THÈME XVII

Cet enfant est une tête sans cervelle. — Dieu forma la femme de la côte qu'il avait prise de l'homme. — Et Adam dit, en voyant la femme : Celle-ci est l'os de mes os et la chair de ma chair. — Que fait-on avec la peau des animaux? — Les Arabes tatouent leurs enfants : ils les marquent sur le front, sur la joue, au menton, au poignet et sur la main. — La peau de la tête est garnie de cheveux. — Le Prophète avait la tête forte, une barbe épaisse et noire avec quelques poils blancs au milieu, et il était de taille moyenne.

NOTES. — côte, ضلعة, pl. ضلوع. — Adam, آدم. — le Prophète, الرّسول ou النبي. — Les musulmans ne prononcent jamais le nom du Prophète sans le faire suivre de la formule صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ, Que Dieu répande sur lui ses bénédictions et lui accorde le salut! — poils blancs, شيب. — moyen, متوسط.

VERSION XVIII

الختانة

من اين يكون اليسير وي عهرة من الأربعة لعشر سنين يطهروه *
 والتاس الي يطهروا بني عداس * يوم الي يطهروا اليسير يجعل
 بوه وليمة يدير الطعام ويعرض التاس ويجيب الهالين * ويبدل
 اليسير الحوايج المجدد ويفعد على الكرسي ويبدأوا الناس يغرموا

عليه * ويحيوا جميع نتاجه يطهروهم باطل عند مولى الوليمة والخسارة
عليه * وانيسير الي يخرج بلا تطهار يعايرة العرب يقولوا له كابر *

NOTES. — تطهار ou ختانة, circoncision. — بني عداس, les Beni Adas, sorte de bohémiens arabes qui vont de tribu en tribu; ils font les circoncisions, les tatouages, etc. — الهاليين, les musiciens. — يغرما عليه, ils donnent de l'argent en son honneur. — نتاج pairs, les enfants du même âge. — باطل, pour rien, gratis. — كابر, infidèle.

THÈME XVIII

Le corps humain.

Quelle merveille que le corps de l'homme; tous les membres lui obéissent quand il leur commande, comme des esclaves à leur maître. Le tronc s'appuie sur les pieds, les jambes et les cuisses comme sur des piliers, mais des piliers qui peuvent se mouvoir, avancer, reculer, tourner, se plier, courir et sauter. Ses mains et ses bras saisissent et repoussent les objets. Sa tête se meut en haut et en bas, à droite, à gauche; ses yeux regardent le ciel et sa figure sourit, tandis que les animaux ont le corps et les yeux penchés vers la terre et ne rient jamais. L'homme est vraiment le roi de la création. Il réunit la beauté et la force et il est animé du souffle de Dieu.

NOTES. — membre, organe, عضو, pl. أعضاء. — esclave, عبْد, pl. عبيد. — tronc, جَنَّة. — sourire, تَبَسُّم.

CHAPITRE IX

LE CORPS HUMAIN (suite)

Verbes.

رُود, porter.

أَنحَى, se courber.

مَشَى, aor. يمشي, s'en aller.

تَمَشَى, marcher.

فَدَمَ, avancer.

وَحَرَ, reculer.

زَرَبَ }
خَفِيَ } se hâter.
غَاوَلَ }

جَرَى, aor. يجري, courir.

رَجَّحَ, se reposer.

طَوَّيَلَ, boiter.

عَثَرَ, faire un faux pas, heurter.

ضَرَّ } faire mal.

وَجَعَ }
شَرَطَ, rayer, scarifier.

Substantifs.

صدر, poitrine.

ظهر, dos.

جنب, côté.

كُرْش, ventre.

ورك, hanche.

فخذ, cuisse.

كَبْنة, genou.

كراع, jambe.

ساق, pl. سيقان, jambe,
mollet.

رجل, pied.

فدَم, pas.

بَحْم, chair.

عَظْم, os.

عَصَبَة, pl. عصب, nerf.

عُرْف, pl. عروق, veine.

mac.
testins.

à quatre membres.
its.

gneux.

n, bronzé.

el, roux.

ngle.

brd.

هذا الولد يطول
حييت نداوي مغ
هذا الرجل أصبر ال
آلي ياكلوا الحلاوة
والسخون يحرق ال
كحل وحواجيبها
جارنا حقي راسه

بداوا يرقوا * آخنت باش نشرب وطخت على ركايبى آجرحت *
 هذه الطيلة كاملة الشدة ولاكن فيها عيب * هذه العرية خرية
 وهذا الفبايلي أزر *

NOTES. — حواجب, sourcils. — فطاية, houppe, touffe de cheveux.
 — عيب, défaut.

THÈME XIX

Dieu a créé l'homme et lui a donné deux oreilles et deux yeux et seulement une bouche. Pourquoi? Parce que l'homme doit plus voir et entendre que parler (*traduisez* : doit voir et entendre plus qu'il ne parle). Dieu lui a donné aussi deux bras et deux mains, parce que l'homme doit plus travailler que manger. — L'élève paresseux est comme aveugle et sourd : il a des yeux et ne voit pas ; il a des oreilles et n'entend pas. — Sais-tu combien il y a d'os dans le corps humain? — Deux cent trente-deux. Le crâne seul en a trente-deux.

NOTES. — et seulement une bouche, وفيرم واحد. — crâne, حجمة.

VERSION XX

الوشام

الوشام جازيز غير هي العروية والفبايل واما الحضر ما يوشموا

شي عندهم عيب * اليشيرات يوشموا أكثر من اليشاشرة في تية
الشبوية * والدين اليشيرة يجيبوا عامرية يتكلموا معها إذا يوشموا
لبنتهم ذراع والآ زوج والآ الكراعين ويتشارطوا في الأجرة *
تمتد اليشيرة في الأرض يبركوا عليها والديها باش ما تروح
شي * والعامرية تقبض المشط في يدها وتبدا تنفش لها مثل
الحتمة * ومن اين يذرق عليها الوشام في الدم نغمس صوفة
في الماء وتغسل لها بها بيان المشريط * ومن اين تكمل نظليه
بالمحوم وبفنتو * ويحددوا على اليشيرة ما نغمس شي الوشام في
الماء باش ما يجيب شي * وبعد خستاش والآ عشرين يوم
بالتحري يتجلد ويخرج أخضر من تحت الجلدة والتي يجيب
يعاودة *

NOTES. — العروبية, les Arabes de l'intérieur. — المحضر, les citadins.
— عيب, honte. — في تية الشبوية, dans l'intention de s'embellir.
— عامري, fém. عامرية, collect. عامر, nom donné à des bohémiens
arabes qui dans les tribus font les tatouages. — مشط, scalpel, lancette.
— نغمس, plonger. — طكي, aor. يطلي, oindre. — حوم, noir de fumée.
— بفنتو, morelle, herbe employée pour faire prendre les tatouages
(Solanum villosum L.). — بالتحري, environ.

THÈME XX

Le corps humain.

Dans le corps de l'homme il y a des organes qui agissent d'eux-mêmes et qui n'obéissent pas quand nous

voulons les commander : ce sont l'estomac, les poumons, le cœur, le foie et les intestins. Les fonctions de ces organes s'exercent pendant toute notre vie et presque à notre insu. Les aliments que notre bouche et nos dents ont broyés et humectés et que notre gosier a avalés, l'estomac et les intestins les digèrent et les mêlent au sang. Le cœur pousse le sang dans les veines, et celles-ci courent dans toutes les parties du corps et leur apportent la vie. Quant aux poumons, ils respirent et repoussent l'air alternativement, vivifient et réchauffent le sang. Ainsi notre corps reçoit la vie, la chaleur et la force nuit et jour jusqu'à notre mort.

NOTES. — fonctions, أفعال. — avaler, بلع ou سرت. — digérer, هضم. — vivifier, أَحْيَى.

CHAPITRE X

LES CINQ SENS الخمس حسوس

Verbes.

شأب aor. يشوف, voir.
 نظر } regarder.
 خزر }
 وطن د s'apercevoir de.

تأمل, examiner.
 ميتر, distinguer, observer.
 سمع, entendre.
 حس, s'apercevoir, sentir.

يَظْفِرُ, crier.

يَظْفِرُ, gayer.

يَظْفِرُ, élever la voix.

يَظْفِرُ, se taire.

يَظْفِرُ بِخَالِي, parler à voix

يَظْفِرُ, entretenir.

يَظْفِرُ, pur.

يَظْفِرُ, entretien.

يَظْفِرُ, cris.

يَظْفِرُ, la foule.

يَظْفِرُ, signe.

يَظْفِرُ, muet.

يَظْفِرُ, fade.

يَظْفِرُ, doux.

يَظْفِرُ, rigre.

يَظْفِرُ, fr.

يَظْفِرُ, clair.

يَظْفِرُ, trouble.

يَظْفِرُ, doux, tendre.

يَظْفِرُ, rude au toucher.

VERSION XXI

الْفَطَّ شَوَّابٍ يَنْظُرُ بِنُصْفِ عَيْنٍ يَخْزُرُ فِي الظَّلْمَةِ البَيْرَانَ مِنْ
 اَيْنَ يَخْرُجُوا مِنَ الْغَيْرَانِ * دَخَلَ عَلَيْنَا خَائِنٌ فِي اللَّيْلِ وَبَطْنِ
 بَوَيْ بِه * مِنْ اَيْنَ فَبَضَهُ تَهْتَمُ الْخَائِنِ وَلَا بَغَى يَقُولُ اسْمُهُ * وَمَنْ
 اَيْنَ جَاتِ الْبَازِعَةُ خَائِي الْخَائِنِ وَقَالَ أَنَا مِنْ ذَوِي بِلَانَ * هَذَا
 الْمَدَاحُ صَوْتُهُ حَلْوٌ يَعْجِبُنِي يَاسِرٌ * مِنْ اَيْنَ تَتَأَمَّلُ فِي هَذَا الْكُتَابِ
 تَفْهَمُهُ مَلِيحٌ * الْخَيْتَانِ يَتَخْتَلَوَانِ وَيَنْطَعُوا الْحَسَّ بَاشٍ يَنْصَوْنَ حَوَائِجَهُمْ *
 رَاهُ صَارَ فِي الرِّيحِ مَا نَسْتَبِينَ شَيْءٍ مِنْ اَيْنَ نَذُوقُ التَّعْمَةَ وَمَا نَشْتَمُ
 حَتَّى رَاحَتِهِ * الْغَنَمُ تَنْظُلُ تَصَيِّحُ عَلَى أَوْلَادِهَا * الْأَطْرَشُ يَتَكَلَّمُ
 دَائِبًا بِالسِّيَاسَةِ * هَذَا الرَّجُلُ زَفَى نَهَارٍ كَامِلٍ حَتَّى بَحَّ مِنْ فُرْزِيهِ *
 هَذَا الْعَاشُ سَامَطٌ مَا يَبْهُ بَنَّةٌ * فُلٌ لِلْوَلَدِ يَشْرِي لَكَ رَمَانَةٌ حَلْوَةٌ
 وَوَيْمَةٌ فَارَصَةٌ *

NOTES. — ذَوِي، سَارِقٌ ou خَائِنٌ، voleur. — بَازِعَةٌ، aide, secours. — بَوَيْ، بني ou بِلَانٌ.
 بَحَّ، s'enrouer. — فُلٌ، un tel, telle tribu. — رَمَانَةٌ، une tribu.

THÈME XXI

Quel est le sens qui est le plus utile à l'homme? — Je pense que c'est le toucher. — Je plains beaucoup les aveugles. — Ne pensez-vous pas que les sourds soient plus à plaindre? — Les sourds-muets n'entendent pas

et ne parlent pas; ils se font comprendre par signes, beaucoup d'entre eux savent écrire. — Chose admirable! on apprend aujourd'hui aux aveugles à lire et à écrire. — Vous m'avez donné deux oranges mauvaises : celle-ci est amère, celle-là est fade. — L'étoffe de ton habit est rude au toucher. — Ces roses exhalent un doux parfum. — Écoutez ces doux sons que l'on entend de loin.

NOTES. — je pense, *وبي بالي*. — je plains les aveugles, *traduisez* : les aveugles me font de la peine. — rose, *ورد*.

VERSION XXII

الأعمش في بلاد العمي يسمّى أكحل العيون * التي يضربه
الريح يكثر العطيس * الاطرش يسمع الي يخاليه والعقون يعهم
بالوماية * الحلو موهو ما يشوي غير فدر النادر * شريت
منديل أحرش كالحلجة وبعث كسا رطباء كالحريير * الورد راجتته
زينة * الباكهة إذا تبور تخمخ وتخنز * الدرب معمر بالزفاء *
رحلت من هذه الدار على خاطر فيها بالزاي العياط * نومد
خبيو غير تمسه يقطن * الغدير مخوض والعين ماءها صافي *
العقون صار يتتم وما فدر ينطق بختي كلمة * حديث بلا معني
مستوس * التي ياكل الحار يكح * صوو التل رطباء وصوو
الصحراء حرشاء *

NOTES. — مستوس, éternuement. — منديل, كسا (voir *Vêtements*). —

بار, aor. *يبور*, ne pas trouver d'acheteur. — *خج*, se gâter. — *خنز*, sentir mauvais, se pourrir. — *غدِير*, étang. — *حارّ مسسوس* (voir *Nourriture*).

THÈME XXII

Notre seigneur David, que le salut soit sur lui, a dit :

« Notre Dieu est au ciel, il fait tout ce qu'il veut. Les idoles des Infidèles sont de l'argent et de l'or. Elles sont l'ouvrage de la main des hommes. Elles ont une bouche et ne parlent point, elles ont des yeux et ne voient pas; elles ont des oreilles et n'entendent point; elles ont un nez et ne sentent pas. Elles ont des mains et ne touchent pas; des pieds et ne marchent point. Elles ne produisent aucun son dans leur gosier. Ils leur ressemblent ceux qui les fabriquent et ceux qui se confient en elles. Nous louons l'Éternel qui est aux cieux et nous nous confions en lui. »

NOTES. — David, *داود*. — les Idoles, *الاصنام*. — ressembler, *شبه*. — louer, *جد*. — se confier à, *امن بي*.

CHAPITRE XI

LA NOURRITURE المأكلة

Verbes.

طعم, nourrir.
فوت, alimenter, soutenir.
رَضِع, allaiter.
كلا, aor. يَأْكُل, manger.
شرب, boire.
جاع, aor. يَجُوع, avoir faim.
شبع, être rassasié.
عطش, avoir soif.
دوى, aor. يَرُوى, se désaltérer.
كَب, verser.
ذبح, égorger.
سلخ, écorcher.

فلى, aor. يَفْلِي, faire frire.
شوى, aor. يَشْوِي, faire rôtir,
griller.
فَطَّع, découper, dépecer.
فطر } déjeuner.
تَعَدَّى }
تعشى, diner, souper.
عرض على } inviter.
حلب على }
جَصَّ, faire brûler, torrifier.
دَقَّ, piler.

Substantifs.

نعفة, aliments, dépenses de
maisons.
طعام } couscous.
كسكسو }
بطور, déjeuner.

غدا, dîner.
عشاء, souper.
طبيز, ragoût, accommodage,
cuisine.
مرقة, bouillon, sauce.

شُرْبِيَّة, potage, soupe.	ملح, sel.
لحم, viande.	فلفل, poivre.
طابق, quartier de mouton.	بيض
حوت, poisson.	أولاد الدجاج } œufs.
زبدَة, beurre frais.	ابترار, épices.
قهوة, café.	تراز, dessert.
سكر, sucre.	جبين, fromage.
زيت, huile.	حلوات, douceurs.
خلّ, vinaigre.	معجون, confiture, compote.

Adjectifs.

حارّ, pimenté.	بارد, froid.
مالح, salé.	مددّ, tiède.
مَسْوس, manquant de sel.	خَمَام, gourmand.
سامط, fade.	وَكّال, mangeur.
بنين, succulent.	شبعان, rassasié.
طايب, cuit.	جيعان, affamé.
قويّ, cru.	عطشان, altéré.
سخون, chaud.	

VERSION XXIII

هذا الطيّل راه جيعان آطعميه قبل ما يبكي * حيينا راه مريض
 ما يتفوت غير بشوّة حليب كلّ يوم * جارتنا ما زالت ترضع
 بي ولدها وهو بي عمرة خستاش شهر * هدوا الناس مساكين
 ما ياكلوا غير خبز الشعير وما يشربوا غير الماء * يا بنت سحبي

الطَّابِلَةُ الضَّيَافِ ذَا الْوَفْتِ يَجِيؤُا * كَبِي الشَّرَابِ فِي الْكَيْسَانِ *
 فَايَدُنَا عَرَضَ عَيْنِنَا نَتَغَدَّؤُا عِنْدَهُ وَذَبَحَ لَنَا زَوْجَ كَبَاشٍ وَطَبَخَ لَنَا
 عَدَّةً طَوَاجِينِ * بَعْدَ مَا كَلِينَا الطَّوَجِينِ فَدَمَّؤُا لَنَا الْمَشْوِي *
 آفَبِلَ الْمَزِيَّةَ مِنْ يَدِ الشُّعْبَانِ إِذَا جَاعَ وَلَا تَقْبَلُهَا مِنْ يَدِ الْجِيْعَانِ
 إِذَا شَبِعَ * أَشَّ كَلَيْتُوا عِنْدَ سِي فِلَانِ * كَلِينَا الْحَمُوتَ مَقْلِي
 وَاللَّحْمَ الطَّرِيَّ وَالْحَلِيْعَ * هَذَا الطَّعَامُ مَسُوسٌ وَهَذِهِ الشَّرْبَةُ
 مَالِحَةٌ * هَذَا اللَّحْمُ مَا زَالَ أَخْضَرَ تَقْدَرُوا تَيْتُوهُ وَمَا تَطْبَخُوهُ حَتَّى
 لَعْدُوهُ * هَذَا الْوَلَدُ خَمْخَامٌ يَبْلَعُ كُلَّ مَا يَصِيبُ * ذَاكَ النَّهَارَ
 حَصَلَتْ لَهُ عَظْمَةٌ فِي حَلْثِهِ * يَمَّا طَبَخَهَا بَنِينٌ وَأَخْتِي طَبَخَهَا
 سَامَطُ * بَيْنَمَا كُنَّا نَبْطَرُوا حَصَّتْ الْحَادِمُ الْفَهْوَةَ وَدَقَّتْهَا فِي الْمَهْرَاسِ
 وَطَبَّخَهَا *

NOTES. — طَبَّخَ، petit garçon. — عَدَّةً طَوَاجِينِ، quantité de plats.
 — مَتْرِيَّةً، service. — مَهْرَاسٌ، mortier.

THÈME XXIII

Une poignée d'orge et quelques dattes suffisent pendant plusieurs jours à la nourriture du Bédouin. — Le caïd dit aux voyageurs : Si vous n'avez pas encore déjeuné, mangez avec nous. — Apportez-moi du sel, du poivre, de l'huile et du vinaigre : je vais préparer la salade. — On est généralement de bonne humeur quand on a bien dîné. — Djeha dit : Mes frères, c'est aujourd'hui

d'hui mon tour de vous régaler. — Voulez-vous du vin? Merci, je ne bois que de l'eau. — Les nomades conservent le beurre et le miel dans une peau de bouc. — Arrivés au campement, les soldats égorgèrent un mouton; puis, après l'avoir écorché et nettoyé, ils l'embrochèrent au moyen d'un long bâton et le firent rôtir tout entier au-dessus d'un large brasier, en l'arrosant fréquemment d'eau salée. Tout le monde mangea du rôti jusqu'à satiété.

NOTES. — datte, تمرّة, pl. تمرات, collect., تمر. — Bédouin, بدوي. — voyageur, مسافر. — de bonne humeur, بكيفه. — régaler, ضيّف. — خلّص على. — merci, صحّة. — peau de bouc, قربة. — campement, منزل. — embrocher, سقّد.

VERSION XXIV

كيفاش المرأة تطيب الطعام

تجعل شويّة سميد بي الفصعة وتبلّه وتبدا تعقل فيه بيد واحدة واليد الأخرى تزيد ترشّ الماء وتذريّ السميد حتى يغلاظ الطعام * تكترو الغليظ تحطه المرأة بي ماعون يكون حذاها وتعربله وتزيد على الرقيق السميد والماء وهذا حتى تكمل ما يعكي العيسال * تقوره بي الكسكاس وتحطه تبرده وتبلّه بالماء مرة ثانية وتحكه بي الفصعة وترده تقوره مرة أخرى باش يرباط ويزكي * من بعد تدهنه بالدهان وتسفيه بالمرقة التي طابت بي الفدرة تحت الكسكاس والآ بالحليب * وتحيب الرايب والآ

اللبن في مشرد وآلا في صحبة وتقدم الطعام لرجلها يأكله بالهنا
إن شاء الله حتى يفتح *

NOTES. — بَلّ, mouiller. — رَشّ, arroser. — قَصْعَة, grande écuelle en bois. — ذَرَى, aor. يَذَرِي, saupoudrer. — اغْلَاظ, épaissir, grossir. — كَرَّب, enlever. — مَاعُون, voir note version XIII. — كَسْكَاس, passoire. — آرْطَاب, être amolli. — زَكَى, se développer. — دَهْن, graisser. — رَايِب, lait caillé. — صَحْبَة, écuelle, bol.

THÈME XXIV

Quand le repas fut prêt, le fils de la maison me conduisit dans la salle à manger et m'invita à m'asseoir sur un coussin devant une petite table : lui-même s'assit en face de moi et sa grand'mère prit place sur une chaise à côté de moi. Je croisai les jambes à la manière arabe et je me mis à manger (j'étais à jeun et j'avais grand faim) un morceau de galette. Une négresse apporta un ragoût pimenté que je trouvai fort à mon goût et que j'arrosai (*traduisez* : je bus sur lui) d'eau fraîche et pure ; puis quand arriva le couscouss blanc et succulent, j'en remplis deux fois mon assiette. Mon appétit fit plaisir à mon hôtesse qui me témoigna son contentement en dépeçant un poulet bouilli dont elle me présenta les membres de la main à la main. Un café chaud compléta le festin.

NOTES. — je croisai les jambes à la manière arabe, رَبَّعْتَ كَأَلْعَرَب. — à jeun, صَائِم. — à mon goût, *traduisez* : qui me plut beaucoup. — de la main à la main, *traduisez* : de sa main à ma main.

CHAPITRE XII

LES VÊTEMENTS اللباس

Verbes.

لبس, s'habiller, se vêtir.
كسى, aor. يكسى, revêtir,
habiller.
فصل, découper.
فاس, aor. يفيس, essayer.
حزم, mettre une ceinture.
فعل, boutonner.
عغد, nouer.

والم, bien aller, seoir.
جاء على قد, bien aller, être
juste à la taille.
نحى, aor. ينحى, ôter.
عري, aor. يعري, se déshabiller,
se mettre à nu.
طوى, aor. يطوي, plier.

Substantifs.

لباس } vêtements.
كسوة }
كسا, haik en laine (voir notes
version XXVI).
فشاية } blouse en laine à man-
ches très courtes et
جلابة } à capuchon.
فندورة, blouse longue et large
sans manches en laine ou en
étouffe de coton ou de soie.
فمجة, pl. فمايج, chemise.

عباية, chemise sans manches.
فاط, costume complet de citadin
composé de la veste, du gilet
et du pantalon.
سروال, pantalon.
صدرية, gilet fermé.
بدعية, gilet ouvert.
غليلة, veste d'homme et de
femme.
جبادولي, veste de femme.

فربملة, corsage.
 فعبطان, robe ouverte devant.
 حزام, ceinture.
 ملحجة, haik en toile.
 غلاب, chemise légère et transparente.
 محرمة, mouchoir.
 هندية, foulard en coton.
 منديل, foulard en soie avec franges.
 كبوش } voile en toile dont on
 حواي } s'enveloppe la tête
 en le faisant passer
 sous le menton.
 عمامة, turban.
 شرابة } gland.
 نواشة }
 شاشية, calotte.
 كلاح, calotte de laine blanche
 que l'on met sous la calotte
 rouge.
 عرافية, calotte en toile.

خييط, corde en poils de chameau.
 مظل, grand chapeau en feuilles de palmier.
 تفاشير, chaussettes.
 بلغة, pantoufle en cuir.
 صباط, soulier.
 جنمة } bottes.
 تماق }
 بست } bottines rouges longues et sans semelles qui se portent dans les souliers.
 مست }
 كمام, manches.
 شريط, galon.
 فيطان, cordon en soie.
 باز, toile.
 ملبى, drap.
 كتان, cotonnade.
 حرير, soie.
 فطبعة, velours.
 فعلة, bouton.
 عين, boutonnière.

Adjectifs.

قديم, vieux.
 جديد, neuf.

مقطع, déchiré.
 معتت, mangé par les mites.

VERSION XXV

هذه المرأة نسجت لي بزنوس غليظ على خاطر البرد شديد *
 المغربي عنده الجلابة خير من البزنوس * هذوا النساء عمرهم ما
 لبسوا الفعطان عادتهم يلبسوا الملاحج * العبد راه داير تقاشير
 والخدام دايرة جربلمة * كماها مفتحين أختي ترفعهم لها * العرب
 يزيروا فلامينهم بالحيط على رؤسهم باش يردوا البرد على أذنيهم *
 خوي شري فاط عظيم وحزام حرير * أنا ما نلبس غير سروال
 الباز وبدعية ملو أكحل * الكلاح والعراقية يلبسوه من تحت
 الشاشية * شريت عند هذا المزاي فبطان مجونج وشاشية متاع
 الفطيمة * حزام المرأة فيه المجاديل من كل لون فيه مجاديل
 أخضر حشيشي ومجاديل نيلة ومجاديل اصبر ومجاديل مري
 وغير ذلك * الخدام راهي لابسة بوطة زرفاء *

NOTES. — شديد, intense, violent. — مغربي, pl. مغاربة, Marocain.
 — زير, serrer. — مزاي, pl. مزاب, Mozabite. — مجاديل ou
 فتول, franges. — أخضر حشيشي, vert tendre. — نيلة, bleu
 (indigo). — مري, violet. — وغير ذلك, etc.

THÈME XXV

Lève-toi vite, habille-toi et va à l'école. — Est-ce ton
 père ou ta mère qui a cousu ton burnous déchiré? — Le
 tailleur est venu et lui a essayé son pantalon et son gi-

let. — Dans certains pays les femmes arabes portent un haïk noir; à Alger, le haïk et tout le costume sont blancs. Les Touareg portent le litam, voile de coton bleu qui leur cache toute la tête, mais principalement la bouche et le nez. — Les Marocains ne portent pas le burnous, ils portent la djellaba. — Chez les Arabes les enfants sont habillés comme les grandes personnes.

NOTES. — principalement, وخصوصًا.

VERSION XXVI

كسوة العرب والحضر

الرَّجُلُ عِنْدَ الْعَرَبِ يَلْبَسُ الْفَمَجَةَ وَالْعَبَايَةَ وَالْكَسَا وَالْبُرَانِيسَ
وَالْبَلْغَةَ وَالشَّوْاشِيَّ وَالْحَيْطَ وَبِرَّ وَالْحَمَّاسَ مِنْ أَيْنَ تَجَرَّتْ يَلْبَسُ
الْبُؤْمْتَلَّ وَيُرْبِطُهُ بِالشَّرْطَانِ مَتَاعَ الدَّوْمِ * وَالْمِرَاةَ تَلْبَسُ الْفَمَجَةَ
وَالْعَبَايَةَ أَنْوَارَ وَالْمَلْحَمَةَ وَالْحَزَامَ مَجَازِيلَ مَصْنُوعَ مِنَ الصُّوْفِ وَيَصْبُوغُ
وَالْهِنْدِيَّةَ تَحْزِمُ بِهَا الشَّعْرَ مَتَاعَ رَأْسِهَا وَفَوْقَ الْهِنْدِيَّةِ الشَّاشِيَّةَ
وَالْكَنْبُوشَ وَفِي رِجْلِهَا تَلْبَسُ الْبَلْغَةَ *

عِنْدَ الْحَضَرِ الرَّجُلُ يَلْبَسُ الْفَمَجَةَ وَالسَّرْوَالَ مِنْ تَحْتِ الْعَبَايَةَ
وَالْتَفَاشِيرَ وَالصَّبَّاطَ وَالْمَفَاجِلَ وَالْحَزَامَ وَالشَّوْاشِيَّ وَالْعَمَامِيَّ وَالْبُرَانِيسَ *
الْحَضَرُ مَا يَلْبَسُوا شَيْءَ الْبُرَانِيسِ مَا يَلْبَسُوا غَيْرَ الْبُرَانِيسِ
وَالْعَمَارَةَ وَالْمَلْبُوبَ وَالْبَعْضَ مِنْهُمْ يَلْبَسُوا الْجَلَالِيَّ كَالْمَغَارِبَةَ وَلَاكِنَ عِنْدَ
أَهْلِ الْوَطَنِ مَا شَيْءٍ مَحْمُودَةٌ *

Notes. — كسا, pièce de laine ou de laine et soie de quatre à cinq mètres, enveloppant le milieu du corps et remontant sur la tête. L'homme qui porte الكسا n'a pas besoin de كنبوش. — بومنتل, morceau de cuir non tanné de la grandeur du pied, que les Arabes percent de trous et qu'ils retiennent à la jambe à l'aide de ficelles ou de cordons de palmier. — مصبوغ, teint. — حضري, pl. حضر, citoyen. — مفاجل ou بدمية, gilet, ce qui peut se boutonner. — العمارة, burnous cousus avec de la soie et ayant des glands de soie sur le devant et au capuchon. On dit : برونوس معمر — محمود, bien vu.

THÈME XXVI

J'ai perdu mon mouchoir, voulez-vous m'en prêter un?
 — Mon pantalon est mangé par les mites, mettez-le au soleil. — Cet avare porte toujours des vêtements râpés.
 — Les Français se découvrent quand ils saluent et restent tête nue quand ils parlent à une femme. — Un maçon fut un jour appelé comme témoin dans un procès. Le juge lui dit : « Témoin, quand vous paraissez devant le tribunal vous devriez bien faire un bout de toilette. — Mais, répondit le maçon, je crois être aussi bien mis que vous. — Que voulez-vous dire? lui demanda le juge irrité. — Eh bien! dit l'ouvrier, vous venez ici dans vos vêtements de travail, et moi, je viens dans les miens. »

Notes. — perdre, ودر. تلف. — témoin, شاهد. — procès, خصومة, دعوة. — tribunal, محكمة. — vous devriez faire un bout de toilette : يلين لك تزيين روحك شويّة.

VERSION XXVII

كسوة المرأة الحضريّة

المرأة تلبس الشاشية بالشراية وتحزم الشاشية بالمنديل بالفتول
 ذهب وآلآ حرير وترشف العبروف في الشاشية وترميه من الوراء
 وتلبس السروان والفمجة كامها فينة مرصص وآلآ مسيح والعباية
 والغليلة بالكمائم وآلآ فقطان بلا كمائم وآلآ بريملة والغلاب
 والحزام * وفي رجلها تلبس التفاشير والبلغة وآلآ الصباط * ومن اين
 تخرج المرأة تتاحج بالمحفة متاع النطن وآلآ بالمحايك متاع
 الصوى وآلآ بالكسا حرير وصوى * والبنات قبل ما يججوا
 ياتجوا بالعبوة متاع الحرير * ولا بُد المرأة تنقب وحي وطن وهران
 ما يخلوا غير عين واحدة بخلاب الجزائر *

NOTES. — فتول, franges. — عبروف, écharpe en tulle ou en soie. —
 حجب, calicot. — مرصص, à pois, opposé à مسيح, uni. — تنقب,
 s'enfermer, se claquemurer. — تنقب, se voiler le visage. — نغاب,
 ou معجار, voile.

THÈME XXVII

Un roi d'Espagne défendit aux Maures qui habitaient
 la province de Grenade de porter leur costume national,
 de se servir de la langue arabe, de prendre des bains,

et ordonna aux femmes de ne sortir que le visage découvert. Cet ordre causa une guerre horrible.

Cependant il est facile de reconnaître dans le costume du peuple espagnol une ressemblance avec celui des Arabes.

Le manteau, le pantalon court et la veste courte sont des parties du vêtement arabe légèrement changées. Chez les femmes espagnoles la mantille a remplacé le haïk.

Un voyageur raconte que dans les environs de Tarifa les femmes sortaient naguère la figure voilée. Mais tandis que les Arabes aiment les couleurs vives, les Espagnols portent des vêtements de couleur sombre.

NOTES. — province, عمالة. — costume national (*traduisez* : le costume de leurs ancêtres). — ressembler, شابه. — mantille, عبروف. — Tarifa, طرديجة. — couleur vive, لون باض. — couleur sombre, لون مغلوب.

CHAPITRE XIII

PARURE ET BIJOUX التشبيح والصياغة

Verbes.

غسل, se laver.

مشط, se peigner.

ضجر, natter, tresser.

حرفس, se faire les sourcils.

كحلّ, se mettre du collyre aux yeux.
 ربط الحنة, se teindre avec du henné.
 تحرّ, faire brûler de l'encens.
 شبحّ, se parer.
 زينّ, orner.

زينّ روحه } faire sa toilette.
 شحّر روحه }
 يعمّ, aor. يعوم, sentir.
 علّق, suspendre.
 واتي, convenir.
 صيغّ, façonner.
 نفشّ, graver.

Substantifs.

مشطة, peigne.
 صابون, savon.
 طيب, parfum.
 بايحة }
 رايحة } odeur.
 ضعيّرة, tresse de cheveux.
 حاشية, ruban.
 بخور, encens.
 مسك, musc.
 عنبر, ambre.
 سواك, écorce de noyer employée pour blanchir les dents.
 كحلّ, antimoine, collyre.
 مكحلة, flacon contenant le keh'oul.
 مروّد, baguette pour mettre le keh'oul sur les paupières.
 حنّاء ou حنّاء, arbrisseau dont la feuille séchée mise en poudre et délayée dans l'eau sert

à teindre en rouge les pieds et les mains.
 مساك, épingle.
 حدايد }
 صياغة } bijoux, joyaux.
 تاج, diadème.
 عصّابة }
 زروف } diadème à breloques.
 مذبيح, rivière.
 وردة, rosace.
 مناقوش, pl. مناقوش } boucles
 مفعول, pl. مفاعيل } d'oreilles
 خروص, pl. خروص, grande boucle d'oreilles.
 ونيسة, pl. ونائيس, petite boucle d'oreilles.
 شناق }
 منقلة } chaînette partant du sommet de la calotte et descendant de chaque côté de la tête pour retenir المنقلة.

فلادة }
 شركة } collier.
 (خيط الروح)
 خيط السلطاني } collier de pié-
 شركة السلطاني } ces d'or à
 plusieurs
 سلسلة, chaine. } rangées.
 عبيرة } cassolette suspen-
 مستكية } due à une chaîne
 d'or et dans la-
 quelle on met des
 parfums solides.
 صقعة, médaillon que l'on porte
 au front.
 بنزيم, agrafe, broche.
 مسياسة, pl. }
 مساييس } bracelet.
 سوار }
 داخ } gros bracelet d'or.
 منبعاخ }

خاتم }
 بريم } bague.
 فص, chaton.
 خلخال, anneau de pied en ar-
 gent.
 رديع, anneau de pied en or.
 جواهر, pierre précieuse.
 يامنط, diamant.
 يافوت, rubis.
 سلطاني, pièce d'or.
 لوينر, louis.
 ذهب, or.
 فضة, argent.
 نحاس, cuivre.
 جاموس, buffle.

Adjectifs.

مبروم, tordu.
 أصم, épais, plein.
 منبوع } creux.
 منسوب }
 مشبكة (مسياسة), bracelet à
 jour.

بركوكس (مسياسة), bracelet
 à gros grains semblables à
 ceux du couscouss de même
 nom.
 منبوع, incrusté de pierres pré-
 cieuses.

VERSION XXVIII

البنات راهمّ ظافيرين سوالبهم بالحواشي * هذه المرأة مزعوفة
 نهار كامل تظلّ تشبّح * يواتيك السواك يا معوجة الأحناك *
 جارتنا راحت للحمّام ودارت الحرفوس * بتّ عندنا الليلة
 نربطوا لك الحنّة * حبيبتنا ودرت مكحلتها ومرودها ما تفدر شي
 تكحلّ عينها * هذه البنّت تظلّ نهار كامل فدام مرايتها تعجبها
 نفّسها * حرص هذه الطعلة شرم لها أذنها * هذا الرديين ما شي
 مطبوع ذهبه ما شي صاوي * بطلوا خيط الساطاني ولّوا يعلفوا
 خيط اللّوز * مرأة القايد راهي لابسة شركة عظيمة * شريت من
 عند الصياغ خاتم ذهب وزوج مساييس فضّة وبزيم ومسياسة
 جاموس * خاتمي واسع بدلته بواحد على فد صبعي * المرأة
 الصغيرة تخرج فيها الحنّة والعجوزة تخيب في يدها *

NOTES. — سوالب, pl. سوالب, boucle de cheveux. — ظلّ, passer la journée. — معوج, tordu. — أحناك, pl. حنك, mâchoire. — شرم, synonyme شترق, déchirer. — مطبوع, poinçonné. — خاب, aor. يخيب, ne pas prendre, ne pas réussir.

THÈME XXVIII

Les femmes aiment à se parer d'ornements de toutes sortes. — « Voilà mes bijoux ! », dit une femme en mon-

trant ses enfants. Ces paroles devraient être gravées dans l'esprit de toutes les mères. — Nous avons acheté à Paris ces boucles d'oreilles, ces bracelets, cette montre et cet anneau. — Des bijoux en or et en argent incrustés de pierres précieuses, le sage n'en a pas besoin ; il est content quand il a ce qui lui est nécessaire pour se nourrir, se vêtir et se loger convenablement. — Un voyageur, égaré dans le désert et mourant de faim, trouva un sac. Il crut qu'il contenait des dattes et l'ouvrit : « Hélas, s'écria-t-il, ce ne sont que des perles ! » — Les Orientaux recherchent les parfums les plus forts, tels que le musc et l'encens et les fleurs les plus odorantes comme la cassie et l'acacia.

NOTES. — avoir besoin. *أستحقّ*, *احتاج*. — égaré, *هامل*. — le désert, *الصحراء*. — hélas! *خسارة*. — les Orientaux, *أهل الشرق*. — cassie, *بان*. — acacia, *صنط*.

VERSION XXIX

ربيط الحنّة

الحنّة يربطوها النساء واليشاشرة في الأعياد والمواسم والوليمات *
 يشروا الحنّة ويدفّوها ويرونوها بالماء السخون ويطلبوا بها يديهم *
 ورجليهم ويربطوها بشلاليف كتان * وما يربطوها غير في الليل على
 خاطر ما يخدموا شي وما يتمشوا شي باش ما تخسر شي الحنّة *
 وللصبح يملّوا رباطهم ويصيبوا الحنّة خرّجت جّراء في فوايمهم *

NOTES. — عيد, pl. أعياد et موسم, pl. مواسم, fête religieuse. On se sert du premier terme pour désigner le عيد الصغير ou عيد القطر, fête de la cessation du jeûne et le عيد الكبير ou عيد الأضحي, fête des sacrifices. Les fêtes de moindre importance sont appelées مواسم. — وليمة, festin. — رَوْن (voir notes, version II).

THÈME XXIX

Lorsque le jour du mariage fut arrivé, les amies de la fiancée se réunirent chez elles de bonne heure pour l'habiller et pour faire sa toilette. Le fiancé avait envoyé la veille de nombreux cadeaux. Combien n'admirèrent-elles pas les objets précieux que renfermait la corbeille! Heureuse, disaient-elles, celle qui possède tant de merveilles. Elles lui mirent les bracelets d'or et les anneaux d'argent qui entourent la cheville; elles lui attachèrent autour du front et autour du cou des colliers de pièces d'or, elles la couvrirent d'ornements et de parfums.

Déjà la troupe de musiciens s'approche, de joyeux you! you! se font entendre de toutes parts. Bonheur aux mariés!

NOTES. — fiancé, jeune marié, عروبي, pl. عرايس. — cadeaux, عندها السعد. — admirer, استعجب ou تعجب. — هدية. — pousser des you! you! زغرت ou ولول. — bonheur, مبروك.

CHAPITRE XIV

LA FAMILLE ET LES DOMESTIQUES

أهل الدار والخدم

Verbes.

وَقَرَّ, respecter.	عَاوَنَ, aider.
كَرَّمَ } honorer, avoir en consi- عَظَّمَ } dération.	عَالَجَ, soigner.
عَزَّ, chérir.	رَضَعَ, donner le sein.
حَبَّ, aimer.	قَرَّ بِالْخَيْرِ } être reconnaissant.
خَدَا يَخَاطِرُ, satisfaire aux ca- prices de.	شَكَرَ الْخَيْرَ }
سَرَّحَ, permettre.	نَكَرَ الْخَيْرَ, être ingrat.
حَرَّمَ, défendre.	خَدَمَ, servir.
حَامَى, protéger.	حَرَزَ, garder.
	تَعَبَّسَ } se renfrogner, être sé- شَغَبَ } vère.

Substantifs.

جَدٌّ, pl. اجداد ou جدود, aïeul, ancêtre.	الوالدين, les deux parents.
ذُرِّيَّةٌ, descendants, postérité.	عَازِبٌ } célibataire.
أَبٌ ou بُو, père.	زَيْنُطُوطٌ }
أُمٌّ ou يَمًّا, mère.	عَاتِقَةٌ ou عَاتِقَةٌ } fille.
	عَازِبَةٌ }

رَجُل } mari.
 زَوْج }
 امرأة, femme.
 عيال, femme, famille.
 ضرة, pl. ضراير, co-épouse.
 ولد, fils.
 بنت, fille.
 خو, pl. اخوة, frère.
 أخت, pl. خواتم, sœur.
 نسيب, pl. نسبان, ou
 انساب, allié (beau-père,
 beau frère, gendre).
 جا
 سليف, pl. سلايف } beau-
 صهر } frère.
 صهر
 لوسة, belle-sœur (sœur du mari
 ou de la femme).
 كتة, belle-fille, bru.
 رديب, beau-fils (fils de la
 femme ou du mari).

عم, oncle paternel.
 خال, oncle maternel.
 بن عم, cousin.
 حفيد, petit-fils, neveu.
 ولد النحو }
 ولد لأخت } neveu.
 بنت النحو }
 بنت الأخت } nièce.
 حاجر }
 وامي } tuteur.
 وفر, respect.
 تعظيم, considération.
 خديم, domestique.
 عبد, esclave.
 وصيف, nègre.
 خادم, négresse.
 شهرية, gages du mois.
 أجره, salaire.

Adjectifs.

ولد الحلال, honnête.
 ولد الحرام, malhonnête.
 معبس }
 عباس } sévère.
 فاسح, dur
 حنين, tendre.
 طابع, obéissant.

عاصي, rebelle.
 ظريف, poli.
 مرّبي }
 مولى أدب } bien élevé.
 عزيز, cher.
 فبيح, méchant.
 غافل, distrait, sans soin.

عاذرة, stérile.
ضئاية } féconde.
ولادة }
محمجور, en tutelle.

ثيناش, dont les enfants sont
morts.
شغيفى, germain.

VERSION XXX

بوي ورت هذا الجنان من جدي * خوي عزيز على بوي *
الله يجعل اولادك ذرية حلالية * خوه الشفيق فيسح ما يفر شي
بالخير الي دارة يده * هذه البنّت ما زالت عاتقة وخوها ما زال
زنبوط * المرأة الي تعطي ولدها للرّضاعة وما ترصعه شي بنفسها
ما تسمى شي أم * الله يدوم علينا والدينا * هذه المرأة عافرة وصرتها
ضئاية * حذ بخاطر يماك على خاطر هيّ مرأة مريضة * ولدي
يتعاشر مليح مع مراته * دار الفايد يكسبوا العبيد والحدم * حذ
رأي والديك * إذا أمروك ما تعصيم شي واذا خدموا علونهم
وإذا مرضوا عاجهم بالادوية * ربي يتونسه ويخلي دارة * ريبه
هرب عليه ما فدر شي يعاشره * ولد أختي بي عمرة عشرة سنين
وولد عمي بي عمرة خستاش سنة * هذه الأم فلها حينين وهذا
البو فلبه فاسح * هذه الهجالة كانوا عندها ثلث اولاد وماتوا الكل *

NOTES. — ورت, hériter. — ذرية حلالية ou ذرية سالحة, descendance honnête. — رضاعة, nourrice. — أدوية, pl. de دواء, médicaments. — تونش, faire perdre les enfants. — خلا, aor. يخلي, anéantir.

THÈME XXX

Mon fils, écoute les paroles de ton père. — L'enfant gagne le paradis aux genoux de sa mère. — Honore ton père et ta mère, comme Dieu te l'a ordonné, afin que tes jours se prolongent et que tu sois heureux dans le pays que le Maître des mondes te donne. — La mère reste à la maison, instruit ses filles dans les travaux du ménage, tandis que le père avec les fils travaille aux champs, ou bien dans l'atelier et gagne la nourriture de la famille. — Chez les musulmans l'esclave est traité avec douceur. L'aïeule et la petite-fille se tenaient par la main et imploraient la charité des passants. — Le frère de mon père est mon oncle, ses enfants sont mes cousins. — Avez-vous vu mon neveu et ma nièce? — Oui, ce sont de jolis enfants. — Le mariage unit l'homme et la femme et fonde la famille.

NOTES. — le paradis, الْجَنَّة. — atelier, بيت الخدمة. — gagner, صَوَّر. — nourriture, فَوْت. — musulman, مسلم, pl. مسلمين. — traiter avec douceur, رَفِيقٌ. — imploraient la charité (traduisez : et demandaient qu'on leur fit l'aumône), وَهَمَّا يَطْلُبُوا يَتَصَدَّقُوا عَلَيْهِمْ.

VERSION XXXI

وفر الوالدين

الولد مَلِيٌّ يَكُونُ مَحْضَرِيٍّ مَا يَلْعَبُ شَيْءًا قَدَامَ أَبَاهُ مَا يَأْكُلُ

شي وما يرُفد شي معه ما يجمع شي في الجماعة مع باباه ومع خوة
الكبير * هذا الشيء ما شي حرام ولاكن قاعدة يخابوا من اين
يكون مع باباه ينطق واحد بكلمة عيب * ومن اين يزوج ما يرُفد
شي في الحيمة حتى يطبوا الضوء يدخل كالحاين وينوض بكري
قبل ما ينوضوا والديه * وما يفابل شي باباه وعمه بأولاده حتى
يكبروا يروحوا وحدهم لعند جدتهم * والغرب يوقروا العم مثل الأب
والكثرة منهم يسمونه يا بابا *

NOTES. — حرام, péché. — كلمة عيب, un mot malséant. — ضوء,
lumière. — سارق ou خاين, voleur. — فابل, aller au devant. —
مثيل, comme.

THÈME XXXI

La famille de Mahomet.

Mahomet naquit à la Mecque en 571 de l'ère chrétienne. Son père Abd Allah fils d'Abd el-Mottalib, et sa mère Amina étaient de la tribu des Koreïchites. Avant de naître, il avait perdu son père, mort pendant un voyage en Syrie, et il n'avait que six ans lorsque sa mère lui fut à son tour enlevée par la mort. Une maisonnette, une esclave noire, cinq chameaux et quelques brebis formaient tout l'héritage de l'orphelin.

NOTES. — Mahomet, écrivez : Mohammed, مُحَمَّد (faire suivre le nom du Prophète de la formule donnée à la version II). — de l'ère chré-

Abd Allah fils d'Abd el-Mottalib, من المسيحية، tienne، — بني فريش، Koreichites، — أمنة، Amina، — ابن عبد المطلب، الشام، Syrie.

VERSION XXXII

انساب المرأة

المرأة من أين تزوج تسمى بورجلها شيخها وإذا تعيط له تقول له يا سيدي * أم رجلها تسميها عجوزتها وإذا تعيط لها تسميها يا لالة * وهما يسموها كنة وإذا يعطوا لها يقولوا لها يا بنتي * وتوقرهم بالزأب * هي تطيب لهم المعاش وتقرش لهم الرقاد وتستن لهم الماء باش يتوضوا الصباح * وخو رجلها يسمى جاها وأخت رجلها تسمى جاتها * نسا الاخوة يسموا سلايب * الرجل الي ياخذ زوج وإلا ثلث نساء يتسموا ضراير بخلاي المغاربة يقولوا لهم شريكات * وجميع افارب المرأة يكونوا انساب للزوج ولافاربه * المرأة تقول لرجلها يا ولد بلان وهو يقول لها يا بنت بلان * وإذا تكلم الرجل على مراته يقول مولاة الخيمة وإلا مولاة الدار وهي كذلك *

NOTES. — لالة، fem. عجوزة، vieux، ici beau-père, belle-mère. — شيوخ، madame. — نساء، pl. dc امرأة، femmes. — توقرهم، faire ses ablutions. — جانا، un tel. — كذلك، de même.

THÈME XXXII

La famille de Mahomet.

Son grand-père Abd el-Mottalib le recueillit, mais il mourut deux ans après, le laissant à la tutelle de son oncle Abou Taleb, homme au cœur généreux, mais si pauvre qu'il ne parvenait qu'avec peine à élever ses propres enfants. A l'âge de vingt-neuf ans Mahomet épousa une de ses parentes, Khadidja, qui était restée veuve après un double mariage. Il eut d'elle de nombreux enfants, qui moururent sans laisser de postérité, sauf Fatima qui épousa son cousin Ali fils d'Abou Taleb. Après la mort de Khadidja, le Prophète épousa plusieurs autres femmes, parmi lesquelles il convient de nommer Aïcha, fille d'Abou Bekr, et Hafsa, la fille d'Omar. Mahomet mourut en 632 à Yathreb qu'on appelle depuis la ville du Prophète.

NOTES. — Noms propres contenus dans le thème : أَبُو طَالِبٍ — ,
 حَبْصَةَ — , أَبُو بَكْرٍ — , عَائِشَةَ — , عَلِيٍّ — . هَاطِمَةَ — , خَدِيجَةَ
 مِنْ ذَاكَ الْوَقْتِ — ou ذَاكَ التَّرْمَانِ — depuis . يَثْرِبَ — , عُمَرَ — .

CHAPITRE XV

السَّن وَالْحَال وَالْأَجَال

Verbes.

زاد } naître.
ازداد }
جاء للَدُنْيَا, venir au monde.
رضع, être au sein.
حبا, aor. يَحْبُو, se trainer sur
les genoux.
كبر, grandir.
تَعَشَّشَى, faire le gâté.
بدا, commencer.
تبدل, changer.
صحا, aor. يَصْحُو, être beau
(temps).

يعوت, aor. يَافَات } passer.
يجوز, aor. يَجُوز }
هبت, souffler (vent).
فَصَّر, passer le temps.
اطوال, s'allonger.
افصار, se raccourcir.
ساعه الحال, avoir le temps.
طلع, se lever (le jour, le soleil).
غرب, se coucher (le soleil).
شرف, se lever (soleil).
ضوى, faire jour.
اظلام, faire nuit.

Substantifs.

زيادة } naissance.
ولادة }
الصَّغْر, la jeunesse.
الكبر, la vieillesse.
يشاشرة, pl. يَشاشِر }
اطبال, pl. اَطْبَال } garçon.

شبين, vieillard.
عجوزة, vieille.
أم ستوت, méchante vieille.
الحاضر, le présent.
الماضي }
آتي فات } le passé.

{ الما جي } l'avenir.
 { الفابل }
 الوقت, le moment.
 دفيغة, minute.
 ساعة, heure.
 ربع ساعة, $\frac{1}{4}$, d'heure.
 نصف ساعة, $\frac{1}{2}$, heure.
 ثلث, $\frac{1}{3}$.
 ساعة وثلث, une heure vingt
 minutes.
 يوم, pl. أيام, jour.
 نهار, journée.
 ليل, nuit.
 العجر, l'aube.
 الصبح, le matin.
 الظهر, midi.
 بعد الظهر, après-midi.
 العشية, le soir.
 نصف الليل, minuit.
 اليوم, aujourd'hui.
 { البارح }
 { أمس } hier.
 أول البارح, avant-hier.

أول أمس, avant-hier.
 غدوة }
 غدا } demain.
 { غير غدوة }
 { غير غدا } après-demain.
 جمعة, semaine.
 نهار الأحد, dimanche.
 نهار الاثنين, lundi.
 نهار الثلاثاء, mardi.
 نهار الأربعاء, mercredi.
 نهار الخميس, jeudi.
 نهار الجمعة, vendredi.
 نهار السبت, samedi.
 شهر, pl. شهور, mois.
 فصل, pl. فصول, saison.
 اعوام, pl. عام }
 سنين, pl. سنة } annéc.
 قرن, siècle.
 الدوام, l'éternité.
 الربيع, le printemps.
 الصيف, l'été.
 الخريف, l'automne.
 الشتاء, l'hiver.

Adjectifs.

صحيح, fort.
 أعمى, aveugle, syn. ضيرير.
 صاخي, clair.
 مغيم, brumeux, couvert.

مضئب, brumeux, couvert.
 حولي, annuel.
 جايئر, passager.
 درايم, durable, éternel.

VERSION XXXIII

هذا الولد صغير والآ كبير * لا يا سيدي ما شي كبير وفيل في
 عمرة اثناس وإلا ثلاثاش سنة * يا ذراري أما هو الكبير فيكم أشحال
 في عمرة * خوي في عمرة ستاش سنة ونصب * أش من عام
 زادت هذه المرأة * زادت في عام الشر * هذه المرأة عندها زوج
 بنات الكبيرة مزوجة والأخرى ما زالت عازبة * هذا الرجل ما
 زال صغير ورأسه معمر بالشيب * نهار الخميس السوف يعمر من
 الصباح حتى للظهر * كل يوم نبطروا على الأناش وتنعشوا على
 الثمانية * نعشوا شهرين في الصيف على خاطر السخانة فوية
 ما نجموا شي نخدموا * النهارات اطالوا والليالي انصاروا *
 اشحال من شهر في العام * أما هم * فدل لي أش من عام
 رانا * اشحال من جمعة في الشهر * اشحال من يوم في
 الجمعة *

NOTES. — وقيل. — peut-être. — عام الشر. — l'année de la famine.

THÈME XXXIII

Quel âge as-tu? — J'ai neuf ans, onze mois et dix-huit jours. — Quel âge a ta sœur? — Elle a, je crois, quinze ans. — Nommez les sept jours de la semaine en français et en arabe. — Dites aussi quelle heure il est.

— Il est dix heures et quart ou dix heures et demie. — Un jour a vingt-quatre heures et l'heure a soixante minutes. — La fuite de Mohammed eut lieu le 24 septembre 622 de l'ère chrétienne, et l'ère musulmane se compte de ce jour-là. — Les musulmans comptent le temps d'après la lune. — L'année lunaire compte 354 jours ou 355; l'année solaire 365 ou 366.

NOTES. — quel âge as-tu? *traduisez* : combien dans ta vie? — je crois, *في بالي*. — fuite du Prophète, ère musulmane *هجرة*. — lune, *سنة شمسية*. — année lunaire, *سنة قمرية*. — année solaire, *سنة شمسية*. — *فمر*.

VERSION XXXIV

جُرَّتْ عَلَى وَاحِدِ الْمَدِينَةِ فِيهَا بِالزَّأَى السَّكَّانُ سَفَّصِيَتْ وَاحِدَ
 مِنْهُمْ قُلْتُ لَهُ وَقَتَّاشَ بَنُو هَذِهِ الْمَدِينَةِ * قَالَ لِي مَا زَعَرْتُمْ لَّا
 أَحْنَا وَلَا جَدودْنَا * مِنْ بَعْدِ خَمْسِيَةِ سَنَةِ جُرَّتْ مِنْ ثَمَّ وَمَا صَبَّتْ
 لَّا مَدِينَةً وَلَا أَثَرَهَا شُبَّتْ رَجُلٌ يَجْتَمِعُ الْعُشْبَ قُلْتُ لَهُ وَقَتَّاشَ
 خَرَبُوا الْبَلَدَ الَّتِي كَانَتْ هُنَا * قَالَ لِي هَذِهِ لَأَرْضُ كَانَتْ كَمَا
 رَاهِي وَعُمَرْنَا مَا شُبَّنَا هُنَا مَدِينَةً وَلَا سَمَعْنَا بِهَا لَّا أَحْنَا وَلَا جَدودْنَا *
 مِنْ بَعْدِ خَمْسِيَةِ سَنَةِ جُرَّتْ عَلَى هَذِهِ الْأَرْضِ صَبَّتْهَا بَحْرٌ وَلَفِيَتْ
 جَاعَةٌ مِنَ الصَّيَادِينَ قُلْتُ لَهُمْ وَقَتَّاشَ هَذِهِ لَأَرْضُ صَارَتْ بَحْرٌ *
 فَالُوا لِي هَذَا الْبَحْرُ رَاهَ كَمَا كَانَ زَمَانٌ * قُلْتُ لَهُمْ لَّا هَذَا
 الْمَضْرَبُ كَانَ يَابَسٌ * فَالُوا عُمَرْنَا مَا شُبَّنَاهُ يَابَسٌ وَلَا سَمَعْنَا بِهِ *
 جُرَّتْ مِنْ بَعْدِ خَمْسِيَةِ سَنَةِ شُبَّتْ رَجُلٌ وَحْدَهُ قُلْتُ لَهُ وَقَتَّاشَ

يس البحر الّبي كان هنا * فال لي عُمَرنا ما شَعْنَا بحر ولا
 سمعنا به * من بعد خمسية سنة ثاني جُزّت على هذاك المضرب
 صَبّت فيه مدينة كبيرة سَفَعِيَت ناسها فُلّت لهم وفتاش بنوا هذه
 المدينة * فالوا لي هذه المدينة فديمة عُمَرنا ما سمعنا أش من
 وفت بنوها لا أحنأ ولا جدودنا *

NOTES. — سَعَصَى, interroger. — من ثمّ, par là. — أثر, trace. —
 عشبة, herbe. — خرب, détruire.

THÈME XXXIV

Si tu veux te faire une idée de l'éternité, écoute la parabole qu'ont racontée les sages d'autrefois : Au milieu de l'Afrique il y a une montagne d'une roche dure comme le diamant; il faut deux heures pour en faire le tour au galop d'un cheval; et quatre heures à un homme vigoureux pour grimper jusqu'au sommet. Tous les mille ans, il vient un petit oiseau pour s'aiguiser le bec contre la pierre de la montagne; et lorsque, par le frottement de son bec, il aura usé toute la montagne, alors se sera écoulée la première minute de l'éternité. Tout passe dans ce monde, Dieu seul est éternel.

NOTES. — se faire une idée, صَوَّرَ فِي عَقْلِهِ. — les sages, الْحُكَمَاءُ. —
 Afrique, إفریقیة. — roche, صخرَة. — dur, فاسح. — galop, تَدْنِيَة. —
 vigoureux, صَّحِيح. — bec, فَمْفوم. — frottement, حَكَّان. — lorsqu'il
 aura usé la montagne, traduisez : lorsque la montagne sera usée par...
 من این یتکل الجبل

CHAPITRE XVI

LE MARIAGE. الزواج

Verbes.

خطب, demander en mariage.
 ملك, se flancer.
 اتفق } s'entendre.
 تراضى }
 شرط, stipuler des conditions.
 عقد } faire un contrat.
 تعاهد }
 كتب, enregistrer.
 دفع, payer.
 جهز, faire des emplettes pour
 le mariage.
 ياخذ, aor. } épouser.
 خذا }
 زوج, se marier.
 تزوج }
 ناسب, s'allier.
 أنفق, dépenser, subvenir à l'en-
 tretien.

تعاشر, faire bon ménage.
 هني, aor. يهني } féliciter.
 حمد }
 زها, aor. يزهو, se livrer à des
 réjouissances.
 ولول } pousser des cris de joie :
 زفرت } you! you!
 خلي, aor. يخلي } tirer des
 ضرب البارود } coups de
 fusil.
 رقص, danser.
 خلى, aor. يخلي, laisser, dé-
 laisser.
 غضب, se fâcher, bouder, se
 retirer.
 طلق, divorcer.
 تحجل, devenir veuf.

Substantifs.

مملك, fiancé.
 عرس, noce.

عروس }
 عريس } pl. عرايس, marié.

صداق, dot.	خطاب, négociateur du mariage.
جهاز, trousseau.	وكيل, mandataire.
زواج, état de mariage.	تولويل } cris de joie.
صهر, beau-père.	تزرغريت }
نسيب, gendre (voir ch. xiv).	وليمة, festin, grand repas.
حلي } bijoux.	رقاصة, danseuse.
حدايد }	هالي } musicien.
عمامة } cadeau que le marié	زفاني }
مالكة } fait à son beau-père.	تراح, crieur, celui qui proclame
عارية } bijoux empruntés et	les dons en argent faits par
عيربة } ajoutés à la dot.	les amis du marié.

Adjectifs.

مقدم, d'avance.	موخر, à terme.
-----------------	----------------

VERSION XXXV

مُجَّدَ خَطْبِ بِنْتِ عُمَرَ يُعْطِي لَهَا عَشْرِينَ دُورًا صَدَاقٍ * هَذِهِ
 الْمَرْأَةُ أَشْتَكَّتْ لِلْفَاضِي عَلَى خَاطِرِ زَوْجِهَا مَا يَفْدِرُ شَيْءٌ يَنْفَعُ طَلِيهَا
 وَخَلَاهَا بِلَا كَسْوَةٍ * نَسِيبَ فَايِدُنَا بَغْيٌ يَطْلُقُ مَرَاتِهِ عَلَى خَاطِرِ
 غَضِبَتْ عِنْدَ وَالِدِهَا * خَذَا بِنْتَ فُلَانٍ وَمَا اعْطَاهَا لَا صَدَاقٍ
 لَا جِهَازَ لَا حَلِي * طَبِيعَةُ نَسِينَا مَا مِنْهَا شَيْءٌ نَهَارَ كَامِلٍ وَهُوَ
 يَتَعَاتَنُ مَعَ عِيَالِهِ * دَارُوا عَرَسَ عُمَرِي مَا شُبَّتْ كَيْفَهُ * الْعُرُوسَةُ
 كَانَتْ لَا بَسَةَ كَسْوَةٍ مَا لَهَا فِيهِمْ * جَاؤَا بِحَمْدِهَا لَنَا عَلَى هَذَا
 الْعَرَسِ * اشْحَالُ شَرَطَتْ لِبِنْتِكَ حَدَايِدَ * شَرَطَتْ لَهَا زَوْجِيَّةَ

ونائس وخالخال مفدمين والباي موخر على عامين ولاكن ما نقبل
 حتى حاجة عارية * العرب يقولوا العارية ما تدرم الا تكشر
 الهموم * بلان بغى يناسبكم وهو ما يتعاشر شي مع عياله *

NOTES. — دورو, douro (5 francs). — أشتكى, se plaindre. — تعانتن,
 se disputer. — ما لها فيمة, dont on ne peut évaluer le prix. — هموم,
 peines, soucis.

THÈME XXXV

Le bruit court qu'un tel se marie avec une telle. —
 La fiancée est jeune, jolie et apportera un riche trousseau. —
 Savez-vous quelle dot le mari fera à sa femme? — La noce aura lieu la nuit prochaine : le festin est préparé et les musiciens sont commandés. — Le divorce est chose fréquente chez les Arabes : le mari peut, quand il veut, répudier sa femme. — Par respect, le mari n'appelle pas sa femme par son nom, il l'appelle
 يا بنت الناس ou يا بنت بلان.

Le juge viendra chez nous faire l'acte de mariage. —
 Quels sont les bijoux mentionnés dans l'acte et que le marié donne à la future? — Deux bracelets et une paire de boucles d'oreilles et un anneau de pied en argent.

NOTES. — le bruit court, traduisez : on dit que. — chose fréquente,
 traduisez : chose pas rare, حاجة ما شي غريبة.

من أين يعني يزوي
البنّت وحذاقتها
وشي موخر وجهاز
وغيرهم * وتكلموا هم
يعني دراهم يزسدهم
إذا تراصوا يعقدوا عند
واحد منهم يدير وكيس
ويحضر العريس الحدا
الي يتعافدوا يروحوا
محكمة الفاضي غير
لحيامهم ويدفعوا لهم
بغيراء، pl. de
العده، les assesseurs du

le était assise à la
Dehors, le temps

était mauvais : de gros nuages noirs couraient au ciel et la neige tombait en épais flocons comme des plumes blanches et la reine était triste. Elle pensait que Dieu ne lui avait pas donné d'enfant. Tandis qu'elle était plongée dans ses réflexions, elle se piqua avec l'aiguille dans le doigt et une goutte de sang tomba dans la neige, et la reine leva les yeux au ciel et dit : « Mon Dieu, je voudrais avoir une enfant blanche comme cette neige ; rouge comme ce sang et noire comme ces nuages au ciel. » Et Dieu exauça sa prière et lui donna une petite fille blanche comme la neige, rouge comme le sang et noire comme l'ébène. Mais lorsqu'elle eut mis l'enfant au monde, la pauvre reine mourut (que la miséricorde de Dieu soit sur elle!). C'est ainsi que la douleur suit la joie.

NOTES. — nuage, سحابة, pl. سحب. — neige, ثلج. — tomber en flocons comme, يَلِيْقُ لَيْقَةً. — était triste, traduisez : elle avait le cœur triste, فلبها مغموم. — elle était plongée dans ses réflexions, كانت غايصة في التخميم. — piquer, شك. — ébène, أبنوس. — que la miséricorde de Dieu soit sur elle! الله يرحمها ou رحة الله عليها. — suivre, عافب ou تبع.

CHAPITRE XVII

LES MALADIES المرض

Verbes.

زكم, s'enrhumer.

تسبح, s'enrouer.

كح, tousser légèrement.

سعل, tousser.

حس, ressentir.

وجع, faire mal, éprouver une douleur.

مرض, tomber malade.

فاسى, aor. يفاسى, supporter, endurer.

ضربه ريح, il a pris froid.

خذاته الحمى, il a eu la fièvre.

برد, avoir froid.

سخن, avoir chaud.

ارتعد, trembler.

عرف, transpirer.

هتروا, avoir le délire.

برك عليه بوتليس, il a eu le cauchemar.

يتعاشى, aor. تعاشى, s'éva-

nouir, tomber en défaillance.

يلتوى, aor. ألتوى, avoir des contorsions, se tordre.

رعب, saigner.

نقى الدم, se faire saigner.

أنقرض, se casser, se briser.

أنبعص, se luxer, se donner une entorse.

ألتجرح, se blesser.

دلك, frictionner.

بصد, vacciner.

يداوى, aor. داوى } soigner.

عالج }
غرغر, se gargariser.

يرتج, aor. رتج } se reposer.

يرتاح, aor. ارتاح }
جبر, aller mieux.

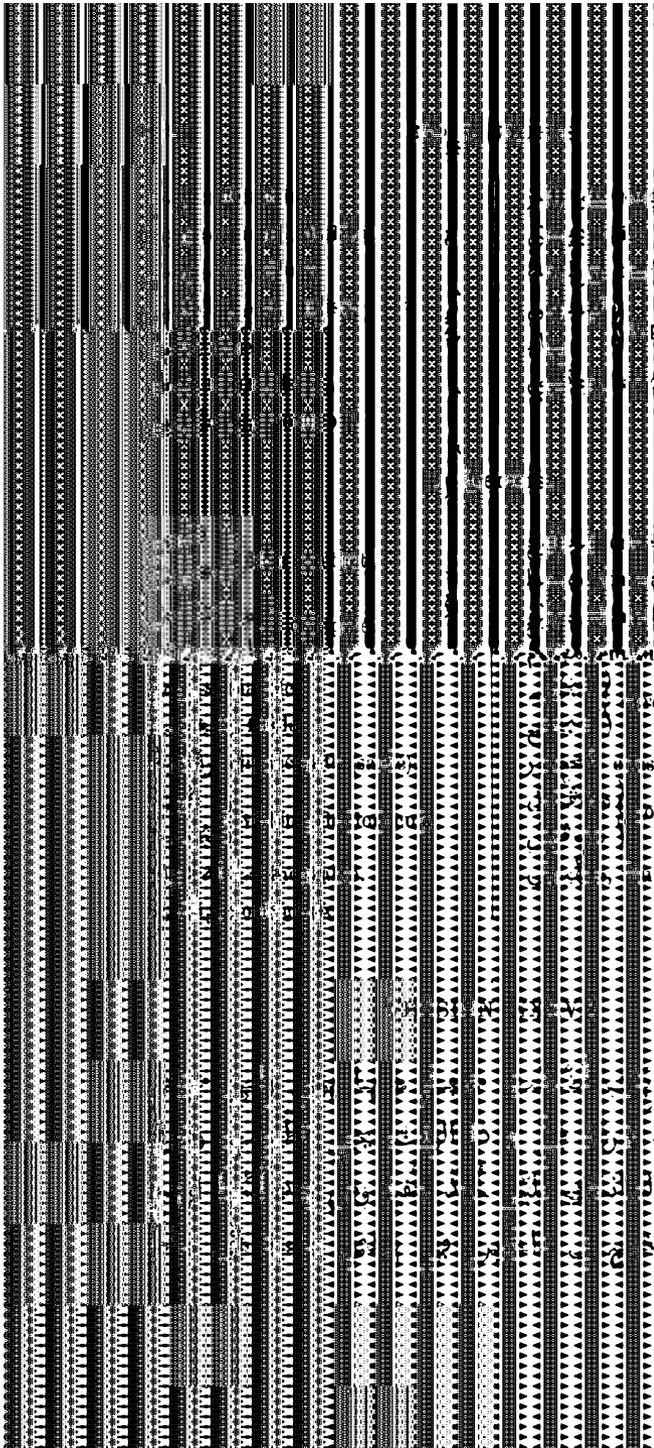
يبرأ, aor. برأ, être guéri.

يبرئ, aor. برأ } guérir.

يشعبي, aor. شعبي }

Substantifs.

صِتَّة, santé.	فِيمِ, pus.
مَرَضٍ, maladie.	دَمَالَةٌ, abcès.
وَجَع, douleur.	بُوحَانِي, angine.
نَعْرَةٌ, élanement.	شَهْدَةٌ, anthrax.
تَهْتِرِيْبٍ, délire.	حَرَّر, aphte.
جَلِيد, engelure.	نُقْطَةٌ, apoplexie.
تَالُوْلَةٌ, verrue.	زُرَافٍ, choléra.
حَرَز, amulette.	حَبٌّ, clou.
مِرَار, bile.	وَجَعُ الْبَطْنِ, colique.
فَيْءٍ, vomissement.	حَنْرَازَةٌ, dartre.
تَنْفِيْةٌ, purge.	بُولُ عَسَلِي, diabète.
دَوَاءُ الرَّدَادِ, vomitif.	جَرِي, diarrhée.
رُبٌّ, sirop.	تَرْكَةٌ, épidémie.
زُرْبِعَةُ الْخَرْدَلِ, graine de moutarde.	حِجْرَةٌ, érésipèle.
زُرْبِعَةُ الْكُتَّانِ, graine de lin.	حِمَّةٌ, fièvre.
لَصْفَةٌ, cataplasme.	بَغْلَةٌ, fièvre typhoïde.
عَلَقٍ, sangsues.	جَنْبٌ, fluxion de poitrine.
طَبِيْبٍ, médecin.	هَبَالٌ, folie.
تَسْكِرَةٌ, ordonnance.	جَرْبٌ, gale.
دَوَاءٌ, remède.	حَبُّ الْعَرْفِيِّ, gale bédouine.
حَبَّةٌ, pilule.	حَنْجُوْرَةٌ, goitre.
كِيْنَةٌ, quinine.	الْعَمَّا الْكُلِّي, goutte sercine,
بِيَّاعُ الدَّوَاءِ, pharmacien.	amaurose.
جَبَّارٌ, rebouteur.	دُوَاسِرٌ, hémorroïde.
جَبِيْرَةٌ, appareil à fractures.	بَعْمٌ, hernie.
تَكَسِيْرٌ, fracture.	ضَرْبَةُ الشَّمْسِ, insolation.
	صَبَّائِرٌ, jaunisse.



leole.

ne.

thus.

le.

aise (bouche).

e (langue).

mmé.

oué.

stipé.

urbaturé.

يا ولدي أش
الليل كامل والحمّة
له يداويك *
حبات كينة *

تأخذني نغزة تهبني * هذا الدّواس مات في وسط الطريق
 ضربته الشمس * الجمعة المأجبة يصدوا لنا على خاطر الجدرى
 راه يهلك الناس * خويّ بات يسعل وللصبح شرب ربّ
 السوس برا * الطالب كتب لى حرز باش يفلع لي العين *
 هذه المرأة ضربها ريح بوجوا عليها كسا حتى تعرف * أنبعضت من
 كراعي اليمى وبقا راهي تدلكها لي * بت مهوس برك عليّ
 بونليس * خويّ راه حاكم الفراش داروا له لصفة متاع زريعة
 الجردل على ظهرة * العرب يستعملوا العشوب باش يداوا
 ارواحهم * لازم تتول للإنسان الي تشوبه مريض لا بأس إن
 شاء الله وهويرة لك الله لا يورك بأس *

NOTES. — رهّب, qu'as-tu? — رعد, faire trembler. — هبّل, rendre fou. — أهلك, faire périr. — السوس, de la réglisse. — العين, le mauvais œil. — فوج, recouvrir. — استعمل, employer. — عشوب, herbes. — لا بأس, ce ne sera rien. — وريّ, aor. يوري, montrer.

THÈME XXXVII

Ta mère est-elle encore indisposée? — Oui, elle a pris froid avant-hier. Le médecin est venu ce matin; il lui a prescrit un vomitif; mais il pense que ce ne sera rien, s'il plaît à Dieu. — Le petit garçon était constipé; sa mère lui a fait prendre une cuillerée de sirop. — Qu'avez-vous, mon ami? vous êtes tout pâle. — J'ai mal de tête et mal de dents. — Les malheureux parents pleurent leurs enfants

morts de la variole : ils se repentent de n'avoir pas écouté les conseils de l'instituteur et de ne les avoir pas fait vacciner. — Mon cousin est malade de la fièvre ; son corps est tantôt froid, tantôt brûlant. — Suspendez-lui une amulette au cou, si vous voulez ; mais donnez-lui surtout de la quinine. — Les maladies des yeux sont communes chez les Arabes et chez les Espagnols. — La malpropreté est la mère de bien des maladies.

NOTES. — ce ne sera rien, *traduisez* : elle n'aura aucun mal, ما يكون عندها باس. — se repentir, ندم. — conseil, دبارة. — malpropreté, وسخ.

VERSION XXXVIII

تركيب الجبيرة

التي ينقرض يديروا له جبيرة * الجبارة يداكث له الفرض ويرد
له العظم مع خوة * ويقلق الكلخة على زوج ويظرفها ويفطمها
على حساب التفسار * ويدير شوية صوف على الفرض ويدوره
بثلاثة وإلا أربع شاقات متاع الكلخ * ويرون الحنة مع أولاد
الدجاج ويغطس فيها الكلييت * ويدير الحنة بوف الكلخة ويذير
بالكلييت ويلوي على الكلييت طرف كتان * تلفف الجبيرة
على الفرض وييدا المصرب المفروض يتبغ ومن اين ييدا ينهش
بعد كذا من يوم وييدا المفروض يركز على رجله والآن يمزك ذراعه
إمارة التي جبر *

NOTES. — سلخة, férule. — فلق, fendre. — ظرف, polir. — شلقة, attelle. — غطس, plonger. — كلبيت, poil long dont on fait la chaîne de l'étoffe ou فيام. — زبر, voir chap. v. — لوى, aor. يلوي, envelopper, entourer. — لغب, prendre. — نعش, se désenfler. — ركر, s'appuyer. — امارة, signe, indice.

THÈME XXXVIII

Le 10 juin, il plut tout le jour et je restai au logis. La pluie me semblait froide, je frissonnais comme s'il eût fait grand froid. Le 20, je ne pus prendre de repos pendant toute la nuit et je ressentis une vive chaleur accompagnée de grandes douleurs de tête. Le 27, la fièvre me prit si violemment qu'elle me fit garder le lit tout le jour sans boire ni manger. Je mourais de soif, mais j'étais si faible que je n'avais pas la force de me lever pour aller chercher de l'eau. Dans cette détresse, j'adressai une prière à l'Éternel et j'ouvris la Bible. Les premières paroles qui se présentèrent furent celles-ci : « Invoque-moi au jour de ton affliction, je te délivrerai et tu me glorifieras. » Il me vint alors à l'esprit que certains peuples d'Amérique ne prennent ordinairement d'autres médecines que du tabac, quel que soit le genre de maladie que ce puisse être. Je mis donc du tabac en feuilles dans de l'alcool et je bus la potion. Elle m'assoupit d'un si profond sommeil que je dormis deux jours. Quand je me levai, je me sentis plus fort; mon estomac s'était rétabli, l'appétit m'était revenu¹.

1. Ce thème est tiré des *Aventures de Robinson Crusoé*, ouvrage dont on ne saurait trop recommander la lecture.

— détresse, **حصلة**,
— la Bible, **التوراة**.
où tu seras affligé,
e, **امريكة**. — feuilles
— potion, **شرب**. —

MORT

er.

, désespérer.

niser.

er la formule : لا اله

إلا الله وسيدنا محمد

يموت } mourir.
يتوفى }

فَبَّل, tourner la tête dans la direction de la Kibla.
 غسل, laver.
 كَفَّن, envelopper d'un linceul.
 بَكَى, aor. يَبْكِي, pleurer.
 نَاح, aor. يَنُوحُ } pousser des
 نَوَّح, aor. يَنْوِّحُ } cris, des la-
 mentations.
 نَدَب, se déchirer le visage.
 طَلَّى, aor. يَطْلِي, enduire, oindre.
 عَزَّى, aor. يَعْزِي, faire des con-
 doléances.

حَزَن, prendre le deuil.
 فَرَق }
 فَعَلَ } quitter le deuil.
 حَجَرَ, creuser.
 آذَى, aor. يَأْذِي, emporter.
 دَفَن, enterrer.
 صَدَقَ, faire l'aumône.
 رَحِمَ, appeler sur quelqu'un la
 miséricorde divine, dire de lui :
 اللَّهُ يَرْحَمُهُ.

Substantifs.

نَعَّاس, sommeil.
 مَنَام, rêve.
 هَيَاقِ, réveil.
 حَيَاة, vie.
 مَوْت, mort.
 الدُّنْيَا, le bas monde.
 الآخِرَةُ, l'autre monde.
 جَسَدٌ, cadavre.
 مَيِّت, défunt.
 بَكَاء, pleurs.
 نَوَاح, cris, plaintes.
 حُوم, noir de fumée.
 نَوَّاحَةٌ }
 نَدَابَةٌ } pleureuse.
 كَفَن, linceul.
 نَعَّاش, civière.

مُجَل, civière.
 جَنَازَةٌ }
 دَفِينَةٌ } enterrement.
 جَبَّانَةٌ }
 مَقْبَرَةٌ } cimetière.
 مَدِينَةٌ }
 فَبْر }
 لَحْد } tombe.
 شَوَاهِد, pierres tumulaires.
 بُرْدَةٌ, poème mortuaire.
 حَزَن, deuil.
 فَرَق, cessation du deuil.
 صَدَقَةٌ, aumône.
 جَنَّة, paradis.
 جَهَنَّمَ, enfer.
 رَحْمَةٌ, miséricorde.

ité.

ما يس، insensible.

المعجاز من ايس
ويتكسل * نمت
في العرب من ايس
وجههم بالمحوم *
ارتقى على الأرض
يعمل الخير في هـ
يطلب الصدفة في
الرجل بعث خديع
الحديم ما جاب
نوصيك على حاجة
ذاك الرجل وبعث
وجاب معه زوج
فال له راني جبت
ما شباك شي
طيب ولاخر حقا

NOTES. — خرج على, attaquer. — اذتمى, aor. ييرتمي, se jeter. —
عناب, mendiant. — في سبيل الله, pour l'amour de Dieu. —
raisin. — كرموس, figues.

agité.

ما يست, insensible.

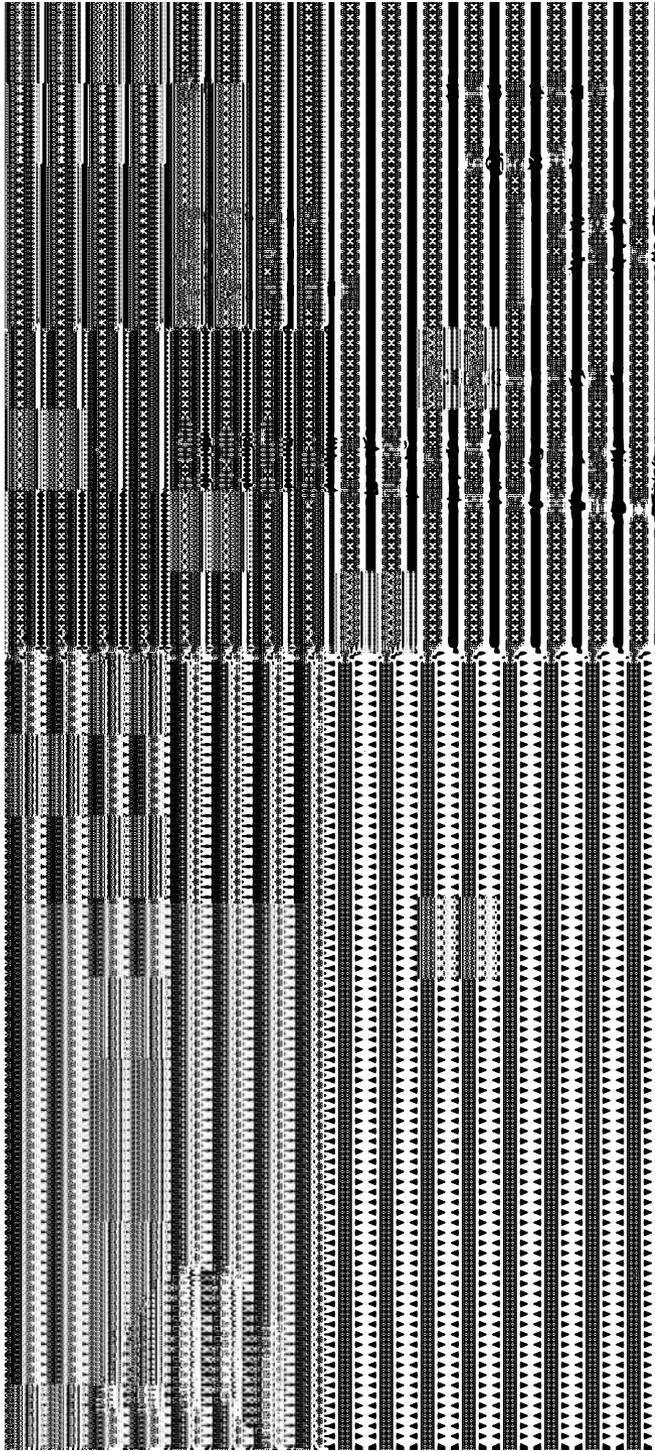
MAISONNEU

3, F

Monsieur Paul C

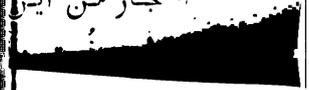
Paris, Co.

381 Cohen Solo



gité.
ما يست, insensible.

العجاز من ايس



NOTES. — *خرج على*, attaquer. — *ارتَمَى*, aor. *يرتمي*, se jeter. — *سَاسِي*, mendiant. — *في سَبِيلِ اللَّهِ*, pour l'amour de Dieu. — *عنب*, raisin. — *كرموس*, figues.

THÈME XXXIX

Dans les anciens temps on représentait la mort sous l'image du sommeil. — Notre Seigneur Jésus entra dans la chambre où était l'enfant (*fém.*) et dit : « Pourquoi faites-vous ce bruit et pleurez-vous? L'enfant n'est pas mort, mais elle dort. » Puis la saisissant par la main, il dit : « Jeune fille, je te le commande, lève-toi. » A ce moment la jeune fille se leva et se mit à marcher, car elle avait douze ans. — En 1867, année terrible que les Arabes appellent encore année de la famine, le typhus sévit parmi la population indigène : plusieurs milliers de personnes moururent. — De nos jours, des savants français ont découvert les remèdes de graves maladies, telles que la rage et la diphtérie : ils ont préservé de la mort un grand nombre de humains, qui, auparavant, étaient perdus sans aucun doute.

NOTES. — représenter, *صَوَّرَ*. — Notre Seigneur Jésus, *سَيِّدُنَا عِيسَى*. — se mit à, *بَدَأَ عَلَيْهِ السَّلَامُ*.

VERSION XL

الموت

فبل ما يموت الإنسان من اين يبدأ يفصر يخرجوا الحوانة
ويدخلوا الناس الكبار يتسامحوا معه ويسالوه على الوصاية
ويخرجوا يبغى واحد عند راسه يقبله ويشهد له ويدخلوا النساء
ينوحوا حتى يموت * ومن اين يموت يخرجوا النساء للمراح
ويختاروا واحدة تكون بصيحة وتبدا هي تشكر في الميت وهما
يفولوا يا حيه حتى يعيوا * وفي المدن الندابات معروفات
يكسروهم بالدرهم * واما الرجال يغسلوه بالماء السخون ويكفنوه
في الكتان الجديد * والحجاج يجيوا اكبانهم معهم من مكة *
والبايدة ما ييات شي الميت اذا مات في الصباح والا في
الظهر يدفونه في نهاره ويفروا الطلبة ويدوه بالبردة * والحجارة في
العرب يجعروا الفير بلا دراهم صدقة عليهم بالأجر وأما في المدينة
بالدرهم * ونهار الدفينة يعشوا الحجارة وناس الدوار صدقة
عليه *

NOTES. — الحوانة, les femmes, la famille. — بصيح, éloquent. —
يا حيه, malheur! — عيى, aor. يعيى, se fatiguer. — مكة, la
Mecque. — حجاج, pl. حجّاج, pèlerin.

THÈME XL

Lorsque le malade agonise, entouré des siens, le taleb qui, à son chevet, récite du Coran, dit pour lui : « Il n'y a d'autre dieu que Dieu et notre seigneur Moham-med est son prophète ! »

Lorsqu'il meurt, les femmes sortent de la tente; des parents lui lavent le corps à l'eau chaude, le couvrent d'un linceul, tandis que des fossoyeurs lui creusent la tombe de telle sorte que la tête est placée dans la direction de la Kibla.

Au moment de l'enterrement, le corps est déposé dans une civière et le cortège se forme : des tolba précèdent et récitent la Borda; la civière est portée par quatre hommes relayés à chaque instant. Au cimetière l'imam récite en silence la prière des funérailles, puis le corps est déposé dans la tombe. On le recouvre de dalles, l'on comble la fosse avec de la terre et l'on place deux pierres tumulaires l'une à la tête, l'autre aux pieds.

NOTES. — il n'y a d'autre dieu que Dieu, etc., لا إله إلا الله وسيّدنا، — مُحَمَّدٌ رَسُوْلُ اللهِ، فِئْلَةٌ، direction de la Mecque. — se relayer، تَرَايَهُ، — dalle، بِلَاطَةٌ، collect. بِلَاط.

VERSION XLI

الحزن

بعد الدّويّة يفعدوا اهل الميّت سبع ايام بي خيمتهم وهما

إِيَّامَ الصَّبْرِ وَيَجِيئُهُمُ الْعَزَابَةُ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ * وَالْعَزَابَةُ الَّتِي يَجِيئُوا
 بِعِزِّهَا بِهَذَا الْكَلَامِ عَظَّمَ اللَّهُ أَجْرَكُمْ وَالْبَرَكَاتُ فِي رِيسَانِكُمْ وَاللَّهُ يَجْعَلُ
هَذَا الشَّيْءَ فِطْوَعًا شَرًّا عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ يَجْعَلُ هَذَا الشَّيْءَ حَدًّا
الْبِئْسَ عَلَيْكُمْ * وَبَعْدَ السَّبْعِ أَيَّامٍ يَعْرِفُوا يَرُوحُوا لِلْمُفْبِرَةِ رِجَالًا
 وَنِسَاءً وَيَصْدَفُوا الْكُسْرَةَ وَالْكَرْمُوسَ وَفِي اللَّيْلِ يَجْعَلُوا الْمَعَاشَ *
 وَكَائِنَ الَّتِي يَنْعَدُوا فِي خِيَمَتِهِمْ حَتَّى يَنْفَعُوا الْأَرْبَعِينَ * وَالْحَوَائِجِ
 الَّتِي كَانُوا لَا يَبْسِيئُهُمْ وَفَتِ الَّتِي مَاتَ الْمَيِّتُ مَا يَغْسِلُوهُمْ شَيْءٌ عَلَى
 مُدَّةِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَمَا يَزِينُوا شَيْءًا بِالْحَدَايِدِ وَمَا يَجْعَلُوا شَيْءًا وَمَا
 يَدْخُلُوا شَيْءًا الْحَقَامَ وَمَا يَزُوجُ أَحَدًا مِنْ فِرَائِبَتِهِمْ *

NOTES. — عَظَّمَ اللَّهُ أَجْرَكُمْ, puisse Dieu vous accorder une large
 rémunération (pour ce que vous avez perdu). — بَرَكَاتُ, bénédiction. —
 فِطْوَعًا, cessation, fin. — حَدًّا, terme, limite. — بِئْسَ, mal.

THÈME XLI

L'enfant blessé d'un coup d'épée au cœur tombe dans son sang; ses yeux commencent à se fermer; il les entr'ouvre à la lumière; mais à peine l'a-t-il trouvée qu'il ne peut plus la supporter. Tel qu'un beau lis au milieu des champs, coupé dans sa racine par le tranchant de la charrue, languit et ne se soutient plus; il n'a point encore perdu cette vive blancheur et cet éclat qui charme les yeux; mais la terre ne le nourrit plus et sa vie est éteinte; ainsi le fils

du roi, comme une jeune et tendre fleur, est cruellement moissonné dès son premier âge. Le père, dans l'excès de sa douleur, devient insensible; il ne sait où il est, ni ce qu'il a fait, ni ce qu'il doit faire, il marche chancelant vers la ville et demande son fils.

NOTES. — épée, سَيْف. — supporter, حَمَلَ — lis, سَيَّسَان. — char-
rue, مَحْرَث. — languir, اذْبَالَ. — blancheur, بَيُوضَة. — éclat, ضِيَاء,
— il marche chancelant, يَتَمَشَّى وَهُوَ يَتَمَائِلُ فِي مَشِيَّتِهِ.

CHAPITRE XIX

LES JEUX اللَّعِبُ

Verbes.

ضَاقَ خَاطِرَهُ, il s'est ennuyé.
وَسَّعَ خَاطِرَهُ, il s'est distrait.
تَنَتَّرَهُ, se divertir, se distraire.
تَنَجَّرَجَ, regarder.
لَعِبَ, jouer.
غَلِبَ, gagner.
نَفَزَ, sauter.
شَطَحَ } danser.
رَفَصَ }

شَبَّطَ, balancer.
قَمَّرَ, jouer de l'argent.
رَقَّدَ, faire le paquet.
رَجَحَ, gagner.
خَسِرَ, perdre.
أَسْتَحَمَّ, se baigner.
عَامَ, aor. يَعُومُ, nager.
غَطَسَ, plonger.
عَمَّرَ, charger (un fusil).

بَخْلِي, aor. بَخْلَى } tirer des coups
 تورق } de fusil.
 دَتِي, aor. يَدْتِي, courir, galop-
 per.
 شَالِي, aor. يَشَالِي, agiter.
 رَيْشَر, faire signe.

تَشَالَا, en venir aux mains.
 بَكَت, séparer.
 بَرَك, se baisser.
 صَقَق, battre des mains, applau-
 dir.
 تَوَلَّع, se passionner.

Substantifs.

ضَيْفَة اِخْطَاظ, ennui.
 تَوْسِيْع اِخْطَاظ, divertissement.
 تَكْوِيْس, promenade.
 فِرْجَة, spectacle, réjouissance.
 لَعْب, jeu.
 مَلْعَب, lieu où l'on joue.
 لَعْب الكَوْرة, jeu de balle.
 لَعْب اِخْيَال, joute, fantasia.
 لَعْب الرِّجْبَة, lutte à coups
 de pieds.
 لَعْب الشَّيْر, jeu de mains su-
 perposées.
 كَعَاب, osselets.
 زَرْبُوط, toupie.
 حَبْل, corde.
 كَارْطَة, cartes.
 دَامَّة, jeu de dames.

طَابِلَة, trictrac.
 سَطْرَنْج, échecs.
 فَمَار, jeu à l'argent.
 فَمَارِجِي, joueur.
 رَيْج, gain.
 خَسَارَة, perte.
 زَهْر, chance.
 شَيْطَاة } balançoire,
 جَغْلِيْلَة } escarpolette.
 شَطِيْح } danse.
 رَفِيْم }
 تَارْفَة, fusillade.
 رَحَاب, pl. رَحَابِيَّة, lutteur.
 بَكَك, celui qui sépare.
 ثَلَايِلِي, joueur de guellal.
 ثَلَال, long tambourin.

Adjectifs.

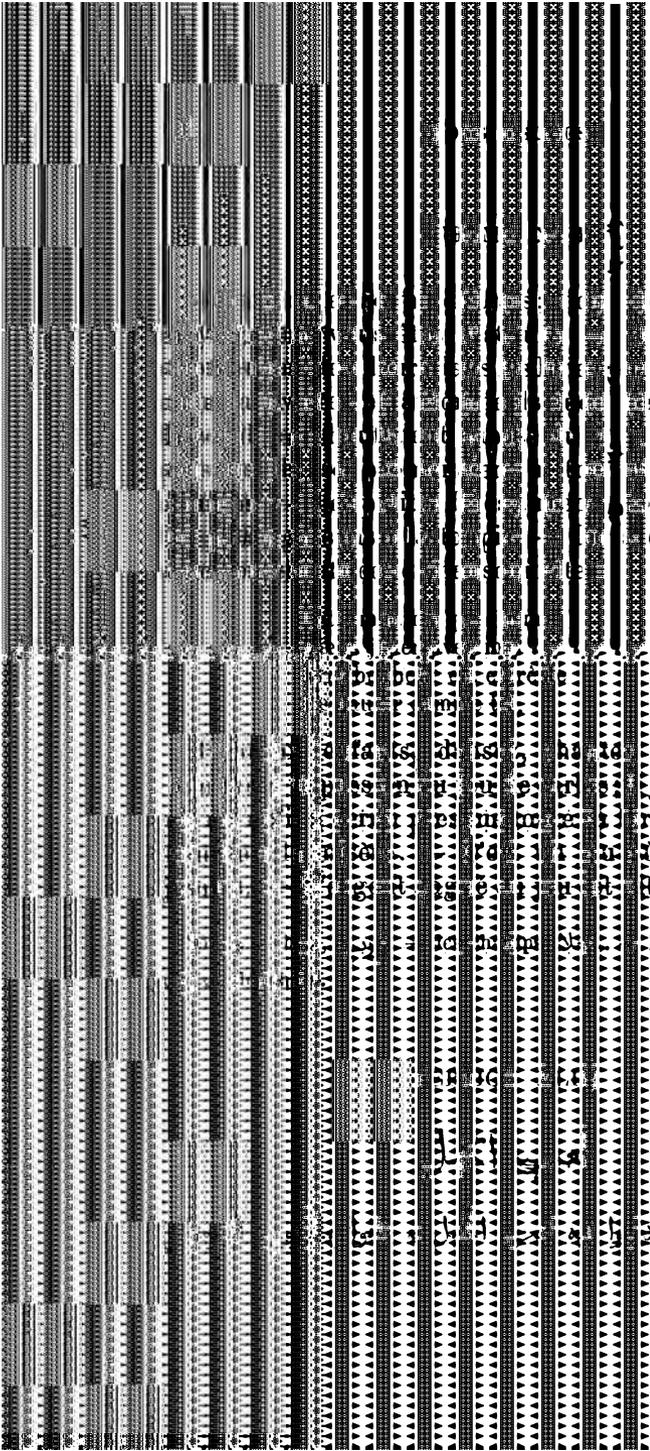
بَاسِل, ennuyeux.
 مَشْرُوح ou زَاهِي, gai.
 مَوَلَّع, passionné.

غَالِب, gagnant.
 مَغْلُوب, perdant.

VERSION XLII

صبينا ضاف خاطره خرجنا نحوسوا به باش يوسع خاطره *
 جارنا ظل يفقر الدرهم الي يصورهم يخسرهم في الفمر * تعرف
 شي تلعب الكارطة * خوي راه يلعب الزربوط * في الصيغ
 نهودوا للبحر نعوموا * نعرف نعوم ولاكن ما نعرف شي نغطس *
 راه يستحم في الواد * الشيرة راهي فاعدة في الجفيلة واصحابها
 يحوبوا عليها ويشيطوها * تعرفي شي تلعب بكعاب الكباش *
 أختي راهي تلعب بالهبل زوج يشيرات يدوروه لها وهي تنفخ *
 الذراري فعدوا واحد حذا خوه وشرعوا كراعيهم باش يلعبوا
 الشير * آبرك يا خوي باش نركب على ظهرك * الرقاصة
 راهي ترفص وفي يدها زوج مناديل تشالي بهم * شبت
 العرب يلعبوا الكورة يديروا صحايبية يعني دوار من جهة ودوار
 من جهة * ويوفهوا في وسط وطية ويعينوا زوج مواضع موضع من
 جهة وموضع من جهة يسموهم الموارد ويضربوا الكورة بالعصي
 حتى يوصلوها لمورد * والي يوصلوا الكورة للمورد هما الي يرجوا
 يعطروهم بالطعام اصحاب الدوار الاخر *

NOTES. — هود، descendre. — صور، gagner. — ظل، passer la journée. —
 وطية، groupes. — صحايبية، écarter. — حوب، chanter. —
 plaine, champ. — مورد، but. — عصا، pl. عصي، bâton.



ous sommes en-
a printemps, ils
été ils nageaient
nt des fruits; en
dans toutes les
la ville et les
ner à la corde et
s classes enfan-

sautez. — Cet
joue de l'argent;
tune et réduit sa
si l'on ne gagne
pe dépensé. —

la misère, العفر. —

حضرت لعرس

راكبين على خيلهم وشادين مكاهلهم * صاروا ينوصوا ثمانية وآلا
 عشرة من الخيل في خطرة واحدة والبرسان شادين الصراعات
 متاع خيلهم باش واحد ما يفوت خوة * ومن اين يوصلوا لوسط
 الوطية الي كانوا يلعبوا فيها كانوا يخلوا على الأكمال يعني النساء
 التراكبات على البغال وعلى النساء التراكبات في العطاطيش
 والنساء يزغرتوا * وبعد يولوا لراس الوطية يعمروا مكاهلهم ويعودوا
 ثاني يدنوا على شطاط الملا ويزيدوا يتورفوا * الحاصل داروا
 تارقة كبيرة * عمري ما ننسى هذه البرجة *

NOTES. — فارس, pl. فرسان, cavalier. — شادّ, tenant. — نوص, s'en-
 lever, partir. — صراع, bride. — عطاطيش, pl. عطوش, palanquin.

THÈME XLIII

Les cavaliers des tribus, ceux qu'on appelle goug, étaient rangés au pied de la colline et chargeaient leurs fusils; ils étaient impatients de se livrer à leur jeu favori, de faire parler la poudre! Une foule innombrable de femmes, d'enfants, de vieillards couvrait la colline de haut en bas. Tout à coup, sur un signe de l'agha, les gougiers passèrent au trot et au petit galop devant les spectateurs, firent un détour et allèrent se ranger à la place qu'ils venaient de quitter; ce fut le commencement de la réjouissance.

NOTES. — tribu, عرش, pl. اعراش, syn. نجع, pl. نجوع. — colline,

ختر، غاشي، foule. — عزيز، محبوب، favori. — كدية.
— aller au petit galop, رابع.

VERSION XLIV

لعب الرّحبة

الرّحبة هي المصاربة بالكراعين بلا مدابزة ولا مفاضة * يديروا
دائرة كبيرة ويخرجوا زوج راحية رحاب من جهة ورحاب من
جهة ومع كل رحاب زوج فلايلية من وراه وفكاك من جنبه *
والرحاب ما يكون لابس غير سروال ما يدير لا فمجة ولا حتى
شي على اللحم * وهو يتمشى ويرفص ويريش بيديه حتى
يتلقى صاحبه يضربه * والبكاكة ما يخلوهم شي يتشادوا * ومن
اين واحد يغلب واحد يعطوه الدراهم والناس يزقوا ويصقفوا
بيديهم * والرّحبة صنعة ولاكن ما شي محودة عند العرب *

NOTES. — مدابزة، pugilat. — بلا مفاضة، sans en venir aux mains.
— دائرة، cercle. — زقّى، crier. — صنعة، métier, profession.

THÈME XLIV

Puis des cavaliers seuls, ou réunis par groupes de cinq
à dix, se détachèrent, s'élancèrent au galop, brandis-
sant leurs fusils et les tirant à droite, à gauche, vers le

ciel et vers la terre, devant et derrière eux : des applaudissements les saluaient.

Mais quand toute la troupe passa comme un tourbillon, les chevaux ventre à terre, les cavaliers debout sur leurs étriers, déchargeant leurs fusils, les lançant en l'air et les rattrapant, ce fut une joie indicible pour les spectateurs : ils battaient des mains, poussaient des cris de joie et nommaient à grands cris les maîtres de l'éperon.

NOTES. — galoper, دَتَّى, aor. يَدْتِي; ركض. — tourbillon, عجاج, pl. عجاج. — ventre à terre, على شطاط الملا. — éperon, شابيير. — joie indicible, فرح ما ينجم شي بن ادم يوضعه.

CHAPITRE XX

LE CAFÉ MAURE *فهوة المسلمين*

Verbes.

طَيَّب, préparer.
غَلَى, aor. يَغْلِي, bouillir.
أَنْهَرَق, déborder.
تَفَعَّد, se reposer.
حَصَّ }
حَرَف } torrifier.

دَتَّى }
دَرَس } piler.
حَرَك, remuer.
ذَوَّب, faire fondre.
ذَاب, aor. يَذُوب, fondre.
فَرَّغ, vider.

urrer, préparer (une

oucher.

umer.

payer.

petite cuiller.

asse.

زجاجات }
زجاجي } sous-tasse.

petite cafetière.

و, pot en fer blanc dans

le cafetier donne à boire

u.

fume.

arc.

action de torrifier.

action de piler.

tabac.

tabac à priser.

ش } chanvre qui se
ف } fume.

شرب, fumeur.

ح, fumeur de hachich.

prise.

دخاخني, marchand de tabac.

نقيلة, nargilé.

سبسي pipe.

فأرو, cigarette.

العافية, du feu.

كبريت, allumettes.

ولعة }
جرة } braise.

ماء }
موية } de l'eau.

بندق, caravansérail.

روا }
مربط } écurie.

راوي, conteur.

معجون, pâte composée de graines de chanvre et de miel.

Adjectifs.

حامي, chaud.

بارد, froid.

حلو, doux.

موز, légèrement sucré.

مر, amer.

بن, sans sucre.

تشكيلة, café que l'on

fait bouillir avec du sucre.

ثقيلة, chargé (café).

خفيفة, léger.

فاسح, fort (tabac).

ارطب, doux.

مسدود, bouché.

VERSION XLV

دِر الشطبة في الوجاف * الغلايات ما هم شي معمرين زِد لهم
شوية ماء * الماء راه حامي فريب يغلي * زِد مغيرة فهوة في
هذا البيرلك وخلصها تنفعد * يا فهاجي جب لي فنجال تاي
يرحم والديك * طيب فهوة لصاحبي * كيفاش يجتها حلوة ولا
مرة * يشرب الفهوة موز * حل السكر يذوب قبل ما تشرب

فهوتك * السكر الأخر ما يجلي شي الفهوة آشرف لنا سكر الغالب *
يا ولدي عمر الشابشان من الفسط وجب لي مويهة باردة *
هذوا الرجال ما زالوا يلعبوا الدامة بثلاث كلاب * رُح عند
الدخاخي وجب لي شكيرة دخان أرطب ما شي فاطع * أنا
مواليف بالزفيلة * عمر لي سبسي وأعطني جرة وراسك * آبرم
لي فارو * الفهواجي يدير الشاربات بالليم الفارض والسكر
الأبيض * علمني نلعب الطاولة * أنت بوجادي ما تحب شي
نلعب معك * أرطب الترايلة بي التروا وأروح تشرب فهوة معنا *
حط السني على البنك وقرغ الفهوة بي البناجيل * التاي راه
حامي ما نفدر شي نشربه * هذه السبسي راه مسدود ما فدرت
شي نستره * هذا الفهواجي من اين يدق الفهوة يخلطها
بالحمص *

NOTES. — سكر، broussaille، نشطبة، السكر الأحمر، cassonade. — الفالب، sucre en pain. — السكر الأبيض، sucre blanc، par opposition à السكر الأحمر، ou السكر الاسمر. — كلب، pion. — شكيرة، paquet (en forme de petit sac). — وراسك، je te prie. — ليم فارض، citron aigre. — بوجادي، novice. — حمص، pois-chiches.

THÈME XLV

Je voudrais boire une tasse de thé ou de café. — Voulez-vous du café sans sucre ou du café légèrement

sucré? — Donne-moi du feu; je veux allumer une cigarette. — Prenez votre café et faites fondre le sucre; laissez ensuite reposer la tasse si voulez boire du café sans marc. — Cafetier, cette pipe est bouchée; voulez-vous m'en bourrer une autre? — Jouer aux cartes est une habitude commune chez les Arabes. — Celui qui joue à un jeu de hasard doit penser qu'il a autant de chance de perdre que de gagner; mais il perd son temps à coup sûr. — Le jeu des échecs a été apporté par les Arabes en Italie et en Espagne. — Le café maure est le lieu ordinaire de réunion des Arabes: bien des gens y passent la nuit et y dorment.

NOTES. — je voudrais, ما ذا بي; tu voudrais, ما ذا بك, etc. — jeu de hasard, الغمار. — Italie, إيطاليا.

VERSION XLVI

الفهوة

العرب ينولوا للفهوة الشادلية * يحكوا على الإمام الشادلي بالي
كان يآلق الكتب ويغلبه التعاس بي الليل * أعى يجرب بي
الصوالح الي يطيروا عليه التعاس بي الليل وما صاب شي *
واحد الليلة سمع واحد العتروس الليل وطوله وهو يبلبل * فال
بي نفسه والله حتى نشوي هذا العتروس واشت راءه يأكل *
خرج بي الليل للمراح وعلم العتروس وللصباح تبع الغنم من اين
وصلت للجبل وعد العتروس شجرة الفهوة وجلب عليها وبدا

يأكل في الحب متاعها * لإمام حنت حبة ولا زوج منها
 ويقصهم في الماء كالشرشم وشرب بلا سكر طلعت له واحد التشوة
 وبت ساهر * على هذا كين من يشربوا الفهوة بلا سكر باش
 يباتوا ساهرين * وإمام آلب كتاب في الفهوة وعقلها للناس *

NOTES. — Ech-Chadeli, nom propre. — آلب, composer un ouvrage.
 — أعىى, il se fatigua. — صوالح, moyens. — بلبل, crier. — وعد, se
 diriger. — جالب, se cabrer. — حنت, égrener. — حبة, poignée.
 — طلع له نشوة, faire bouillir. — شرشم, blé cuit à l'eau. — ساهر,
 il éprouva un certain plaisir. — ساهر, veillant.

THÈME XLVI

Le café maure.

Quand je demeurais à Alger, c'était mon habitude d'aller chaque soir dans un café maure de la rue Sidi-Ferruch. Là se réunissent après le travail de la journée des porteurs d'eau, des portefaix et des ouvriers de toutes sortes; les uns fument du tabac, quelquefois du kif; d'autres jouent au jeu de dames, tandis que le cafetier fait chauffer de l'eau dans un monceau de cendres ardentes et prépare les tasses. On s'entretient des événements du jour; tantôt on rit, tantôt on discute. Mais tous se taisent et font attention lorsqu'un conteur se dispose à narrer une histoire merveilleuse et commence par ces mots: Il y a et il n'y a pas, il y a du basilic et du lis dans le giron du Prophète; que Dieu répande sur lui les bénédictions et lui accorde le salut!

NOTES. — rue, زنفة. — Sidi-Ferruch, سيدي فرج. — porteur d'eau, سقاء, pl. سقائين. — portefaix, حمال, pl. حمالين. — discuter, تجادل. — giron, حجر. — basilic, حبق. — lis, سيسان.

CHAPITRE XXI

LE BARBIER الحجاب

Verbes.

غوبل, avoir la barbe et les cheveux longs.

حقب } raser.
حسن }

فصد, inciser.

حجم, tirer du sang.

فطع الدم, se faire tirer du sang.

رحا, aor. يرحي } aiguiser.
سن }

مص, sucer.

لصق, coller.

قلع, arracher.

وجع, faire du mal.

انتفخ, s'enfler.

نشبه, faire sécher.

فصرغ, vider.

تخلط, se mélanger.

تكبد, se coaguler.

Substantifs.

حجاب } barbier.
حسن }

حجام, barbier (tire du sang, ar-

rache les dents).

خدمي } rasoir.
موس }

ميلش, pierre à aiguiser.
 سبتة, longe de cuir sur laquelle
 on repasse les couteaux.
 مقص, ciseaux.
 غويلة, chevelure longue.
 كشرودة, cheveux crépus, frisés.
 فوطة, pagne.
 نشافة, serviette-éponge.
 ضرس, pl. ضروس, dents.
 كلاب, clef à dents.

سوسة, carie, ver.
 فارورة, ventouse.
 ليان, bassin, cuvette.
 فعا, nuque.
 فطاية } houpe, touffe de che-
 فنة } veux sur le sommet
 de la tête.
 رطوبة, douceur.
 فطوعية, qualité de ce qui est
 tranchant.
 تحبيجة } action de raser, barbe
 حعاية } fraîche.

Adjectifs.

فاطع }
 ماضي } tranchant.
 اربط }
 حاوي, émoussé.

مجدد }
 مكشرد } frisé, crépu.
 مغول, qui a la barbe et les
 cheveux longs.
 مكبد, coagulé.

VERSION XLVII

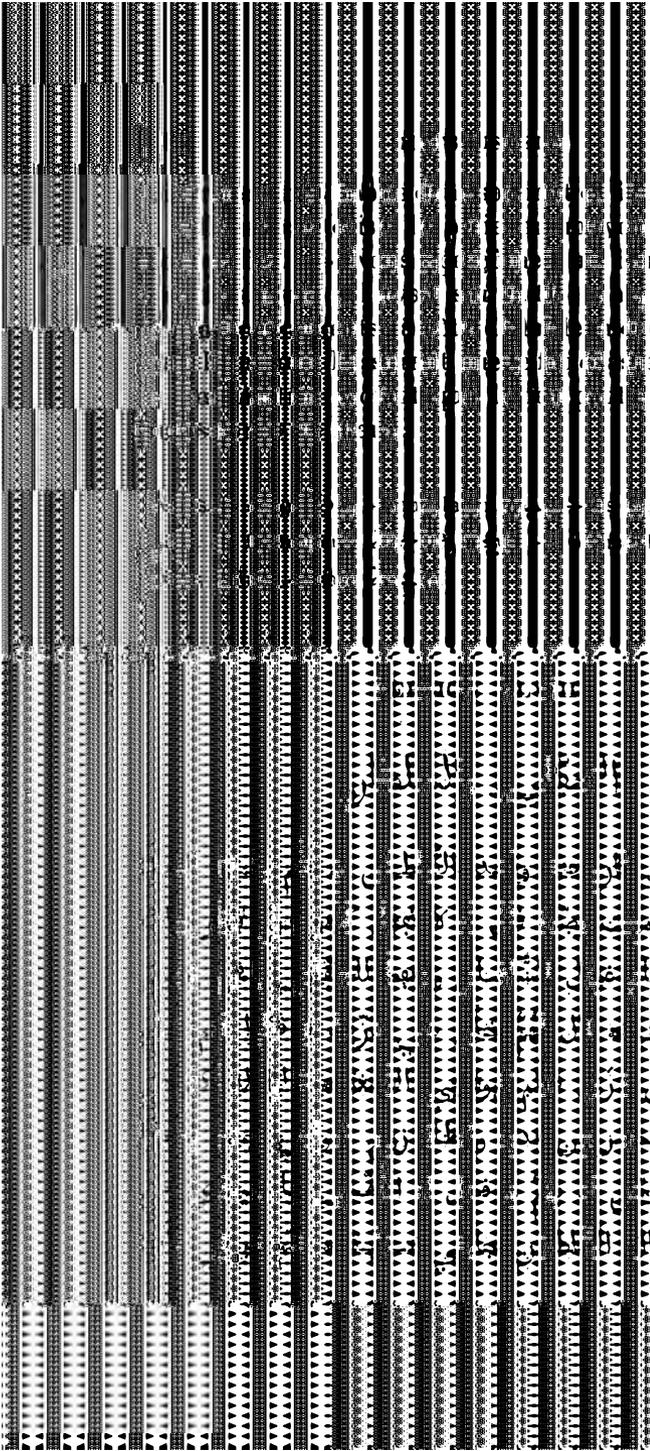
راني مغول لازم نحسن اليوم * الحجاب راه يسن موسى باش
 يكون فاطع * الشعر يطيح على العوطة * الحسان يطلي الملق
 بالزيت ولا يضرب خديمه على السبته * هذه المرأة ضرسها
 توجعها راحت عند الحجاب يفلعها لها * جش وبى فمها صاب
 ضرسها كلاتها السوسة * فال لها ما ينفعك غير الكلاب * كل

حَقَابٍ يَعْرَبُ يَحْجَمُ إِذَا كَانَ مَوْلَى صِنْعَةٍ * يَعْلُقُ فِي حَانُوتِهِ
 الْفَارُورَاتِ وَالْأَمَاسَ وَالْكَلَّالِبَ * يَشْرَطُ بِالْمَوْسِ وَيَنْشَفُ بِالنَّشَافَةِ
 وَيَقْرَعُ الدَّمَ فِي اللَّيَّانِ * الشَّيْخُ رَأَى مَرِيضًا يَرُوحُ غَدَاً لِلْسُوفِ
 عِنْدَ الْحَجَّامِ بَاشَ يَعْصِدُ لَهُ ذِرَاعَهُ وَكَرَاعَهُ * الْحَجَّامُ يَحْسِنُ فَبَا بَنِ
 آدَمَ وَيَلْصِقُ فِيهِ الْفَارُورَاتِ وَيَبْدَأُ يَمصُّ حَتَّى يَنْتَبِخَ مَوْضِعَ
 الْفَارُورَاتِ يَعْصِدُهُم بِالْمَوْسِ وَيَبْدَأُ يَخْرُجُ فِي الدَّمَ يَتَخَاطَبُ الدَّمَ
 بِرُكَّةٍ أَمَّا يَجِيءُ أَصْبَحَ وَلَا مَكْبَدَ * مِنْ أَيْنَ حَقِيقَتِ مَا خَلَيْتَ غَيْرَ
 الْفُطَايَةِ * الْمَرَاةُ تَعَايِرُ الْمَرَاةَ تَقُولُ لَهَا أَنْتِ مَا عِنْدَكَ غَيْرَ كَشْرُودَةٍ *

NOTES. — مَوْلَى, huile. — كَلَّالِبَ, ronger. — نَجَع, être utile. — مَوْلَى, صِنْعَةٍ, habile dans sa profession, qui connaît son métier. — مَصَّ, sucer. — بِرُكَّةٍ, assez, c'est suffisant. — أَمَّا, ou bien. — عَايِرَ, faire honte, faire affront.

THÈME XLVII

Barbier, votre rasoir est émoussé, il me fait mal : aiguisiez-le. — C'est l'usage chez les musulmans de se faire raser la tête ; ils ne laissent une touffe de cheveux qu'au sommet. — Savez-vous à quel âge on coupe les cheveux aux petits garçons pour la première fois ? — Je crois que c'est vers l'âge de deux ans ; vers le même temps que les parents leur donnent leur premier burnous. — Les rois francs portaient les cheveux longs : les couper était un déshonneur. — On apporta sur un brancard un homme blessé à la cuisse d'un coup de feu ; le



extraction de
d'un anneau
comme assis au
pobelet rempli
ecin encoura-
rait la fièvre.
servir à guérir

frances, سلاطين
مجل. — habile,

واحد الحقاب
ومن اين بغى
ومات * بعد آيت
له فالوا له مات
ولد * فال يا من
باباه * امر عليه
كالسرف وأمة
اين جارك * فلك

وقال ما تجرّب شي الموس الجديد في راس السلطان * خذاهم
 ودسّمهم وجبذ موسى من جواه وحسن للسلطان * استعجب
 السلطان من الرطوبة والفظوعية التي في الموس ومن ظرافة الحسان
 وقال له من اين كمل الحجابة ورّلي باش من موس حقيقت
 لي * قال له يا سيدي حقيقت لك بموسي * تغشش السلطان
 وقال له كيفاش عصيتني المرة الأولى * قال له للحقاي يا سيدي
 ما بغيت شي تجرّب فيك الموس الجديد * لغى السلطان على
 واحد العبد وقال للحقاي أعرض فيه الموس * نطق الحقاي
 قال بأسم الله وضرب ضربة ولا زوج في راس العبد وطاح
 العبد شهق وخرجت عمرة * من اين شاف السلطان بالي
 لامواس مسمومين جرح من العفل التي أعطى ربي للحقاي
 وكافاه مكافية كبيرة *

NOTES. — عافية, pl. بغى يموت, il était sur le point de mourir. — عوافب, conséquence. — زيعط ل, envoyer chercher. — يا من درى, qui sait? — بين يديه, devant lui. — يشعلوا كالبرق, qui brillent comme des éclairs. — هديّة, don, cadeau. — جرّب, essayer. — دس, cacher. — جوى, gaine, fourreau. — ظرافة, politesse, gentillesse. — بأسم الله, essayer. — لغى, appeler. — عرض, essayer. — عرض, au nom de Dieu. — شهنق, râler. — مسموم, empoisonné.

THÈME XLVIII

C'est au milieu du marché que le barbier s'est installé ;

il a rangé sur son burnous étendu par terre, quelques couteaux tranchants, une pierre à aiguiser, une longe de cuir pour repasser ses rasoirs, un gobelet, des ventouses, des clefs à dents et une boîte de médicaments et de parfums ! Il est à la fois barbier et médecin, chirurgien et dentiste, et bien qu'il soit un personnage fort grave, les vers de Figaro vous viennent à l'esprit :

Je frise, je peigne,
Je rase, je saigne,
Et des affligés
Je guéris les maux.

Il est très habile à arracher les dents ; il est passé maître dans l'art d'appliquer une ventouse ou de pratiquer une saignée. Une foule nombreuse se presse autour de lui ; car dans tous les temps et dans tous les lieux les humains cherchent un remède à leurs souffrances.

NOTES. — étendu, مِعْرَش، — gobelet, طَوَيْسَة. — personnage grave, مَغْتَبِن. — affligé, مَوْكِي هَيْبَة ou مَوْكِي وَفَر. — vers, ابْيَات pl. بَيْت.

CHAPITRE XXII

LE BAIN MAURE الحمام

Verbes.

تَّجَمَّ، prendre un bain.

حَرَسَ، garder.

عَرَّى، aor. يَعْري، se déshabiller.

غَلَّفَ }
غَطَّى، aor. يَغْطِي } couvrir.

زَلَقَ }
زَلَجَ } glisser.

أَمْتَدَّ، s'étendre.

رَبَّحَ، se reposer.

سَخَنَ، avoir chaud.

عَرَقَ، transpirer.

أَنْغَمَّ، étouffer.

تَغَاشَى، aor. يَتَغَاشَى، s'éva-
nourir.

حَكَّ، frotter.

دَلَكَ، masser.

كَيْسَ }
ضَرَبَ كَاسَةً } frotter avec un
petit sac de
crin.

صَبَغَ، teindre.

تَوَضَّأَ، aor. يَتَوَضَّأُ، faire ses
ablutions.

أَسْتَنْوَرَ }
نَتَبَ } s'épiler.

فَاسَ، aor. يَفِيسُ، lancer, jeter.

مَسَحَ، essuyer.

تَوَالَجَ، s'habituer.

فَشَّلَ، ramollir.

Substantifs.

تَّجَامٌ، étuve.

تَكْمِيمَةٌ، bain.

حَوَائِجٌ، effets.

بَيْتُ السَّخُونِ، salle de sudation.

Un sac en crin avec
lequel on frotte le corps.

Une petite casserole en fer
à manche.

Un petit vase en bois cerclé
de fer.

Un savon.

Un savon par-
fumerie.

Une terre argileuse d'un
gris bleuâtre qui dé-
crasse parfaitement.

Un coix de galle.

Un oxyde de cuivre.

Un cosmétique pour teindre
les yeux.

Un minium.

Une pellicule.

Un sec.

التي موالى بالحمة
حوايجك علفهم في
بالزيت باش تصبغ

من اين ما يخرجوا من بيت السخون * راهي تغسل راسها
 بالغاسول * هذا الرجل راه يستنور بي الحمام * الطيابة جابت
 لي فيينة نأخذ بها الماء السخون * أج معي للحمام نضربوا
 كاسة * لبس الفبقاب وما فدر شي يتمشي خاف يزلق *
 يا خوي ما تكتر شي من الحمام على خاطر يفدر يضرك * هذه
 الطبلعة تغاشت بي الحمام من كثرة السخانة * الحمام يغمني
 ويعشطني * هذا الكياس هرس لي فوايمي * غسلت راسي
 بصابون الراجحة * مرارة جارنا صبغت راسها بالحنة بي الحمام *
 البلاط حرف لي رجلي فعدت على الواسطة * أعرف مريح تبرأ إن
 شاء الله * الرغوة متاع الصابون أعت لي عيني * يديروا
 الصبغة بالعصة مدروسة والحديدة والزرفون *

NOTE. — موالج, habitué. — ما يفدر شي يصبر عليه. — ne peut pas
 s'en passer. — هرس, briser. — ضر, nuire.

THÈME XLIX

Patron, voici ma montre et mon argent ; mettez-les
 dans votre coffret ; je veux prendre un bain. — Garçon,
 apporte-moi un pagne et des sandales en bois et con-
 duis-moi dans la salle de sudation. — Asseyez-vous,
 Monsieur, sur le banc de marbre ; quand vous transpirerez
 bien, vous m'appellerez. — L'air chaud est d'abord dif-
 ficile à respirer, mais on s'accoutume vite à la chaleur.

— Oh ! ce marbre est brûlant ; la sueur me couvre tout le corps ; arrive, masseur, frotte ferme ; mais ne mets ni eau, ni savon sur la tête. Doucement, tu me brises tous les muscles du corps. — Maintenant, cherche à la fontaine un bassin d'eau froide et verse-la-moi lentement sur la tête et les épaules. — Je me sens comme animé d'une vie nouvelle.

NOTES. — doucement بالسّياسة. — maintenant, ذا الوقت.

VERSION L

من اين ندخل الحمام نصيب دايمًا المعلم فاعد هذا الصندوف
متاع الدراهم نعطيه ساعتى ودراهمى يحرسهم في صندوفه حتى
نخرج من الحمام نخاف من اولاد الحرام يخونوني * الطيابة يقرشوا
لي المطرخ ومن اين نعري يغطوني بالقوط ويحيبوا لي فبقاب نلبسه
في رجلي باش ما نزلق شي * ومن اين ندخل بيدلوا لي القوط
ويقرشوا لي بوطه على البلاط وبعد نمتد عليها حتى نسخن ونعرف
مليح * ويحي كيتاس يدلكني ويغسل لي راسي وجسدي
بالصابون ويحل لي السبايل الزوج السخونة والباردة ويعطيني
سطيلة نفيس بها الماء على روعي * من بعد يركبني بوق
الواسطة فريح ويروح يحيب لي قوط ناشقين يلبسهم لي وندير
القباب في رجلي ونخرج نمتد على المطرخ الي قرشوا لي في
موضعي * ذيك الساعة يحيي الموتشو يرمي علي حايك ويركب

على ظهري ويبدأ يدلك فيّ ويروح يحيب لي التاي ويخلني
 نعنس شوية * ويوجد لي صباطي وينزل حوايجي من فوق
 المرفع * ومن اين ما نكون ريجت نلبس حوايجي وندجع حق
 الحمام للمعام ونعطي شي صواردة للكياس وللموتشو ونخرج *

NOTES. — جنيق, patron. — صندوق, caisse, coffret, syn. — جونغ, voler. — حق, prix. — شي صواردة, quelques sous, un pour-boire.

THÈME L

Le Coran prescrit aux croyants l'usage des bains, aux hommes comme aux femmes. Les Arabes ont adopté pour leurs bains la disposition que les Romains donnaient à leurs thermes ; et de même que l'on construisait des thermes pour les soldats romains partout où s'établissait un camp, une colonie ou un fort, de même les Arabes construisaient des bains partout où ils étendirent leur empire, depuis l'Inde jusqu'en Espagne. Chose étonnante ! les Espagnols détruisirent les bains maures lorsqu'ils eurent chassé les Arabes. D'autres peuples de l'Europe, au contraire, prirent en Orient le goût des bains et construisirent des bains publics, à l'époque des Croisades.

NOTES. — croyant, مؤمن pl. مؤمنين. — disposition, تاويل. — thermes, حمامات العامة عند الرومان. — camp, محلة. — colonie, عمارة. — fort, برج. — l'Inde, الهند. — Europe, أوروبا. — au contraire, بالعكس, ou بخلاف. — goût, ولاعة. — croisade, جهاد.

الغلا

برعي } paitre, faire
paitre.

الغلا في الحقل } paiturer en vert, cou-
vert.

ينقي, sarcler.

الغلا } macher.

الغلا } dissonner.

الغلا } transporter.

الغلا } triquer.

الغلا يدري, vanner.

الغلا } macher, garder.

الغلا } mettre des grains en silo.

الغلا } enter.

الغلا } r.

الغلا } ser.

الغلا } me de la récolte.

الغلا } propriété.

بلاد } terrain.
 أرض }
 رفعة, parcelle, champ.
 غابة }
 بور } terre en friche.
 عطيل }
 غابة, broussailles, forêt.
 دوم, palmier-nain.
 سدرة, jujubier sauvage.
 مسوكي, terre en jachère, en
 repos.
 فديل ou فدال, prairie.
 مرجة, pl. مَرَج, marais.
 قصب, chaume.
 حرث, labour, champ cultivé.
 توترة, corvée de labour, de
 moisson.
 حشيش, herbe.
 هبش, mauvaise herbe.
 قُوط, fourrage.
 محرث, charrue.
 سكة, soc.
 مضمض, joug.
 خط, sillon.
 حصاد, moisson.
 حصاد }
 شوال, pl. شِوَالَة } moisson-
 neur.
 منجل, faucille.
 سبولة, épi.

اغمار pl. غمرة } gerbe.
 فثت pl. فثتة }
 دراس, dépiquage.
 مذرة, fourche.
 تبن, paille.
 نادر, meule.
 حَب, ou زرع, grains.
 نعمة, grains, bonne récolte.
 صابة, bonne récolte.
 يبس, sécheresse.
 فحط }
 شر } disette, famine.
 جوع }
 فمخ, blé.
 جارينة, blé tendre.
 شعير, orge.
 فول, fèves.
 خرطان, avoine.
 ذرا, maïs.
 بشنة }
 عويجة } sorgho.
 شكارة, sac.
 تليس, double sac en laine et
 poil pour mettre les grains.
 غرارة, grand sac en laine et poil.
 مطمورة, silo.
 دالية, vigne.
 عنب, raisin.
 عنفود, grappe.

شراب, vin.
منزبوة, serpette.

معصرة, pressoir.
برميل, baril.

Adjectifs.

مطوعة, défrichée (terre).
مخصبة } fertile.
مصيبة }
يابسة, stérile.

خير ربي, abondante (récolte).
مازوزي, semé en retard, maigre
(grain).

VERSION LI

في الخريف كيف تضرب الرعدة الأولى وتروى الأرض يبدأوا
الحرث * هذه الأرض كانت بور أحنا الي طوعناها * الارض
روت ذا الوقت ينبت الزرع إن شاء الله * البلاحة ينوضوا من
اين تطلع نجمة الصباح ويعلقوا الزوايل ويبكروا للترفة * الخماس
راه يربط المضمض في الزوايل * الي يحرث البول يتبع الخط
ويرمي بالحبة * في الربيع يدخلوا المال يفضلوا الحرث * مولى
البلاد ما يخلي شي الخيل يدخلوا في الفديل * فداش زرعوا
في هذه الترفة * زرنا ثمانية خرايب فمح وصاع شعير * البلاح
راه ينفي البول من الهيشر وبنفسه * البول يبدأ يوتكل في
الربيع * الي ما عنده شي الدراهم باش يدبر الشوالة يطلب
البلاحة يتوزوا له * زمان كانوا بالسيو يتوزوا للمخزن * وقت
الحصاد نكروا الخدامة يجيوا يحصدوا الزرع بمناجلهم ومن بعد

ينقلوه للنادر ويدرسه * راهم يذروا الزرع ويعمروا به الشكاير
 والتلاليس * كايين من يخزن الزرع في المطمورة وكايين من يديه
 للرجبة متاع الزرع والآ للسوف يبيعه * هذا الجبل كان غابة
 والبرانسيس غرسوا فيه الدالية * في أول الحروب يقطعوا العنب
 ويعصروه برجليهم والآ في المعاصر ويديروا به الشراب * السنة
 التعمة راهي خير ربي *

NOTES. — الرعدة الأولى, le premier orage, les premières pluies. —
 علب, donner la ration aux bêtes. — بگر, aller de bonne heure. —
 مال, troupeaux. — خروبة, صاع (voir chap. xxiv). — نفش, biner.
 — وکل, donner à manger, être bon à manger. — مخزن, administra-
 tion, gouvernement.

THÈME LI

Il y a encore beaucoup de terrain à défricher en Algérie, même dans les environs des grandes villes. — Le sol est partout très fertile, à condition que la pluie tombe en abondance. — Les Arabes laissent une année sur deux leurs terres en jachère. — Dès le mois de mars les épis sont formés ; j'ai vu à Biskra moissonner l'orge au commencement d'avril. — On voit près des fermes des meules de paille recouvertes de terre ; on les protège ainsi contre l'incendie et contre la pluie. — Quand le temps de la moisson est venu, les Marocains s'embarquent à Melilla et viennent moissonner dans le département d'Oran. — Les Français ont planté les premiers

la vigne dans le nord de l'Afrique : ils vendent chaque année du vin pour plus de cinquante millions de francs.

NOTES. — Algérie, الجراير. — environs, نواحي. — Biskra, بسكرة. — Méliila, مليلية. — Afrique (voir notes, version XXXIV).

VERSION LII

المطمورة

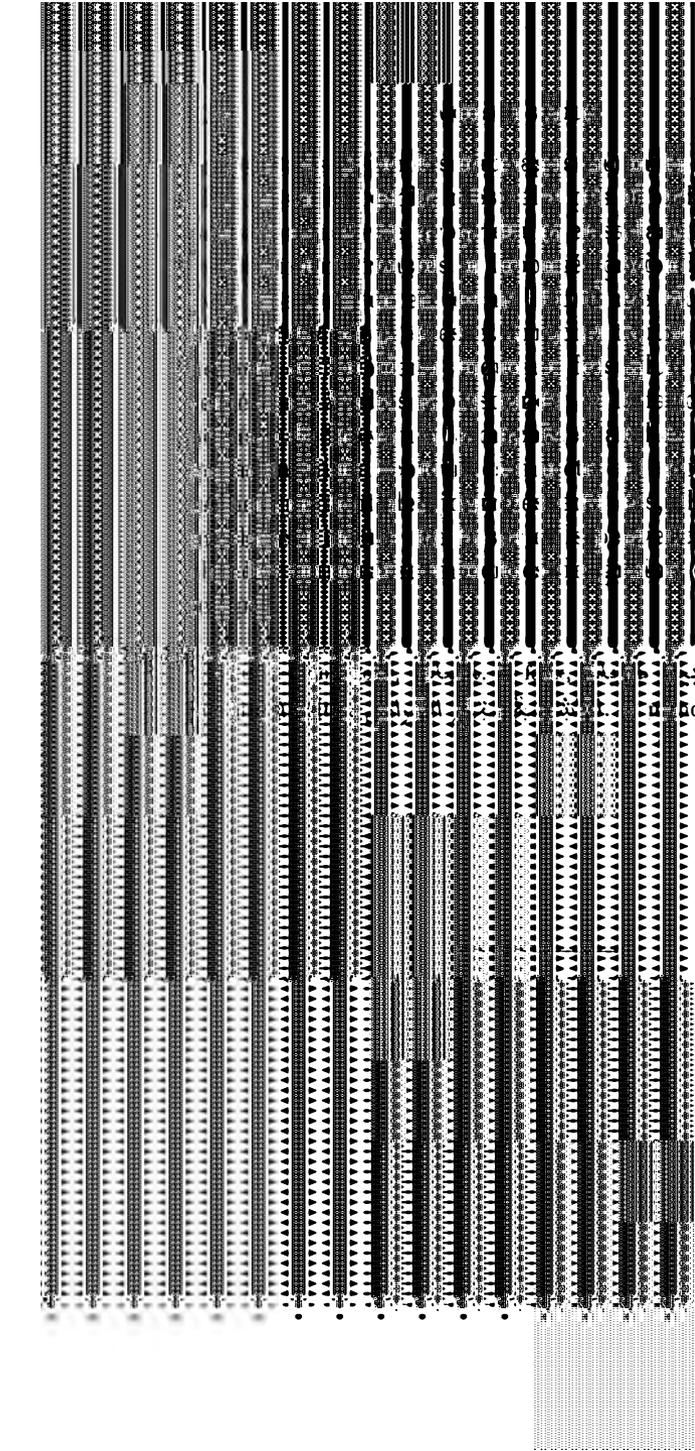
المطمورة هي زرداب يخزنوا فيه الزرع * أهل الدوار يشروا أرض ويعرضوا عليها ويبدأوا يحجروا * المطمورة يكون فُمها مدور وصيف فدر ما يدخل الرّجل بركة ويسمّوه الرّتبة * وبعد آلي يجوز ذراعين يبدأوا يعرضوا بي الرّتبة حتّى كايين المطمورة آلي فيها عشر ذروع بي الفاع * والغمق فدر عشر ذروع * ويجعلوا طمار والخلاص متاعه على البّلاحة يعطوه خروبة من أربعين * ونهار آلي يخزنوا الحبّ يعرّشوا المطمورة بالتبن ويبدأوا يكتوا بي التلايس حتّى تمتلا * يعرف البّلاح اشحال خزن فيها يجعل حسابه بي كلخة يشترطها بمضران الطمار * ومن بعد يغيننوا المطمورة بالتبن وبالمحاريب والسواجل من جوف ويركزوها بالتراب * والنهار آلي يحتاج البّلاح الحبّ يامر الطمار يجّل المطمورة ويخلّيها فدر ساعة تبرد * وآلي يكون غشيم غير يجّل المطمورة ويدخل فيها يطيح مثل آلي يدخل بي بزان من كثرّة

الصهد التي فيها * من بعد يهود واحد يدلوه بالمجل وييدا الطمار
يدلي له الطلعة وهو يعمرها بالحب * ويجبدها الطماو ويقرغ على
سجادة حتى يدير فدر ما يكويه والرجل التي بي المظورة يعلم
الحب ويطلع * واذا مولى المظورة ما صاب شي حساب الطمار
يخسر ولاكن ما يحسب شي عليه الحوم والحب اللاصق بي
الاجناب *

NOTES. — زرداب, trou. — يعرضوا عليها, ils l'achètent en commun ; ils se cotisent pour l'acheter en commun. — فم, orifice. — رفة, col. — عرض, élargir. — ذراع pl. ذروع, coudée. — فاع, ou فعر, fond. — غمق, profondeur. — طمار, gardien de silos. — خرّوبة (voir Halle aux grains, ch. xxiv). — أمّتلا, se remplir. — بحضران, en présence de. — غينن, boucher. — محراب, pl. محاريب, branchage. — سواجل, nattes, paillassons. — ركر, battre avec les pieds, piétiner. — أحتاج, avoir besoin de. — صهد, chaleur étouffante. — هود, descendre. — دلي, aor. يدلي, faire descendre (une chose suspendue). — طلعة, couffin dans lequel on monte le grain. — ما يحسب شي عليه, il ne lui compte pas, il ne le rend pas responsable de. — حوم, grain échauffé. — اللاصق بي الاجناب, collé aux parois.

THÈME LII

Le voyageur qui parcourt le pays distingue à première vue le champ labouré par les Arabes du champ labouré par les Français. Ceux-là n'ont pas complètement défriché le sol ; ils ont laissé çà et là des touffes de palmiers-



du champ de
ante et suffit à
lle. Tandis que
ément la terre
arrue en bois ;
les mauvaises
le blé qu'il n'a
ille ; les Euro-
de dépiquer le
nevaux sur les
s emploient la
livrer au mar-
en très peu de

— منجل كبير دم
عوم، عرمة pl. عوم.

CHAPITRE XXIV

الرحبة متاع الزرع

LA HALLE AUX GRAINS

(Mesures et monnaies).

Verbes.

سوى, valoir.

ساوم }
هاود } marchander.

آستوى }
تعاهد } s'entendre.

دفع }
خلص } payer.

صرف, faire de la monnaie.

رخص, être bon marché.

غلا, aor. يغلا, être cher.

كَيْل, mesurer.

وزن, peser.

حَبَل, chaîner.

مرط, raser la mesure de façon
à ne pas laisser déborder le
grain.

يُحَوِّص, aor. حاص, voler (en
mesurant).

يسيل, aor. سال, couler.

Substantifs.

فاجلة, caravane.

سَمْسَار, courtier.

عربون, arrhes.

دلو, trémie.

كَيْتَال, mesurer.

قَمْزُوق }
مَكْس } droit de marché.

مكاس } collecteur des droits de
 قمرق } marché.
 حمال, portefaix.
 مزود, petit sac en peau.
 قربة, outre.
 كيل, mesurage.
 وزن } poids.
 ميزان }
 عبار, pl. عبارات, poids (pour peser).
 ميزان, balance, bascule.
 قراب, saccoche.
 صرف, monnaie.
 دراهم, argent.
 ميطرة, mètre.
 نصف ميطرة } demi-mètre.
 فالة }
 ذراع, coudée, demi-mètre.
 ربع ميطرة, quart de mètre.
 شبر, empan (espace compris entre le pouce et l'auriculaire étendus).
 جم الكلب, empan (espace compris entre le pouce et l'index étendus).
 كيلومتر, kilomètre.

سكة } étendue de terre
 زوجة } qu'une paire de
 } bœufs peut labourer en une saison (12 hectares environ).
 نصف سكة } demi-charrue
 ورد } (6 hectares environ).
 غناية }
 هيكتار, hectare.
 آر, are.
 خطوة, pas.
 صاع, pl. صيعان, huit doubles-décalitres (varie suivant les localités).
 ربعي, deux doubles-décalitres.
 ثميني } double-décalitre.
 قروي }
 خروية, décalitre (1).
 رابعة, demi-décalitre.
 ليطرة, litre.
 قلة (cruche), 16 ou 20 litres, suivant les lieux.
 قنطار, quintal.
 كيلو, kilogramme.

1. Les Arabes se servent aussi chez eux de قسعة (écuelle en bois) et de علاي (couffin en alfa) dont la contenance est variable.

رطل, livre.
 وفية, once (33 grammes).
 قرام, gramme.
 البيطرة }
 كاغظ البانكة } billet de banque.
 لويزر, louis.
 دورو, cinq francs.
 ريال, deux francs.

فرانك, franc.
 ربيع, cinquante centimes.
 ثمن ou ثمين, vingt-cinq centimes.
 صوردي, pl. صواردة, sou.
 ميزونة, n'est plus employé que dans l'expression suivante:
 تسعة ميزونات, soixante-quinze centimes.

Adjectifs.

غالي, cher.
 رخيص, à bon marché.

صافي, clair.
 حار, fort.

VERSION LIII

شريت في الرحبة ثلث غراير فمح * الخماس جاب تليس
 ومزود معميرين بالشعير * ساوتت الزرع صبتته رخيص على
 خاطر جات الصابة خير رتي عام السنة * السمسار أعطاني خمسة
 صوردي عربون * فرغ تليسه بي الدلو جاء الكيال حل الدلو
 وسال الزرع بي الفروي * تداوست مع الكيال على خاطر ما
 كان شي يطرط ملبح تعاهد مع السمسار بغوا يحوصوني * صاب
 بي تليسه صاع وراش فد الرابعة * دبعث شي الثموق
 للمكاس * نعم سيدي دبعث على حساب ثلاثة صوردي للفروي

متاع الفمخ * شربت فلة زيت ولاكن صبتها حارة * شربت
 من هذا الفبايلي زوج قرب متاع الزيت بفرانك لليطرة *
 البايلىك راه يشوي اوراف الدحان بخمسة وثلاثين دورو للشنطار *
 التعمة راهي رخيصة ياسر على خاطر يجيوا بالزراى الزرع من
 برا * الحمال خذا متي ثلاثة صوردي للشكارة * كاين من العرب
 من يفتله الشر وما يخدم شي مكاس * العرب يقولوا الله ينحيك
 من ثلاثة من الوسواس والعقاس والمكاس *

NOTES. — جراش, pl. جراشت, petit tas de grains restant. — على
 حساب, à raison de. — نجى, aor. ينجي, préserver. — وسواس, l'es-
 prit malin, le diable. — عقاس, calomniateur.

THÈME LIII

Il vaut mieux faire le marché soi-même que de s'adres-
 ser à un courtier. — Cette année il y aura une bonne
 récolte d'avoine et d'orge dans le Tell ; mais du côté du
 Sahara la terre ne produit rien : il n'a pas plu depuis
 trois ans. — Pourquoi vous disputez-vous sur le poids
 de vos sacs ? allez au poids public, l'employé vous en dira
 le poids exactement. — Le caïd a acheté soixante quin-
 taux de blé ; il veut en remplir un des silos de sa ferme ;
 en cas de disette, les gens de son douar auront de quoi
 manger et ne mourront pas de faim. — Combien vaut le
 kilogramme de maïs ? Je désirerais en acheter cinquante
 kilogrammes. — Le Kabyle a vendu deux outres d'huile
 à raison de un franc vingt-cinq centimes le litre. — Son

huile est claire et agréable. — En Algérie, on se sert des mêmes mesures et des mêmes poids qu'en France. — On pèse le grain ou bien on le mesure avec le décalitre ou le double-décalitre.

NOTES. — le Tell, التلّ. — le Sahara, الصحراء. — se disputer, تداوس, تبااتن. — poids public, ميزان البايلك.

VERSION LIV

الصياد والغزاة

واحد الصياد يومين وإلا ثلاثة وهو يختل بي واحد الغزاة وما رجته شي للضرب * بنى لها بوكماش * من اين فبضها كتبها واداه النعاس حتى خط السيد علي * عرفته الغزاة توصلت به * نوض الصياد وقال له اطلقها * آشتكى له الصياد ثاني بضرره وقال له يا سيدي اليوم ثلث ايام وانا فايما عليها واولادي بالشر ويراعوا بي إذا ندي لهم شي باش يستفاتوا وإذا طلقتهما ذنوبهم عليك * فالت له الغزاة. وليداتي صغار وما رضعتهم شي أطلقني نرضعهم ونرجع * فال الصياد للسيد علي إذا تضمنها أنت ترجع نطلقها * فال لها السيد علي أحلبي لي ترجعي ونضمنك * فالت له نرجع وإذا ما رجعت شي ربي يحشرنى غدا يوم القيامة مع المكاسين في جهنم * مشت الغزاة ترضع اولادها ورجعت حوب من ربي يحشرها مع الفمراقة على خاطر

المسلمين يقولوا الت
سوى المكاسين *

— بو كماش — piège.
intercession, l'inter
crime (de les avoir
répondre de, garan
de la résurrection.
— سوى — , l'enfer.

ois de nombreux
nt des fatigues de
nt de lourds far-
de la caravane
issent les sacs
nt sur le dos des
t en file vers le
Tell où les sour-
ils traversent les
comme une mer
brûlées du soleil
les jours et des
une émeraude

entrave de chameau,
lets, etc. s'appellent

حجّال — chef de la caravane, خبير, syn. دليل. — il a fait ses achats, فضى حوايجه. — en file, واحد ورا واحد. — sud, قبلة. — collines du Tell, كديات التل. — plaine, وطيّة, pl. وطيّات. — alfa, حلبة. — à perte de vue, على غيب النظر. — hammada, جهادة. — comme une émeraude enchâssée, كالتمردة المرشوفة.

CHAPITRE XXV

LE MARCHÉ السوق

Verbes.

سوّق, faire le marché, aller au marché.
 دّوس, colporter.
 فضى aor. يفضى, faire des achats, des commissions.
 عمر, se remplir, se tenir (marché).
 آفترق, se séparer, se disperser.
 يجوز, aor. جاز } passer.
 يعوت, aor. وات }
 سيّر, faire courir.
 شحط, fouetter.

جلب, se cabrer.
 زعبط, ruer des deux pieds à la fois.
 صكّ, ruer.
 يأكّل, aor. كلا, s'emparer des biens de.
 طاح على, se jeter sur.
 يعبي, aor. بيبي, piller, dépouiller.
 فصّب, jouer de la flûte.
 ذبح, égorger.
 سلخ, écorcher, enlever la peau.
 فطّع, dépecer.

Substantifs.

سوق, pl. اسواق, marché, rue
marchande.

مستوف }
دواس } colporteur.

دجاجة, pl. دجاج, poule.

ديك }
سردي } coq.

بيضة, collect. بيض }
عظمة, collect. عظم } œufs.

اولاد الدجاج
عرام ou عرمة, tas.

حضان, couvée.

مال, bétail.

ثور ou برد, bœuf.

بفرة, vache.

وكريف, veau qui tette.

عجمي, taureau.

عجلة }
مسوكية } génisse.

كيش, mouton, bélier.

نعجة, brebis.

خروج, agneau.

عتروس, bouc.

معزة, chèvre.

جدي, chevreau.

جزة, toison.

بطانة, peau.

رتعة, corde à laquelle on at-
tache les animaux.

جل }
سرق } charge.

شواربي, panier double en pal-
mier.

عطار, épicier, droguiste.

سلعة, marchandise.

راس امانوت, les quatre épices.

فطران }
عسل الشربة } goudron.

قطارني, marchand de gou-
dron.

غلوسة }
فلوشة } godet, petit pot en terre.

سماسري, courtier, maqui-
gnon.

خيال }
طبيب الخيل } vétérinaire.

حلفة, cercle.

مداح, chanteur.

بندير, tambourin.

فصبة, flûte en roseau.

زازة, bagarre.

نعبة, rixe générale.

جبي, pillage.

Adjectifs.

كربوب qui a quatre cornes.
 جِرطاس, sans cornes.
 حران, rétif.
 شارف, vieux.

فارق, poule qui a couvé et qui
 est encore maigre.
 اجرب, galeux.
 راهم, maigre.

VERSION LV

أش من نهار يعمر سوق بلدكم * نهار الخميس * المكاس *
 راه وافى عند باب السوق يقبض الفمري * أش شبت في
 السوق * شبت عجوزة مكقلة تبع في حصان اولاد الدجاج
 وفي دجاجة فارق وديك شارف * حذاها كانت حلقة متاع
 المداحة يضربوا البندير ويفصبوا في القصب * الفهواجي بنى
 فيطون وقرش حصيرة جعوا عليها الناس * جرت عند يتاعين
 السلعة شريت شقة كتان بائناش صوردي للذراع * بتنا على
 العطاره فطينا بعض الحوايج فرعة زيت ورطل صابون وكيلو فهوة
 وفالب سكر ورتبع راس الحانوت * دونا لجهة المال صبنا بقره
 بوكريها أعطوا فيها احداش دورو * شريت شروس جرتاس
 ونعجة بالتوام * شبت عود يسيروا فيه ولاكن حران * ركب
 عليه سماسري وبدا يشحط فيه والعود مره يجلب ومره يزبط *
 طيب الخيل كان يطلي بالفطران واحد البغل اجرب * بعنا
 في سوق الأربعاء الصوف بنصب دورو للجره * الفطارني

بيع عسل الفربة بخمسة صوردي للعلوسة * الزوايل راهم مربوطين
 بي الرتعة حذا فيطون الفهواجي *

NOTES. — مكعلة, accroupie. — حذا, vis-à-vis.

THÈME LV

Dans les villes orientales les boutiques des marchands se trouvent dans un même quartier. — Les souks de Tunis ressemblent à ceux de Constantinople. — On voit des Kabyles qui voyagent toute une nuit et font quarante ou cinquante kilomètres pour vendre deux poulets et une douzaine d'œufs au marché de la ville. Le temps ne compte pas pour eux. — La mère de Djeh'a lui donna trente douros et lui dit : « Va-t'en au marché et achète deux bœufs. Je te recommande de les bien choisir grands et tels qu'ils ne peuvent remuer. » Elle voulait dire grands et gros. Djeh'a s'en alla et acheta deux bœufs si maigres et si fatigués qu'ils ne pouvaient remuer. — Les marchés arabes se tiennent en plein air et beaucoup d'endroits s'appellent le marché de tel jour par exemple Souk-el-Arba, Souk-el-H'ad. — Tout le monde admire les beaux magasins de la rue Bab-Azzoun, à Alger.

NOTES. — villes orientales, بلدان الشرق. — quartier, حومة, درب.
 — Tunis, تونس. — Constantinople, اصطنبول. — douzaine, طرينة.
 — en plein air, في وسط الخلا. — Bab-Azzoun, باب عتّون. — Alger, الجزائر.

VERSION LVI

التَّبْعَةُ

التَّبْعَةُ هِيَ زَاةٌ تَنُوضُ فِي السُّوقِ * وَالسَّبَبُ فِيهَا مِنْ أَيْنَ
يَبْغُوا يَأْكُلُوا النَّاسَ أَيْ بَسَلَعَتُهُمْ وَإِلَّا بَدْرَاهِمُهُمْ يَهُودٌ وَإِلَّا حَضَرَ
يَلْقَطُوا عَلَيْهِمُ السَّبَبَةَ * مَثَلًا يَجِي وَاحِدٌ يَدْفَعُ الْآخَرَ وَالْآخَرَ يَضْرِبُهُ
وَيَجِي وَاحِدٌ بِنَ عَمِّهِ يَنْبُو عَلَيْهِ يَخْلَعُ الضَّرْبَةَ مِنَ الْأَوَّلِ *
وَيَكْثُرُوا النَّاسَ يَطِيحُوا عَلَى الْفِطْوَنِ يَهْرَبُ مَوْلَاهُ وَيَقِيُوا لَهُ سَاعِدَهُ
وَبَعْدَ يَطِيحُوا عَلَى الْفِطَايِينِ الْآخَرِينَ * وَيَكْثُرُ الضَّرْبُ وَالْخَطَاءُ
وَالسَّبَبُ. وَبَعْضُ الْمَرَاتِ يَتَكَلَّمُ الْبَارِدُ وَيَتَسَرَّفُ السُّوقُ فِي أَثَرِ
التَّبْعَةِ * وَأَيُّ يَشْتَكِي مَا يَفْدُرُوا شَيْءَ الْحُكَامِ يَعْرِفُوا مَنْ بِهِ كَمَا
يَقُولُوا الْعَرَبُ مَنْ بَكَ يَا الْمُفْتُولُ فِي اللَّيْلِ *

NOTES. — سَبَبٌ, cause, motif, raison. — بَغَى, aor. يَبْغِي, vouloir.
— دَفَعَ, chercher une raison. — مَثَلًا, par exemple. — دَفَعَ,
pousser. — نَابَ, aor. يَنْبِي, prendre fait et cause pour, syn. نَعَرَ. —
خَلَعَ, rendre la pareille. — خَطَاءٌ, manque d'égards. — سَبَبٌ, in-
sultes. — فِي أَثَرِ, à la suite. — مَنْ بِهِ, celui qui l'a volé ou frappé.

THÈME LVI

Nous étions partis de bonne heure de Fort-National
afin d'arriver à Drâ-el-Mizan avant l'entrée de la nuit.

Vers le milieu du jour nous nous arrêtàmes au marché de Guetchoula situé sur une colline en face de la chaîne du Djurdjura qui se dresse au sud comme une muraille haute de deux mille mètres et longue de trente kilomètres. Nous trouvâmes là des gens de toute sorte venus en cet endroit inhabité pour acheter et pour vendre ou seulement pour apprendre des nouvelles. Beaucoup étaient partis la veille de chez eux. Les vendeurs accroupis derrière des monceaux de légumes, d'épices, de souliers, d'étoffes attendaient les acheteurs. Ici, deux Kabyles débattent le prix d'un bélier ; là, un charmeur de serpents attire les curieux en jouant de la flûte et en faisant courir ses bêtes. Plus loin un boucher dépèce un mouton et débite la viande : au loin, vers la montagne, tourbillonnent des vautours ; ils attendent le départ de la foule pour se régaler de tous les débris abandonnés sur le marché.

NOTES. — Fort-National, الأربعمائة متاع بني راتن. — Drâ-el-Mizan, ذراع الميزان. — Guetchoula, قتشولة. — Djurdjura, جرجرة. — charmeur de serpents, عيساوي, pl. عيساوى. — curieux, جراثيجي, pl. جراثيجية. — vautour, نسر, pl. نسورة. — débris, شياطة.

CHAPITRE XXVI

LES MÉTIERS الصنایع

Verbes.

تعلم الصنعة, faire son apprentissage.
أشتغل, s'occuper.
بطل, cesser.
صنع, confectionner.
خدم, travailler.
رتب, monter (un ouvrage).
رحى, aor. يرحي, moudre.
غربل, passer au tamis.

عجن, pétrir.
طيب, faire cuire.
فصل, couper, tailler.
ثقب, percer, trouer.
ذبح, tanner.
صدغ, teindre.
يسحول, aor. يحول, passer (couleur).

Substantifs.

خدمة }
صنعة } état, métier, profession.
حرفة }
معلم, patron.
متعلم, apprenti.
صاحب صنعة, homme du métier, compagnon.
خدمة, travail, ouvrage.

صانع, ouvrier.
دوزان, outils.
رخاي }
طحان } meunier.
رحا }
طاحونه } moulin.
غرابلي, fabricant de tamis.
غربال, tamis.

- كَوَّاش, fournier.
 كوشة }
 فِرَّان } four.
 فِرْكُون, longue pelle pour en-
 fourner le pain.
 خَبَّاز, boulanger.
 فَلَغَال, pétrin.
 دَفِين, farine.
 سَمِيد, semoule.
 عَجِين, pâte.
 خَمِيرَة, levain.
 نَحَّالَة, son.
 حَلَوَاجِي, pâtissier.
 حَلَوَة, gâteau.
 سَبْنَج, beignet soufflé.
 زَلَابِيَة, beignet en forme de tube
 que l'on mange trempé dans
 du miel.
 مَفْرُوض, gâteau de semoule,
 d'amende et de miel en forme
 de losange.
 سَكَاكِرِي, épicier.
 جَتْرَار, boucher.
 مَدْبَح, abattoir.
 قِصَّال, coupe-ret.
 فِرْطَة, bloc.
 خَصَّار, marchand de légumes.
 حَوَّات, marchand de poissons.
 صَيَّاد, chasseur, pêcheur.
- تَمْبَرْنَاجِي, aubergiste.
 تَمْبَرْنَة, cabaret.
 فَنَادِفِي, cabaretier.
 حَاس, gargotier.
 فَرَادَشِي, cardeur.
 فَرْدَاش, carde.
 طَرَّاح, matelassier.
 حَوَكِي }
 نَسَّاج } tisserand.
 مَنَسَج, métier à tisser.
 مَكْوَك, navette.
 فَمُوط, bobine.
 خَيَّاط, tailleur.
 طَرَّاز, brodeur.
 صَبَّان, teinturier.
 ذَبَّان, tanneur.
 مَقْبُوعِي }
 صَبَّابِي } cordonnier.
 بَلَّانَجِي }
 تَارَقَّاح, établi.
 مَشْطَة }
 مَاسِيْطَة } massette en bois ou
 en cuivre pour bat-
 tre le cuir.
 شَعْبَرَة, trançhet.
 بِيْز }
 اَشْجَعَة } alène.
 فَالْب, forme.
 زَوَيْت, poix.
 جِلْد, cuir.
 بَطَّانَة, peau préparée ou non.

ملاخ } خراز }	savetier.	شراك, brodeur sur cuir, sellier.
نعال	semelle.	سطارَة, cuir brodé qui recouvre la selle.
ملخَة	semelle de cuir non tanné.	كرارصي, voiturier.
سراج	sellier.	كروصة, voiture.
سرج	selle.	حمار, ânier.
قربوز } قربوص }	pommeau.	بغال, muletier.
ثداج	partie élevée de l'arçon de derrière, troussequin.	بختار, potier.
برادعي	fabricant de bâts.	بتاي, maçon.
		جرمة, truuelle.
		ميزان, fil à plomb.

Adjectifs.

شاطر	adroit, habile.	بوجادي	novice.
ما عُدَّة شطارة	maladroit.	عاجز	incapable.

VERSION LVII

البَلاَح يزرع الفمَح ويحصِده ويُدْرسه * الرِّحاي يَرحيه والخباز
 يعجن الدفيف ويدير به الخُبز * الكواش حَمَى الكوشة وبدا
 يرمي الخُبز بالبركون * بطرنا عند الحماس شربنا شربة حارة
 وكلينا تَبسي بوزلوف بنين ياسر * شرى البطانة بي السوف
 وبعثها للذباغ يخدمها له * المفعلجي يعصل الجلد بالشعرة وينثبه
 باليز ويضربه بالماشطة على التازفاح * يا سيدي الصباط راه
 يصرتي درة بي الفالب * الخياط راه يطرز فاط بالذهب *

- البنائين يتناول الطيبة بالعجينة جيو وتواب ويندوسوا بيمراكنوز *
 هذا البنائي ما تشده لوزان ما جاب معه غير جرمة وميزان *
 شربت طبق كبش عند الجزائر وصله لي بنجصل على الفتوحة *
 بعثت حواشي عند الصباغ بشن يصبغهم لي على خاطر لونهم *
 حال * السراج ركب الثربوص والنداح وثرب يكمل السراج *
 الشراك بيع الطوحة وطورز الجام بخربور والنعب *

NOTES. — *بوزجوى*. tête de mouton préparée pour la cuisson. — طبق, quartier. — *طوحة*. couverture composée de cinq ou six feutres placés sous la selle. — *بجام*. bride de cheval.

THÈME LVII

Fais bien tout ce que tu fais. — Les premiers hommes étaient chasseurs et pêcheurs. — Le cultivateur sème et récolte le blé ; le meunier le broie et en tire de la farine et du son ; le boulanger pétrit la farine et fait cuire le pain. — Savez-vous où l'on trouve le meilleur cuir ? C'est au Tafilalet, oasis située sur les frontières de l'Algérie, du côté du Maroc. — Autrefois le cuir de Cordoue en Andalousie était célèbre. — On teint la laine en rouge avec du kermès. — A Tlemcen il y a des tisserands habiles qui fabriquent de jolies couvertures. — Dans les tribus les femmes mettent souvent plusieurs années à tisser un tapis. — Ce livre a été imprimé chez M. Jourdan, libraire à Alger. — Le travail est la source de la richesse. — Celui qui ne sait pas de métier et qui ne veut

vol, de bri-

. — Cordoue,
ans les tribus,
طعنان

واحد الجبل
الغفار البلاء
الصَّب ومُرَاد
ومن الهيد حي
راسه وظهره
بهمه خرج
في شكاره البيا
في الشكاره
الطريف اجان
يا سيدي
نسامحك ش
هو رقب الباء

سعى زبلحتك *
يستهنأ بالمجالة *

جاسم, habitant de Fez.
صايت. — آستهنأ, se
صاويلر. — مسلوت,
صا. — حجر, s'arrêter.
صا ر le dos. — رقب,
صا زبل ou زبلج, duper,

treize ans, ses pa-
pulait apprendre.
quel métier agréa-
cie, je les rabo-
es, des tables. »
chez un maître

rs ; mais au bout
une grande fati-
r, porter sur les
e rabot et tirer la
ses parents qu'il
urent comme ap-
er. Le voilà assis
p tranchet, le bat-

tant avec un marteau, le perçant avec l'alène et le cou-
sant avec un fil de poix.

NOTES. — Joseph, يوسف. — menuisier (voir chap. xxvii). — tabou-
ret, كرسي.

CHAPITRE XXVII

LES MÉTIERS (suite) الصنایع

Verbes.

فَرط, négliger.
وَصَّى, commander.
دَجِع, livrer.
فَبِل, accepter.
زَوَّق, peindre.
مَاسَّ, raboter.
نَشَرَ, scier.
نَجَرَ, tailler, charpenter.
لَصَقَ, coller.
طَرَّقَ, forger, battre le fer.

ضَرَسَ, denteler.
فَتَلَ, tordre.
لَبَّنَ, adoucir, amollir.
بَرَدَ, limer.
شَقَّ } fendre.
فَلَقَّ }
ذَوَّبَ, faire fondre.
عَبَّرَ, contrôler, faire l'essai d'un
métal.
طَبَعَ, imprimer.

Substantifs.

بَحَّار, jardinier.
 حَطَّاب, bûcheron.
 شَافُور, hache.
 نَجَّار, menuisier, charpentier.
 لوح, planche.
 مَنشار, scie.
 مَلْسَة, rabot.
 مَطْرَفَة, marteau.
 لِقَّاط }
 كَلَّاب } tenaille, pince.
 بَرِينَة, vrille.
 بِنَلَة }
 لُولِب } vis.
 دَابِد, compas.
 مَنفَار, ciseau.
 لَصْفَة, colle.
 حَدَّاد }
 نِيَّاطِي } forgeron.
 كَيَّر }
 رَابُوز } soufflet.
 زِبْرَة, enclume.
 زَبَّار, étau.
 مَعُون, gros marteau.
 مَبْرَد, lime.
 غَمَارِي, tisonniers.
 فَعَّالِي, serrurier.
 فَعْل, serrure.

رَمَّانَة, cadenas.
 زَجَّاج, vitrier.
 حَلِيَّاجِي, ferblantier.
 فَرَادَرِي, ferblantier, rétameur.
 حَلِيَة, fer-blanc.
 فَرْدِير, étain.
 صَقَّار, chaudronnier.
 زَوَّاق, peintre.
 سَلَّاحِي }
 شَغْمَافِي } armurier.
 مَكَلَة, fusil.
 كَابُوس, pistolet.
 مَكَلَة بَرُوج جَعَاب, fusil à
 deux coups.
 جَعِبَة, canon.
 سَرِير, bois.
 فَنْدَاق, crosse.
 زِنَاد, batterie.
 سَبِي }
 سَتِّيْن } sabre.
 فَبْضَة, poignée.
 جَوِي, fourreau.
 صَقَّاح }
 سَمَّار } maréchal-ferrant.
 صَعْبِيَة, fer à cheval.
 مَسْمَار, clou.
 صَايَغ, orfèvre.

بوط, creuset.
 منبجة, chalumeau.
 ساعنجي, horloger.
 ساعة, montre, horloge.
 رفاص, aiguille de montre.
 براملي, tonnelier.
 مخراق, vilebrequin.
 عطار, droguiste.
 عطرية }
 عقار } drogue.
 حبال, cordier.
 حبل, corde.
 صوار, dessinateur.
 مهندس, architecte.

قياس, arpenteur.
 آلي ou لاجي, musicien.
 مداح }
 غنائي } chanteur.
 بياء الكتب, libraire.
 طباع, imprimeur.
 مطبعة, imprimerie.
 ترجمان, interprète.
 ترجمة, traduction.
 دلال, crieur public.
 عساس, gardien.
 عسكري, soldat.
 بحري, marin.

VERSION LIX

التجار ينشر اللوح ويملّسه ويصنع به البيان والطوافي * هذا
 الصانع ما عنده سعد شهر كامل وهو بلا شغل * ولد النياطي بجيد
 الكبير النهار وطوله * الحداد يركب المضامض ويطرق على الزبرة
 السكة والعباس والحدمي ويصترس المناجل * يحكوا على سيدنا
 داود عليه السلام ربي لئن له الحديد كان يفتله بلا نار * يا
 حوي خذ اللفاط وقلع هذا المسمار * الفعاليحي راه يسقم النفل
 متاع باب الدار على خاطر المبتاح تنكسر فيه * الزواف زوق لنا
 بياننا بالأخضر ويص لنا البيوت بالجير * الصياغ ذوب في

البوط زوج وفيات ذهب * يا سيدي غير لي هذا الرديوي
 نُجُي إذا هُوَ ذهب صاوي * ساعتني رَفَدْتُ اعطيتها للساعتجي
 يمشيها * الموجة ضربت بحري على المركب ورمته بي البحر
 غرق * البوفال التي شريت من عند الحلياجي ما يسوى شي
 كان يسيل بعته للفزادري يستة لي * واين مشوا دراهمك يا
 السمار بي الصعيحة والسمار * وصيت على برميل نخزن فيه
 الشراب والبراملي ما زال ما بعته لي شي *

NOTES. — النهار وطوله, toute la journée. — داود, David. — موجة, vague. — مركب, bateau. — غرق, se noyer. — سال, aor. يسيل, couler.

THÈME LIX

Chez les Beni Yenni, en Kabylie, on trouve des forgerons, des armuriers et même des bijoutiers. — Les gens de cette tribu travaillent les métaux avec habileté. — Avez-vous lu les voyages de Sindebad le marin? C'est un livre facile à lire. — Pour bâtir une maison il faut des ouvriers de toutes sortes, des maçons, des menuisiers, des serruriers, des peintres. — Autrefois, en France, un gentilhomme ne pouvait être sans déroger (perdre la noblesse) que cultivateur, soldat ou prêtre: tous les autres états lui étaient interdits. — Dans les écoles bâties pour les jeunes Arabes on enseigne le travail manuel: dans celles des villes un maître spécial leur apprend le

travail du bois et du fer ; dans celles des campagnes le maître d'école enseigne l'agriculture.

NOTES. — Kabylie, بلاد الغبايل. — gentilhomme, شريف; noblesse, بباس. — prêtre, شرف.

VERSION LX

الجزار والعلاج

قال العلاج للجزار انا ماني شي كيك نذبح التعاج الدور
 ووليدانهم وذنوبهم على من * قال الجزار انا نذبحهم وما نعدبهم
 شي كيك * تحلب أمهاتهم وتخليهم بالجوع حتى يرهنوا ويموتوا
 بالضعب * قال له العلاج انا نحرث ونزرع الحب في الأرض *
 في لأول ياكلوا منه الطيور ومن اين يكبر شوية ياكلوا منه الزوايل
 ومن اين يندرس نخلص منه حق ربي للمساكين والبائ في
 المدرسة ياكلوه خشاش الارض * قال له الجزار انا نذبح الشياه
 ولاكن في اشحال من بايدة * كذا من مرأة تكون بالحمل
 وتحب اللحم يشرو لها اذا ما نجم شي رجليها يذبح لها شاة * نطعم
 اللحم لبني آدم والدم للجنون والأعظام للكلاب ونطعم عيالي *
 والنبي قال الي ما ياكل شي اللحم اربعين يوم ياخذة الجذام *
 قال له العلاج العرب يقولوا جزار ويتعشى باللبت من كثرة
 بخلك على نفسك بما بالك على الناس * غلبه العلاج *

NOTES. — دار, pl. دوار, pour les brebis; مرقد, pour les vaches, pleine, grosse, devant mettre bas. — عذب, faire souffrir. — رهن, maigrir. — خشاش الأرض, les petits animaux (vers, oiseaux, reptiles). — حامل, enceinte. — جن, pl. جنون, démon, génie. — جذام, lèpre. — لعنت, navets. — بخل, avarice.

THÈME LX

Au bout de deux mois, il eut le dégoût de son nouveau métier; il supplia son père de lui faire apprendre le métier de forgeron. Son père lui reprocha de changer d'avis; mais, voulant que son fils apprît à gagner sa vie, il le conduisit chez un forgeron. Dès l'aube du jour, Joseph était obligé de se lever, il mettait son tablier de cuir, allumait le feu, tirait le soufflet, frappait avec un lourd marteau sur le fer rouge posé sur l'enclume, et il fallait se dépêcher et frapper fort; les étincelles volaient de tous côtés. Quand le soir il rentrait chez ses parents, il avait la figure toute noire, des brûlures et des ampoules aux mains; alors il se prenait à regretter le tabouret du cordonnier et l'établi du menuisier; il aurait voulu changer d'état. Mais cette fois les parents n'y consentirent pas. Il se sauva de chez eux. Il alla travailler dans les fermes, il garda quelque temps les troupeaux; mais il ne pouvait s'accoutumer nulle part à un travail qui lui aurait procuré le pain quotidien. Il aimait mieux vagabonder, mendier, lui qui était jeune et fort. Mais les gens n'aiment pas à donner l'aumône à ceux qui peuvent travailler. Il mourut de faim.

NOTES. — avoir le dégoût de, ملّ من. — supplier, حثّل. — gagner

sa vie, يصور معيشته. — tablier de cuir des forgerons, des moissonneurs, تباندة. — étincelle, شرارة, pl. شرابير. — ampoules, معازيات, ou شلعاطة, pl. شلاط. — établi, طابلة النجارة. — vagabonder, كان يساسى. — mendier, ساسى, aor. يساسى.

CHAPITRE XXVIII

LE COMMERCE البيع والشراء

Verbes.

عمر, monter un magasin.
 عمر على, bailler des fonds à.
 عرض, offrir.
 شرى, acheter.
 باع, aor. يبيع, vendre.
 فشىر, vendre au détail.
 باء وشرى } faire du commerce.
 تسبب }
 وصى على, faire une commande.
 أستفتح, étrener.
 قوم, évaluer.
 آسنگام, coudre.
 فبض, encaisser.

دحل, encaisser.
 صرف, dépenser.
 رزم, emballer.
 رسل } expédier, envoyer.
 بعث }
 وسق, charger, embarquer.
 سلب, prêter, emprunter.
 سال ل, réclamer à, être le créancier de.
 آجل, accorder un délai.
 ضمن, garantir, se porter caution.
 تحاسب, faire un règlement de compte.

ربح, gagner.
خسر, perdre.

فلس, faire faillite.
آشترك, s'associer.

Substantifs.

دعوة }
فضية } affaire.
صاحبة }
تاجر, négociant.
تجارة, négoce.
بيع, vente.
شراء, achat.
بيع وشراء, commerce.
بياع, شرابي }
مستبب } commerçant.
دواس ou مسوق, colporteur.
سلعة, marchandise.
حانوت }
مخزن } boutique, magasin.
مشتري, client, pratique.
عينة, échantillon.
سومة }
قيمة } prix, valeur.
حساب, compte.
محااسبة, règlement de compte.
مدخول, recettes.
مخروج }
مصروف } dépenses.
شركة, association.
مال, fortune.

راس مال, capital.
ربح, gain.
بائدة, bénéfices.
خسارة, perte.
دين, dette.
مولى الدين }
رب الدين } créancier.
مديان, débiteur.
تسكرة, billet.
خط اليد, signature, reconnaissance.
رباء }
ماردة } usure.
ميجال }
تيجال } échéance, délai.
وكيل, pl. وكلاء, représentant,
mandataire.
ضامن, caution, répondant.
فافلة, caravane.
مركب, bateau.
كروسة التار }
طريق الحديد } chemin de fer.
بالجملة, en gros.
بالفشارة, en détail.
بالقبض, au comptant.

بالدين, à crédit.
مَعْفُول, à juste prix.

قِرَاب, sacoché.
تَرْدَام, porte-monnaie.

Adjectifs.

مَعْمَر, bien approvisionné.
بَابِق } de qualité supé-
من الغاية } rièure.

فَالْس, failli.
شَرِيك, associé.

VERSION LXI

الجزار شوى على السلعة وما دفع لي حتى صودي * اشحال
تطلب بي هذه الحاجة * خمسة برانك * والمعقول * مذاك
هو المعقول * المسبب بلس على خاطر مخروجه أكثر من
مدخوله * ما زلت نسال لك ألفين برانك لازم تحيب واحد
يضمن عليك * أشكون عمر عليك هذه الحانوت * بوي *
اشتركوا بي البيع والشراء وما ربخوا دراهم * تخاسبنا بي راس
العام وصبنا العايذة قليلة * ربخوا دراهمهم بي الماردة * عمرها ما
تبيع بالدين * اذا ما جببت لي شي دراهمي بي الميجال الي
عنت لك نشكي بك للفاضي * وسفنا السلعة بي المركب *
مولى الدين ما يصبر شي على لازم ندفع له ما يسال لي *
اشحال نسال لحوك * خمسين دورو * كتبت له تسكرة يسال
لي فيها مية وخمسين برانك ندفعهم له على ثلاثين يوم *

جات فاجلة من الثبات وشرينا عليها القين جزّة صوب *

NOTES. — راس، je te réclame, c'est-à-dire tu me dois. — نسال لك، au premier de l'an.

THÈME LXI

Qui paie bien achète à bon compte. — La boutique de notre voisin est bien achalandée. Il fait des achats en gros et ne vend qu'au comptant et à petit bénéfice. Il gagne beaucoup d'argent. On dit qu'il encaisse huit cents à neuf cents francs par jour. — Savez-vous quels sont les principaux articles qu'on importe de France en Algérie et en Tunisie? — Les droits de douane ne sont pas élevés. — Le commerce et les affaires ne connaissent pas l'amitié. — Ces commerçants sont devenus riches en très peu de temps. Ils ont fait plusieurs fois faillite et ont prêté de l'argent à usure. — La loi musulmane défend l'usure. Votre billet est payable à trois mois de date; il est échu fin septembre : je compte que vous y ferez honneur. — Nous avons écrit à un négociant de Marseille en le priant de nous expédier par le prochain bateau un boucaut de sucre contre remboursement.

NOTES. — loi، شريعة، قانون. — je compte que vous y ferez honneur، نتكل عليك تدفعه. — Marseille، مرسيلية. — boucaut، بتيّة.

VERSION LXII

رَبِّ الدِّينِ وَالْمَدْيَانِ

أَشْتَكِي وَاحِدَ الرَّجْلِ لِفَرَاوُزٍ عَلَى بَطْوِ مَدْيَانِهِ * أَمْرُ فَرَاوُزٍ
يَحْضَرُهُ بَيْنَ يَدَيْهِ * مِنْ أَيْنَ حَضَرَ فَالِ لِفَرَاوُزٍ يَا سَيِّدِي أَنَا
رَجُلٌ زَوَالِي وَمَنْ أَيْنَ يُعْطِينِي رَبِّي وَنَجْمَعُ شَيْءَ دَرَاهِمٍ عُمْرِي مَا
نَلَقَى هَذَا الرَّجُلَ بَاشَ نَسْلِكَ الدِّينَ الَّتِي عَلَيَّ * أَمْرُ فَرَاوُزٍ
يَجْتَسُوا مَوْلَى الدِّينِ بَاشَ إِذَا أُعْطِيَ رَبِّي لِلْمَدْيَانِ وَجَمَعَ شَيْءَ
دَرَاهِمٍ يَفْدِرُ يَلْقَى صَاحِبَهُ فِي بَعْضِ الْمَوْضِعِ وَيَسْلُكُ آلَ الدِّينِ الَّتِي
عَلَيْهِ * فَالِ ذِيكَ السَّاعَةِ مَوْلَى الدِّينِ يَا سَيِّدِي أَنَا نَسَلَمُ لَهُ فِي
دَرَاهِمِي عَلَى خَاطِرِ رَبِّي *

NOTES. — أَشْتَكِي, se plaindre. — فَرَاوُز, Garagouz, n. pr. — بَطْو, len-
teur. — بَيْنَ يَدَيْهِ, devant lui. — زَوَالِي, malheureux. — حَبْسٌ, em-
prisonner. — عَلَى خَاطِرِ رَبِّي, pour l'amour de Dieu.

THÈME LXII

Oran, le 3 juillet 1896.

Monsieur, j'ai l'honneur de vous faire connaître que je viens de fonder, à Oran, une maison d'exportation de laines. Grâce à mes nombreuses relations dans le Sud

oranais et à mes agents établis à demeure à Tiaret, à Géryville, à Aïn-Sefra et à Tlemcen, j'achète mes marchandises de première main et je puis les livrer à des prix très raisonnables. Vous n'ignorez pas que les laines d'Algérie ont des qualités supérieures et que le mérinos est originaire de ce pays. Je fais aussi la commission pour les cuirs et les tapis algériens et marocains. Je me procure directement ces articles. Mon représentant à Marseille est M..... et mes magasins se trouvent rue..... n°..... près de la gare du chemin de fer. Je serais fort honoré si vous vouliez m'adresser vos commandes. Je joins à ma lettre mon prix-courant.

Et le salut.

(Signature).

NOTES. — relations, *مخالطة*, — Tiaret, Géryville, Aïn-Sefra (voir chap. *Voyages*). — de première main, *من عند موالين الغنم*. — mérinos, *مريئوس*. — prix-courant, *سعر الوقت*.

CHAPITRE XXIX

L'UNIVERS العالم

Verbes.

خلق, créer.	زفم, gronder (tonnerre).
أنشق, poindre.	زلزل, trembler (terre).
بان, aor. يبان, paraître.	أنهت, être secoué, agité.
نور, éclairer.	تهول, être houleuse (mer).
زهر, briller (lune, étoiles).	غلن, s'apaiser, se calmer.
شعشع, resplendir.	كسب } s'éclipser.
برق } briller	خسف }
يشالي, aor. شالى } (éclair).	تحوى, se lever (vent).
رعد, gronder (tonnerre).	صب, pleuvoir.

Substantifs.

عالم, univers.	قبلة, sud.
سما, ciel.	شرق, est.
مجر, aube.	غرب, ouest.
مشرق, lever du soleil.	قمر, lune.
طلوع, lever du soleil.	بدر, pleine lune.
مغرب, coucher.	هلال, croissant, nouvelle lune.
جوب } nord.	نجمة, étoile.
ظهرة }	بجمة بوكعالة, comète.

ناظور, télescope.
 منجم, astronome.
 ريج, vent.
 بحري, vent du nord, brise de mer.
 نسيم } brise.
 نسمة }
 شهيلي } vent du sud, sirocco.
 قبلي }
 سحاب, nuages.
 ضباب, brouillard.
 غيام, brume.
 ندا, rosée, humidité.
 نوء }
 شتاء } pluie.
 مطر }

ثلج, neige.
 تبروري, grêle.
 رعد, tonnerre.
 برق, éclairs.
 رعدة, orage.
 صاعقة, foudre.
 فوس التبي } arc-en-ciel.
 فوس فدح }
 هول, houle.
 موجة, pl. امواج, vague.
 زلزلة, tremblement de terre.
 ضوء, clarté.
 ظلمة, obscurité.
 هواء, climat, air.

Adjectifs.

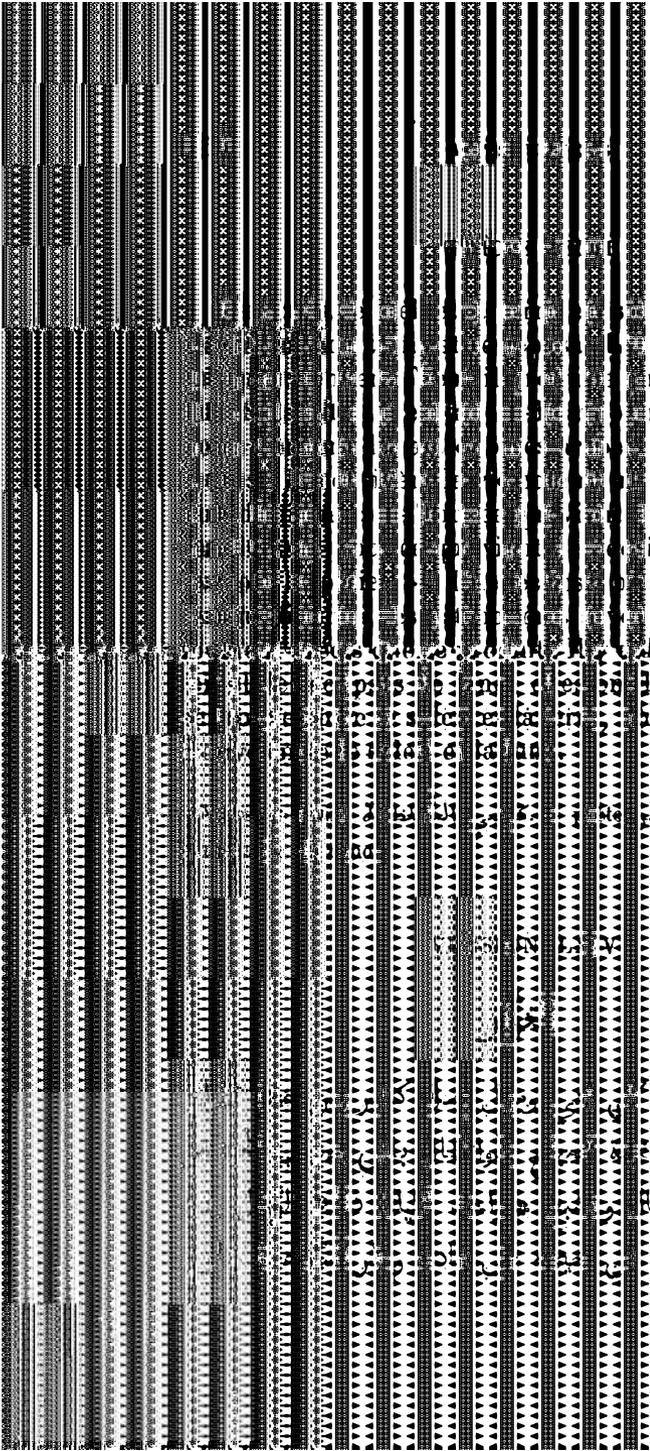
بلا حدود, illimité.
 صاحي, serein.
 ضاوي, clair, brillant.
 زاهر, brillant, éclatant.
 مشعشع, resplendissant.
 مغطي, couvert.
 مستحب, nuageux.
 مظلم, obscur.
 قبلي, méridional.

بحري, septentrional.
 شرقي, oriental.
 غربي, occidental.
 مهول, houleuse (mer).
 غريب, extraordinaire.
 صافي, pur.
 فاصح, rigoureux.
 موّسط } tempéré.
 موّسوط }

VERSION LXIII

فِي زَمَانِ الشَّتَاءِ مَا تَطْلَعُ شَيْءَ الشَّمْسِ بِكَرِي * ظَلَيْتَ
 خَدَامَ حَتَّى غَرَبَتْ الشَّمْسُ * أَخْلَطَ عَلَيَّ مِنْ أَيْنِ بَيَانِ الْحَالِ *
 رَبَّ الْعَالَمِينَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ فِي سِتِّ أَيَّامٍ * مِنْ
 أَيْنِ يَصَلُّوْنَ الْمُسْلِمِينَ يَشُوقُوا لِحُجَّةِ الْقِبْلَةِ * مِنْ أَيْنِ يَكُونُوا صَائِمِينَ
 يَعْطَرُونَ فِي وَفْتِ الْمَغْرِبِ مِنْ ثَمِّ وَهُمَا يَفْدُرُونَ يَأْكُلُونَ حَتَّى يَنْشَقَّ
 الْعَجْر * لَيْلَةَ الْغِيَامِ مَا يَبْسُتُونَ شَيْءَ النُّجُومِ فِي السَّمَاءِ * الْعَرَبُ
 يَعْرِفُونَ الشُّهُورَ بِالْهَلَالِ * سَاحِلَ الْبَحْرِ يَكُونُ رَمْلًا وَالْأَحْصَاصُ
 مَا يَصْلُحُ لَا لِغِلَاظٍ وَلَا لِنَزَلَةٍ * طَلَعَتْ نَجْمَةٌ بِرُكْعَالَةٍ وَبُرْحَا بِهَا
 الْعَرَبُ وَدَارُهَا تَارِيخٌ * يَا الْجَمَلُ مِنْ خَيْرِ الْعَقْبَةِ وَالْأَحْدُودَةِ
 قَالَ اللَّهُ يَنْطَعِمُهُمْ وَأَيْسِنُ تَلَاوُفًا * زَلْزَلَتْ الْأَرْضُ الصَّبَاحَ وَانْهَزُوا
 الدِّيَارَ وَطَاحَ كَذَا مِنْ سَوْرٍ وَمَاتُوا بِالزَّوْءِ النَّاسُ تَحْتِ الرِّدَمِ *
 الْعَرَبُ مَا يَأْمَنُونَ شَيْءَ الْيِّ يَقُولُ الْأَرْضُ كُرَّةٌ * رَأْسَ الْجَبَلِ بِيهِ
 الْعُشُوبُ بِالزَّوْءِ * الْعَرَبُ يَحْتَبُونَ السَّكْنَى فِي الْجِبَالِ عَلَى خَاطِرِ
 قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بَارَكَ اللَّهُ فِي الْبِلَادِ الْمُشْعَارِ *

NOTES. — *rejoindre*. — *صَلَّى*, aor. *يَصَلِّي*, faire sa prière.
 — *أَحْصَاصُ*, gravier. — *عَقْبَةٌ*, حدورة, voir chap. xxx. — *رِدَمٌ*, dé-
 blais. — *أَمِنَ*, croire. — *الْبِلَادِ الْمُشْعَارِ*, le pays verdoyant.



jours; ensuite il
rient et l'Occident
quelque ouvrage, il
de noms d'étoiles
— Un poète arabe
trésor que chaque
e l'orient est bon,
ident est mauvais,
et pas une chose
d'avance à quel
es éclipses de so-
lieu quand la lune
quand la terre se

شاه. — je considère,

يٰٓحٰكِمُوْا عَلٰى رِجْلِ
يٰٓمَكْرُوْا مِنْ اَيْنَ تَطْلَعُ
مَنْدِيْ يَغِيْصُ وِيْهِ الْمَرْ
وَمِنْ اَيْنَ جَآءَ خَرَجَ

نجمة طالعة مشعشاعة *فَضَّ* بالي هي نجمة الصباح * دخل للمراح
 وخرج إبله وسافها فدأمه وساح *بِى* البرية وطال عليه الليل حتى
 وصل لبلدة بعيدة * والليل لا زالت نجمة تزه * تلافوه بعض
 اللصوص وخذاوا له جميع إبله وطفوه * رجع مغموم مهموم *
 كيب وصل لخمته بداوا بني عمه يلوموا فيه * حكى لهم فضيته
 وقال لهم النجمة الي تطلع *بِى* نصح الليل ضاوية مثل نجمة
 الصباح هي الي غلطني وغرتني * ذيك الساعة رعد راسه
 للسماء وقال

غرتيني يا الغرار * وغرتيني يا زمانى
 أغنىت من كان مشرار * وشريت من كان غنى

NOTES. — موالى, riche. — إبل, troupeau de chameaux. — موالى, syn. de موالين, maltres, propriétaires. — نجمة الصباح, étoile du matin, Vénus (1). — *فَضَّ* بالي, il décida que, il conclut. — البرية, les champs. — لصوص, pl. لص, voleur, brigand. — مغموم, affligé. — مهموم, triste. — غلط, faire tromper. — غر, tromper. — غرار, trompeur, étoile qui se lève avant l'aube, Procyon (1). — زمان, fortune, sort. — أغنى, enrichir. — مشرار, appauvrir. — شر, misérable.

THÈME LXIV

Il y a et il n'y a que du basilic et du lis dans le giron
 du Prophète, sur qui soient la bénédiction et le salut!

(1) Cf. Delphin, *Recueil de textes pour l'étude de l'arabe parlé*. Jourdan, Alger.

On demanda à Khadir (que le salut soit sur lui!) ce qu'il avait vu de plus étonnant dans ses longs voyages à travers le monde. Il dit : Je passai près d'une ville, grande et belle; un homme cueillait des fruits dans son jardin. Je m'approchai de lui et, l'ayant salué, je lui demandai depuis quand la ville était bâtie en cet endroit. Il me répondit : « Gloire à Dieu! nos pères et nos grands-pères n'ont jamais dit quand elle a été construite; la ville, est en cet endroit depuis le déluge et restera là éternellement. »

Cinq mille ans il s'écoula,
Je suis repassé par là.

NOTES. — basilic, lis, giron, voir thème XLVI. — Khadir, الخضير. — fruits, جاكهة. — gloire à Dieu, سبحان الله. — déluge, طوفان. — éternellement, دائماً.

CHAPITRE XXX

LA TERRE الأَرْض

Verbes.

دار, aor. يدور, tourner.
تحرى, se mouvoir.

آمند, s'étendre.
يغطي, aor. غطى, couvrir.

حدّد, limiter.
 دَوْر } enclore.
 حدّد } entourer d'une haie.
 نَتْر, jaillir, sourdre.
 كَبَّ }
 صبَّ } se jeter dans, affluer.

جَل, grossir (rivière).
 فاض, aor. يبعيض, débor-
 der.
 وصل, conduire.

Substantifs.

كورة الأرض, globe terrestre.
 بَر, continent.
 بحر, mer.
 ساحل, côte, littoral.
 جروف, falaise.
 راس, cap.
 جوف, golfe, rade.
 مرسى, port.
 بؤفاز, détroit.
 جزيرة, ile.
 سبخة }
 شط } lac salé.
 غدِير }
 ماجن } étang.
 فلتنة, mare.
 وطاء }
 سهل } plaine.
 تل, haut pays.
 واد, vallée.
 شعبة, ravin.
 جبل, montagne.

كدية, mamelon, colline.
 عرفوب, pl. عرفيب, colline.
 علاوة, élévation.
 راس, cime.
 ثنية }
 خنق } col, défilé.
 صخرة }
 كاف } rocher.
 عقبة, montée.
 حدوة, descente.
 عين }
 عنصر } source.
 واد, rivière.
 مغطع, gué.
 فم الواد, embouchure.
 شط, bord.
 كاف, bord escarpé d'une rivière.
 سافية, ruisseau, canal.
 شوشارة, cascade.
 صحراء, désert.
 رمل, sables.

oasis.

ert, inhabité.

aride.

uant.

لارض تدور بالسرير
في الجزيرة ولاكن
بالزاب والامواج راو
يخرجوا من الرسي
تستقم في البحر
التجارة والصنایع *
على الواد اما
حساب حبة شينة
سعينات غرفوا البارح
والريح * الواد غلتم
خاطر ما يفدروا شح
يبيا العيون * سابو

الهامي بلا ما صبنا لا عين ولا حاسي * الجزيرة هي أرض مدورة
 بالآء من كل جهة * الصاعقة طاحت على شجرة وفدت التاربي
 الغابة * ولد مرة كان يحوس على شط واد وهو ما يعرف شي يعوم *

NOTES. — أرسى, jeter l'ancre. — رايس, commandant. — سور, rempart. — سهل, pl. مراب, voir version LIX. — ملة, plage. — سهل, faciliter, favoriser. — جوت, faire passer. — براسي, moi seul. — شينة, orange. — سعيينة, vaisseau. — شبيح, absinthe. — فئطرة, pont. — ثدى, aor. يثدي, allumer.

THÈME LXV

La terre est une boule immense qui tourne sans cesse autour du soleil et sur elle-même. La circonférence de la terre mesure quarante millions de mètres.

La géographie est une science qui a pour objet la description de la terre. — Qu'est-ce qu'une île? Une île est une partie de terre entourée d'eau de tous côtés. — Quel est le contraire d'une île? — Autrefois l'Espagne et l'Afrique étaient réunies là où le détroit de Gibraltar les sépare aujourd'hui. — Comment nomme-t-on l'endroit où un cours d'eau sort de la terre? l'endroit où on peut le traverser à pied? l'endroit où il se jette dans un autre cours d'eau? l'endroit où il se jette dans la mer? — Les pluies entraînent toujours vers la mer les terres des montagnes et des plaines.

NOTES. — circonférence, دائرة. — géographie, voir chap. II. — Gibraltar, جبل طارق.

VERSION LXVI

من اين رب العالمين خلق الارض ما جئت وصارت تميل
 كالسبينة * من بعد خلق الله تعالى ملك كبير وصحيح وأمره
 يدخل تحتها ويجعلها على كتابه * دخل الملك تحت الارض
 وخرج يد من الشرف ويد من الغرب ومسكها بين يديه * ومن
 اين ما صاب واين يحط رجليه خلق له رتي كؤب أجر من
 الياقوت في وسطه سبعة آلاف ثقبه ومن كل ثقبه خرج بحر ما
 يعلم كبره غير الله تعالى * من بعد امر الكؤب يدخل تحت
 رجلين الملك * وزاد خلق ثور عظيم عنده اربع آلاف عين
 واربع آلاف أذن واربع آلاف فم واربع آلاف لسان واربع
 آلاف قوائم * بين كل رجل مشية خمسية سنة * وأمر الله هذا
 الثور يدخل تحت الصخرة ويحملها على ظهره وفرونه * من بعد
 خلق حوتة وأمرها تدخل تحت الثور وجعل الحوتة على الماء
 والماء على الهواء والهواء على الماء ثاني والماء على النداء والنداء
 على الظلمة وهنا أنقطع علم الخلايف والله أعلم *

NOTES. — مال, aor. يموج, être agité. — مال, aor. يميل, s'incliner. —
 ملك, pl. ملايكة, ange. — ياقوت, voir chap. XIII. — ثقبه, trou. —
 حوتة, poisson. — أنقطع, s'arrêter. — والله أعلم, et Dieu est le plus
 savant.

THÈME LXVI

Et je ne trouvai plus trace de la ville : temples, palais, maisons, tout avait disparu ; à leur place, une prairie verdoyante et couverte de fleurs s'étendait devant moi, à perte de vue : un berger gardait son troupeau ; assis à l'ombre d'un arbre, il jouait de la flûte. Je lui demandai : « Depuis quand ce pâturage est-il là ? » Il me répondit : « De tout temps, de père en fils, mes ancêtres ont fait paître leurs troupeaux dans cette prairie. »

Cinq mille ans il s'écoula,
Je suis repassé par là.

Et voilà que la mer couvrait le lieu où avaient été la ville et le pâturage. Des plongeurs ramenaient du fond de l'eau du corail et des perles ; des pêcheurs tiraient les filets lourds de poissons ; des marins entraient et sortaient du port sur leurs vaisseaux. Je demandai à l'un deux depuis quand la mer était là : « De tout temps on a pêché et navigué ici », répondit-il.

Cinq mille ans il s'écoula,
Je suis repassé par là.

NOTES. — trace, أثر. — temple, مسجد, pl. مساجد. — fleurs, نواز. — flûte, قصبة, جَوَّاق. — plongeur, غطَّاس. — corail, مرجان. — perle, جوهر. — pêcheur, صيِّاد. — filet, شبكة, pl. شبك. — naviguer, سافر في البحر.

CHAPITRE XXXI

L'AIR, L'EAU ET LE FEU

الهواء والماء والنار

Verbes.

هَبَّ	}	souffler.
نَسَفَ		
سَالَ		aor. يسيل, couler.
زَهَرَ	}	mugir.
هَرَجَ		
نَفِطَ		tomber goutte à goutte.
حَمَى	}	aor. يحمي, chauffer.
سَخَنَ		
كَوَى		aor. يكوي, griller, brûler, cautériser.
بَرَدَ		rafralchir.
يَقْدِي	}	aor. ثَدَى, brûler.
حَرَقَ		
طَبَعَ		aor. يطبعي, éteindre.
طَبَا	}	aor. أَطْبَعِي, s'éteindre.
يَنْطَبَعِي		
دَخَّنَ		fumer.
لَهَبَ		être en flammes.

Substantifs.

هَوَاءَ		air.
نَفْطَةَ		goutte.
سَيْلَ		courant, torrent.
سَدَّ		barrage.
سَهْرَبِجَ		bassin.
جَوَابِرَةَ		jet d'eau.
حَرَّ	}	سخانة, chaleur.
سَخَانَةَ		
حَمَانَ		forte chaleur.
صَهْدَ		chaleur étouffante.
طَبْيَةَ		cendre allumée, bout de cigarette.

السّهاريح * البايك بنى لنا سدّ على هذا الواد باش نفذروا
 نسفوا بلادنا إذا فلّ المطر * الجليد هلك الدالية وحرق النباتات *
 داروا قوايرة في وسط الجنان * صيادة جازين مع الطريف فاسوا
 طبيعة لهبت في الحشيش اليابس حرفت الغابة وثوب الدخان
 من كل جهة * النار طلفت لسان لجهة الغرب على خاطر سافيا
 الريح الشرقي حتى مرفت في الدوار حرفت سماء منه *
 جازت على فداها حتى لفها الواد أنكسرت معه * ذاك اليوم
 كانت السخانة والإزاع التي يحط رجليه على الارض يتكوى من
 كثرة الحمان * من اين جارا الطيابين يجموا الحمام فدوا ويه
 النار * جرو التاس من كل جهة ولاكن ما فدرروا شي يفتربوا
 من النار باش يطبوها على خاطر الدخان كان يغم * العرب
 التي يشعلوا النار في الغابة باش ينبت فيها الحشيش يعافبوهم
 بالخطية والحبس *

NOTES. — فلّ, diminuer. — ثوب, s'élever. — مرق, passer, s'avancer. — على فداها, tout droit. — إزاع, état de sécheresse tel, qu'avec la moindre étincelle le feu s'étend partout avec une étonnante rapidité. — خطية, amende, — حبس, prison.

THÈME LXVII

Pouvez-vous me dire quels sont les bienfaits des vents ?
 — Voyez-vous là-bas des nuages noirs s'amonceler ? Un

orage se prépare; des éclairs sillonnent la nue; le tonnerre gronde, la pluie tombe à torrents. — Le ciel est clair et pourtant la mer est houleuse. — Un vent chaud souffle du sud; l'air est rempli d'une poussière fine; les plantes se dessèchent; l'homme et les animaux ont de la peine à respirer; c'est le sirocco. — Il y a un quart d'heure ce torrent était à sec, maintenant il déborde. — Continuellement des vapeurs s'élèvent de la mer; le vent les pousse vers les terres et si elles viennent à se refroidir, elles tombent en pluie ou en neige. — La profondeur de la mer est variable comme la hauteur des montagnes; il y a des endroits où la mer a huit mille mètres de profondeur. — On croyait autrefois que le Sahara était le fond d'une mer desséchée. — Les Arabes l'appellent la mer sans eau.

NOTES. — profondeur, غمق. — variable, ما شي مستوي (n'est pas égal).

VERSION LXVIII

الْحَمَّانُ وَالرِّيْحُ

تَعَانَدُوا الْحَمَّانَ وَالرِّيْحَ فَالْحَمَّانُ لِلرِّيْحِ فِي فَصْلِ الصِّيْفِ
وَأَيْنَ تَسْكُنُ * فَالْأَلْهَ نَسْكُنُ فِي بَرُوعِ الشَّجُورِ * فَالْأَلْهَ لِرِّيْحِ
وَأَنْتَ فِي فَصْلِ الشِّتَاءِ وَأَيْنَ تَسْكُنُ * فَالْأَلْهَ نَسْكُنُ فِي
صُدُورِ الْيَشَاشِرَةِ * عَلَى خَاطِرِ فِي فَصْلِ الشِّتَاءِ كَامِلِ النَّاسِ
بِرْدَانِيْنَ وَالْيَشَاشِرَةَ حَامِيْنَ * وَفِي فَصْلِ الصِّيْفِ كَامِلِ النَّاسِ

مضروبين بالسخانة والي يستظل تحت شجرة بيرد * على هذا كل
واحد منهما احسن بي جوابه *

NOTES. — تعاند, rivaliser, se défier. — جروع, branches. — كامل الناس, tout le monde. — مضرور, qui souffre. — آستظل, se mettre à l'ombre. — أحسن, bien faire.

THÈME LXVIII

Et je rencontrai un bûcheron au milieu d'une épaisse forêt : il abattait de grands arbres avec sa cognée ; près de lui fumait un tas de bois qu'il avait réuni pour en faire du charbon. Je lui demandai depuis quand la forêt était là. Il me répondit : « Ces arbres sont vieux comme le monde. De tout temps on a coupé du bois et fait du charbon en ce lieu. »

Cinq mille ans il s'écoula,
Je suis repassé par là.

Une ville immense entourée de tours et de remparts se dressait devant moi ; j'entrai par les portes élevées : sur la place publique, une foule affairée allait et venait. Je demandai à un passant : « Depuis quand la ville est-elle bâtie ? que sont devenus le pâturage et la mer et la forêt ? » Il ne me comprit pas et s'éloigna en souriant.

Cinq mille ans il s'écoulera,
Je repasserai par là.

NOTES. — tour, بُرْج, pl. أبراج.

CHAPITRE XXXII

LES FLEURS ET LES PLANTES

التوار والبقول

Verbes.

غرس, planter.	فاح, aor. يعجوج, exhaler un parfum.
نقل, transplanter.	اذبال, se flétrir.
نبت, germer, pousser.	يبس, sécher.
كبر } croître.	چد, geler.
طلع }	قطع, couper.
بلبر, boutonner.	فطب } cueillir.
فتح } s'ouvrir, s'épanouir.	لقط }
أنبتح }	فطر, distiller.
تور, fleurir.	رش, arroser.

Substantifs.

زريرة, graine.	عرج, branche.
نقلة, bouture.	مشموم, bouquet.
بلبوز, bouton.	مرش, arrosoir.
نوار, fleurs.	حشيش }
ورقة, feuille.	نبات } herbe.
ماء, sève.	عشب }
غصن, jeune branche, rameau.	بقول, plantes comestibles.

شوك, épines.
 حشيشة الملك, angélique (1).
 بها } balsamine.
 بلسمينة }
 حبن, basilic.
 حشيش العر, belladone.
 شب الليل, belle-de-nuit.
 ربعية, bouton-d'or.
 بان, cassie.
 شابير باشا, capucine.
 بابونج, camomille.
 سلطان الغابة, chèvrefeuille.
 بن نعمان, coquelicot.
 عطرشاة, géranium odorant.
 خيلي, giroflée.
 سبع الغراب, glaieul.
 سنبل, jacinthe.
 ياسمين, jasmin.
 جل, jasmin d'Arabie.
 سيسان, lis.
 زهر اللولو } marguerite, pâque-
 سرة } rette.
 أذن العار, myosotis.
 آس, myrte.
 نرجس, narcisse.
 فرنجل, œillet.
 زهر, oranger (fleur d').

خشخاش, pavot.
 رجل اليمامة, pied-d'alouette.
 محمد وعلي, pois de senteur.
 زهر الربيع, primevère.
 شفيق التعمان, renoncule.
 درون, réséda.
 ورد, roses.
 مسك الرومي, tubéreuse.
 لوينة, verveine.
 بلسجج } violette.
 بنسجج }
 لسان الثور } bourrache.
 بوشناج }
 حشيشة } chanvre à fumer.
 كيف }
 مرارة الحنش, centaurée.
 سبولة العار, chiendent.
 شوكران, ciguë.
 ياسمين اخلا, douce-amère.
 زهر الكشاتبين, digitale.
 بسباس, fenouil.
 جوة, garance.
 خطمية, guimauve.
 خرامة, lavande.
 كتان, lin.
 فصصة, luzerne.

1. Les noms des fleurs, des plantes, des fruits, des arbres et des animaux sont placés par ordre alphabétique.

مَجِير }
خَبِير } mauve.

مردفوش, majorlaine.

نابطة, mélisse, belle-menthe.

نعناع, menthe.

ريحان, myrte.

حرّايق, ortie.

ولّيّو, pouliot.

عليش, ronce.

ويجل, rue.

سلة, sainfoin.

عشبة, salsepareille.

بونايع, thapsia (racine de).

زعتري, thym.

نعل, trèfle.

Adjectifs.

منور, fleuri.

ريحته طيبة, odorant.

ملون, coloré, diapré.

مذبال, fani, flétri.

مشوك, épineux.

VERSION LXIX

في فصل الربيع يبدأ النوار يفتح * أدخل معي لهذا الجنان
نصيبوا فيه النوار من كل نعت ومن كل لون * بغيت ندير
مشموم مخلط دبر عليّ اش من نوار نشري * كل عشية اليشيرات
يبعوا الياسمين في كلاسواق * باع لي مشموم فيه الورد والفرنجل
والبلسبنج واللوية * مولى الجنان يفطر كل سنة الورد والزهر *
العرب يقولوا إذا حبب احنا أسبق وإذا نعناع شمناه * زربنا
جنانا بالفصب باش البحري ما يهلك لنا شي النوار * الحجاز
حى كوشته بالريحان * طلبت من جارتنا شوية نعناع باش
نديرة في الطيخ * رحت نحوّس في الجبل وجبت لك عرف

سأطان الغابة * عندهم في وسط الدار سهرج بقويرة وعريش
 وشجرة بان * طيب النابطة في الماء وشرب منها ثلث أيام
 وبرأ * غرس الحشيشة في جناه على خاطر هو شراب الكيو *

NOTES. — فأخنا أسبق, nous le connaissons avant vous.

THÈME LXIX

Vous choisirez dans ce jardin du géranium, du jasmin, des roses et vous en ferez un bouquet pour votre mère. — Que l'air est vivifiant dans nos montagnes ; il est tout parfumé d'odeurs de lavande sauvage, de menthe et de thym. — Je désirerais avoir des graines de jacinthe. — Admirez ce rosier : toutes les branches en sont chargées de boutons et de fleurs épanouies. — Elle connaissait parmi les plantes et les fleurs celles qu'on emploie comme remèdes. — La chair des lièvres qui vivent dans les plaines d'alfa sent le thym. — La violette se cache dans les buissons et répand un agréable parfum : de même les personnes charitables et discrètes font le bien et ne veulent pas qu'on le sache.

Une petite rose croissait dans un coin du jardin et portait envie à ses compagnes qui, pleines d'orgueil, s'y épanouissaient au beau milieu. Elle avait tort, car un méchant enfant arriva qui cueillit les plus belles. Pour vivre heureux, vivons cachés.

NOTES. — choisir, أختار, aor. بختار. — lavande sauvage, voir chapitre xxxv. — chair, لحم. — lièvre, أرنب. — discret, كاتم السر. — porter envie, حسد. — orgueil, نفخة. — caché, مخبي.

ال
و
و
أنا
نم

ونخ

بالف، de force.
mes, c'est-à-dire

ent jusqu'au
ne ferka, ac-
eur champ et
l'on ne peut
ils se dispo-
perçurent au
dents. Pleins

d'étonnement, ils s'approchèrent et aperçurent, chose merveilleuse! assis sur la braise un petit diable noir (que Dieu le maudisse!).

NOTES. — malin, حيلي. — attraper, احتال على. — جرة, coll.,
لجن, charbon ardent. — petit diable, جنّ. — maudire, لعن.

CHAPITRE XXXIII

LE VERGER الجنان

Verbes.

زرب, entourer d'une haie.

زبر, tailler.

لغم, greffer.

لفع, jeter des pousses, avoir des
rejetons.

سجا, aor. يسجا, réussir, bien
venir.

ولد, donner des fruits, produire.

طاب, aor. يطيب, mûrir.

ذاب, aor. يذوب, fondre.

حلا, aor. يحلى, être doux.

لقط, cueillir, faire la récolte des
fruits.

هتر, secouer.

ذاق, aor. يذوق, goûter.

آستبن, déguster, savourer.

خرف, se régaler de fruits.

فتشر, peler, éplucher.

خج, se corrompre.

Substantifs.

بُستانجي ou جَنَّان, jardi-
nier.

باس, pioche,

composée de :

يد, manche,

لسان, pale, et

ريشة, cignée.

مسحة, bêche courbe, houë.

فادوم, binette.

زبل, fumier.

سانية, noria.

سافية, rigole.

زرب haie.

شجرة, arbre.

فاكهة } fruits.

اثمار }

غلة, récolte de fruits.

بواكر, primeurs.

صنّاج, panier en roseaux.

غراسة, panier en férule.

معجون, confiture, compote.

مشماش (4), abricots.

لوز, amandes.

زعرور, azeroles.

موز, bananes.

عرجون, régime.

خروبّة, caroubier.

خروب, caroubes.

طرنج, cédrats.

حبّ الملوك, cerises.

ليم حلو, citron doux.

ليم فارض, citron aigre.

سبّرجل, coings.

نخلة, dattier.

تمر, dattes.

كرمة, figuier.

كرموس }
تين } figues.

كرموس خضري, figues fraîches.

باكور, figue fleur.

كرموس النصارى }
كرموس هندي } figues de
Barbarie.

رمان, grenades.

عنب الذيب }
عنب الثعلب } groseilles.

عئاب, jujubes.

فسطل, marrons.

توت, mûres.

زعرور, nèfles du Japon.

1. Former le nom de la plupart des arbres fruitiers en faisant précéder le nom du fruit du mot شجرة, arbre.

تراج } nèlle rouge.
 مزاج }
 بندق, noisettes.
 جوز, noix.
 زيتون, olives.
 شينة, orange.
 خون, pêches.
 النجاص, poires.

تجاج, pommes.
 عيين } prunes.
 برفوف }
 عريش, treille.
 دالية, vigne.
 عنب, raisin.
 عنقود, grappe.
 زبيب, raisin sec.

Adjectifs.

أخضر, vert.
 أخضر سريس, vert tendre,
 fruit vert.
 طايب, mûr.
 حلو, doux.
 فارص, aigre.
 مر, amer.

حامض, sûr, acide.
 ذوان } précoco.
 من غير وقت }
 باخر, gros.
 طيب, sain.
 موخوم } malsain, corrompu.
 موخم }

VERSION LXXI

زرب الجنان ووص المحراز ما يخلي شي الراعيان يدخلوا
 فيه * أزبر الكرمه باش تولد لاثمار بالزاي العام الما جي *
 هذا الجنان لقم الليم على الشينة * فلغ كرموس التصارى
 بالمخطاى باش ما يضر ك شي الشوك * هز الشجرة ولفظ
 الباكهة * بيت من هذا الجنان خمس اعدال شريحة * عصرنا
 عشرين قلة زيت * حب الملوك ما يسجا شي وي بلادنا على

خاطر التريح قوي يكسر الأعراو * جات الغلة وي التبحاح
والانجاص هذه السنة * أشر الرمان السعري حبه غليظ وما شي
معظم * شرى التجر وي العراجين باش بيعنها لبرانسا هدية وي
رأس العام * هذا الجوز ما شي بين مزيت * فداش راهم
يبعوا الشينة * زوج صوردي الحبة * يعجني من وراء البطور
ماكلة اللوز والبندق تبقى بتهم بي القم * ما فدر شي يفتشر
هذه الموزة على خاطر ما شي طايبة ما زالت خضراء * التخل
يسجا وي بلاد الحتر والرمل * المشماش جاء من غير وقته *
يما شرت صنّاج عنب باش نظيب لنا المعجون *

NOTES. — محراز, gardien. — راعي, pl. راهيان, berger. — مخطاف,
crochet. — عدل, pl. اعدال, gros pain de figues sèches. — شريحة,
figue sèche ouverte en deux. — سعري, grenade à gros grains aigre-
doux. — هدية, cadeau. — مزيت, huileux.

THÈME LXXI

Les arbres taillés et greffés deviennent plus grands et plus beaux et produisent de meilleurs fruits. — L'arbre qui ne donne pas de bons fruits est coupé et jeté au feu. — Les enfants aiment les cerises, les pommes, les poires et les raisins. — Que préférez-vous? des figues sèches ou des figues vertes? — Dans l'Inde, des ermites passent leur vie au bord d'une source et à l'ombre d'un bananier; ils se nourrissent de ses fruits, se vêtent de

ses feuilles et se rafraîchissent à l'eau de la source. — Le figuier de Barbarie, que les Arabes désignent sous le nom de figuier des chrétiens, est originaire d'Amérique. — Les pêches et les prunes sont mûres et à bon marché. Vous devriez en acheter une grande quantité et en faire des confitures. — Une vigne chargée de grappes enveloppait le frêne et s'élevait jusqu'aux plus hautes branches.

NOTES. — ermite, رهبان, pl. رهابنين; خلوي, pl. خلوية. — frêne, voir chap. xxxv.

THÈME LXXII

العوسج

واحد العوسج فال للجنان لو كان تغرسني في وسط جنانك
وتخدمني وتسفيني كل نهار راني ندير لك الغلة الي ما تحتاج
تغرس حتى شجرة انا نكفيك في كل شي * من اين ما اذاه
وغرسه وخدمه وسفاه كبر وطلق الفصون متاعه حتى ما صاب مولى
الجنان من اين يدخل * ذيك الساعة فال هذه هي مكافية الي
درت فيه الخير حتى بلع علي جناني * ما يتبعني غير نطعه
باش نرتج منه * خذا باسه وطقه *

NOTES. — عوسج, lycier entrecroisé. — بلع, voir ch. iv. — رتج من, se débarrasser de.

THÈME LXXII

Les Arabes et le Diable (suite).

Le cheikh dit : « Tu es sans doute assis sur un trésor ? — Certes oui, répondit le diable ; et sur un trésor qui contient plus d'or et d'argent que tu n'en as vu de ta vie. — Ce trésor est dans le territoire de notre tribu, répartit le cheikh, il nous appartient. — Il vous appartiendra, répliqua le diable, si pendant deux ans vous me donnez la moitié de ce que produit votre champ ; de l'argent j'en ai assez ; mais j'ai envie des fruits de la terre. »

Le cheikh consulta les gens qui étaient là et accepta le marché au nom de la tribu.

NOTES. — avoir envie de, *أشتهى*, aor. *يشتهي*. — consulter, *شاور*.

CHAPITRE XXXIV

LE JARDIN POTAGER البجيرة

Verbes.

نَفَسَ, biner.

يَنْقِي, aor. نَقَى } sarcler.
فَلَعَ الحَشِيشَ

سَتَّم, arranger.

عَسَلَ, monter.

يَسْفِي, aor. سَفَى, irriguer.

رَقَدَ, mariner, confire au sel, au vinaigre.

فَصَّصَ, écosser.

حَتَّتَ, égrener.

Substantifs.

بِجَار, jardinier.

خَضْرَاءَ, légumes.

خَضَّار, marchand de légumes.

فَبْضَةٌ } paquet.
رِبْطَةٌ }

شَرِيْطٌ } chapelet.
شَرْتِيْلٌ }

{ pomme (de chou), pied
رَاسٌ } (de salade), gousse (ail).

شَلَاذَةٌ, salade.

عَسَلُوجٌ, tige.

فَرْنٌ, gousse.

حَوْضٌ, pl. اِحْوَاضٌ, carré, planche.

ثُومٌ, ail.

فَرْنُونٌ, artichauts.

سَتَّوْمٌ, asperges.

بِازَنْجَالٌ, aubergines.

بِجَارٌ, betterave.

خَرَشِيْبٌ, cardon.

زَرُوْدِيَّةٌ, carotte.

كِرَاكِيْسٌ, céleri.

كَسْبُوْرٌ, cerfeuil.

pois.

il.

vron.

res.

de terre.

is.

mate.

Blanche.

dur.

غرست بحیر

الزرب * آفلع

ریسان بصل

بصل بخمسة صورة
الشربة مليحة على
ويرموا فيها الحمص
من شلابة الخمر
يطبوه بي الماء *
الحمراء حارة والبلخ
بكري يشري الخمر
عنده فاس باش
الأخوض * الخيال
ما اجازت شي على

نوض, retourner. —

propre ; enlevez
z-le, arrosez-le
is ou de roseaux
pierre sèche pour
le ravager : et
it vous aurez be-
rtée d'Amérique
on ne mange une
est fort désirable

e se répan-
 les matins
 aison; il a
 ts; il vend
 mates, des
 uille sur la
 oula sur la
 râne s'était
 ors; il cria

- s'écraser,

واحد النهب
 عليّ واش نعو
 في المخزن
 رايه وشرى بلي
 وكبو جات
 الدراهم * ج
 دبر عليّ * ف
 النداء وتبرج

الدراهم وصار مولى مال كثير ونسى خير جحا * مشى له وقال
 له يا جحا وذا الوقت واش تدبر علي * قال له آشر البصل
 بجميع ما تكسب وآخزنه في حوانيت وكل يوم كتب عليه الماء
 وللمشى بعه * شرى البصل وعمر به زوج ولا ثلث حوانيت وكل
 يوم كان يكتب عليه الماء * وكيف جاءت المشى راح لحوانيته
 باش ياخذ البصل يبيعه * هو دخل وهو شاو البصل الكل خج
 ونوض لاوراف * راح عند جحا وقال له يا سيدي وعلاش
 غدرتني * قال له جحا من اين سميتني سي يحيى أحيتك
 ومن اين سميتني جحا جحيتك *

NOTES. — مَشَى, Yahia, Jean. — دَبَّرَ عَلَيَّ, donner un conseil. — مَشَى, hiver. — غَدَرَ, tromper. — أَحْيَى, vivifier, ranimer. — جَحَى, aor. يَجْحِي, rapetisser, ravalier.

THÈME LXXIV

Les Arabes et le Diable (suite).

Mais avant de s'en aller, il ajouta : « Afin qu'il n'y ait pas de dispute au moment du partage, tu recevras pour ta part de récolte ce qui est en terre. » Le diable se déclara satisfait de cette condition. Lorsque arriva le temps de la récolte, tous les gens de la tribu, hommes, femmes et enfants, vinrent avec des faucilles couper des épis ; le diable parut aussi et voulut chercher sa part, mais il ne trouva que le chaume et les racines.

Il alla trouver le cheikh et lui dit : « Tu as eu le profit de la récolte cette année, mais l'an prochain je veux avoir ce qui est au-dessus du sol, tu recevras pour ta part ce qui est en terre. — Je veux bien », répondit le cheikh.

NOTES. — partage, فِسْمَةٌ. — part, سَهْمٌ. — être satisfait, رَضِيَ, aor. يَرْضَى.

CHAPITRE XXXV

LA FORÊT الغابة

Verbes.

اخضار, verdir.
ظلل, ombrager.
فلح, arracher.
شلق, fendre.
فشش, écorcer.

تهدس, se briser.
تعوج, se courber.
ثنى, ployer.
فوس, arquer, courber.

Substantifs.

جدرة, pl. جدور, tronc.
عراف, pl. اعراف, branche.

جلعة }
فشرة } écorce.

عرف, racine.
 شطب, buisson.
 ظل, ombre.
 شيم }
 شجرة مريم } absinthe.
 طلع, acacia.
 صبارة, aloès.
 المر والصبير, aloès.
 لنخ, arbousier.
 ساسنو }
 بوحتو } arbose.
 قطف, arroche-halime.
 برواق, asphodèle.
 بفس, buis.
 ارزة }
 مداد } cèdre.
 كروش, chêne-vert.
 جرنان, chêne-liège.
 زان, chêne-zéen.
 بلوط, gland.
 جرنان }
 جرج النيسر } liège.
 سرول, cyprès.
 ديس, diss.
 دردار }
 سل } frêne.
 ثندول, genêt épineux.
 رتم, genêt du Sahara.
 عرعار, genévrier.

حلبة, halfa.
 سمار, ajonc.
 سدرة, jujubier sauvage.
 نبق, jujubes sauvages.
 حلحال, lavande sauvage.
 رند, laurier.
 دجلة, laurier-rose.
 ضرو, lentisque.
 قضيم, baie de lentisque.
 فسوس }
 لوائي } lierre.
 تغزاز }
 فيغب } micocoulier.
 ختر, mousse.
 زيتوج, olivier sauvage.
 دوم, palmier-nain.
 ججار, cœur du palmier.
 صمصاب, peuplier.
 صنوبر }
 زنين } pin.
 زنباي }
 كبوب } pomme du pin.
 زربعة الزنين }
 زفوفي } graine du pin.
 صمغ, gomme, résine.
 فصب, roseau.
 نخرواع, ricin.
 عود الماء }
 صمصاب } saule.

لارض الي
 الصباص
 المر ياكلوه
 وجلوبها يصنع
 خاطر متينة
 الي تخرج من
 الخيام والسدر
 الطوارف وال
 النقب والس
 كالدجلة * الم
 وسط التبن

بالرؤينة وناكلوة * ريحة الصنوبر مليحة للصدر * العرعار يصنعوا منه
المضامض * السرج يصنعوه من الدبلة وآلا من الكرمة وآلا من
عود الماء * الفباب يصنعوه من التغازز *

NORGS. — صلح, être bon. — حلّوف pl. حلاليع, porc. — جلوف,
feuilles. — فتيلة, pl. فتايل, mèches. — هراوة, trique. — زربية, pl.
زرايب, parc à bestiaux. — طارفة, pl. طوارف, corde. — فقة, pl. فعب,
couffin. — سداجة, pl. سداديح, natte. — خلط, mélanger. — روينة,
farine de blé grillé.

THÈME LXXV

Un niais disait : Je ne vois pas la forêt à cause des arbres. — Pensez-vous que les hommes étaient plus heureux à l'époque où ils se nourrissaient de glands qu'ils ne le sont aujourd'hui ?

Le Mourdjadjo, montagne qui s'élève à l'ouest d'Oran, a été planté de pins par la main des soldats ; le premier août 1895 un incendie a détruit une partie de cette forêt. — Les Kabyles cueillent les feuilles du frêne et les donnent comme fourrage à leurs animaux. — Lorsqu'il fut arrivé au sommet de la montagne, il jeta un dernier regard sur les cyprès qui ombrageaient les tombes de ses ancêtres et se mit à pleurer. — Nous admirâmes la beauté de la forêt de cèdres : les troncs couverts de mousse et de lierre s'élevaient comme des colonnes et les branches les unissaient comme des voûtes : on aurait dit un temple bâti en l'honneur du Créateur. — Les

coupé un
 tante après
 coupe un
 au limpide
 nt. — Les
 chair des
 s bons des

واحد الرَّجُلِ
 وولده وطفعوا
 ولده فال له
 وبداء يجلو
 سُنْصِيْتِي فَيْبَلِ
 ولاكن ما بغي
 هُما فاعدين
 خُبْر وفعدوا
 للرجل رانا

أين سمعناك حلقت لولدك في وسط الغابة بأي فلان ما شي
 أنت التي فتلته عليك لاأمان * والسلام *

NOTES. — قطع, traverser. — حلج, jurer. — قبيلة, tout à l'heure.
 — خلط على — اذا انا صاحب دعوته — si c'est moi qui l'ai tué. —
 rejoindre. — وجرغ, achever. — تماح, manger le sel ensemble. — عليك
 لاأمان, tu n'as rien à craindre.

THÈME LXXVI

Les Arabes et le Diable (suite et fin).

Mais en consentant à cette condition, le vieux cheikh avait déjà trouvé le moyen de duper le diable pour la seconde fois. Au temps des semailles les Arabes plantèrent des patates au lieu de semer du blé. Quand les fruits furent mûrs et que le diable se présenta pour réclamer sa part de la récolte, il ne trouva que des feuilles jaunies et des tiges desséchées. Furieux d'avoir trouvé son maître en fait de ruse, il se précipita dans un abîme et retourna dans l'enfer. Quant aux Arabes, ils allèrent creuser un trou profond au milieu de leur champ et trouvèrent un magnifique trésor et furent bien contents.

NOTES. — patate, حلوة. — باطاطة حلوة. — se précipiter, ترزذب. — abîme,
 زرداب.

CHAPITRE XXXVI

LES OISEAUX الطيور

Verbes.

غَتَّى, aor. يَغْتِي, chanter.
صَفَّر, siffler.
غَرَّد } gazouiller.
زَبَج }
غَرَّ ou قَرَّ, roucouler, gémir.
قَبَقَب, claquer du bec (cigogne).
غَرَنَق, croasser.
عَشَّش, faire son nid.
بَاض, aor. يَبِيض, pondre.
حَصَّن, couvrir.

فَقَّص }
فَرَّخ } } éclore.
نَشَرَ }
مَدَّ } } étendre.
طَار, aor. يَطِير, voler.
حَوَّمَ, planer.
حَاف, aor. يَحْوِب, fondre.
ضَرَب, atteindre, tuer.
حَكَم }
فَبَض } } prendre.
رَدَّش, arracher les plumes.

Substantifs.

وَعَل, petit oiseau.
طَيْر }
عَصْفُور } } oiseau.
فَرْنَج, petit d'oiseau.
فَمْفُوم, bec.
جَنَاح, aile.

رَيْش, plumes.
زَغَب, duvet.
ذَنْب }
كَعَالَة } } queue.
عَشَّش, pl. عَشُوش, nid.
عَلَك, glue.

فَقِص, cage.
 شَبِيكَة, filet.
 فَخْجَة }
 مَقْبِض } piège.
 بُو كَمَاش }

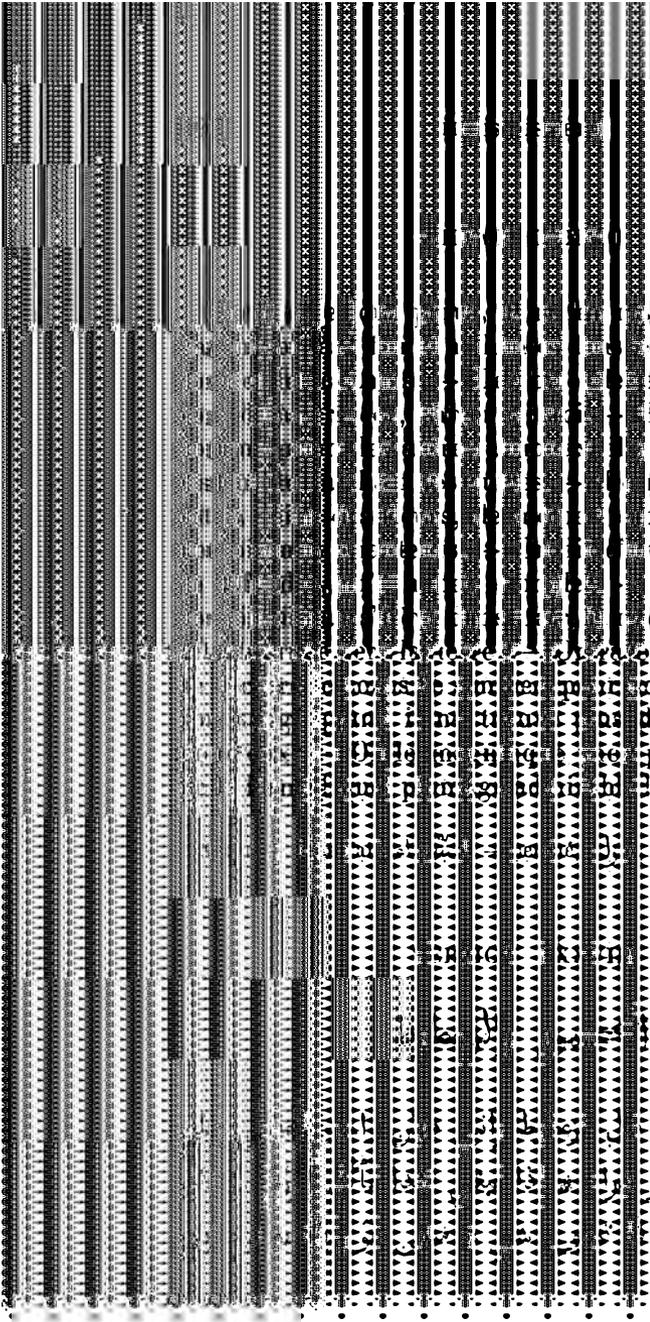
عُقَاب, aigle.
 فَوَيْع, alouette.
 نَعَام, autruche.
 حَارِ الْحَجَل, bécasse.
 بُو مَقْبِط }
 بُو مَسْتَلَة } bécassine.
 مَلَّاح }
 سَمَّان } caille.
 سُلْطَان المَلَّاح, roi de caille.
 زَرَّاعَة, calandre.
 مَفْنِين, chardonneret.
 طَيْر اللَّيْلِ }
 بُو جَلِيدَة } chauve-souris.
 هَامَة, chouette.
 بَلَّارِج, cigogne.
 حَامَة, colombe.
 غَرَاب, corbeau.
 بُو رُوْرُو, duc, hibou.
 زُرْزُور, étourneau.
 طَيْر الحَرَّ }
 بَاز } faucon.
 رَهْو, flamant.
 ثَطَا, ganga.

مَرْقُوب, grive.
 طَيْر البَغْر, héron.
 بُوْم, hibou.
 خَطَّايِبَة, hirondelle.
 هُدْهُد, huppe.
 بَابُوج, loriot.
 زَاوِش, moineau.
 جُحْمُوم, merle.
 حَبَّار, outarde.
 طَاوِس, paon.
 رَجَّة, pélican.
 بَرَكُوس, perdreau.
 حَجَل, perdrix.
 حَيِّقُون, perdrix mâle.
 بَابَا غَايُو, perroquet.
 عَقْعَاق, pie.
 حَام, pigeon.
 زَعَطُوط, pigeon ramier.
 دُرَّيِج, pluvier.
 صَفْصَاف, poule de Carthage.
 دَجَاج المَاء, poule d'eau.
 بَلْبَل }
 أَمَّ الحَسَنِ } rossignol.
 أَحْجَر الصَّدِير, rouge-gorge.
 إِمَام, tourterelle.
 بِيْبِيِط, vanneau.
 نَسْر, vautour.
 بَلَّاخْضَر, verdier.

VERSION LXXVII

عندي فبص معمر بالطيور نهار كامل يغنوا * تعرف شي تصيد
الطيور بالعلك * لا يا سيدي * أطبل الخلعة بالعلك وأرشفها بي
حواشي السواني ومن اين يجيوا الطيور يشربوا يلصفوا فيها *
الجزار ربي جحوم وأم الحسن * بلأرج جاء عتش بي وسط
دارنا * الحجلة تولد في المتبل وما تختير شي الموضع تولد واين
ما ولاها ومن اين تكمل الولادة يحضن الحيفون * انا الحجلة
المذكورة نولد غير في الرحبة المحفورة * العشاب يحوم بي
السماء حتى يشوف دجاجة يحوف عليها ويخطبها ويطير *
العرب يديروا البهجة للأوعال والشبكة للسهل * يحكوا على
الفوبع وصت ولدها فالت له من اين تشوف بن آدم تواطى
على الارض طرأنت لا ترجاه شي يربد باز باه يضربك * قال
لها ولدها انا نعرف صوالحي خير منك * ما نرجاه شي حتى
يتواطى يمكن جاب الباز معه * غير نشوفه نظير * على هذا
الشي يقولوا الفوبع حرامي *

NOTES. — حاشية، pl. حواشي، bord. — لصق، se coller. — متبل،
trou. — خبير، choisir. — مذكور، indiqué, énoncé. — محفور، méprisé.
— تواطى، se baisser. — باز، caillou.



Leaux se mirent à
s arbres, les buis-
s et les cigognes
armi les oiseaux,
en a qui se nour-
même que la rose
signol est le roi
homme qui sait
Est-il vrai qu'un
eue en avant et la
ante que le pélican
ourrir ses petits de
d'autre nourriture
perché sur le mur

بچکوا علی جحوم
کرموس التصاری غیر
له والمحرازه فال له

بداوا ياكلوا بدا المحراز يضرب فيهم بالفلع * باز بات بوف
 راسه والباز الثاني بات تحت راسه * طار الزعوط * قال له
 الحمام لياه طرت * قال له بوف الراس تحت الراس لا بد
 من الراس * وبعد بعيد حتى المحراز مكن الحمام في الراس
 شتت له مخه *

NOTES. — راني معين, je me dirige. — مفلع, fronde. — لياه, pour-
 quoi? — لا بد, il faut absolument. — مكن, atteindre. — شتت, ré-
 pandre.

THÈME LXXVIII

Ne détruisez pas les nids. Le nid de l'oiseau, c'est sa maison, c'est le berceau et l'abri de ses petits. Admirez avec quelle habileté il est construit. Le père et la mère, pendant des jours, pendant des semaines, ont apporté au buisson la mousse, l'herbe sèche, la paille, le crin, la laine, les plumes, le duvet dont il est formé. Avec patience, du bec et des pieds, ils en ont mêlé les brins, en les pressant du corps pour les arrondir intérieurement. Quand le nid a été achevé, la mère y a pondu des œufs qu'elle a couvés pendant vingt jours, tandis que le père lui apportait la nourriture. Au bout de ce temps les petits ont vu le jour. Respectez-le, mes enfants, le nid de l'oiseau. Qui de vous serait assez barbare pour détruire un si merveilleux ouvrage ! et pour enfermer les petits dans une cage ! Réfléchissez à la douleur que ressentiraient vos parents, si un brigand venait en quelques heures

détruire la maison paternelle et vous emporter dans une sombre prison.

Notes. — crin, سبيب. — arrondir, قور. — ont vu le jour, جقصوا.

CHAPITRE XXXVII

LE BÉTAIL الممال

Verbes.

ربط, attacher.

حجبل, entraver un cheval.

عقل, entraver un chameau.

فك, détacher.

حرص } garder.
حفظ }

علف, donner la ration.

سمن, engraisser.

ركب, monter.

رادب, monter en croupe.

هرول, aller à l'amble.

ختر, trotter.

رابع, aller au petit galop.

دبي, aor. يدبي, galoper.

دبر, blesser le dos de la bête.

ضلع, boiter.

عشر, broncher.

نجاچ, être poussif.

هلب

حاس, aor. يكوس } couper la
crinière,
raser.

سهل

نحنج

حنجن

نهم

شحن, braire.

رغى, aor. يرغى, crier (chameau).

بعبع

صبع } bêler.

نطح, donner des coups de corne.
 بلبل, crier (bouc).
 زوك } beugler, mugir.
 نطع }

عوش } chanter (coq).
 اذن }
 فاقى, aor. يفافي, glousser, ca-
 queter.

Substantifs.

حيوانات, pl. حيوان }
 هوايش, pl. هايشة } bête.
 بهيمه, pl. بهائم.
 زايلة, pl. زوايل, bête de
 somme.
 هوير, animaux à sabots (che-
 vaux, mulets et ânes).
 مال خشين, gros bétail.
 مال رفين, menu bétail.
 سعاية, troupeau.
 راعي, pl. رعيان, berger.
 خيل, pl. عود }
 حصان, pl. حصن } cheval.
 فحل, étalon.
 جواد, pl. جواد, cheval de race.
 فرس }
 عودنة } jument.
 مهر, poulain.
 عود محصي }
 عود مزوزل } cheval hongre.
 سبيب, crinière.
 فصة, toupet.

نخلة }
 نطيحة } poil formant épi.
 ذيل, queue.
 بادرة, poitrail.
 رفة, encolure.
 غارب, garrot.
 كهل, croupe.
 مشعر, fanon, crins aux boulets.
 حاجر, sabot.
 عيب, défaut.
 نطجة, pousse.
 بوشجار, morve.
 جار }
 داب } âne.
 جحش, ânon.
 بغل, mulet.
 فنيش, petit mulet.
 رصن, bridon.
 شكيمة }
 صريمة } bride de mulet.
 فاس, mors.
 بردة, bât.
 سريجة, bât élégant.

عمارة, musette.
مدود, mangeoire.
بعير } chameau.
جل }
مهري, chameau coureur.
نافة, pl. نياقي, chamelle.
ابل, troupeau de chameaux.
حوار } petit chameau.
مخلول }
ذروة } bosse.
حدبة }
حويّة, bât de chameau et d'âne.
بعل, bélier (1).
غنم, moutons, race ovine.
لغو, petits agneaux.
غرمول, taureau.
بقري, bêtes bovines.
حلّوب, porc.
ختموش, petit cochon.
مراح } parc à bestiaux.
زريبة }
قنين, lapin.
سردوك } coq.
ديك }

عاية, chant du coq.
دجاجة, poule.
مشمي } chapon.
ديك مكئبل }
فروج } poussin.
فلوس }
وز, oie.
براك, canard.
دجاج الهند, dindon.
طرطورة } crête.
شورورة }
فانصة, gésier.
شبابير, ergot.
سجنة, poulailler.
وئيد, house.
روث, fumier des chevaux, mu-
lets et ânes.
بعر, fumier des chameaux, mou-
tons et chèvres.
كلب, chien.
طاروس, gros chien, bouledogue.
سلوقي, pl. سلاق, lévrier.
جرو, petit chien.

Adjectifs.

حزان, rétif.
فلوف, fougueux.

بجاج } qui a l'habitude de s'é-
بجوج } chapper.

1. Voir chapitre xxv, *Le Marché*, page 132.

gris pommelé.
er.

eté de blanc et

dont on a coupé
s crins.

العرب يربطون
السفري لا يئطع
يصكوا المال الزرق
تبدأ تحلب وبعدها
وقت العشاء يربطون
يسرحوا اللغو و
كمامة والخروج
الدجاج تولد
بي الحيمة * الأ
يكون بخير عم
آحتاج * العود

ويعلموه * ما نغدر
الغارب * البغال
يجعلوا عليه سرجة
ومخروقة من الوس
ما يديروا له لا
بالكلام والمطرف

شور — abimer,
de laquelle on at-
reaux de telle sorte
res. — كمامة, licol
pour l'empêcher de
sue d'un cheveau
esser de pondre. —
tre gén. — أحتاج,
apparier.

ax que l'homme
qu'ils lui ren-
nt partout où il
e passe. — Une
ses nécessaires
anards, les oies,
cris bien désa-
ngtaine d'œufs,

elle veut couvrir. — Vous montez là un cheval fougueux ; faites attention ; il rue, il mord et se cabre. — Quand on veut tuer son chien, on dit qu'il est enragé. — Les chiens sont nos fidèles compagnons ; ils nous suivent à la chasse, gardent nos troupeaux et nos maisons, et nous défendent même contre les attaques de nos ennemis. — La richesse des Arabes du sud consiste surtout en troupeaux de moutons et de chameaux. — Des Touareg montés sur des méharis ont fait un trajet de près de quatre cents kilomètres en trois jours.

NOTES. — nommer *سَمَّى*, aor. *يَسْمِي*. — énumérer, *عَدَّ*. — basse-cour, *traduisez* : de la volaille, *الدجاج*. — faites attention, *رَدِّ بِالكَ*. — ruer, se cabrer (voir chap. xxv, *Le Marché*). — ami fidèle, *صَدِيقٍ*.

VERSION LXXX

حَرْجُ الْعُودِ

من أين ينبغي البارس يركب لعرس والآ لوعدة يرمي الطرح
على العود ويزيد العظام ويغلبهم بالسطاير ويزير السرج بالخزام
من تحت صدر العود ويعفد النسع في الركابات ويجوز الدير
فدام بادرة العود ويلجمه * ويلبس التماق والآ الحُجَّق ويدير
الشابير ويوكب * ويعاوضه خديمه باش ما يميل شي السرج
ويطبخ البارس * وبعد يجعل العمارة في الفربوص والسماط في
الفداح والمكحلة فدامه بين كرشه والفربوص والسكين معلق على
كتابه * ومن عادة البارس من أين يستوى في السرج ينقل على

العود ويشوبزه باش يحتمي فيه الدم ويبدا العود يحتمش ويجلب
ويدتني على شطاط الملا * ومن اين يولي يخلي العود يرتح
بسرجه حتى ينشوب من العرق يخاف عليه يضربه الريح * وبعد
يحط السرج وينشر على ظهر العود الجلال ويقلع له اللجام ويدير
له الرصن ويقوده حتى للقدال يطاوله * والي ما عنده القدال
يربطه في الرتعة فدام خيمته ويجيب له ما ياكل *

NOTES. — حرج, harnachement. — طرحة, pl. طرح (voir Notes, version LVII). — عظام, bois de la selle. — سطارّة, pl. سطاير (voir chap. xxvi, *Les Métiers*, page 139). — حزام, sangle. — عغد, lier, nouer. — دير, poitrail. — ركاب, pl. ركابات, étriers. — نسع, étrivière. — حُف, syn. بست (voir chap. xii, *Les Vêtements*, page 54). — تماق, bottes. — شابير, éperon. — عاوض, faire contre-poids. — سماط, besace. — قربوص et قداح (voir chap. xxvi, *Les Métiers*, page 139). — فجل, serrer brusquement le cheval entre les jambes. — شوبر, éperonner. — شابير, éperon. — حشش, piaffer. — جتب (voir chap. xxv, *Le Marché*, page 131). — شطاط الملا (voir Notes, version XLIV). — قداح, couverture de cheval. — قداح (voir chap. xxiii, *La Culture*, page 119). — رتعة (voir page 131).

THÈME LXXX

Ahmed et Rachid.

La sécheresse désolait depuis longtemps les campagnes de l'Inde, lorsque deux bergers, Ahmed et Rachid, se rencontrèrent sur la limite de leurs champs. Le soleil

ne embrasé.
 avaient leurs
 détresse, ils
 bras au ciel
 qu'un grand
 rent de bêler
 main la corne
 destruction.

الرشيد، —
 ص. — destruc-

GES

الوحوش

tirer.

، manquer.

فِعَز, sauter, bondir.
هَدَّ عَلَى, assaillir, fondre sur.
عَوَف, hurler (chacal).

زَام, aor. يَزِيم, grogner (sanglier).
زَهْر, rugir.

Substantifs.

الصَّيَادَة, chasse.
صَيَّاد, chasseur.
مَكْحَلَة, fusil.
بَارُود, poudre.
رِصَاص, balles.
بَشَاتِمَة, plomb.
بَشَكَة, cartouche.
بَلَاصِعَة }
بَشَاكِلِيَّة } cartouchière.
تَكْلِيبَة }
بَاشُورَة } bourre.
بَحِيحَايَة, battue aux bêtes fauves.
زَهِير, rugissement.
جَرَّة, trace.
غَار, antre, terrier.
مُتَدَاب, piège, filet.
بَغْر الوَحْشِي, antilope.
بَارَة الْخَيْل, belette.
ذَيْب, chacal.
فَطَّ الْخَلَا, chat sauvage.
فَيْل, éléphant.
خَرْطُوم, trompe.

نَمْس, pl. نَمُوسَة, furet.
غَزَال, gazelle.
فَهْد, guépard.
زِرَابَة, girafe.
فَنَجُود, hérisson.
ضَبَع, hyène.
أَرَنْب, lièvre.
سَبَع }
صَيْد } lion.
أَسَد }
لَيْبَة, lionne.
شِبَل, lionceau.
لُرُوي }
أُرُوي } mouflon.
بَشْتَال, mouflon mâle.
دَبَّ, pl. دَبُوب, ours.
نَمْر, pl. نَمُورَة, panthère.
ضَرْبَان, porc-épic.
ثَعْلَب, renard.
فَرْفَدَان, rhinocéros.
خَنْزِير }
حَلُوب الغَايَة } sanglier.
نَاب, pl. نِيَاب, défense.

sanglier.

Broce.

نهار لائنين
 للجبيل * الموض
 التمسوة ودخلوه
 بالزأى * آنفس
 الصيد في الاطرن
 للصحراء * كل
 ما صابوا له جرن
 يفتلوه * الي بي
 ويحكموه بالنداء
 من اين يكون
 الشفعود يرغي

الغار ويقولوا له مَدَّ يَدَكَ يَا مَسْعُودَ نَرِيطُوا لَكَ الْحَتَمَةَ وَبَكْتَمِيهِ *
 حَضَرُوا بِالْكُمِّ وَعَمَرُوا مَكَاظِكُمْ * عَمَرُوا جَبَةَ بَاتْرَعِصِ وَالْأَحْرَى
 بِالشَّامَةِ * هَذَا الذَّيْبُ عَلَى نَعْجَةٍ فَبِضْهَا مِنَ الثَّرْجِمَةِ * رَدُّوا
 بِالْكُمِّ مِنَ الْحَلْوَى الشَّيْطَانِي لَا يَجْرَحُ كَلَابَتَكُمْ بِأَنْيَابِهِ * النَّمْرُ
 خَفِيءٌ عَلَى التَّلْحِيْقِ *

NOTES. — مَدَّ يَدَكَ، مدينة الثنائين، clavier de lapins. — بَكْتَمِيهِ، divisez-vous. — حَضَرُوا، pl. اطْرَافِ، bord, lisière. — عَمَرُوا، chef d'une corporation religieuse. — كَلَابَتَكُمْ، garrotter. — خَفِيءٌ عَلَى التَّلْحِيْقِ، plus prompt que l'éclair.

THÈME LXXXI

On appelle le lion le roi des animaux, parce qu'il est grand, beau, vigoureux, agile et courageux. — Une panthère avait été aperçue dans les environs; elle avait même enlevé une chèvre et un agneau; les colons et les indigènes organisèrent une battue et le maire du village tua à bout portant la terrible bête qui s'était blottie sous un buisson au bord d'un marais. — Avez-vous lu les récits de chasse de Bombonel, le tueur de panthères, et de Gérard, le tueur de lions? Ce sont deux livres fort intéressants. — Dans le désert, il y a peu d'animaux sauvages; en savez-vous la raison? — La fiancée avait les yeux grands et noirs comme ceux d'une gazelle. — Les savants assurent que le hérisson d'Europe est originaire d'Afrique. — Pendant la nuit les chacals venaient aboyer et rôder autour du camp. — Les fabulistes regar-

le timide, l'âne

رécit, حكاية. —

flairer, نشتش.

du بَحْشَم.

كان يخرج كل
 آسح يا ولدي
 ذيك الكلمة كل
 يصيد * راح هان
 له أنا والكبر
 العصا * راح *
 وكبري وولد
 بالبغل * فال له
 يروء علي المطر
 وفدّامه خشبة مت
 فال له أنا هو ولدي

بك وتعايرني بك * جيت نتحارب معك يثبت الغلب لي
 وآلا لك * فال له اصبرني نخلص هذه الخشبة وتبازر معك *
 جاء ضرب الخشبة فال له دَرَّ يديك هنا باش نلقوا الخشبة على
 زوج * دخل يديه بي الشفة متاع الخشبة جبد ولد المرأة الشافور
 وفعدوا يدين السبع حاصلين بي الخشبة * راح ولد المرأة قطع
 مشاحيط بالزأوى بي الغابة وجاء تحترم للسبع كسرهم عليه * فعد
 السبع يبكي ويقول عمري ما نتعارض لولد المرأة راني مغلوب ما
 بافيني ما نعانده * طلق له يديه من الخشبة وراح ولد اللبة
 مريض بالحمة من قوة العصا آلي كلا * ومن ذيك الساعة صار
 جنسه الكل مريض بالحمة حتى لهذا الوقت *

NOTES. — آسْتَمَّ، ale
 honte. — هايم، errant. —
 تَغَشَّشَ، il se fâcha. —
 خَشْبَةٌ، pièce de bois,
 poutre. — تحارب، syn.
 تَبَارَزَ، lutter. — شَقَّةٌ،
 fente. — مشحاط، pl.
 مشاحيط، verge, baguette. —
 تعارض، se présenter à,
 s'approcher. —
 جُنْسٌ، espèce.

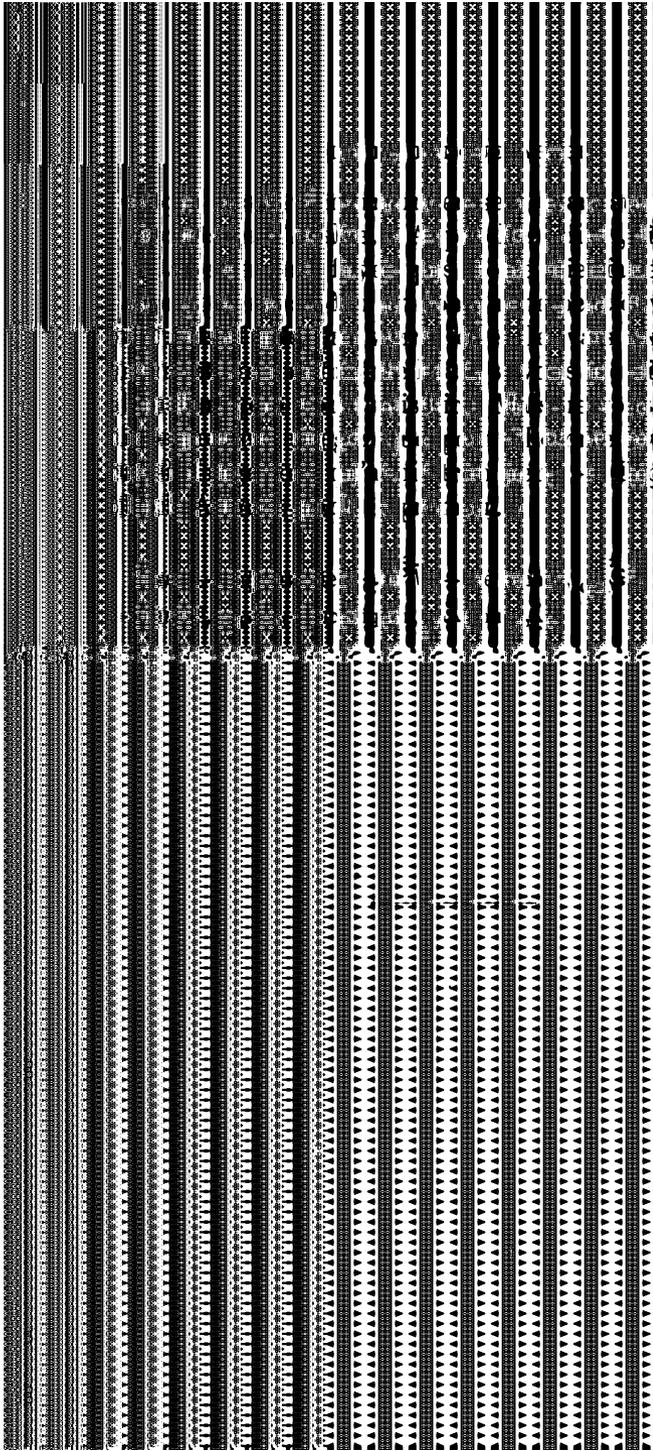
THÈME LXXXII

Ahmed et Rachid (suite).

Les bergers épouvantés cherchèrent à se cacher ; mais
 le djinn leur parla d'une voix aussi douce que le zéphyr,

les arbustes
ds du limon
ur. Je suis
venir inutile
aucer votre
tes combien
pressez pas
oir trop est
liquiez-vous

— hercer, هز.



X

PTILES
ES

الدود

} ramper.

esser.

بيزوي, crier (rat).

بيزوي, butiner(abeilles).

مملعون.

مملعون.

مملعون.

مملعون.

} مملعون } cigale.

مملعون.

مملعون.

حَيَّة, couleuvre.
 أمّ جنّيبية, crabe.
 أمّ فرفر, crapaud.
 مراد, criquet.
 جغلّال, escargot.
 نمل, fourmis.
 مجدّامة } gecko, petit lézard
 وزغة } plat.
 جربوع, gerboise.
 جرانة, grenouille.
 صرصار, grillon.
 بو زنزل, guêpe.
 بعوش, insecte.
 زرمومية, lézard vert.
 ورن, pl. اوران, lézard gris.
 بتوش, limaçon.
 كلب الماء, loutre.
 سوط الخيل, mille-pattes.
 عتّة, mite.
 ذبّانة, mouche.
 قراد, mouche de cheval.

ناموس, moustique.
 برططو, papillon.
 بو بشير, papillon nocturne.
 فمل, pou.
 برغوث, puce.
 بقّ, punaise.
 طبّة, rat.
 جرد, pl. جرود, rat des champs.
 زردى, raton.
 علق, sangsue.
 جراد, sauterelles.
 عقرب, scorpion.
 حنّش, serpent.
 جار, souris.
 بكرون, tortue.
 دود, vers.
 دود الحرير }
 دود القتر } ver-à-soie.
 مصباح اللّيل, ver-luisant.
 لبعى, vipère à cornes.
 سمّ, venin.

Adjectif.

مسموم, venimeux.

VERSION LXXXIII

النمل يلفظ معيشته في فصل الصيف ويخزن الحَبّ للمشتاة *
 البكرون يعيش بالحشيش * الولد حكم جرانة في السهرنج *

العام آلي يجي الجراد ينووضوا الغاشي ويجفروا سواي يكنسوا فيهم
الجراد ويفطعوا الزرب يردموة به ويحرفوه * إذا نزل الجراد في
بلاد الرملة يقرش * العرب يخافوا من المراد أكثر ملي يخافوا من
الجراد * التوك يهبل البشري في الربيع * الدار آلي ما يتصوها
شي بالمجير يسكنها البق * آلي ما يتدل شي حوايجه كل جعة
يركبه القمل * بت في هذه الحيمة ولاكن كلاني البرغوث *
اليساوي يلعب باللبعي وما تفرصه شي * التاة تاكل الذبان
والناموس * الحنش يعض وما يقتل شي واللبعي إذا لذت بن
آدم تقتله غير إذا وجد عيساوي يمض له السم من موضع الفرصة *
قرن غزال يضرب بن آدم بكعالتة والضربة متاعه كيو ضربة
الهاوة *

Nors. — نوص, faire une levée. — غاشي, gens, monde. — ردم,
comblen. — غرس, s'enfoncer en terre. — فرصة, piqure. — قرن غزال,
variété de serpents.

THÈME LXXXIII

Tout ce qui rampe me répugne : serpents, crapauds,
hommes hypocrites et flatteurs. — Au lieu de faire ses
provisions, la cigale chanta tout l'été et quand l'hiver
fut venu elle n'eut pas un vermisseau pour apaiser sa
faim. — Je m'étonne qu'on n'élève pas plus d'abeilles
en Algérie : ces utiles insectes trouvent à butiner presque
toute l'année et donnent en abondance du miel et de la

cire. — Le diable est le roi des mouches, des moustiques, des poux, des puces et des punaises. — La piqure de la vipère cornée est mortelle. — Les sauterelles voltigeaient en si grand nombre autour de nous, que nous ne voyions plus le soleil. — Il arrive parfois que les criquets sont si nombreux sur le chemin de fer que les roues de la locomotive en les écrasant se couvrent d'une matière huileuse, n'adhèrent plus aux rails et tournent sur place. — Longtemps avant le déluge vivaient sur la terre et dans la mer des reptiles, des lézards et des caméléons grands comme les plus hauts palmiers.

NOTES. — avoir de la répugnance, كره. — hypocrite, بوجاهين. — flatteur, شكار. — provision, عوين. — vermisseau, دويذة. — locomotive, مروسة التار. — roue, رودة.

VERSION LXXXIV

التحل

الرجل التي عنده الدويذة يصنع المبح من الكلخ ويدخل فيه
النحل * والنحل هو ينني لروحه * يظل يرتجى في الخلا وفي
الليل يبات في المبح * وفي فصل الربيع يفترب الرجل من
الدويذة ويشعل التار في الحشيش باش يدير الدخان ويهرب
النحل * ويفطع الشهد ويعصرة ويبيع العسل * وينذوب الشهد
يدير منه الشمع يبيعه ثاني * العرب يصيبوا ثاني التحل في

الغيران يستوة المزوج وعسل المزوج أفضل من عسل الجباح على
خاطر ما يده شي الذفيس ما يده غير الشهد المجير *

NOTES. — دويرة, rucher. — هي امخلا, aux champs. — ذوب, faire fondre. — أفضل من, meilleur que. — دقيس, vers d'abeilles dans le rayon. — مجير, blanc comme la chaux.

THÈME LXXXIV

Ahmed et Rachid (suite).

« O généreux esprit! répondit Ahmed, si tu daignes me pardonner ma témérité; je te demanderai un petit ruisseau qui ne tarisse pas en été et qui ne déborde pas en hiver. — Tu l'auras », répondit le djinn et de sa faux devenue maintenant un instrument de bienfaisance il frappa le sol: et aussitôt une source jaillit et se répandit avec un bruit argentin dans les champs et les prairies de Ahmed. Les plantes relevèrent leur tête, les fleurs exhalèrent un parfum plus doux, les arbres se parèrent d'un feuillage plus vert, les oiseaux chantèrent gaie-ment et les troupeaux apaisèrent leur soif dans le frais cours d'eau. La vie succéda à la mort; la joie remplaça la tristesse.

NOTES. — généreux, كريم. — tarir, نشع.

CHAPITRE XL

LES POISSONS ET LA PÊCHE

الحوٲ وصيادته

Verbes.

عام, aor. يعوم, flotter, surnager.
اصطاد } pêcher.
صيّد }
طعم, amorcer.
فوس, prendre un poisson à la
ligne.
حصل, être pris.
ففر, vider.
مٲح, saler.

يشوي, aor. شوي, griller.
فلي, aor. يفلي, frire.
أرسى, aor. يرسي, mouiller, je-
ter l'ancre.
رمى المخطاب, jeter l'ancre.
فٲع المخطاب, lever l'ancre.
فٲع, mettre à la voile.
فدي, ramer.
فطس, plonger.

Substantifs.

صيادة, pêche.
صياد, pêcheur.
حوات, marchand de poissons,
pêcheur.
حوٲ, poissons.
فصبة, roseau, ligne.
ستارة, hameçon.

شبكة, filet.
عين, maille.
ردون, nasse.
تطعيمة, amorce, appât.
شرتلة, paquet de poissons enfi-
lés par les ouies.
شبوٲ, alose.

انشوبة, anchois.	ساردة	} maquereau.
سلباح } سليح }	كابلة } كابلية }	
بدلان } مكار }	دعبير } دعبيل }	} marsouin.
بو شلاغم, barbeau.	مرنوس }	
بوقة, bogue.	مرلوز }	
بليثون, bonite.	تشارنية, mérot.	
شوط, brochet-aiguille.	باجيج, morue.	
رقاد, cabot.	هارة, mostelle.	
مرجان, corall.	سرتبق, moule.	
أم جنيبة, crabe (1).	بورى, mulet.	
فمرون } بو فمرون }	مرينة, murène.	} coll. صدف, nacre (co- quille de).
عروسة البحر, demoiselle, girèle.	كحلاء }	
ناجوج, dorade.	عمشاء }	} oblade.
نجمة البحر, étoile-de-mer.	برخ محل }	
شلاغم الحوت, faon de baleine.	نقاب }	} ombrine.
ناري, gougeon (2).	برايشة }	
سرتبق } (3) مكار }	بو غزال }	} oursin.
جرادة } فرنيط }	فبعود البحر }	
فاروص, loup.	لثمين }	} pageot.
	بجبل }	
	عين المرجان }	
	جوهر, perle.	

(1) Prononcez : *moudjniba*.

(2) Mis probablement pour نهرى.

(3) Le mot مكار désigne les coquillages en général.

ard.

n.

حوتة, sole.

rtue.

marin.

visqueux.

الصيدان
وخدم المالبو *
المحوت ماسشي

لاولادها * آفقر هذه التشارنية وأطبخها لنا * عندي الشبوف
ابن من الملان * حوت واد دردر مرّ على خاطر الدجلة تثبت
بي وسط الواد * الدنجيل قطع لنا الشبكة وما فبضنا حتى حوتة *
البحرية راهم يصيدوا المرجان بي فاع البحر * لصق بي فرنيط
ولاكن فلبت له راسه وطفني * شريت البوري بي السوف
كل بورية توزن كيلو والآ ثلث ارطال * بينما كنت نصيد بالفصبة
جدت لي حوتة الصنارة وكسرتها لي * شروا لانشوية ورفدوها
في الملح * المرنوس الطري المفلي بنين كالدجاج * هذا الطعل
راه يبكي على خاطر فرصته أم جنيسة * رموا الشبكة وجبدوها
معمرة بالحوت * حوتة سيدنا سليمان تعجيني ياسر * المحار يضّر
بي الصيغ ما ياكلوه شي بي هذا البصل * التي يحب يصيد
الحوت لازم يكون مولى صبر *

NOTES. — مالو, tempête. — جاح, aor. يعوج, être gâté, corrompu. —
ابن من, de meilleur goût que. — واد دردر, petite rivière se jetant
dans le Chélif, près d'Affreville. — مولى صبر, patient.

THÈME LXXXV

Petit poisson deviendra grand, pourvu que Dieu lui
prête vie. — Quand nous arrivâmes près des îles Baléares,
des troupes de marsouins se montrèrent : ils sautaient
hors de l'eau, plongeaient, passaient sous le vaisseau ;
on les voyait tantôt à bâbord, tantôt à tribord, à l'arrière

et à l'avant; ils semblaient poursuivre une proie qui allait leur échapper. — A quelque distance d'Oran, vers l'ouest, la mer a creusé la falaise et formé des grottes : on y trouve une espèce de phoques. — Tous les matins les pêcheurs apportent au marché une grande quantité de poissons de toutes sortes, des merlans, des loups, des pageots, des raies, des rougets, etc. — Oh! l'horrible bête que le poulpe ! — Chaque année, au printemps, de nombreuses barques quittent les ports pour aller pêcher la morue dans les mers du Nord. — On prend le poisson avec l'hameçon, la nasse ou le filet; d'habiles plongeurs le prennent à la main. — Que préférez-vous? chasser ou pêcher?

NOTES. — pourvu que Dieu lui prête vie, إذا أحياء ربي. — à bâbord, على اليمين ou على اليمنى. — à tribord, على الايسر ou على اليسرى. — grotte, غار, pl. غيران. — quel horrible poisson! يا خى حوته بشعة! — la mer du Nord, بحر الشمال. — plongeur, غطاس.

VERSION LXXXVI

العبريت والحوات

* واحد الحوات مشى يصطاد يوم من لاياام وخرج واحد الفمقوم
 * حله وخرج له منه عهريت رجليه في الارض وراسه في السحاب
 * من اين شابه آتخلع * قال له العبريت آتشر بقتلك يا الصياد
 * قال له يا ودي انا عملت بيك مزية خرجتك من البحر واليوم
 * راك باغي تقتلني * قال له نعم هذه ثلثية سنة وانا في البحر

المية سنة الأولى
وفعلت المية سنة و
فُلَّت آلي بخرجني
خرجني أحد * وه
خرجتني آبشُر بالف
وقال العباريت ما
روحي منه * فال
هذا المفهوم مُحال
علي * فال له العبر
هذا المفهوم * فال
دار رجليه في وسط
حساب المفهوم دخ
يتحرك وما صاب
نزدك للبحر ونوصي
على طول الدهر *

de cuivre dont les
mon cher! (ô objet de
مسائل, affaire, vœu.
ser. — مُحال, impos-
croire. — اصغار -

THÈME LXXXVI

Ahmed et Rachid (fin).

Ensuite le génie se tourna vers l'autre berger et lui ordonna de parler. « Je te prie, dit Rachid, de conduire à travers mes terres le Gange immense avec toutes ses eaux et ses poissons. » — Aussitôt le djinn prit une figure terrible : tel un nuage sombre, chargé d'orage qui monte dans le ciel. Il marcha vers le fleuve. Les bergers étaient anxieux dans l'attente de ce qu'il allait faire lorsque soudain il s'éleva au loin comme un bruit de tonnerre et voici que le Gange avait rompu ses digues et se précipitait en roulant ses flots furieux. En un clin d'œil, les eaux inondèrent et dévastèrent les terres de Rachid; elles déracinèrent ses arbres, emportèrent ses troupeaux et l'entraînèrent lui-même. L'orgueilleux possesseur du Gange devint la proie d'un crocodile.

NOTES. — le Gange, الكنز. — anxieux, مفلق. — digue, سدّ, pl. سدود. — en un clin d'œil, في رمشة عين. — dévaster, خرب. — orgueilleux, متكبر, — crocodile, تمساح.

VERSION LXXXVII

العبريت والحوات (suite)

جاء العبريت فال له عليك الامان اطلقني وانا نوربك حرفة

تعيش بها ما دامك حي * حل عليه الفمفوم * ذيك الساعة
 آذاه لواحد الحجره وفعوا الزوج بوفها * قال له العبريت غمض
 عينيك * هو غمض عينيه وحلهم وصابوا ارواحهم عند واحد
 السهرج معمر بالحوت وذاك الحوت طبعه ما شي معقول بي
 بلد الحوات * قال له آرم الشبكة متاعك * رماها الحوات وطلع
 فيها فدر الفقة متاع الحوت * قال له آده بعده للسلطان * وفعوا
 ثاني على راس السهرج وغمض عينيه الحوات وصابوا ارواحهم
 بي البلد الأولى * قال له خطرة أخرى من اين تبغي تصيد
 أج لهذه الحجره وغمض عينيك تحضر عند السهرج وتصيد فيه ما
 تحب من هذا الحوت * راح الحوات عند السلطان وباع له هذا
 الحوت الغريت * أعطاه السلطان لمارية تطبخه له * هو بدا ينطبخ
 حتى خرجت مرأة من ذاك الطاجين * بدات ذيك المرأة تنشد
 والمجارية تشوى فيها * بعد نصيب ضربت على المرأة وما
 صابت لا مرأة ولا حوت * حكّت الحكاية للسلطان * رسل هذا
 على الحوات وحكى له الفصية كيفاش صارت * دهش السلطان
 وأغنى الحوات وقال له عمرك ما تعود تصيد *

NOTES. — ما دامك حي، tant que tu vivras. — غمض، fermer les yeux. — طبع، espèce. — فدر الفقة، la contenance d'un couffin. — غريب، rare, singulier. — مجارية، servante. — أنشد، déclamer. — ضرب على، chercher. — دهش، demeurer interdit. — أغنى، enrichir.

CHAPITRE XLI

LES PIERRES ET LES MÉTAUX

الحجر والمعادن

Verbes.

حفر, creuser.

قلع, extraire.

ذوب, faire fondre.

طيب, faire cuire.

ملىس, enduire.

طرق, forger.

لصق, souder.

فتردر, étamer.

تصدد, se rouiller.

تنجر, se couvrir de vert-de-gris.

Substantifs.

طين, argile.

صئصال, argile blanche.

جير, chaux.

حصاص }
حصبة } gravier.

رخام, marbre.

لصاق }
بن رابع } mastic.

حجر, pierres.

حجر الرّحا, pierre meulière.

حجرة الزناد, pierre à fusil.

حجر الكي, pierre infernale.

نشبة, pierre ponce.

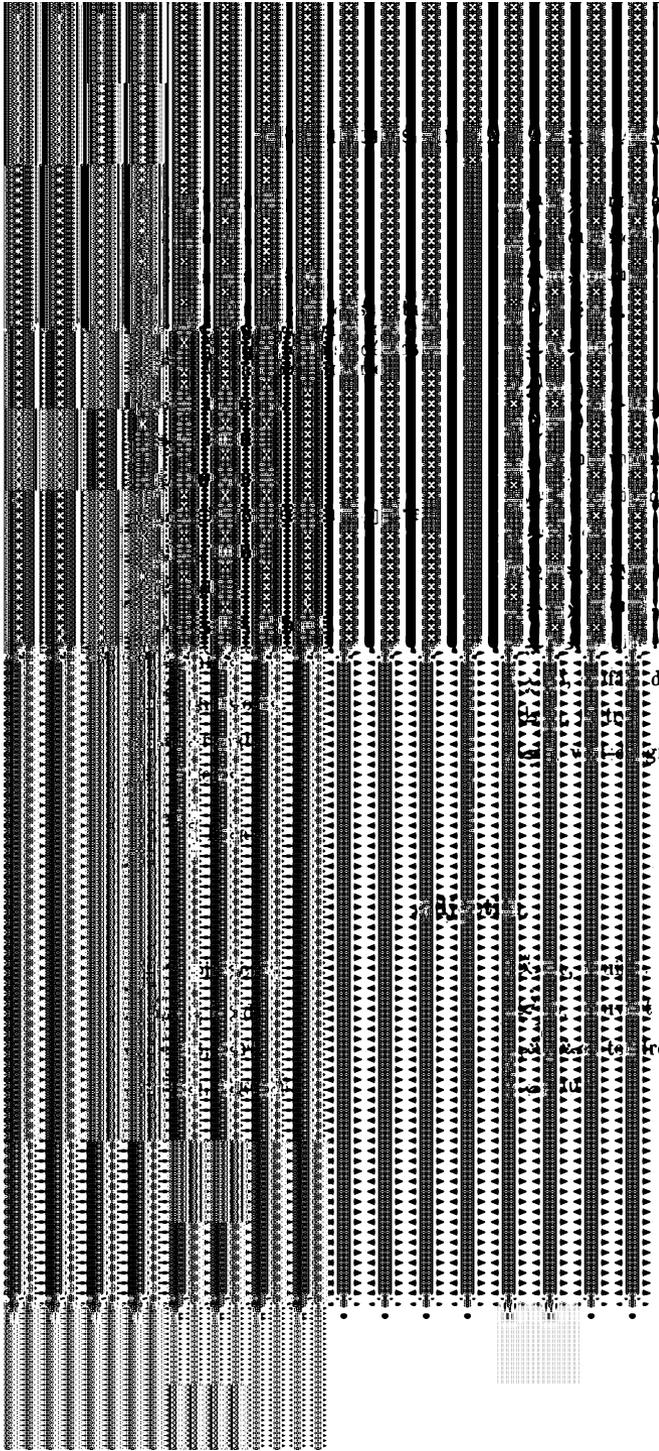
فرموري, porcelaine.

جبس, plâtre.

كاف, rocher.

رمل, sable.

ملح, sel.



BE

227

(sulfate de fer).

nc.

de cuivre.

de cuivre.

gris.

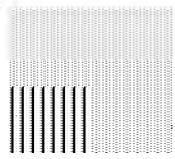
de vert-de-gris.

e.

العرب ما يعرف
 الهشيش * كانوا ز
 واليوم راقم يطبوها
 شرى الشب من
 معادن الكبريت با
 هذا الوطن ولاكن
 العضة أصم من الذ
 النوع * الرصاص يذ
 والصلصال يبتضوا بد
 والجير * في الصحرا
 وبيعوه غالي بالزوا
 سيق متاع الذكير
 متاع العضة *

نورة, pâte épilatoire.

mêlés ensemble,
 au sec, sera aussi



dur que la pierre. — L'Europe tire de la Sicile presque tout le soufre dont elle a besoin pour l'industrie et l'agriculture. — Cet édifice a été construit uniquement en pierre et en ciment; il semble construit pour l'éternité. — Quel est, à votre avis, le plus utile des métaux? n'est-ce pas le fer? — En Algérie, il y a des mines de fer très riches à Mokta-el-Hadid, dans la province de Constantine, et à Beni-Saf dans la province d'Oran; la province d'Alger a des mines de plomb et de zinc. — Les alchimistes cherchaient le moyen de changer le fer, le plomb et le cuivre en métaux précieux. — Comment en un plomb vil l'or pur s'est-il changé? — Le mercure est un métal liquide. — L'or et l'argent ne sont pas attaqués par la rouille. — Toute l'armure du guerrier était dorée et argentée de la tête aux pieds. — Les instruments avec lesquels les ouïriers travaillent la pierre, le fer et le bois sont en acier.

NOTES. — mêlé, مَخْلَطٌ. — Mokta-el-Hadid, مَغْطَعُ الْحَدِيدِ.

VERSION LXXXIX

التاجر وبن عمه

كان تاجر في واحد البلد * واحد النهار حب يسافر لبلد
أخرى باش يسبب فيها * كان عنده مية كيلو حديد ودعهم عند
واحد من بني عمه ورحل * بعد مدة ولى وطلب الحديد * قال
له بن عمه كلاوة البيران * قال بالصح سمعت بابي ما كان ما

أفطع من نياهم * برح الرجل من اين شاف التاجر صدق
 كلامه * بعد ايام تلافى التاجر بولد ذاك الرجل * خذاه واذاه
 لداره وحبسه وبها * الغدوة من ذاك جاء الرجل عند التاجر
 وقال له ما عندك شي خبر بولدي * قال له من أين خرجت
 البارج شفت طير الحر يخطب في واحد اليسير وطار به للسماء
 ويمكن هو أبوك * بدا الرجل يقطع في لحمه ويقول شفتوا شي
 في عمركم والآ سمعتوا شي بالي طير الحر يخطب الذراري *
 جاوبه مولى الحديد قال له البلد التي ياكلوا ويرانها الحديد ما
 وبها عجب من اين يخطب فيها طير الحر حتى لا يزال * بهم
 الرجل وقال أنا التي كلت حديدك هاه حفه رد علي ولدي
 الله يرحم والديك *

NOTES. — ودع, confier, mettre en dépôt. — أفطع, ما كان ما أفطع, il n'y a rien de plus tranchant. — صدق, croire.

THÈME LXXXIX

La Mecque.

La Mecque où naquit le Prophète Mohammed est éloignée de quatre-vingt-dix kilomètres du port de Djedda sur la mer Rouge. Elle est située dans une vallée étroite, sablonneuse et aride, que traverse une rivière. L'eau de cette rivière n'est pas bonne à boire ; elle est saumâtre ainsi que celle du puits Zemzen que l'ange Gabriel creusa

égarés dans le
t Arafa par un
es rues de la
mais elles sont
e en hiver. Les
disposées pour

البي. — saumâtre,
هاجر. — Ismaël,
غرفة. — boue,
أشرف. — héberger, ضيف.

كَلَّمْتُ زَمَانَ
سَلِيمَانَ فَالَ لِلعَبِي
حَارُوا العَجَارِيَتِ
مَا كَانَ مِنْ يَصِيْبِ
الطَيْرِ هِيَ تَغْلِفُ
لَهُم المَاكَلَةَ وَيَصِيْبُ
عَلَى اولَادِهِ وَكَيْفِ
ذِيكَ السَاعَةَ المَا

من زمان وجاب هذه حجرة المس * حل على اولاده * ذيك
الساعة خداوها العباريت واؤها لسيدنا سايمان *

NOTES. — زمان, anciennement. — سيدنا سليمان, Notre Seigneur Salomon. — حار, être embarrassé. — هرس, casser. — مدبر, conseiller, gouverneur. — بلع, fermer, enfermer. — فاس, aor. يغييس, jeter. — نصيب من زمان, un moment.

THÈME XC

La Mecque (suite).

La grande mosquée, appelée Bit Ellah, est une vieille construction percée de dix-neuf portes et dominée par sept minarets. Elle est précédée d'une cour entourée de colonnes. C'est au milieu de cette cour que se trouvent le puits Zemzen et la Kaaba appelée ainsi à cause de sa forme qui est celle d'un dé. Les fidèles se tournent vers ce lieu, quand ils font leurs cinq prières quotidiennes. On n'y pénètre que deux ou trois fois par an, par une porte revêtue d'argent et d'ornements dorés et ouverte à deux mètres environ du sol. Dans le mur oriental de la Kaaba se trouve encastrée la fameuse pierre noire, apportée par Adam, lorsqu'il fut chassé du Paradis ou par l'ange Gabriel, qui la donna à Abraham. Cette pierre était blanche alors, mais les péchés des hommes l'ont rendue noire.

NOTES. — minaret, صومعة, pl. صوامع. — la Kaaba, الكعبة. — fidèle, مومن. — Adam, آدم. — Gabriel, جبريل. — Abraham, إبراهيم. — péchés, ذنوب.

rester, séjourner.

يشي, hiverner.

أتى.

revenir.

قاعة.

en file (cha-

lourds charge-

س.

privée.

مقام }
 فعود } séjour.
 مكث }
 رمادة } escadre.
 عمارة }
 سعيينة, vaisseau.
 مركب, bateau.
 رايس, commandant.
 دليل المرسي, pilote.
 بحري, marin.
 بوصلة, boussole.
 بروة, proue, avant du navire.
 فئش }
 كئش } poupe.

صاري, mât.
 فلع, voile.
 دمان, gouvernail.
 محطاب, ancre.
 بوجي, pl. بواجة, cabestan.
 عنبر, faux-pont du navire.
 فم العئبر, écoutille.
 فامرة, chambre du capitaine,
 cabine.
 فرينة, carène, quille du navire.
 مري }
 مراية الهند } lunette d'appro-
 che, lorgnette.
 مгдаڤ, rame.
 فلوكة, barque.

Adjectifs.

بعيد, lointain.
 قريب, proche.
 خفيف, rapide.

سريع, rapide.
 ثقيل, lent, lourd.
 واري, favorable (vent).

PRINCIPALES LOCALITÉS DE L'ALGÉRIE ET VILLES DU NORD DE L'AFRIQUE

Département d'Alger, عمالة الجزائر.

الجزاير, Alger.
 سورالغزلان, Aumale.

برواغية, Berrouaghia.
 البليدة, Blidah.

بُرج الحَرَّاشِ.

نِنْيَة بَنِي مِ.

الْأَم.

نِنْيَة الْأَم.
تِيْزِي.

مَسْتَفَا.

جَامِع الْغُرَابِ.

غَم.

الْقَد.

سِيْدِي اِبُو.

تِيَارْت.

تَلْم.

عَمَالَت.

بُرج بُو عَرِيْبِيْج.

Bou-Sâada, بو سعادة.
 Collo, الغلّ.
 Constantine, فسطنطينة.
 Djidjelli, جيجل.
 Guelma, غالمة.
 Jemmapes, عزابة.
 La Calle, بُرج الغالّة.
 Mila, مليلة.

Msila, المسيلة.
 Philippeville, سكيكدة.
 Sétif, سطيف.
 Sidi-Okba, سيدي عغبة.
 Souk-Ahras, سوق اهراس.
 Tébessa, تبسة.
 Touggourt, تڨرت.

Tunisie, بر تونس.

Bizerte, بنزرت.
 Gabès, غابيس.
 Gafsa, غفصة.
 Ghardimaou, غارديماو.

La Goulette, حلق الواد.
 Kairouan, فيروان.
 Mateur, ماطر.
 Sousse, سوسة.

Le Maroc, المغرب ou المغرب.

Fez, فاس.
 Marrakeuch, مراكش.
 Melilla, مليية.

Méquinez, مكناسة.
 Tanger, طنجة.
 Tétouan, طيطوان.

Tripoli, طرابلس.

Ghadamès, غدامس.

Égypte, مصر.

Alexandrie, اسكندرية.

Le Caire, القاهرة.

عرب الصحراء
 يخطروا على الزوار
 يسافروا في البراري
 كروضة النار العذبة
 ما يكسبوا للبلد
 ما تحبس الكرونة
 باش تقدر تنزل

المراكب * دح
 المركب طيس
 المرسى الكبير
 الفلاعات رَاهِم
 مركب وارسينا
 النار توصلك
 مشية نهار * بال
 دايجي * رُحْت
 ومن اجلو كريت

ner à. — بلاصة،

— زفق, rues. —

، Djebel Amour.

THÈME XCI

Prenez votre billet, le train va partir. — Il est défendu de monter en wagon ou d'en descendre pendant que le train est en marche. — Nous nous arrêterons quelques jours dans chacune des villes qui se trouvent sur notre route. — Bon voyage, mon cher ami, et au revoir. — En dispersant les hommes sur la terre, Dieu leur a donné le besoin de voyager. — On voit partout de nombreux voyageurs : des commerçants et des pèlerins, des ouvriers et des soldats; des savants qui voyagent pour s'instruire et des gens qui voyagent pour se distraire. — Les Français ont construit un chemin de fer qui va de Tlemcen près de la frontière du Maroc jusqu'à Tunis, en passant par Alger et Constantine. — Le temps s'écoule comme un fleuve rapide : les hommes le descendent sans pouvoir y jeter l'ancre.

Notes. — défendre, حَرَّمَ, منع. — bon voyage! طرينى السّلامة. — au revoir! الله يلقينا في ساعة الخير! (que Dieu nous fasse rencontrer en un moment de bonheur, de bien-être!). — disperser, شتّت. — frontière, حدّ, pl. حدود. — s'écouler, جاز, aor. يجوز. — جات, aor. يمضى; يعوت.

VERSION XCII

الفواجل

آلى يبغي يستغنى يروح يسبب مع الفواجل في بّر السودان *

العبد يسرى فيه
 وریش النعام كل
 دواه الفطران وال
 أكثر ويديروا خب
 وأميين وشجيع يع
 شي النجوم يأخ
 وابن راه حاط *
 ويعفل حكام الب
 كل بلا وإذا مار
 في الشريعة وي
 وخوجة ودلال وف
 يجيب معد أربع
 وعوين الطريق
 ومزود مليونين
 والسلاح * الفاف
 هذوا النهارات
 يسفن لمليكة *
 والمرجان والرج
 لاكحل والمحتسب
 والكسي وغيرهم
 الدخان والملح

NOTES. — *أستغنى*, aor. *يستغنى*, s'enrichir. — *فقر*, pauvreté. — *خبير*, voir Notes. thème LIX. — *شجاع*, brave, courageux. — *حبيطة*, une poignée. — *شم*, sentir, flairer. — *جبر*, trouver. — *نجى*, aor. *ينجي*, préserver. — *بلا*, mal. — *تلف*, perdre, égarer. — *ضامن*, responsable. — *شريعة*, loi. — *دية*, prix du sang. — *شوايب*, éclaircur. — *خوجة*, secrétaire. — *دلال*, crieur public. — *مودن*, muezzin. — *الاوقات*, les heures canoniques. — *مشك*, pl. *امشاك*, grande outre en peau de bœuf ou de jeune chameau. — *عكة*, outre dans laquelle on met le beurre salé. — *مزود*, sac en peau dans lequel on met les provisions. Les Arabes se servent encore de la *ثربة*, peau de bouc que l'on remplit d'eau, et de la *شكوة*, outre servant de baratte. — *دلو*, seau. — *سيور*, longues de cuir. — *سلاح*, armes. — *مربوح*, qui porte bonheur. — *بنى يسفن*, *مليكة*, *متليلي*, *غرداية*, *مزاب*, Metlili, Beni Isguen, Mellika. — *زجاج*, verre, verroterie. — *جاوي*, benjoin. — *فرفة*, cannelle. — *حنتيت*, assa-fœtida. — *مستكة*, mastic en larmes.

THÈME CXII

J'ai visité la plupart des villes de la Tunisie, de l'Algérie et du Maroc. Parti de Paris, je traversai rapidement la France et l'Espagne et je m'embarquai à Cadix sur un bateau à vapeur en partance pour Tanger. De nombreux passagers de toutes les nations de l'Europe y avaient pris place en même temps que moi, touristes et commerçants; les uns entraînés par la curiosité de voir des pays nouveaux, les autres poussés par le désir du gain.

Pendant l'escale de vingt-quatre heures que fit le bateau dans la rade de Tanger, je pus à loisir parcourir la

qu'à Tétouan,
 demain nous
 nous longeâ-
 Melilla, place
 tenant notre
 guions quel-
 sées et nous
 flottant sur
 s kilomètres

: voyageur. —
 — à loisir, على

التوارق فوم
 واحد ولاكن آف
 اليه * يصلوا بلت
 على وجههم يمت
 عادتهم يلبسوا
 متاع الشاش
 ذراعهم لايسر
 يديهم وذروعهم

يطلق زوجته * المرأة في بلادهم عندها الشان هي ذات أدب
وعلم * تشتغل بتربية اولادها وتروح واين ما حب خاطرها بلا ما
يقول لها زوجها حتى شي وتدبر في صوالحها * وهي ما تنقب
شي بخلاف نساء العرب * التوارق يسكنوا الفيغار * طايقة منهم
حاطة في جبل هكار وهذا الجبل فيه العيون والشجر والدالية
والكرمة والغنم والمهاري * ويكسبوا المهاري كما أهل الصحراء
يكسبوا الغنم واهل التل الزرع *

NOTES. — تروقي, pl. توارق, Touareg. — فوم, peuple, peuplade. —
برابر, Berbers. — أبترق, se disséminer, se séparer. — شاش, mousseline. —
درافة, bouclier — جوى, fourreau. — تسلم, s'armer. — نيلة, indigo. —
عندها الشان, est considérée. — تدبر صوالحها, elle gère ses affaires. —
تنقب, se voiler (v. Notes, version XXVII). — فيغار, désert sans eau ni végétation. —
جبل هكار, Djebel Hoggar.

THÈME XCIII

Notre vapeur se remit en marche à la tombée de la nuit et au point du jour il passa devant la magnifique rade de Mers-el-Kébir, bien abritée des vents d'ouest, et entra dans le port d'Oran, où nous pûmes débarquer à quai. Oran est situé au pied d'une montagne sur laquelle on aperçoit une chapelle de la Vierge, un vieux fort espagnol et une blanche koubba dédiée au marabout Sidi Abd el-Kader el-Djilani. Oran est une ville de quatre-vingt-cinq mille âmes, très commerçante; elle est

entourée d'une muraille et protégée du côté de la mer par plusieurs forts. J'y passai une semaine bien agréable, puis je repris la mer. Le navire qui m'emmenait, n'ayant ni marchandise ni passager à embarquer ou à débarquer, passa sans s'arrêter devant Arzeu, Mostaganem, Ténès, Cherchel, Tipaza près duquel s'élève sur une colline le Tombeau de la Chrétienne et jeta l'ancre dans le port d'Alger.

NOTES. — chapelle de la Vierge, زاوية العذراء. — le fort de Santa Cruz est appelé برج آكفشتيل (fort de Castille). — le Tombeau de la Chrétienne, قبر الرومية.

VERSION XCIV

التوارق

التوارق ينقسموا على زوج الجواد والترابة * الترابة يرعوا بمال الجواد وما يرحلوا شي كيههم * واقما الجواد يكرهوا العلالة ويشغلوا بالحيانة * يكسبوا المهاري يقولوا لهم فوارب البر يغزوا عليهم أهل الصحراء والفواجل التي يقطعوا بلادهم * ويروحوا عليهم للسودان لبر الحوسة للبرنو لسوكوتو لتنبوكتو حتى لبحيرة تشاد ولبحر النيل * يهجموا على العبيد والمخدم الصغار ويكتفونهم ويدوهم يبيعونهم في اسواق غاط وغدامس وطرابلس وعين صالح والفورارة والتوات والعييج * ويشروا ثم التمر والقمح والكسي * ويجيبوا ثاني من السودان جلود مذبوئين وريش النعام والعاج والتب والجوهر *

وأما الفِعلُ الي يفتعوا بلادهم يهدوا لهم الرينة والزيت والدخان والدرهم وغير ذلك * وهذوا الهديات يفلوا لهم عادة الفِعل *
 أما الفِعلُ الي ما يدعوا لهم شي هذه الهديات يفاطعوا لهم
 وآلا يهجموا عليهم في الليل من اين يكونوا حاطين عند شي
 حاسي وبغزهم ويفتلوا الناس الي يتكاموا عليهم *

NOTES. — بجيد, pl. جواد, noble. — تربي, pl. تربية, vassal d'une tribu djouad. — كره, détester. — اشتغل بـ, s'occuper de. — فوارب البر, vaisseaux de terre. — غزا, aor. يغزو, faire une razzia, piller une caravane, une tribu. — حوسه, Haoussa. — بُرنو, Bornou. — سوكونو, Sokoto. — تئبوكنو, Tombouctou. — بحيرة تشاد, lac Tchad. — بحر النيل, le Niger. — توات, ثورارة, Gou-rara, Touat. — غاط, Ghat. — عمين صالح, Insalah. — عاج, ivoire. — تاجر, poudre d'or. — تكامي, aor. يتكامي, se prêter main-forte, se soutenir.

THÈME XCIV

Mon intention est de nommer seulement les villes que j'ai visitées ; autrement je pourrai remplir un volume rien qu'en énumérant les merveilles que renferme cette belle et grande ville. Mon séjour y dura un mois qui me parut bien court et au bout duquel je continuai mon voyage sur le littoral. Je visitai successivement Dellys, Bougie situé au fond d'un vaste golfe, Djidjelli, Philippeville, Bône et la Calle. Mais je fus saisi d'admiration en entrant dans le lac de Bizerte par le goulet que les Français ont creusé et fortifié. C'est le port le plus com-

Comme nous
l'heure, ce qui
et demi, nous
s. Voilà le cap
drale bâtie au-
lette, et enfin
Bahira.

numérer, عَدَّ. —
في امان الله
الكنيسة العظمى.

LE RELEVÉ

LES DÉFAUTS

دبتى.

يغى, inspirer de la

يل, convenir.



حشمت, être timide.
 أستحي, aor. يستحي, être hon-
 teux, embarrassé.
 فنع, se contenter de peu.
 عمل بجهده, s'efforcer.
 داوم } persévérer, être assidu.
 واظب }
 خص } manquer.
 بطل }
 تولع, s'adonner, se passionner.
 سار سيرة دونية, se conduire
 mal.
 ردى, aor. يردى, dépraver, se
 corrompre.
 تمسخر } se moquer.
 ضحك على }
 نوى, aor. ينوي, contrarier.
 غشش, mettre en colère.
 دسر } offenser.
 بخص }

شتم } injurier, insulter.
 سب }
 حفر, mépriser.
 كره, détester.
 بغض, hair.
 قطع العرض, calomnier.
 كذب, mentir.
 غدر, tromper, trahir.
 غار, aor. يغير, être jaloux.
 حسد, envier.
 طمع } convoiter.
 سعى }
 غوى, aor. يغوي, tenter.
 يسبي, aor. سبى } séduire.
 سلب }
 خدع }
 وضع, déshonorer.
 ندم, regretter, se repentir.

Substantifs.

طبيعة, caractère.
 خصلة pl. خصايل, qualité,
 vertu.
 ديانة, vertu.
 حرمة, considération.
 كار, influence.
 سيرة, moralité.

تقوة } piété.
 عبادة }
 عفة, chasteté.
 صدق, honnêteté, fidélité.
 امان, probité.
 نية صافية } fidélité, bonne foi.
 نية خالصة }

خلاصة النيّة	} franchise.
سلامة النيّة	
صعابوة	} sincérité.
امانة	
عدل	} justice.
حقّ	
أصايب	} bonté.
ملاحة	
فضل	} générosité.
كرم	
جود	} générosité.
سخاوة	
صدفة	bienfaisance, aumône.
دار الصدقة	bureau de bienfaisance.
رحمة	miséricorde.
حنانة	} pitié.
شجفة	
رافة	
شكران الجميل	} reconnaissance.
شكران الخير	
حلاوة	douceur.
ظرافة	politesse.
مسامحة	} indulgence.
غفران	
حياء	modestie.
احتمال	tolérance.
رزانة	} modération.
عفل	
فناعة	

ترتيب	} ordre.
تسقيم	
ضبط	} exactitude.
فلة التعرّيب	
صبر	patience.
توفير	économie.
شاطرة	activité.
فريحة	zèle, bonne volonté.
مداومة	} persévérance.
دوام	
شجاعة	} courage, bravoure.
رجلة	
رجوليّة	virilité.
كتم السرّ	discretion.
غلطة	} faute.
فسدة	
عييب	défaut.
عييب	} vice.
فساد	
فسافة	} immoralité, libertinage.
فسق	
كُفر	impiété.
فلة الامان	improbité.
نيّة باسدة	mauvaise foi.
ظلم	injustice.
كذب	fausseté, mensonge.
تربليحة	} tromperie.
خدیعة	
خيانة	} méchanceté.
فباحة	

بغض	haine.
تفضيل	} égoïsme.
الذات	
شحّة	} avarice.
بخل	
قلّة الخير	} ingratitude.
نكران الخير	
خشاشة	grossièreté.
غشومية	manque d'éducation.
دساسة	insolence.
نبحنة	} orgueil, vanité.
كبرياء	
تكبر	} coquetterie.
شباحة	
تغنيج	} raillerie.
ترهزية	
سخرية	

غيرة	jalousie.
حساد	envie.
حسبنة	} vengeance.
نفة	
ثار	} colère.
غش	
غيظ	} violence.
غضب	
زور	violence.
فساوة	cruauté.
كسل	} oisiveté.
بطالة	
فلة الغفاعة	intempérance.
طمع	avidité.
تبديرة	} prodigalité.
اسراف	
رذالة	lâcheté.

Adjectifs.

تافي	} vertueux.
دين	
صالح	} pieux.
تافي	
عابد	} fidèle, loyal.
صادق	
صديق	} franc.
امين	
ذيتته خالصة	franc.
امين	probe.

رجل مليح	brave homme.
خير الناس	le meilleur des hommes.
عفيف	chaste.
صاهي	sincère.
صاحب حق	} juste, impartial.
عادل	
وليد باب الله	} bon.
مليح	
طيب	

qui a de l'amour-
propre.

orageux, brave.

prudent.

rix, grave.

ant.

té.

discret.

dit.

sur.

دخيل, dissimulé.

apocrite.

(visage).

ore, renfrogné.

فليل النية، faux.	} malhonnête.
ما عئده لا دين لا ملة	
ولد الحرام	} scélérat.
ردى، dépravé.	
مربول، libertin.	} scélérat.
ولد الحرام	
شربير	} scélérat.
كذاب، menteur.	
بفتاق، calomniateur.	} injuste.
ظالم	
فاسط	} prodigue.
فبيع، méchant.	
ما يحب غير روحه	} avare.
مشحاح	
بخيل	} prodigue.
يده مطلوفة	
مُسرف	} ingrat.
فليل الخير	
نكار الخير	} ingrat.
ما يقر شي بالخير	
مغذوف، brutal.	} grossier.
خشين	
غشيم، mal appris.	} colère.
غضبان	
مغشش	} violent.
مغشاش	
حامق	} insolent.
دسار	
دسوري	

فاسي، cruel.	} vulgaire, de bas-étage.
راعي	
طايح	} sévère.
واعر	
نقام	} vindicatif.
يشد الجسيعة	
متكبر	} orgueilleux, va-
نفسه كبيرة	
عداسي	} effronté.
فليل الحياء	
وجهه مبلط	} moqueur.
مساخري	
غيار	} jaloux.
غبور	
حامز	} envieux.
حاسد	
طماع، avide.	} malicieux.
حرايمي	
حيلي	} qui a peu de mémoire.
نشاي	
موشخ	} sale.
معمون	
مستغزي، négligent.	} naïf
غري	
نية	} sot, idiot.
بهلول	
أحق	} fainéant.
جايع	
دابر	} embarrassé.
حابير	

خَوَّاب }
 رذيل } poltron, lâche.

سفلتق, impatient.

فليل الفنائة, intempérant.

خخخام, gourmand.

مكراش }
 بوكرش } goulu.

سحاب, parasite.

فضولي, indiscret.

خبارجي, rapporteur.

جاسوس, espion.

خداع, traître.

VERSION XCV

جارنا لا بدا يشتكي حتى حاجة ما تعجبه * هذا الرجل مولى
 عيال يستاهل الصدقة * يا من عشى هذا السائل بكسيرة يددير
 حسنة * لا ترد بالك لكلامه هو رجل غشيم * خوي وليد باب
 الله يعطي كل ما يكسب * ذرت في مزية كبيرة عمري ما ننسى
 خيرك * الصبر مفتاح الberg * أدخل يا ولدي وما تحشم شي *
 فاضي بلدنا صاحب حق وقلبه حنين * اندم على راينك
 واطلب منه السماح باش ما يشد لك شي الحسيقة * خالط
 هذا الرجل على خاطر نيته صافية * النساء حنان على الرجال *
 عمرك لا تامن بي هذا الرجل ما يعرف شي يكتم السر *
 العرب يقولوا الفضولي يلفاها * العريان بي الفائلة عليه الامان *
 التي عنده ولد جايح محسوب تيناش * ذر روحك بهلول تشبع
 كسور * الشجاعة والكرم من غير العرب بدعة * الكذب ما يسلك
 يهدم الخيام * الخطة تردى والمجرب يعدي * ذر الخيرواين تصيه *

الرَّجُلُ الَّذِي يَخْدُمُ وَيَكُونُ مَوْجُوعًا مَا يَتَخَوَّجُ لَغَيْرِهِ * الْخَيْرُ بِالْخَيْرِ
وَالْبَادِي الْأَكْرَمُ *

NOTES. — لا بدأ, syn. دایم, toujours. — مولى عيال, a une nombreuse famille. — يلفاها, bonne œuvre. — فِرَج, meilleur sort. — بدعة, il le reçoit (le coup), sous-ent. ضربة. — كسرة, pl. كسور, pain. — بدعة, invention. — تخلطه, fréquentation. — تتعوج, avoir recours.

THÈME XCV

As-tu remarqué que les enfants sont jaloux et colères dès leur bas-âge? — Je ne suis pas née pour haïr, mais pour aimer. — Le Koran condamne l'avarice, le mensonge, l'orgueil, la méchanceté, le libertinage; il interdit formellement les liqueurs fermentées et les jeux de hasard, ces abominations inventées par Satan. Il recommande la modestie, la chasteté, la droiture, la patience, la résignation, l'humilité, le pardon des offenses, surtout la charité et l'hospitalité. Le Prophète a dit : « O croyants, faites l'aumône des meilleures choses que vous avez acquises, des fruits que vous avez fait sortir pour vous de la terre. Tout ce que vous aurez donné, Dieu le saura. »

NOTES. — remarquer, ردّ باله, تولّه. — condamner, prohiber, حرّم. — liqueurs fermentées, خمر. — jeu de hasard, فمار. — abomination, فباحة, فسق. — humilité, خضوع. — résignation, الإسلام لله. — pardon, عفو.

يكوا على و
 ووالديها كانوا
 الملك عجبته *
 لما زوجها ولبس
 شراب تفكرت
 والشراب تخزن
 في الركاني *
 في لاول وتفول
 بها جوار السطط
 الشى صح *
 تتحول من موال

طلاب, سائل
 nour, قوت -
 changer, تحول

THÈME XCVI

Les trois anneaux.

Saladin, fils d'Eyyoub, sultan d'Égypte et de Syrie, ordonna au juif Nathan de venir dans son palais de Damas ; il le fit asseoir à côté de lui et lui tint ce discours : « Plusieurs personnes m'ont dit que tu es un savant dans toutes sortes de sciences et que tu es surtout versé dans les choses divines : le peuple te surnomme le Sage. Or, je voudrais savoir de toi laquelle de ces trois religions, la juive, la chrétienne ou la musulmane, te paraît la meilleure et la véritable ; car, à mon sens, il ne saurait y en avoir qu'une de vraie. Un homme comme toi, un sage, ne reste pas attaché, sans raisons solides, à la foi que le hasard de la naissance lui a donnée. Fais-moi connaître ton sentiment là-dessus sans restriction, en toute sincérité et en toute confiance. Tu es juif, je suis musulman, le chrétien est entre nous deux dans l'ordre du temps. »

NOTES. — anneau, خاتم, pl. خواتم. — Saladin, صلاح الدين. — Eyyoub, أيوب. — Syrie, شام. — Nathan, ناطان. — Damas, دمشق. — religion, دين, pl. اديان. — sentiment, رأي.

VERSION XCVII

تَبْضِيلُ الرَّجُلِ صَاحِبِهِ عَلِيٍّ نَبَسَهُ
خَرَجَ كَعْبُ بْنُ مَامَةَ فِي فَايَلَةِ وَمَعَهُمْ رَجُلٌ مِنْ بَنِي التَّمَرِ*

كانوا في ايام
 وكانوا يفسموا
 فصبه ويرموا عليه
 فد ما يشرب
 النصبه بيناتهم
 فيه خزرة عجيبه
 خوك الغمري
 من ذلك كيبو
 فيه نظرة الامس
 يرحلوا فالوا يا
 وكانوا قربوا من
 قدر شي يجاوبه
 وحلوه في مصر
 صاحبه على نبيه

nom propre. —

بي, abreuver —

en proverbe.

Substantifs.

علم } connaissance, science.
 فن }
 لسان, langue.
 نحو, grammaire.
 قاعدة, règle.
 فعل, verbe.
 اسم, substantif.
 حرف, particule.
 تصريف, conjugaison.
 ضمير, pronom.
 نعت, adjectif.
 فرد, singulier.
 جمع, pluriel.
 مذکر, masculin.
 مؤنث, féminin.
 تأليف, ouvrage.
 وصف, description.
 الأدب, les belles-lettres.
 البيان } la rhétorique.
 البلاغة }
 نثر } prose.
 منثور }
 سجع } prose rimée.
 كلام مسجع }
 منظوم } poésie.
 شعر }
 بيت, vers.

قصيدة, poème.
 شاعر, poète.
 تلحين, composition libre.
 كلام الجّد, genre sérieux.
 كلام الهزل, genre badin.
 مدح, poème sacré.
 مداح } chanteur en matière-re-
 قوال } ligieuse.
 شيخ }
 غناء, chant.
 غنية, chanson.
 صياح } couplet que le chan-
 قصيدة } teur chante seul.
 مثل, fable.
 كاتب, écrivain.
 خطيب, orateur.
 فصاحة, éloquence.
 مؤلف, auteur.
 جريدة }
 جرنال } journal.
 فخرية }
 الحكمة, la philosophie.
 التوحيد, la théologie.
 الفقه, la jurisprudence.
 التاريخ, l'histoire.
 الجغرافية, la géographie.
 الحساب, l'arithmétique.

عدد, pl. اعداد, nombre.
 جمع, addition.
 طرح, soustraction.
 ضرب, multiplication.
 فقسمة, division.
 مجموع, total.
 فرق, différence.
 مضروب, multiplicande.
 مضروب فيه, multiplicateur.
 مفسوم, dividende.
 مفسوم عليه, diviseur.
 خارج الفسمة, quotient.
 كسر, reste.
 ميزان, preuve.
 الهندسة, la géométrie.
 دائرة, cercle.
 مربع, carré.
 مثلث } triangle.
 بوثلث فرون }
 مسألة, problème.
 الجبر, l'algèbre.
 العلك, la cosmographie.
 النجوم, l'astronomie.
 الطبيعيات, la physique.
 الكيمياء, la chimie.
 النباتات, la botanique.
 الطب, la médecine.
 التصوير, le dessin.
 صوّار, peintre, dessinateur.

الترويق, la peinture.
 تصويرة, tableau, portrait.
 زوّاق, peintre (en bâtiments).
 علم البناء } l'architecture.
 فصالة الدّيار }
 مهندس, architecte.
 شيتة }
 شكوية } pinceau.
 ريشة }
 دار العرجة, musée.

Instruments de musique, آلات
 الطرب.

آلة, instruments de musique,
 concert.

طبل, tambour.

بئدير, tambour de basque fait
 d'un cerceau en bois sur lequel
 est tendue une peau de chèvre.

شكشان, tambour de basque
 agrémenté de lamelles de fer-
 blanc ou de cuivre, dont jouent
 les femmes.

طبيلة, timbale.

نواغر, timbales dont on se sert
 dans les musiques militaires
 (نوبة).

فلّال, cylindre en terre, dont
 une des ouvertures est recou-

verte d'une peau de chèvre (1).
 دَبّ, tambour de basque carré.
 طار, tambour de basque agrémenté de lamelles.
 دربوكة, cylindre en terre terminé par un renflement sur l'ouverture duquel est tendue une peau de chèvre.
 خاسي, flûte de cinq trous ou de six trous سداسي.
 جواق, fifre.
 غايطة, sorte de musette à anche percée de sept trous.
 زمارة, flageolet en roseau.
 منمار, clarinette, hautbois.
 بوق, cor.
 دردبة, musique des nègres.
 ثانغة, grosse caisse dont se servent les nègres.
 كركنو, plat en terre recouvert d'une peau.
 فرقبو, pl. فرافب, castagnettes.
 فُنْبِري, sorte de guitare des nègres, dont la boîte d'harmonie est carrée.
 فُونْفي, sorte de violon à une seule corde.

كامنشة } violon.
 كامنجة }
 كويترة, guitare à forme d'une lyre à huit cordes.
 قانون, harpe à forme triangulaire dont les cordes sont tendues horizontalement.
 سنْتير, harpe à forme de trapèze.
 رباب, mandoline allongée à deux cordes.
 فُنْبِري, sorte de guitare à deux cordes dont la chambre d'harmonie est faite parfois d'une carapace de tortue.
 زُوج, petites castagnettes en cuivre.
 الاجي } musicien.
 هالي }
 زفانبي }
 معمة الالة } chef d'orchestre.
 فواس }
 فوس, archet.
 رجينة, colophane.
 زوادة, gaine en peau dont on enveloppe le فلال et les flûtes.

(1) Le فلال se porte en bandoulière quand on est debout

زواحم, baguettes avec lesquelles
on bat les نواغر.
شئفغال, baguette recourbée que
l'on tient de la main droite avec
laquelle on frappe le tambour.

سبيل (se prononce aussi *tche-
bil*), badine que l'on tient de la
main gauche pour frapper le
tambour.

Adjectifs.

مُعِيد, instructif.
واعر, difficile.
مستقم, droit.
ممدود } horizontal.
مبسوط }
فايم, perpendiculaire.
مدور, rond.
مجيد, solide.

سائل, liquide.
مَجْوِب, concave.
مَغْتَب, convexe.
حنين, agréable.
فيه التغمّة, mélodieux.
يشبه, ressemblant.
ملون, coloré.
مرتب ملبج, symétrique.

VERSION XCVIII

يُحْكُوا عَلَى وَاحِدِ الْخَلِيفَةِ كَانَ رَأْسُهُ خَفِيْفًا بِالزَّوْأَفِ وَيَجْعَلُ
الْفَصِيْدَةَ مِنَ الْمَرَّةِ الْأَوَّلَى إِلَى يَسْمَعِهَا وَلَوْ كَانَ فِيهَا الْبُيُوتُ *
وَمِنْ كَثْرَةِ بَخْلِهِ كَانَ إِذَا جَابَ لَهُ شَاعِرٌ فَصِيْدَةً وَفَرَاهَا لَهُ يَجْعَلُهَا
وَيَنْشُدُهَا وَيَقُولُ لِلشَّاعِرِ هَذِهِ الْفَصِيْدَةُ نَعْرِفُهَا مِنْ زَمَانٍ وَيَطْرُدُهَا
مُكَافِئَةً * الذَّرَارِيُّ تَعَلَّمُوا الْحِسَابَ يَعْرِفُوا الْأَرْبَعَةَ فَوَاعِدَ وَمِيزَانَهُمْ *
حَبَّوْا يَجْوِزُوا الْاِمْتِحَانَ وَلَا كَسْنَ اِعْطَوْا لَهُمْ مَسْأَلَةَ وَاَعْرَةَ فِي الْاَكْسُورِ
وَمَا فَعَدُوا شَيْئًا يَخْرُجُوهَا * التَّلَامِيْدُ إِلَى يَتَعَلَّمُوا اللِّسَانَ دَائِمًا

يربحوا * دخلنا نهار لا احد لدار البرجة وشُقنا تصاور ملاح *
 الفلال وحده ما فيه نعمة لا بُد يضربوا معه الفصب * داروا بي
 عرس سي مُحمّد مبيّنة عمري ما ننساها * الألفية باتوا يضربوا
 الالة والرفاصة معهم مرّة على مرّة ترفض والغاشي يغموا عليها
 والبراح يبرح بلان أعطى كذا * ما يعجبني بي نوبة العسكر غير
 الغايطة على خاطر صوتها حين * بي عيد سيدنا بلال العيد
 يضربوا الدردبة ويذبحوا البرد * المحشاشية آجتمعا بي المحشاشة
 وبدوا يضربوا بي الفئيري وفي الجواق * معلم الرباعة رّبع
 كراعيه وبدا يخاوي بي الكامشة * يا ولدي بركة ما تزقن علي
 كالزفاني *

NOTES. — نشد, réciter des vers. — طرد, chasser. — كسور, fractions.
 — مبيّنة, fête de nuit. — محشاشة, taverne de fumeurs de hachich.
 — زقن, sauter.

THÈME XCVIII

Ce qui distingue l'architecture arabe, c'est la richesse des ornements, l'arc en fer à cheval et les plafonds formés de petites coupes. — Le Prophète a interdit aux croyants la peinture des êtres vivants et la statuaire. — Mais cette défense a été souvent transgressée, au dire des historiens arabes eux-mêmes. — Au palais de l'Alhambra on admire encore des figures de rois maures peintes dans la sallé du Jugement; dans la cour des Lions

on voit un groupe de lions en marbre supportant une vasque. — Quand le repas fut terminé, le caïd, pour distraire ses invités, fit entrer dans la salle des danseuses et des musiciens. — Les poètes arabes chantent avant tout la guerre et l'amour, la bravoure, la générosité et l'hospitalité. — Dès le huitième siècle les Arabes avaient fait en chimie des découvertes importantes. — Ils ont fait faire de grands progrès à la médecine, aux mathématiques et à l'astronomie; ils ont inventé l'algèbre.

NOTES. — richesse des ornements, كثرة التزيين. — ser à cheval, صبيحة. — transgresser, تعدى على. — vasque, جعنة. — découverte, بدعة. — progresser, تقدم.

VERSION XCIX

الصوّار الحاذق

واحد السّطان أعور وأعرج وكقوس حبّ يصوّر روحه * لم
الصوّارين وأمهمّ يصوّره بلا ما يظهره عيوبه * ما فدروا شي
يصوّره * طردهمّ وبدا يستخبر على من يصوّره * فالوا له بالي
في البلد البلانية صوّار مشهور ما كان مثله في الدّنيا * بعث له
جاء عنده وقال له إذا ما صوّرتني شي أنت ما كان من يفدر
يصوّرنني على خاطر أنت الباقين في اصحاب صنعتك * وأمره
يصوّره بلا ما يظهر حتى عيب من عيوبه * وقال له إذا ما صبّت
شي حيلة على هذا الشّي من هنا على ثلث سوايع نعاقلك

عقوبة كبيرة * خاب الصّوار ودار وخرج هـايم للخلا * هُو يَختَم
 بي المصيبة الّتي سلّطها عليه ربّي من سبّة حذافته بي صنعته
 وجاء لباله يصوّر السّطان بارك على ركابه ويفيق بي غراب
 نازل على شجرة * وباش يستر له عيوبه داره فاعد على ركابه
 ومغمّض عينه والمكحلة مدرفّة ذراعاه * سلّك راسه بهذه الحيلة
 وكجاه السّطان مكايمة ما لها حساب * وعرف الصّوار بالّي
 المحاذق ما كان من يلاّته *

NOTES. — أعور, borgne. — أعرج, boiteux. — مكبّس ou كقبوس, manchot. — هـايم, العايق, le plus éminent. — ظهر, faire paraître. — errant. — مُصيبة, malheur. — سلّط, susciter. — وجاء لباله, il lui vint à l'idée. — عيّن ou قيّن (voir ch. xxxvii, page 205). — مغمّض, clignant. — مدرفّة, se cachant. — لاّ, surpasser, lutter.

THÈME XCIX

Averroès (Ibn Rochd).

Le plus célèbre des philosophes arabes est Abou Walid ibn Rochd. Il naquit à Cordoue, en Andalousie, vers l'an 520 de l'hégire, et mourut à Maroc, en 1198 de notre ère, à l'âge de soixante-douze ans. Son père, qui était grand juge et muphti à Cordoue, veilla avec le plus grand soin sur son instruction. Il lui donna les maîtres les plus renommés dans toutes les branches de la science. Le jeune homme étudia avec ardeur la théologie, la médecine, le

droit, la philosophie, les mathématiques et les langues ; bref, il apprit tout ce qu'on pouvait savoir dans ces temps-là. Quand l'âge et l'expérience eurent mûri sa pensée, il commenta les œuvres d'Aristote, l'illustre philosophe et savant grec, et écrivit un livre sur la médecine.

NOTES. — grand juge, القاضي الفضاة. — bref, الحاصل. — l'expérience, المعرفة. — commenter, شرح. — Aristote, ارسطوطاليس. — grec, يوناني.

VERSION C

الآلة

آلة يديروها أهل المدن ومن اين يجتوا يديروا الميتة يجيبوا
الألجية ويفرشوا لهم * يرتع الفواس في الوسط ويحط التراب
وآلا الكامشة على فخذة الأيسر ويشد الفوس في اليد اليمنى *
ويفعدوا على يمينه الفانوحجي والكيانرجي والدرابكجي * وعلى
يساره مولى السنيطرة والطرار * يبدأ الفواس يجوز الرجينة على
الفوس ويجاوي الكامجة * والألجية الآخرين من خلأب الطرار
وصاحب الدربكة يجاوا ثاني على حساب الفواس * ويبدأوا
يخدموا التوشية وحين يكملوا التوشية يخدموا صنعة من الصنائع
ويبدأوا في الفصايد حتى للصباح * ويكملوا بالمخلص وهو خفيف
ياسر * وإذا كانوا في عرس ينوضوا ساعة على ساعة الشطاحة *

واما العرب فليل من يجيبوا الالجية يديروا الثصرة بالقلال
والقصب والشيخ يتكلم *

NOTES. — رتّع, croiser les jambes. — مجخذ, cuisse. — فانونجي, harpiste. — كياترجي, guitariste. — درابنجي, joueur de derbouka. — طرار, joueur de tar. — توشية, prélude. — صنعة, mode musical. — مخلص, finale. — تقصرة, fête de jour ou de nuit à l'occasion d'un événement heureux.

THÈME C

Averroès (fin).

Il ne se préoccupait pas de faire concorder ses opinions avec le Koran et professait que la philosophie est absolument distincte de la religion. Il eut à supporter les attaques de El-Ghazali, qui l'accusa de s'éloigner du Livre; il fut même exilé au Maghreb par l'émir Almançour dont il était le médecin. Mais quelques années plus tard, le sultan ayant pris goût lui-même aux études philosophiques, rappela Averroès à sa cour. Presque toujours les théologiens ont voulu asservir la science et en ont arrêté les progrès. Si la doctrine d'Averroès avait prévalu, si la science était demeurée affranchie de toute entrave, les Arabes auraient sans doute contribué davantage à enrichir le trésor des connaissances humaines.

NOTES. — faire concorder des opinions, يوافق رايه. — distinct, معروق. — il supporta les attaques d'El-Ghazali, عاذاه الغزالي.

doctrine, مذهب. — exiler, نعى, aor. ينعى. — Almançour, المنصور.
— asservir, طوع. — affranchir, حرر. — entrave, قيد.

CHAPITRE XLV

LE GOUVERNEMENT

ET L'ADMINISTRATION البايك والمخزن

Verbes.

حكم, gouverner, administrer.	وافق, approuver.
ناب, aor. ينوب, remplacer.	ردّ, rejeter.
تولى في مضرب } succéder à.	أمر, ordonner, arrêter.
رجع في مضرب } succéder à.	حكم, décider.
أختار, aor. يختار, choisir.	أعلم } informer.
ولّى } nommer.	أخبر } informer.
سمى } nommer.	برح } publier.
عزل, révoquer.	نبه } publier.
أعزل, être révoqué.	عين, désigner.
تفيد, être nommé caïd.	جرد, inscrire, enregistrer.
أجتمع, se réunir.	عشر, payer l'impôt àchour.
دبر } délibérer.	زكى, payer l'impôt zekat.
أشاور } délibérer.	أشكى, se plaindre.

ثبّت, établir, prouver.
حجّر, interdire.

نقّب, séquestrer, saisir.
نافق, s'insurger.

Substantifs.

دولة, État, gouvernement.
ولاية, province, gouvernement.
جمهورية, République.
بايلك, gouvernement.
عمالة, département.
دايرة, cercle.
بلد } ville.
مدينة }
دشرة, village.
فصر, pl. فصور, village entouré
de murailles (sud).
عرش } tribu.
نجم }
دوار, douar.
فرقة, fraction de tribu.
فانون } loi.
شريعة }
مخزن, administration.
رعية, administrés.
رئيس الدولة الجمهورية,
Président de la République.
ديوان, conseil, chambre.
وزير, ministre.
وزير الحرب, ministre de la
guerre.

وزير الأمور } ministre de la
الشرعية } justice, garde
حافظ الطوابع } des sceaux.
وزير التعليم العمومي, mi-
nistre de l'instruction publique.
وزير الأمور الخارجية, ministre
des affaires étrangères.
والي, gouverneur.
عامل }
حاكم العمالة } préfet.
بريبي }
مجلس العمالة, conseil géné-
ral.
مجلس البلدة, conseil muni-
cipal.
حاكم البلدة } maire.
صاحب البلدة }
حاكم, administrateur.
خليفة, adjoint.
نايب, remplaçant.
مخازني } cavalier.
دايرة }
خوجة, secrétaire.
شاوش, garçon de bureau.
فايد, chef de tribu.

أغَا, chef qui a plusieurs caïds sous ses ordres.	بريّة, lettre.
باش آغا, chef qui a plusieurs agha sous ses ordres.	عنوان, adresse.
شيخ, chef de fraction de tribu.	عسكر, armée.
كبير, notable.	عسكري, soldat.
العمال, les autorités.	جسيان, officier.
صقب, parti politique.	محلّة, colonne.
عشّاس العحص } garde-cham-	علام } bannière.
فارد شانبيط } pêtre.	سَلَجِب } drapeau.
ونظيف, emploi.	بنديرة } insurrection.
رانب, traitement.	نعاب } فتنة }
خرناجي, receveur, trésorier.	جهاد, guerre sainte.
خرنّة, trésor,	أمان, amnistie.
لرمة } impôt.	شيعّة, décoration.
غرامة } impôt sur les bestiaux.	صاحب شيعّة } chevalier de
زكاة, impôt sur les céréales,	العصّة } la Légion
عشور, impôt sur les céréales,	صاحب نيشان } d'honneur.
dime.	الحرمّة }
حُكْر, impôt sur les charrues.	صاحب الوردّة } officier de la
بيت المال } domaine public.	صاحب شيعّة } Légion d'hon-
دومين }	الذهب } neur.
بوشطة, poste.	صاحب الرقبة, commandeur de la Légion d'honneur.

Adjectifs.

عاسر } peuplé.	ظالم } tyran.
معمر }	جبار }
خالى, désert.	خلّاط, brouillon, agitateur.
مهتّن, calme, tranquille.	غريب, étranger.

جمهوري، républicain.
منقب، séquestré, saisi.

محجور، interdit, mineur.

VERSION CI

يا أهل الدّوار آخسبوا مالكم الجرّاد يحيي غدوة باش يخرج
لكم حق الزكاة * أخبرنا الفايّد بالّي بي الرّبيع الما جي يحيي
رايس الدولة يحوس بي الوطن مع الوزراء والعقال الكبار *
نهار السوق دخلت على المحاكم آشتكيت بالفايّد بيغضني شدّ
لي حسيعة على خاطر شهدت بي خوّه بي دار الشرع * جاء
خليقة المحاكم لغى على الشاوش فال له فل للخوجة يكتب برّة
للفايّد متاع عرش كذا ولشيخ دوار كذا يحضروا عندي نهار
الثلاثاء * البريعي يعلم اصحاب الحفوف بالّي الجمعة الما جيّة
يحجّدوا الدوار البلازي وبالّي صورة البلاد راهي عند المحاكم *
الّي عنده شي حق يشتكي لرايس الجماعة الخصومية ويثبت
حقه * إذا كان شي فيكم يتيم وآلا محجور الواصي وآلا المفتم
والآ الفاصي يشتكي عوضه * الوالي أمر الدومين بخلينا نسرّحوا
الغنم بي غابة البايك ولاكن حرّم علينا ندخلوا العنزي * كانت
أرض العرش البلازي منقبّة من سبة بنتة عام الب وثمانية وواحد
وسبعين * لازم المسلمين يحجّدوا كالفرانسييس من يزداد عندهم
ومن يموت ومن يزوج ومن يطلق *

me garde ran-
droits. — حَدَّدَ،
الجماعة التصويف،
، tuteur désigné

Administrateur
avait dans le
les avec leurs
— Quels sont
1° le zekkat
coltes. — En
et s'appellent
venu. — Un
payé l'impôt.
lever sur leurs
prophète et ses
nt des pauvres
traité conclu
a ben Ismaël,
elas ne paient
Président de la
On a délimité
me à l'indivi-
ars qui comp-

ité، عهد. — géné-
مصطفى بن
شيم.

VERSION CII

العشور

كان واحد آشترك هُوَ رومي وحرثوا وحصدوا ودرسوا * جاء
وفت العشور فال له العربي لازم نعشروا * فال له الرومي
كيعاش نعشروا * فال له نحسبوا تسع خرايب لنا وواحدة
للمساكين * فال له وعلاش المساكين ما يمشوا شي يخدموا كيعنا *
وعلاش نعظومهم رزفنا * فال له ربي فال لنا هكذا باش يزيد
لنا بي الرزق * فال له وما حاجة يزيد لنا فيها الرزق * فال
له يزيد لنا بي الحاجة التي نكونوا عشريناها * فال الرومي
نعشروا زرعنا ونخزنوه ونعاودوا نظهروه نشوبوا إذا آنزاد فيه * إذا
آنزاد فيه نفسموا انا واياك وإذا بفي كالي خزنناه راك أنت
تخلص العشور من عندك * عشروا الزرع والقمح وخزنوا الباقي *
نهار التي جبدوه صابوا ذاك العشور التي عشروه ولي لهم بالمشي
بي الرزق * بفي ذاك الرومي يعشر بي رزفه كل عام حتى
توقى *

NOTES. — رومي, chrétien. — رزق, bien, fortuné. — ظهر, mesurer.
— مثنوي, double. — توقى, il mourut.

THÈME. CII

Les trois anneaux (suite)¹.

Il laissa l'anneau à celui de ses fils qu'il aimait le plus et ordonna par son testament que celui de ses enfants mâles qui se trouverait muni de cet anneau fût tenu pour son héritier après sa mort, et respecté comme tel du reste de la famille. Et il décida que son successeur léguerait le précieux bijou à celui de ses fils qui lui serait le plus cher. C'est ainsi que l'anneau passa de père en fils jusqu'à ce qu'enfin il tomba dans les mains d'un homme qui avait trois fils. Ils étaient également vertueux, affectueux et soumis à ses volontés et il les aimait également. Grand fut son embarras quand, devenu vieux et près de mourir, il lui fallut faire un choix parmi ses enfants; il ne savait auquel des trois donner l'anneau; il aurait voulu les contenter tous les trois. Après bien des réflexions il envoya secrètement chez un orfèvre très habile et lui commanda de faire deux autres anneaux en tout semblables à celui qu'il possédait.

NOTES. — testament, وصاية. — léguer, خَلَّب. — soumis, طابِع. — grand fut son embarras, حَارَ حَيْرَةً كَبِيرَةً. — secrètement, بِالسَّرْفَةِ.

(1) Voir thèmes XCVI, XCVII, CV et CVII.

CHAPITRE XLVI

LA JUSTICE الشَّرْع

Verbes.

ظلم, léser.

سرق } voler.
خون }

قتل, tuer.

زور خط, faire un faux.

أشتكى, aor. يشتكى, se plaindre.

خرج كارطة, assigner.

دعى, aor. يدعى, appeler.

تخاصم, être en procès.

شارع }
تشارع } aller en justice.
أشترع }

فابن } se présenter.
حضر }

دبّر, conseiller.

نذر, prévenir.

وكل, donner procuration.

تهم, accuser.

شهد, témoigner.

قر, avouer.

نكر, nier.

حلف, prêter serment.

ضمن, se porter caution, garantir.

أصلح } se réconcilier.
لعن الشيطان (1) }

تسامح, se pardonner.

بحث, faire une enquête.

جلس, siéger.

بصل دعوة } régler une affaire.
فضى }

حكم ل, juger en faveur de.

قطع ل } condamner.
حكم على }

خطأ, aor. يخطي, mettre à l'amende.

حبس, emprisonner.

(1) Mot à mot : maudire Satan.

illotiner.

interjeter, appel.

dans l'impossibi-

procureur de la

} substitut du
procureur.

, président du tri-

, juge d'instruc-

juge de paix.

prête.

non.

darne.

, jury.

interprétant la loi

mufti.

باش عدل, premier assesseur
 suppléant du cadî.
 عدل, assesseur.
 نوتير, notaire.
 وصاية, testament.
 تركة, succession.
 وارث, héritier.
 شكاى, plaignant.
 خصيم } adversaire.
 غريم }
 شاهد, témoin.
 شهادة, témoignage.
 شهادة التور } faux témoi-
 شهادة الباطل } gnage.
 متهم, accusé.
 قاتل, assassin, meurtrier.
 سارق } voleur.
 خاين }
 وكيل, mandataire.
 وكالة, procuration.
 ضامن, répondant.
 ضمانة, garantie, caution.

بينة, preuve.
 يمين, serment.
 حق, droit, vérité.
 تاويل, arrangement.
 نفقة, pension alimentaire.
 عفوية, peine, punition.
 خسارة } dommages-intérêts.
 غرم }
 مصروف, frais.
 خطية, amende.
 حبس, prison.
 سجن, prison, réclusion.
 خدمة التور, travaux forcés.
 نعي, relégation.
 منع الإقامة في البلاد, inter-
 diction de séjour.
 دية } prix du sang payé
 دية الروح } par le meurtrier
 à la famille du
 mort.
 تبرية, amende imposée en sus
 de la dia.
 رشوة, cadeau fait à un magis-
 trat pour le corrompre.

Adjectifs.

جفيه, jurisconsulte.
 ظالم, injuste.
 مظلوم, lésé.
 صعب, difficile, grave.

مربوط, attaché.
 مكتهب, garrotté.
 باري, innocent.
 باطل, injuste.

VERSION CIII

علاش جيت للمحكمة * خصومة بيني وبين سي فلان * أما
 هي دعوتك * بعثت له عود وما دجع لي شي حقه * عندك
 شي شهود * عندي ثلث شهود كانوا حاضرين وقت البيعة *
 ضمن شي عليه احد * لا يا سيدي * ما نفدر شي نحصر للشرع
 نهار الجمعة نوكل سي محمد يحضر عوضي * يا شاهد فترب *
 آربع يدك اليمنى وأحلف بالله التي تقول الحق * والله ما نقول
 غير الحق * تعرف شي سي فلان ما تخدم عنده ما يخدم
 عندك ما بينك وبينه نسوية * رد بالك تشهد في الباطل *
 الباش عدل يجلس في السوف كل خيس * خليفة وكيل الدولة
 طلع للدوار مع الترحان باش يبحث على هذه الفتيلة * الوصيف
 قتل مرأة باش يسرفها ومن بعد فدى النار في الفربي وهرب *
 من اين حضر فدام وكيل الدولة وفاضي البحث فر * قطعوا له
 عشر سنين حبس * اذا كان الفاضي خصيمك غير طبقي
 حصيرك * فالوا لي بالي هذا العدل يفبل الرشوة * حكموا
 عليك تدجع مية فرنك خسارة لغريمك على خاطر قطعتم في
 عرصه * زمان كانوا يطوفوا الحيات في زنف البلد *

Notes. — حقّ, prix. — رجع, lever. — نسوية, alliance, parenté. —
 غير أطو حصيرك ou طبقي حصيرك, tu peux plier ta natte, c'est-

à-dire, ton affaire est perdue d'avance. — قطع العرض, diffamer — طوبى, faire parcourir.

THÈME CIII

Le juge et ses assesseurs vont toutes les semaines tenir audience au marché du jeudi. — Le jury déclara l'assassin coupable, sans admettre de circonstances atténuantes. — Interprète, dites à l'accusé qu'il est condamné à mort et que son exécution aura lieu sur la place publique de la ville. — Le cadî a rédigé le contrat de mariage ; il prononcera le divorce, s'il plait au mari de répudier sa femme. — A Tunis, le bourreau pend à un arbre les condamnés à mort. — La justice musulmane est rendue dans le nord de l'Afrique suivant le rite malékite tel que l'a défini Sidi Khelil. — Témoin, levez la main droite et jurez de ne dire que la vérité. — Le talion est inscrit dans la loi de Moïse et dans celle de Mahomet. — Mais Jésus-Christ a dit : Ne résistez pas au mal ; à celui qui vous aura frappé sur la joue droite, tendez-lui la joue gauche.

NOTES. — sans admettre de circonstances atténuantes, ما صابوا شي. — العفوية, بلا ما يَحْتَمُوا عَلَيْهِ, ou في ذنوبه ما يَحْتَجِبُ عَلَيْهِ العفوية. — bourreau, إذا ظهر له. — s'il lui plait, بلا ما يشعفوا عليه. — سيّاف. — malékite, مالكي. — Sidi Khelil, سيدي خليل. — talion, سيدنا عيسى. — Moïse, سيدنا موسى. — Jésus-Christ, سيدنا عيسى. — tendre, مدّ.

VERSION CIV

الخَيْرِ يُولِي شَرَّ

كان واحد الرَّجُلِ فِي الخِلا صاب واحد الحنْشِ غليظ كآلسارية
 ومغْطِي بالتراب ما يبان منه غير فد الشبر * وذاك الحنْشِ يعِط
 ويقول يا آلِي سلكتني نغنيه * جاء ذاك الرَّجُلِ ونَحَى عليه
 التراب كُلتَه * نطق الحنْشِ فال له هذه مُدَّة وأنا هذا التراب
 عليّ وراك سلكتني منه ولاكن راني جيعان تبغي نسرطك *
 فال له الرَّجُلِ الخير يُولِي شَرَّ * فال له نعم * فال له تبغيك
 تشترع معي * مشوا يشترعوا صابوا واحد الجمل شيباني وما ينجم
 شي يتحرك * فالوا له جينا نشترعوا عندك يا عتي الجمل *
 فال لهم ادعوا مفالكم * فال له الرَّجُلِ الخير يُولِي شَرَّ * فال له
 الجمل نعم الخير يُولِي شَرَّ * فال له الرَّجُلِ اما سبة * فال له من
 اين كُنت صغير كُنت عزيز على موالِي يديروا بوفي العطوش
 والبنْتِ المخيرة تركب بوفي مني * وبعد هذاك صاروا اذا رحلوا
 يرمدوا على الثفلة كُلتها * واليوم من اين كبرت فاسوني في
 الخِلا * هذا هو الخير يُولِي شَرَّ * فال الرَّجُلِ ما زلنا نزيدوا
 نشارعوا * مشوا عند السبع فالوا له جينا نشارعوا عندك *
 فال لهم ادعوا المفال متاعكم * فال له الرَّجُلِ الخير يُولِي شَرَّ *

قال لهم السبع آخكوا لي الحكاية * قال الرجل صبت هذا
 الحنش مدعون بي التراب وسلتته وذا الوقت بغى ياكلني *
 قال لهم السبع اياوا نمشوا للموضع وخط الحنش كيب كان * لَمَّا
 مشوا للموضع تحزم الرجل وردت على الحنش التراب كالي كان المرة
 الأولى * نطق السبع قال للحنش حرّك روحك * ما فدر شي
 يتحرّك * ذيك الساعة دار السبع للرجل قال له معنى العرب
 قال لا تدير خير لا ترى شر * مشوا وخلوا الحنش تحت التراب *

NOTES. — ولى, devenir. — خلا, champs. — سارية, colonne. —
 مغطي, recouvert. — سرت, avaler. — آدعوا مغالكُم, exposez vos pré-
 tentions. — عطوش, palanquin. — مختيرة, de choix. — اياوا نمشوا,
 allons. — ترى, tu verras.

THÈME CIV

Deux jeunes Arabes, allant au marché, trouvèrent sur le chemin une orange, qui était probablement tombée du panier d'un marchand. — « Elle est à moi, s'écria Saïd, car je l'ai vue le premier. » — « Non, elle m'appartient, répliqua Ali, car je l'ai ramassée d'abord. » Ils se disputèrent et en vinrent aux mains. En ce moment arriva un taleb qui leur dit : « Je vais trancher votre différend. » Il se plaça entre les deux adversaires, prit l'orange, en détacha l'écorce qu'il partagea en deux, puis il dit : « L'une des deux moitiés appartient à celui qui a vu d'abord l'orange; l'autre est à celui qui l'a d'abord ramas-

sée; quant à la chair, je la garde pour prix de la sentence. C'est là, ajouta-t-il en riant, la fin ordinaire de la plupart des procès. »

NOTES. — probablement, *وَفَيْلٌ* ou *يَمْكُنُ*. — Saïd, سعيد. — Ali, علي. — en venir aux mains, *تَفَابُضُ*. — détacher l'écorce, *فَشْرُ*.

VERSION CV

البشارة

البشارة هِيَ المَكَايَةِ الَّتِي يَعْطُوهَا لِلرَّجُلِ الَّتِي يَجِي بِشَرِّهَا بِالْخَيْرِ *
الرَّجُلِ الَّتِي يَخُونُوا لَهُ زَايِلَةً وَالْأَوْلَادِ صَغِيرٍ يَبْدَأُ بِسَالٍ وَيَبْعَثُ
الْبَرَّاحَ فِي الْأَسْوَاقِ يَبْرَحُ وَيَقُولُ يَا أَلِيَّ يَسْمَعُكُمْ بِالْخَيْرِ سَمِعْتُوا
شَيْءًا بِالْحَاجَةِ الْبِلَانِيَّةِ * وَيُشْمِرُ فِي الْبَشَارَةِ * وَيَبْدَأُوا النَّاسَ
يَسْتَجْبِرُوا وَيَطْمَعُوا فِي السَّخَابَةِ الَّتِي وَعَدَهُمْ بِهَا حَتَّى يَكْسِبُوا خَبَرَ
عَلَى الْحَاجَةِ الْمَخْيُونَةِ إِذَا هِيَ تَحْتُ يَدِ أَحَدٍ وَالْأَمَكْنَةُ فِي
خَشَابٍ * يَجِي الْبَشَارُ وَيَقُولُ لِمَوْلَاهَا أَعْطِنِي الْبَشَارَةَ حَاجَتِكَ
رَاهِي فِي الْمَوْضِعِ الْبِلَانِيِّ * إِذَا خَرَجْتَ بِصَحِيحٍ يَخْلَصُهُ وَالْأَمَنَةُ
يُشَارِعُهُ وَالشَّرْعُ يَخْلَصُهُ مِنْهُ إِذَا كَانَ الْبَشَارُ رَجُلًا صَافِيًا وَأَمْنُهُ
الْقَاضِي * وَيُدْفَعُ الثَّمَرَةُ عَلَى خَاطِرِ هَذَا عَرَبِيٍّ جَائِزٍ عِنْدَ الْعَرَبِ
يَقُولُوا الثَّمَرَةُ تَسْتَاهِلُ الْوَجَاءَ وَالْمَلْبُوطَةَ مِنَ اللِّسَانِ تَسْمَى دِينَ *

NOTES. — بشارة, bonne nouvelle, cadeau que l'on fait à celui qui

apporte une bonne nouvelle. — سَخَابَةٌ, faire des promesses. — سَخَابَةٌ, récompense. — مَكْمُونٌ, caché. — إِذَا خَرَجْتُ, bosquet. — إِذَا خَرَجْتُ, si la nouvelle est exacte. — ثَمَرَةٌ, promesse. — اسْتَاهَلَ, mériter. — وَفَاءٌ, fidélité à remplir une promesse. — مَلْعُوطَةٌ, articulée.

THÈME CV

Les trois anneaux (suite).

L'ouvrier réussit si bien dans son travail que lorsqu'il rapporta les trois anneaux, le vieillard ne put plus distinguer lui-même les faux du véritable. Tout heureux, il appela ses fils chacun en particulier, donna à chacun d'eux en particulier sa bénédiction et un anneau, puis il meurt; que Dieu ait son âme! A peine leur père fut-il enterré qu'il s'éleva, comme vous le pensez bien, de grandes contestations entre les trois fils. Chacun prétend avoir le véritable anneau. Ils allèrent devant le juge, et chacun d'eux jura qu'il tenait l'anneau de la main même de son père. Le juge se trouva fort embarrassé; il eut beau examiner les anneaux avec la plus grande attention, et consulter des experts, les anneaux étaient si ressemblants que les hommes les plus habiles ne purent distinguer le véritable.

NOTES. — ne put distinguer les faux du véritable, مَا فَدَرَ شَيْءًا. — en particulier, يَمُرُّ بِالنَّاسِ الْفُرْقَانِ أوِ الْحَقَّانِي مِنَ الْآخَرِينَ. — رَأَسَهُ لِرَأْسِهِ. — il s'éleva entre eux de grandes contestations, تَجَادَلُوا، مَجَادَلَةٌ كَبِيرَةٌ. — jurer, حَلَفَ. — il eut beau les examiner، عَيَّنِي. — consulter، سَأَلَ. — des experts، فِي الْمَعْلَمِينَ. — se ressembler، تَشَابَهَ. — الصَّنْعَةُ.

CHAPITRE XLVII

LES RELIGIONS الأديان

Verbes.

عبد; adorer.

دعا, aor. يدعو ou يدعي, invoquer.

مجدد, glorifier.

سبح, rendre des actions de grâce à Dieu.

شرف, annoblir.

كرم, accorder la dignité.

عظم, donner de la grandeur.

صلى على, répandre ses grâces sur.

سلم, accorder le salut.

أجر, récompenser.

بارك, bénir.

صبر, consoler.

غفر, pardonner.

لعن, maudire.

عاقب, châtier.

أمن, croire.

آذنب } pécher.
أعصى ربي }

كفر } apostasier.
ترك }

تاب, aor. يتوب, se convertir.

وعد, faire un vœu.

ذبح } sacrifier.
قرب لله }

عبد, célébrer une fête.

صلى ب, officier.

خطب, prêcher.

أسلم, se faire musulman.

شهد, dire la profession de foi :

لا إله إلا الله ومحمد رسول الله (Il n'y a d'autre dieu que Dieu et Mohammed est son prophète!), se convertir à l'islamisme.

أَدَّن, appeler les fidèles à la prière.

تَوَضَّأ, faire ses ablutions.

صَلَّى, faire sa prière.

رَكَع, incliner le corps en faisant la prière.

جَتَحَ, bénir, dire la فاتحة, premier chapitre du Coran.

سَبَّحَ } dire son chapelet, célé-
ذَكَرَ } brer.

خَتَّنَ }
طَهَّرَ } circoncire.

صَامَ, aor. يصوم, jeûner.

تَصَدَّقَ, faire l'aumône.

وَعَدَ, donner une وعدة, fête religieuse.

حَبَّسَ } affecter à un établisse-
وَقَعَبَ } sement religieux la propriété d'un immeuble.

زَارَ, visiter le tombeau d'un saint.

حَجَّ, faire le pèlerinage de la Mecque.

تَدْرَوْشَ, faire le derviche.

جَدَبَ, tourner la tête avec rapidité, se mettre en état d'extase.

خَذَا الطَّرِيفَةَ }
خَذَا الذِّكْرَ } s'affilier à un
خَذَا الْوَرْدَ } ordre.

Substantifs.

دِين, pl. اديان, religion.

الْبَاهِلِيَّةُ, paganisme (époque du).

عِبَادَةُ الْأَصْنَامِ, idolâtrie.

صَنَم, idole.

إِلَه, dieu.

جَاهِلٌ pl. جُهَلَاءُ, païen.

مُشْرِكٌ, polythéiste.

اللَّهِ }
رَبِّي } Dieu.

خَالِقٌ, Créateur.

مَلَكٌ, pl. ملايكة, ange.

إِيمَان, foi.

تَقْوَى, crainte de Dieu.

كُفْرٌ, incrédulité.

شَيْطَانٌ }
إِبْلِيسُ } démon.

سَلَام, salut.

مَغْفِيَةٌ, châtiment.

عَذَابٌ, supplice.

أَجْرٌ, salaire.

جَنَّةٌ, paradis.

جَهَنَّمَ }
نَارٌ } enfer.

الدُّنْيَا, le bas-monde.

الْآخِرَةُ, l'autre monde.

), commande-

ue.

direction, isla-

u Coran.

loi divine.

tion concernant

traditions con-

firmées.

te, secte, rite.

(rite).

l.

faites avec du

poussière.

se surrogatoire.

ère de l'aube.

ère du midi.

صلاة العصر, prière de l'acer
(3 heures).

صلاة المغرب, prière du coucher
du soleil.

صلاة العشاء, prière du soir
(une heure et demie après le
coucher du soleil).

جامع, mosquée-cathédrale ayant
une chaire منبر et dans la-
quelle se fait le prône خطبة
du vendredi.

مسجد, mosquée (chapelle, ora-
toire).

صومعة, minaret.

محراب, niche pratiquée du
côté de la Mecque.

مبىضة, bassin dans une mosquée
pour faire les ablutions.

امام, pl. أمّمة, prêtre sur qui on
se règle pour faire la prière.

مُفتي, interprète de la loi qui
donne des décisions en matière
de religion et de droit.

شيخ الاسلام, chef suprême de
la religion musulmane.

باش حزاب, chef des lec-
teurs.

حزاب, lecteur du Coran dans
les mosquées.

باش مؤذن } employé chargé de
موقت } faire annoncer
les prières à
l'heure exacte.

مؤذن, celui qui appelle les fidèles
à la prière, muezzin.

مرابط, prêtre, homme voué à
l'adoration de Dieu.

ختانة }
طهارة } circoncision.
تطهار }

صيام, jeûne.

عاشوراء, fête célébrée le 10^e jour
de moh'arrem. Équivaut au pre-
mier de l'an.

المولود, nativité du Prophète (12^e
jour de ربيع الأول).

العيد الصغير } fête de cessation
عيد العطر } du jeûne après
le ramadan.

العيد الكبير } fête du sacri-
عيد الاضحى } fice (12^e jour
du 12^e mois).

عواشير, jours de réjouissances
qui précèdent et suivent les
fêtes.

حجّ, pèlerinage.

حاجّ, pèlerin.

حُبس } legs inaliénable dont l'u-
sufruit constitue les
وقف } revenus des mosquées.

شريف, pl. شرفاء, noble, de no-
blesse religieuse (descendant du

Prophète par sa fille Fathma).
وَلِي, ami de Dieu, saint, pa-
tron.

زَاوِيَة, monastère. Établissement
où se donne l'enseignement
religieux.

مُدْرَس, professeur chargé de
donner l'enseignement reli-
gieux.

قَبَّة, mausolée, chapelle.

زِيَارَة, visite pieuse à un lieu saint
ou à un personnage religieux;
pèlerinage ailleurs qu'à la
Mecque; offrande.

فِعْر } offrande religieuse due à
un marabout ou à un
غَبَارَة } chef d'ordre.

وَعْدَة, offrande; ex-voto. Sacri-
fice d'un animal en exécution
d'un vœu. Fête donnée dans
un marabout.

طَرِيفَة } ordre religieux.
وَرْد }

جَدَاب, balancement de la tête;
extase.

شَيْخ } chef d'un ordre
مَوْلَى الطَّرِيفَة } supérieur gé-
néral.

خَلِيفَة } vicaire du chef de
نَايِب } l'ordre.

مُقَدِّم } prieur, chef d'une cor-
شَيْخ } poration religieuse.

اِخْوَان, pl. خَو }
بَغِير, pl. بَغَرَاء } adepte; mem-
دُرُوَيْش, pl. } bre d'un ordre
دِرَاوَيْش } religieux.

حَضْرَة, réunion, assemblée; fête
en l'honneur d'un marabout.

زُرْدَة, banquet, réunion solen-
nelle.

حَلْفَة, cercle; conseil ecclésias-
tique.

ذِكْر, oraison spéciale à chaque
ordre.

عَزْلَة, renoncement au monde.

خَلْوَة, retraite, ermitage.

Adjectifs.

عَابِد, religieux.

تَغْيِي, pieux.

تَائِب, converti.

صَالِح, saint.

كَافِر, impie.

عَبَادِ الْأَصْنَام, idolâtre.

خَارِجِي, hérétique.

مَطْوَرَنِي, renégat.

عَزِيز } tout-puissant.
فَادِر }

مُسْتَفِيم, orthodoxe.

كبير } solennel.
عظيم }

VERSION CVI

سمعت شي المؤذن راه يَدَن الظهريا الله نروحوا نصلوا *
 خَلَنِي نَتَوَصَّا ومن بعد نروح للجامع * أعطيت للمرابط سبعة
 مراع العاج * نهار الخميس داروا وعدة عند المرباط وذبحوا الشياه
 ووكلوا المساكين * آلي يحج وما يروح شي للمدينة الشريفة يزور
 فبر الرسول صلى الله عليه وسلم يقولوا عليه حج ما زار * المؤمن
 يذكر قبل ما يذبح الشياه * غلبنى الصيام على خاطر هذا العام
 جاءنا رمضان في الصيف * الفقير يكون بين يدين شيخه كيوي
 الجسد بين يدين الغسال * الرجل آلي يحكم في دينه يذكر الله
 ويصلي على النبي ويتعكر الجنة والنار ويخاف من الملائكة الوافيين
 على جهنم * من اين تغدا تنزور المرابطين آلعن إبليس ومن
 أين تبغي ترفد شهد * التصارى آلي يجتوا يزوروا جوامع
 المسلمين يتخوا صبايطهم قبل ما يدخلوا ويلبسوا فبافب في
 رجليهم * صم شهر رمضان يا جرك ربي *

NOTES. المدينة الشريفة, Médine. — آلي يحكم في, qui tient à. —

صَبْر 2°; مُحَرَّم 1°; رَمَضَانَ 9°; رَجَب 7°; ذُو الْحِجَّةِ 12°;
 جُمَادَى الثَّانِيَّةِ 6°; جُمَادَى الْأُولَى 5°; رَبِيعِ الثَّانِي 4°; رَبِيعِ الْأَوَّلِ 3°;
 شَوَّال 10°; رَمَضَانَ 9°; شَعْبَانَ 8°; رَجَب 7°;
 ذُو الْحِجَّةِ.

THÈME CVI

Récite la profession de foi et la Fatih'a. — A quels moments de la journée le muezzin annonce-t-il la prière? — La prière de l'aube est la plus agréable à Dieu. — Avant de prier, il faut que tu fasses tes ablutions; à défaut d'eau, tu peux te servir de sable. — Le jeûne est obligatoire pour tout musulman adulte, pendant le Ramadan. — Les fondements de l'Islam sont au nombre de cinq : la profession de foi, les cinq prières, le jeûne du Ramadan et le pèlerinage de la Mecque. — Le marabout de notre zaouïa jouit d'une grande considération; de tous côtés les gens viennent lui faire des offrandes. — Celui-là est vraiment religieux qui aime son prochain comme lui-même. — Le Prophète a dit : Certainement les musulmans, les juifs et les chrétiens qui croient en Dieu et au jour du Jugement dernier et qui feront le bien en recevront la récompense de ses mains.

NOTES. — agréable, مغبول. — manquer, خَصَّ. — obligatoire (prescrit par la religion), معروض. — fondement, اساس. — le prochain, الغير. — au jour du jugement dernier, يوم القيامة.

VERSION CVII

الزَّاويَة

الزَّاويَة بِيْت يَفْرَشُهَا الْمَرَابِطِينَ بِالْحَصَايِرِ وَالزَّرَابِي وَيَجْتَمِعُوا

فيها المُدرّسين والبُفراء يذكروا الله ويصلّوا * المرابط مولى الزاوية
يفصدوه الزيار من كل جهة وهو يوكلمهم من عنده * الرّجل الّتي
ما عنده عَرف في البلاد يوعد الزاوية يتعشى ويبات والصبح
يمشي في حاله * والرّجل الّتي يدير شي موزاية يشرد لواحد
الزاوية من الزوي يسلك على خاطر هرب للحرم * يلزم المرابط
الّتي يبغي يدير زاوية جديدة ينسبها لولي مشهور من الأولياء
الكبار وهو يكون مفدّم عليها يقبل الزيارات ويوكل منهمّ المساكين
والّتي فضل يتعنه لدار الشيخ * الأولياء المشهورين موالين الزوي
هُما الشيخ مولى عبد الفادر والشيخ سيدي محمّد بن عيسى
والشيخ مولاي الطيّب والشيخ سيدي أحمد التيجاني والشيخ
السنوسي والشيخ بن عبد الرّحمان وغيرهم نبعنا الله ببركة الجميع *

NOTES. — عَرف, connaissance. — يوعد الزاوية, il se dirige vers la zaouïa. — موزاية, faute, crime. — شرد, s'enfuir. — حرم, lieu de refuge. — الّتي فضل, le superflu, le reste. — مولى عبد الفادر, Abd el-Kader el-Djilani, fondateur de l'ordre des Qadrya. — محمّد بن عيسى, M'hammed ben Aïssa, fondateur de l'ordre des Aïssaoua. — مولاي الطيّب, Mouley Taïeb, fondateur de l'ordre des Taïbya. — سيد أحمد التيجاني, Si Ahmed Et-Tidjani, fondateur de l'ordre des Tidjanya. — الشيخ السنوسي, le Cheikh Es-Snoussi, fondateur de l'ordre des Snoussya. — الشيخ عبد الرّحمان, Abd er-Rahman bou Qobrein, fondateur de l'ordre des Rahmánya. — نبعنا الله ببركة الجميع, que Dieu nous fasse participer aux grâces qu'il a accordées à eux tous!

THÈME CVII

Les trois anneaux (suite et fin).

Le juge réfléchit longtemps à ce cas difficile ; enfin il prononça une sentence que le roi Salomon n'aurait pas désavouée. « Vous m'affirmez, dit-il, aux plaignants, que le véritable anneau possède la vertu merveilleuse de rendre celui qui le possède agréable à Dieu et aux hommes. Eh ! bien, croyez que vous avez chacun le véritable anneau ; prouvez par votre douceur, votre bonté, votre amour du prochain et votre abandon à la volonté de Dieu que l'anneau exerce son pouvoir mystérieux sur vous et sur vos arrière-petits-fils, et dans mille ans je convie vos descendants devant ce tribunal. Alors un juge plus sage que moi siégera ici. Il prononcera la sentence selon vos œuvres. Allez. » Saladin comprit le sens du conte. Il remercia et récompensa Nathan et fut doux et bienveillant envers les juifs et les chrétiens.

NOTES. — désavouer, نكر. — affirmer, حقق. — agréable, حلو. — croyez, آحسبوا روحكم. — amour du prochain, حب الغير. — arrière-petits-fils, اولاد الاولاد. — descendants, ذرية, نسل. — siéger, جلس. — œuvres, فعل. — doux, حلیم. — bienveillant, لطيف.

VERSION CVIII

حضرة العيساوة

من اين يحضروا البغراء يجتمعوا بي بيت والا بي قبة متاع

وَلِي وَالْمُقَدَّم فِي وَسْطِهِمْ وَيُوقِعُوا عَلَامَ بَوفِ رَاسِهِ * وَيَجْمَعُوا حِذَاهُ
 أَرْبَعَةً وَالْأَخْسَ فُقْرَاءَ يَضْرِبُوا الْبَنْدِيرَ وَيَمْدَحُوا عَلَى سَيْدِي مُحَمَّدٍ
 بِنِ عَيْسَى * وَحِذَا الْمُقَدَّمِ نَافِخٍ يَسْتَخْنُوا عَلَيْهِ الْبِنَادِيرَ وَيَخْرُوا
 بِالْجَاوِي وَعُودَ الْفَمَارِي وَصَا لُوبَانَ * مِنْ أَيْنِ يَفُومُ فِيهِمُ الْحَالُ
 يَنْوُضُوا يَسْدَاوُ يَتَمَائِلُوا وَيَتَفَابِضُوا مِنْ يَدَيْهِمْ وَيَسُوجُوا فَتَمَّ
 الْمُقَدَّمِ * مِنْ أَيْنِ يَطِيلُوا فِي الْمَدْحِ وَضَرْبِ الْبَنْدِيرِ يَتَخَمَّرُوا
 وَيَسْدَاوُ يَجْدُبُوا * أَلِي يَشُوقُهُ الْمُقَدَّمُ خِذَا فِيهِ الْحَالُ بِالزَّوْفِ
 يَنْوُضُ وَيَفْبِضُهُ مِنْ يَدِهِ وَيَفْرَأُ عَلَيْهِ كَلَامَ مِنْ ذِكْرِ سَيْدِي مُحَمَّدِ بْنِ
 عَيْسَى وَيَطِيحُ التَّلْمِيزَ وَيَسْكُرُ * فِي الْوَفْتِ أَلِي يَكُونُوا الْبُقْرَاءَ
 جَادِيَيْنَ مِنْهُمْ مِنْ يَأْكُلُ الزَّجَاجَ وَمِنْهُمْ مَنْ يَدْخُلُ مَخَاطِيْفَ
 طَوْلِهِمْ فِدْرَ الشَّبْرِ وَالْأَكْثَرُ فِي نَيْبِهِ وَالْأَبِي أَحْسَاكِهِ وَالْأَبِي
 فِرْزِيهِ بَلَا مَا يَسِيلُ الدَّمُ وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْرُطُ الْمَسَامِيرَ مَتَاعَ الْجَدِيدِ
 وَالْعَفَارِبِ * وَاللَّعْبَى مَا تَقْرُصُهُمْ شَيْءٌ كَأَيْنَ مِنْهُمْ مَنْ يَلْعَبُ بِهَا فِي
 الْأَسْوَاقِ * وَيَسْمَوُ هَذَا الشَّيْءَ الْكَلَّ سَرَّ سَيْدِي مُحَمَّدِ بْنِ عَيْسَى
 بَرَادَ السَّمِّ * إِذَا مَاتَ عَيْسَاوِي يَدَّوهُ الْفُقْرَاءُ إِخْوَانَهُ بِالْحَضْرَةِ مِنْ
 وَرَاءِ الْحَمَلِ وَيَضْرِبُوا الْبَنْدِيرَ وَيَمْدَحُوا حَتَّى لِلْفَبْرِ *

NOTES. — عيساوية, pl. عيساوية, qui appartient à l'ordre des Aïssaoua.

— نافع, fourneau. — جاوي, benjoin. — عود الفماري, bois d'aloès. —
 ساج, encens. — فام فيه الحال, être en état d'extase. — ساج,
 aor. يسوج, passer. — تخمّر, se griser. — تلميذ, disciple. — مخطاي,
 crochet. — براد السمّ, pl. احناك, intérieur des joues. — qui
 adoucit le venin.

THÈME CVIII

Le Pèlerinage.

Le gouvernement français a pris de sages mesures au sujet du pèlerinage de la Mecque. Tout pèlerin musulman qui s'embarquera dans un port de l'Algérie à destination de Djedda devra justifier par actes authentiques : 1° qu'il dispose de la somme indispensable pour effectuer le voyage aller et retour dans de bonnes conditions, c'est-à-dire de mille francs ; 2° que sa famille est à l'abri du besoin et n'aura pas à souffrir de son absence ; 3° qu'il a acquitté les impôts dont il est redevable envers l'État ou envers la commune. Les pèlerins sont répartis en groupes de vingt personnes environ suivant leur pays d'origine. Les chefs de groupe seront choisis parmi les pèlerins sachant lire et écrire en français et en arabe et de préférence parmi ceux qui sont déjà investis de fonctions officielles en Algérie. Des agents du gouvernement visitent minutieusement le bateau avant son départ, afin de s'assurer que la santé des voyageurs n'est pas en danger. Un médecin est embarqué.

NOTES. — prendre des mesures, دارتاويل. — Djedda, جدّة. — justifier, ثبت. — authentique, صحيح. — environ, بالحارة. — préférer, عمال. — investi de fonctions, صاحب وظيف. — agents, عمال. — minutieusement, من الراس للفرع.

ERRATA

Page 146, ligne 4, au lieu de :	غرق,	lire :	غرق
— 164, — 6, —	خرج,	—	خَرَجَ
— 184, — 10, 12, —	سدّ على,	—	سدّى على
— 189, — 15, —	يطيبوه,	—	يطيّبوه
— 214, — 3, —	يغرش,	—	يغرس
— 224, — 11, —	الغريت,	—	الغريب

S

Pages.

.....	1
.....	5
النجم	9
.....	14
الفردوسي والشمس	19
الفنن والموسيقى	26
.....	30
.....	34
.....	39
.....	43
.....	48
.....	53
التشعر	59
أهل الدار	65
.....	72
.....	77
.....	82
النعام	88
.....	95
.....	101
.....	107
.....	113
.....	118

	Pages.
CHAPITRE XXIV. — La halle aux grains (<i>mesures et monnaies</i>),	
الرحبة متاع الزرع	125
— XXV. — Le marché, السوق	131
— XXVI. — Les métiers, الصنایع	137
— XXVII. — Les métiers (<i>suite</i>)	143
— XXVIII. — Le commerce, البیع والشراء	149
— XXIX. — L'univers, العالم	155
— XXX. — La terre, الارض	160
— XXXI. — L'air, l'eau et le feu, الهواء والماء والنار	166
— XXXII. — Les fleurs et les plantes, النوار والبقول	170
— XXXIII. — Le verger, البجنان	176
— XXXIV. — Le jardin potager, البجيرة	182
— XXXV. — La forêt, الغابة	187
— XXXVI. — Les oiseaux, الطيور	193
— XXXVII. — Le bétail, المال	198
— XXXVIII. — Les animaux sauvages et la chasse, والوحوش والصيداء	205
— XXXIX. — Les vers, les reptiles et les insectes, الدود والمخوشة والبعایش	212
— XL. — Les poissons et la pêche, المحوت وصیادته	217
— XLI. — Les pierres et les métaux, الحجر والمعادن	226
— XLII. — Les voyages, السفر	233
— XLIII. — Les qualités et les défauts, اخصایل والعیوب	245
— XLIV. — Les sciences et la musique, العلوم والآلة	257
— XLV. — Le gouvernement et l'administration, البایلك والمخزن	267
— XLVI. — La justice, الشرع	274
— XLVII. — Les religions, الاديان	283
Errata	294
Table des matières	295

